

龍谷紀要

第45巻 第2号

2024年3月

-
- オーウェルの『1984年』の言語学的分析
——ニュースピークと現代への影響—— …………… ドールトン・フランク (1)
- 江戸時代と明治期における社会及び歴史面の一考察 …………… 角岡賢一 (15)
- 初期近代自然哲学における機械、驚異、自然 …………… 岡田典之 (31)
- 台湾における言語使用状況とローマ字使用の諸相 …………… 金子眞也 (47)
- 唐代の殷仲文詩受容に見える李善注活用の一様相
—「勝引」の語を中心に— …………… 中木愛 (59)
- 小説中の仏印と寺院 …………… 千賀由佳 (73)
- ゴーヴァンとベリアス：
『アーサー王の死』と『メルラン続編』を比較する …………… 嶋崎陽一 (89)
- 東北帝国大学総長人事からみる文部官僚出身総長 …………… 手嶋泰伸 (103)
- 1930年代初頭の湯川秀樹の文献筆写ノート
「Memoir and Abstract」の概観とその分析 …………… 小長谷大介 (117)
- The *Lyke Wake Dirge*: Brig o'Dread …………… ロザーティ・サイモン (129)
- 「公共」における文学模擬裁判の実践的研究
—その成果・意義・課題— …………… 札埜和男 (139)
-

RYUKOKU KIYO

THE RYUKOKU JOURNAL
OF
HUMANITIES AND SCIENCES

Vol.45 No.2

March, 2024

CONTENTS

- A Linguistic Analysis of Orwell's *1984*:
Newspeak and Its Contemporary Impact Frank DAULTON (1)
- A Socio-historical Study of the Edo- and the Meiji-era Japan ... KADOOKA Ken-Ichi (15)
- Machine, Wonder, and Nature in Early Modern Natural Philosophy
..... OKADA Noriyuki (31)
- An Overview of Languages and Romanizations in Taiwan KANEKO Shinya (47)
- Utilization of Li Shan's Commentary on the Reception
of Yin Zhongwen's Poem in the Tang Dynasty:
With a Focus on the word "*Shengyin*" NAKAKI Ai (59)
- Foyin and the Buddhist Temples in Novel SENGA Yuka (73)
- Gawain and Pelleas: comparison between *Morte Darthur*
and *La Suite de Merlin* SHIMAZAKI Yoichi (89)
- The President of Imperial Universities who had an Education Bureaucrat
Background in the Point of View of the Appointment
to the President of Tohoku Imperial University TESHIMA Yasunobu (103)
- An Overview and Analysis of Hideki Yukawa's Notes "Memoir and Abstract"
in the Early 1930s KONAGAYA Daisuke (117)
- The *Lyke Wake Dirge*: Brig o'Dread Simon ROSATI (129)
- A Practical Study of the Literature-Based Mock Trial in "Public":
Its Results, Significance, and Issues FUDANO Kazuo (139)
-

Published by
Ryukoku University
Kyoto, Japan

A Linguistic Analysis of Orwell's *1984*: Newspeak and Its Contemporary Impact

Frank Daulton

► Key words

Orwell; Newspeak; lexis;
language borrowing

▼ Abstract

This paper examines the lasting impact of George Orwell's novel *1984* on socio-political discussion as well as the global lexicon. First, Orwell and the circumstances surrounding the writing of *1984* will be reviewed. Next, the novel's fictional language of Newspeak will be examined. Finally, how well Orwellian language is understood by the Japanese will be preliminarily assessed.

I. Introduction

Governments manage perception by manipulating language. Since *war* is bad, why not a "special military operation." If *pandemic* does not apply, then an altered definition will allow more government powers. And new interpretations of long-established terms such as *gender* and *racism* can mobilize an electorate.

In the mid-20th century, one Englishman wrote of the perils of governmental manipulation of language. The themes explored in George Orwell's masterpiece *1984* continue to resonate in contemporary society, making the novel a timeless work of literature. It has had a profound impact on political and social discourse and continues to be studied for its modern relevance.

1. Who Was George Orwell?

Orwell was born as Eric Arthur Blair in 1903 in British India. His father had come to this part of the British Empire as a civil servant to oversee the production of opium for export to

China (Taylor, 2003). Orwell's subsequent life shaped his understanding of the world and influenced his writing of *1984*. While he may not have had direct access to the world elites, several aspects of Orwell's adult life informed his works of fiction and non-fiction, which often addressed themes of political oppression, totalitarianism, and social injustice.

(1) Colonial service in Burma

Orwell served in the Indian Imperial Police in Burma (now Myanmar) from 1922 to 1927. This experience exposed him to the oppressive nature of colonial rule and abuses of power. It sparked his political scepticism and interest in themes of control and domination.

(2) Civil war and leftist activism

Orwell fought alongside leftist forces during the Spanish Civil War in the 1930s. His time in Spain deepened his understanding of the power struggles of political factions and their methods of propaganda, manipulation, and suppression. Orwell defended socialism by criticizing left-wing intellectuals (see Masuda, 2009).

(3) Socialist and anti-totalitarian views

Although a committed socialist, Orwell strongly opposed totalitarian ideologies. His political beliefs and intellectual pursuits led him to critically examine the abuses of both right- and left-wing regimes. This ideological stance informed his understanding of power structures and authoritarianism.

(4) Literary and journalistic career

Orwell was an astute observer and commentator on the social and political issues of his time. Through his work as a journalist and writer—including a wartime stint at the British Broadcasting Corporation (BBC)—he extensively covered topics such as poverty, class divisions, and the rise of totalitarianism.

Thus Orwell's personal experiences, ideological perspectives, and literary work enabled him to depict the mechanisms of power, control, and oppression in *1984*. His keen awareness of the devastating effects of totalitarianism and his commitment to truth and individual freedom laid the foundation for his chilling portrayal of the novel's dystopia.

2. Orwell's Writing of *1984*

Orwell wrote *1984* between 1947 and 1948 (the title is a numerical inversion of 1948). The novel was published the following year. In that post-World War II context, the world continued to grapple with the rise of totalitarian regimes.

The novel portrays a dystopian society called Oceania, ruled by the Party led by Big

Brother. The Party exercises absolute control over every aspect of people's lives, including their thoughts and actions. The protagonist, Winston Smith, rebels against this oppressive regime.

3. Orwell's Concerns for the English Language

Orwell's *1984* is not only about the rise of totalitarianism and the erosion of individual freedoms, but also about the manipulation of truth and language.

In his essay "Politics and the English Language," Orwell (1946a) expresses his concern about the degradation of English and how governments manipulate and obfuscate meaning. He addresses the issue of political language and argues for clear and honest communication to preserve the integrity of language and thought.

Orwell believed that language, itself, had been weaponized to shape people's perceptions and limit their capacity for independent thought. This belief led him to create *1984*'s "Newspeak" to illustrate the ultimate form of language control.

II. Newspeak

Newspeak is a fictional language created by Orwell in the novel *1984* to highlight linguistic manipulation. It is a linguistic tool—a constructed language—used in the totalitarian superstate Oceania. Newspeak is designed to control the thoughts and behavior of the population. It suppresses independent thought and individuality, limits communication, and preserves the Party's absolute authority.

1. Orwell's Inspirations for Newspeak

While there is not a specific real-world language directly corresponding to Newspeak, Orwell drew upon several contemporary examples to inform his portrayal of linguistic control in *1984*.

(1) Stalinist Russia and Nazi Germany

Orwell's observations of Stalinist Russia and Nazi Germany greatly colored *1984* (Orwell, 1946b). He observed how such totalitarian regimes used language to manipulate public perception, control thought, and maintain power. Newspeak's distortion of truth and narrowing of language reflect Orwell's concerns about language abuse. The political contractions of Newspeak—*Ingsoc* (English Socialism), *Minitrue* (Ministry of Truth), *Miniplenty* (Ministry of Plenty)—are an homage to Soviet and Nazi contractions.

(2) Basic English

Orwell drew inspiration from Basic English, a controlled language created by linguist Charles Kay Ogden in the 1920s (see Meyers, 2000). Basic English streamlined language for international communication by reducing the number of words to a core vocabulary of around 850, making it easier for non-native speakers. Basic English has been used in various educational and instructional materials. The impact of Basic English can be seen in today's Simplified English for aerospace. While simplified languages have practical purposes, Orwell saw the potential for misuse.

(3) Political jargon and euphemisms

Orwell was critical of language being manipulated to obfuscate or soften the impact of policies and shape public opinion (see Orwell, 1946a). The Nazis' euphemistic use of "die Endlösung" ("the final solution") for "die Judenfrage" ("the Jewish question") is well known. However, such euphemisms were also employed by the Allies; an example is the use of *collateral damage* to refer to civilian casualties caused by military actions.

Overall, Newspeak in *1984* is an amalgamation of Orwell's observations of propaganda, language manipulation, and totalitarian control mechanisms. It is a call to preserve language, diversity of expression, and critical thinking.

2. The Characteristics of Newspeak

In the appendix to the novel, "The Principles of Newspeak," Orwell (2001) explains that while it follows most rules of English grammar, Newspeak alters language to limit independent, critical thought and the ability to articulate concepts such as personal identity and self-expression, which are considered subversive "thoughtcrimes."

Awareness of the characteristics that define Newspeak allows one to recognize similar phenomena in modern times.

(1) Simplification

Newspeak eliminates synonyms, antonyms, abstract concepts, and unnecessary words to eradicate the conveying of complex, nuanced, or abstract ideas. Its reduction of linguistic complexity promotes precise and unambiguous communication to eliminate multiple interpretations. The intentional destruction of words and concepts contributes to the erosion of truth and the control of historical memory (see Chomsky & Herman, 1988).

(2) Replacement with purpose-driven words

Newspeak can replace old words with concise, purpose-driven ones. This prevents the expression of thoughts or concepts that contradict or challenge the ruling ideology.

Eradicated words are replaced with regime-approved ones. This erasure of language history and traditional vocabulary aligns with totalitarians' desire for total control over thought and memory.

(3) Meaning control

When words are not replaced, Newspeak controls and manipulates their meanings to align with political ideology. This distorts people's understanding of reality. Newspeak's manipulation of meaning demonstrates the power of language to shape collective thought (see Grohol, 2022).

(4) Thought control

By systematically restricting the available words and altering their meanings, a totalitarian regime can narrow the possible range of thoughts to control people's perception and communication of reality. It shapes thinking according to a prescribed worldview and suppresses independent, critical thought.

(5) Ideological influence

Newspeak reshapes the very structure of language to serve totalitarian aims. It is designed to reinforce the rulers' edicts and the public's loyalty, and Newspeak notably eradicates the possibility of dissent or rebellion. Restricting the language available to citizens narrows their range of thought and ensures complete ideological conformity.

3. Newspeak in modern discourse

Orwell's *1984* has contributed to the broader understanding of various aspects of social control in modern society. Following are some common expressions from the novel in modern use.

(1) Newspeak

Discussions around political propaganda, the use of euphemisms, doublespeak, and the narrowing of public discourse often invoke references to *Newspeak*, itself. In contemporary political usage, *Newspeak* impugns an opponent who, the attacker claims, is redefining words to suit their political agenda (see Burgess, 1978).

A variation of *Newspeak* is *Newspeakification*. This refers to the process of simplifying language or altering its meaning to fit a particular ideological agenda or to control public perception. It highlights the manipulation of language and narrowing of thought in a manner reminiscent of Newspeak.

(2) *Big Brother*

The term *Big Brother* has become synonymous with government surveillance and intrusion into people's privacy, especially when done via technology. It refers to an all-powerful, oppressive apparatus monitoring and controlling the lives of citizens. The expression *Big Brother* is often invoked when discussing issues related to surveillance, privacy rights, and government overreach. The expression "Big Brother is watching you" has become iconic and represents the chilling idea of a government or authority continuously monitoring its citizens, stifling dissent, and eradicating personal freedoms.

(3) *Thought police*

Thought police refers to a repressive force that monitors and punishes any deviation from the prescribed beliefs. The term is often used metaphorically to criticize attempts to stifle freedom of thought, expression, or dissenting opinions in various contexts. Recently, *thought police* has been used to criticize corporate media's censorship and modern "cancel culture."

(4) *Doublethink*

This refers to the act of accepting two contradictory ideas as true. It reflects the manipulation of truth and the suppression of critical thinking. Today, *doublethink* is often applied in relation to political rhetoric and the acceptance of contradictory information.

Doublethink precedes the more famous expression *cognitive dissonance* created by psychologist Leon Festinger (1957) to refer to individuals' discomfort when holding contradictory beliefs, attitudes, or values, or when their actions conflict with their beliefs. In a sense, *doublethink* is the strategically concocted absence of *cognitive dissonance*.

(5) *Doublespeak*

Doublespeak (distinct from *doublethink*) refers to the use of deliberately ambiguous or euphemistic language to deceive or obscure the truth. Words are used to mislead or manipulate, often for political or propaganda purposes. It describes language that is intended to make something negative appear positive, or to make something complex seem simple.

The concept of *doublespeak* has since been used in discussions of language manipulation, political rhetoric, and communication to highlight language being used to obfuscate meaning or mislead the public.

(6) *Memory hole*

This refers to the destruction or altering of historical records to erase or rewrite history. In modern discourse, the term is used metaphorically to criticize the manipulation or erasure of facts, revisionist approaches, or the suppression of information for political or ideological purposes. The verb form *memory-holing* is also in modern circulation. An example of the concept is how the 1989 Tiananmen Massacre has been meticulously erased from all texts

and content behind China's internet "Great Firewall" (see Tilley, 2018).TiTi

(7) *Ministry of Truth*

This is one of the four ministries that govern Oceania. *Ministry of Truth* is ironic as its main function is propaganda, historical revision, and the control of information and news. It is depicted as a vast bureaucracy with a massive workforce of bureaucrats, editors, writers, and others who continuously rewrite historical records to align them with the ever-changing party propaganda. The ministry uses various techniques, such as altering photographs, destroying and rewriting documents, and even inventing entirely fictional events and individuals. Today, *Ministry of Truth* is used to disparage those who seek to be the arbiters of reality, such as internet "fact checkers."

Although not appearing in *1984*, per se, another expression has been commonly used.

(8) *Orwellian (nightmare)*

This is used to describe situations or systems characterized by oppressive surveillance, propaganda, or authoritarian control. It conveys the sense of a dystopian reality reminiscent of the world depicted in *1984*.

In addition to the common expressions originating in *1984*, there are other noteworthy ones in occasional use:

(9) *Two Minutes Hate*

This phrase refers to the daily ritual in *1984* where citizens are encouraged to express their collective rage and hatred toward a designated enemy of the Party. Today, the term *Two Minutes Hate* may be used metaphorically to describe instances of collective outrage or vitriolic online mob behavior. An example is the Chinese Communist Party's encouragement of widespread anti-Japanese protests in 2012. The phrase is used despite its origin being obscure.

(10) *Proles*

In *1984*, *proles* refers to the lower class of society (i.e. the proletarians), who despite being the majority, lack political awareness or influence. Occasionally, *proles* may be used in a broader societal critique to refer to marginalized or disenfranchised groups whose voices and concerns are often ignored or overlooked. However, the origin of this expression, too, is obscure to most.

While these expressions might not be directly used in their original form, the concepts that Orwell highlighted influence discussions on language, power, surveillance, and manipulation.

It is notable that various expressions coined by Orwell are in common use without awareness of their origin; they are so well accepted that they do not necessarily evoke reference to *1984*, just as *typhoon* is used without reference to Japan (see Daulton, 2013).

III. Newspeak's Legacy

The lessons of Orwell's *1984* continue to profoundly impact our understanding of the world.

I. Newspeak in Today's Socio-political Context

While Newspeak is a fictional language, its concepts still resonate. Even without *1984* being directly referenced, Orwell influences our contemporary perceptions of misinformation, fake news, thought control, and the challenges of discerning reality in a digital age. Here are a few examples:

(1) Euphemisms and doublespeak

Today's political and social critics decry the use of doublespeak as tools of social and political control. While euphemisms (e.g., *downsizing*) shape public opinion by avoiding controversy, doublespeak (e.g., *enhanced interrogation techniques*) actively misleads the public and requires the acceptance of two contradictory beliefs (e.g., "torture is bad" and "torture is good"). A recent doublespeak coinage is *malinformation*, which describes the novel concept of information being both true yet nevertheless deceptive and malicious (see Wardle & Derakhshan, 2017). Both euphemisms and doublespeak can lead to biased or misleading interpretations (see Chomsky & Herman, 1988).

(2) Political buzzwords and framing

Political discourse often employs specific buzzwords or frames such as "Stay the course," "Yes, we can," and "Flatten the curve" to influence thought. These terms simplify complex issues and evoke emotional responses, restricting nuanced discussion and critical analysis. By using such language, political actors attempt to control narratives and sway public opinion in line with their agendas (see Lakoff, 2004).

(3) Social media and information bubbles

The advent of social media has created "echo chambers" and "information bubbles" where individuals are exposed primarily to content that aligns with their existing beliefs and biases (see Boyd, 2017). Critics point out that selective exposure can reinforce certain thought patterns and conceal alternative perspectives, hindering open-mindedness and critical thinking.

(4) Control of online narratives

Disinformation campaigns, astroturfing (i.e., a public relations campaign in the guise of unsolicited comments), or other coordinated efforts to shape public opinion can be seen as forms of thought control. Modern examples are the disinformation campaigns of the First and Second Gulf Wars involving, for instance, the later debunked killing of infants in incubators and weapons of mass destruction. By strategically spreading misleading or false information, certain actors shape public thought and steer discourse into specific directions (e.g., Attkisson, 2014).

(5) Censorship and freedom of expression

Censorship or restriction of freedom of expression, whether by governments, institutions, or online platforms, is thought control. When certain ideas, viewpoints, or dissenting voices are suppressed or silenced, it can limit the diversity of thought and hinder a free exchange of ideas. Daulton (2022) examined how some Japanese netizens employ codewords in their social media posts to avoid censorship when discussing taboo topics.

2. Academic Perspectives on Newspeak

The concepts at the core of Newspeak have support from various fields of academics including linguistics, cognitive psychology, and political and social criticism.

(1) Linguistic determinism

The notion that language structure and limitations directly shape and constrain human thought reflects *linguistic determinism* (see Whorf, 1956). Also known as *linguistic relativity* or the *Sapir-Whorf hypothesis*, this concept in linguistics and cognitive science suggests that the structure and vocabulary of a language can shape the way people think and perceive the world.

Meanwhile, linguistic reductionism is recognized to hinder communication and intellectual exploration (see Pinker, 2007). Today's widespread adoption of digital technology, social media and messaging (including emojis), and the decline in traditional print reading all impact the public's language capacity.

(2) *Manufacturing Consent* and the “propaganda model”

Chomsky and Herman (1988), introduce the concept of a “propaganda model,” which highlights how media institutions operate within a system that is influenced by corporate, political, and economic interests. They argue that the mass media serve these interests and maintain the status quo. Chomsky and Herman discuss the tactics employed by the media such as: language manipulation, selective sourcing, limiting debate, the framing of stories, the selection of topics (i.e., “gatekeeping”), and presenting information in ways that align with the

rulers' agendas.

IV. The currency of expressions originating from 1984 in Japan

Finally, we will briefly examine how well the concepts and expressions from Newspeak are understood and circulated in Japan.

1. An Example of the Use of Orwellian Language in Popular Culture

In Japan, pop culture references, if any, to Orwell's Newspeak appear to display only vague understanding.

For instance, the title of a recent extreme metal album is "Newspeak" (2021), which contains the singles "Newspeak" and "Orwellian World." The band is Devilroof, known for its heavy and aggressive sound; their lyrics often explore introspective themes of darkness, personal struggles, and the human condition. Yet an examination of the lyrics of the title song reveals only a general, thematic understanding of *Newspeak*. The only lyric with direct relevance to Newspeak is "expression restriction."

In other words, *Newspeak* is largely used as an aesthetic motif, devoid of specific meaning, to generally express societal angst (see Appendix). Indeed, Daulton (2004; 2008) discusses the simply decorative uses of English in Japan.

2. The Comprehensibility of Orwellian Language Among Japanese Youth

A pilot assessment of how well the expressions originating in Orwell's 1984 are understood generally showed that they were not.

Twenty Japanese freshmen were given a questionnaire that presented seven expressions from 1984 in both their English and Japanese forms. Translations were based on Google Translate. In some cases, an English expression's rephonalized, *katakana* form resulted, and in other cases the English was rendered into *kanji*. For each bilingual set of expressions, students replied whether they "know," are "not sure" about, or "do not know" either member of the set. These three choices were used by Daulton (2008) to confirm the currency of English loanwords in Japan. For analysis purposes, "not sure" and "did not know" were considered as negative replies. The results are summarized below in Table 1.

Table 1 Survey on the comprehensibility of Orwellian expressions from 1984 (n = 20)

target word set	I know it.	I'm not sure.	I don't know it.	(meaning reveal) Did I know it?
Big Brother ビッグブラザー	0	7	13	3
thought police 思想警察	2	12	6	15
doublethink 二重思考	1	10	9	10
Newspeak ニュースピーク	0	2	18	2
memory hole 記憶の穴	2	9	9	7
Ministry of Truth 真理省	0	1	19	1
Orwellian オーウェルリアン	0	0	20	0

The best understood (bilingual set) was *thought police*, whose comprehension was aided by its *kanji* rendition (思想警察); interestingly, only two students initially reported understanding this set. *Doublethink* (二重思考) was the second-most understood, with initial responses being similarly unsure. Least understood were the three sets with *katakana* translations rather than meaning-rich *kanji*, which supports the observation that English loanwords in Japanese are often poorly comprehended (see Daulton, 2004). Notably, no students understood the very common English adjective *Orwellian*.

3. The Use of Orwellian Language in Social Media

Next, a preliminary assessment was made of whether and how 1984-based expressions were in use online. A Youtube search for 思想警察 (*thought police*), the Orwellian expression best understood by university students, produced 12 results. These search results included music and comical videos. However, among the first 10 results were three examples of *thought police* being applied meaningfully to current events. The titles to the three videos are listed below followed by their Internet addresses and English translations (shaded) in Table 2.

Table 2 Examples of *Newspeak* in Youtube Videos

元過激派が、公安警察（思想警察）に逮捕された体験談をおはなします。 https://www.youtube.com/watch?v=dEbTKAkcCaE
A former extremist will talk about his experience of being arrested by the Public Security Police (Thought Police)
共謀罪！上西小百合「戦前の特高政策、思想警察の再来だ」4/28 衆院・法務委員会 https://www.youtube.com/watch?v=p03j-tfp-i8
Conspiracy! Sayuri Uenishi, “Pre-war special high-income policy, the return of the Thought Police” April 28, House of Representatives Judicial Committee
百田尚樹×上島嘉郎 本当に恐ろしい！日本を終わらせる思想警察【旭日 NEWS チャンネル】 https://www.youtube.com/watch?v=ToMKKq2Kw4A
Naoki Momota x Yoshiro Ueshima Really scary! The Thought Police to End Japan (Asahi News Channel)

In contrast to our example of *Newspeak* used in pop culture, on Youtube, 思想警察 (*thought police*) was sometimes used meaningfully and appropriately.

V. Conclusion

In today’s America, *diversity* and *inclusivity* are buzzwords. Yet *Newspeak* is antagonistic to individuality and personal expression; its control of words prevents individuals from fully expressing their identities and ideas. Meanwhile, there is increasing historical revisionism that includes the renaming of schools and removal of statues. Similarly, *Newspeak* destroys old words and rewrites history, erasing collective memory, and distorting historical understanding. This contributes to government control over the past, present, and future, shaping societal perceptions and limiting critical examination of events (see Corbett, 2018).

Orwell’s passionate commitment to truth, freedom, and the defense of human dignity in the face of oppression motivated him to write *1984*. The novel stands as a powerful critique of totalitarianism and a reminder of the importance of maintaining a society where independent thought and freedom of expression are sacrosanct.

References

- Attkisson, S. (2014). *Stonewalled: My Fight for Truth Against the Forces of Obstruction, Intimidation, and Harassment in Obama’s Washington*. Harper.
- Boyd, D (2017). “Filter Bubbles, Echo Chambers, and Online News Consumption.” *Public Opinion Quarterly* 80(4).
- Burgess, A. (1978). *Nineteen Eight-Five*. Little Brown & Co.
- Chomsky, N. and Herman, E.S. (1988): *Manufacturing Consent: The Political Economy of the Mass Media*. Pantheon Books.
- Corbett, J. (2018). The WWI Conspiracy. URL: <https://www.corbettreport.com/the-wwi-conspiracy/>
- Daulton, F. (2004). The comprehension of English loanwords in the Japanese media. *Journal of Multilingual*

- and Multicultural Development*, 25(5), 285-296.
- Daulton, F. (2008). *Japan's built-in lexicon of English-based loanwords*. Clevedon & Philadelphia: Multilingual Matters.
- Daulton, F. (2013). The Enigma of Japanese in English: Boutique Words for the Culturally Savvy. *The Ryukoku Journal of Humanities and Sciences*, 34(2), 81-91.
- Daulton, F. (2022). A lexical analysis of censor-evading codewords employed by Japanese YouTubers. *The Ryukoku Journal of Humanities and Sciences*, 43(2), 47-60.
- Festinger, L. (1957). *A Theory of Cognitive Dissonance*. Stanford University Press.
- Groh, J. (2022). What is Mass Formation Psychosis? Is it like Mass Hysteria or Mass Delusion? *New England Psychologist*. <https://www.nepsy.com/articles/leading-stories/what-is-mass-formation-psychosis-is-it-like-mass-hysteria-or-mass-delusion/>
- Lakoff, G. (2004). *Don't Think of an Elephant!: Know Your Values and Frame the Debate--The Essential Guide for Progressives*. Chelsea Green Publishing.
- Masuda, M. (2009). George Orwell's criticism of the English left-wing intellectuals. *Philologia*, 40, 25-42.
- Meyers, J. (2000). *George Orwell, Language and Ideology*. Palgrave Macmillan.
- Orwell, G. (1946a). "Politics and the English Language" *Horizon*, 13(76), 252-265.
- Orwell, G. (1946b). "Why I Write." *Gangrel*, 4, 17-24.
- Orwell, G. (2001). *Nineteen Eighty-four*. Penguin Classics.
- Pinker, S. (2007). *The Stuff of Thought: Language as a Window into Human Nature*. Penguin Books.
- Taylor, D. J. (2003). *Orwell: The Life*. Henry Holt and Co.
- Tilley, M. L. (2018). The Great Firewall of China: Implications of Internet Control for China Post-Tiananmen Square Massacre to Present Day (Master's thesis). Harvard University. <https://dash.harvard.edu/handle/1/37945137>
- Wardle, C., & Derakhshan, H. (2017). Information disorder: Toward an interdisciplinary framework for research and policymaking. Strasbourg: Council of Europe.
- Whorf, B. L. (1956). *Language, thought, and reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf*. Edited by J. B. Carroll. MIT Press.

Appendix

English translation of Deviloof's song "Newspeak" from the album "Dystopia" (2021).
Original English (untranslated) in *italics*.

Go to hell!!

Reverse sin, massacre, decapitate the mongrels,
fall into misery

Assorted masses, assorted masses

Misplaced values

Dragging and surpassing the line

When a point and a line connect, a thousand lives,
infinite possibilities

Philosophy that does not apply to the realm
between heaven and earth

In heaven and earth

Impulsively, instinctively

A few percent *psychopath*

Inflating dissatisfaction

Crossing a line

Expression restriction

Limitation of authority

Crossing a line

True holy, *pray to God*, rebirth

Don't stop me now.

Deliver a curse

Pure curse for whom?

Scattered, dying, accumulating, generation after
generation

Deliver a curse

Pure curse for whom?

Scattered, dying, accumulating, generation after
generation

Neither joy nor sorrow, meaningless

Disappearing into the days without significance

Lyric: 桂佑

Music: 桂佑

江戸時代と明治期における 社会及び歴史面の一考察

角 岡 賢 一

▶ キーワード

上方落語、江戸幕藩体制、
明治維新、社会歴史的側面

▼ 要 旨

This is a socio-historical approach to the Edo- and the Meiji-era Japan. During the feudal period of the Tokugawa Shogunate government, people's ways of living were strictly regulated by rules. In addition, foreign trade was restricted to China and the Netherlands in Nagasaki. The monetary system was complicated: gold, silver and copper coins were used, but not banknotes. In 1867, the political power was returned to the Emperor. With this beginning of the Meiji Restoration, the whole social system were changed, including people's daily lives: calendar, from the lunar calendar to the Gregorian, and the monetary system to the banknotes and coins.

はじめに

本稿では上方落語の社会的背景を知るために、社会的及び歴史的観点を導入して考察を進める。これは、選択体系機能言語学が言語表現の背景には文脈が必要であり、さらにその背後には社会的な側面を前提としていていると考えていることを反映した結果である*。待遇表現そのものがすぐれて社会語用論的な構成の上に成立しているが、以下の章では一歩進めて社会的側面を中心にして考察しようと考えている。上方噺で、現在にまで受け継がれているネタとして成立した時期は、大きく分けて江戸期と明治以降に二分される。古くは四百年前の『醒睡笑』に淵源を持つ『平林』のようなネタもあるが、多くは寄席が今のような形になった文化文政期以

*例えば、Halliday and Matthiessen (2014: 26, figure 1-10) では、最も外側の輪が文脈、内側に入るにつれて意味-語彙文法-音韻-音声というように輪が小さくなっていく階層構造が示されている。

降の作と伝えられる。身分制を前提とした封建制度と、貴族や士族など一部に身分制度が残った明治以降とは、社会的側面な背景が大きく異なる。貨幣制度が、最も簡明な尺度と言えよう。江戸期は金銀銭の三貨併用で複雑であったが、明治以降は円に切り替わる。社会生活にとって貨幣は必要不可欠であるから、噺でも金銭を扱う題材は多い。両一分一朱一文という単位であるか、円一銭一厘という単位であるかによって、どの時代の噺であるかが直ちに明らかになる。

待遇表現というのは対人関係の社会語用論的具現であるから、誰が誰に対してどういう状況で会話をしているかを客観的に捉える必要がある。身分制度が厳格であった封建制度下では、武士と平民という立場によって言葉遣いが決まっていた。身分制以外の側面では、職場における上下関係であろう。上方噺が多く題材を採っている商店では、店主－番頭－手代－丁稚という立場関係は絶対的であった。

次に、性差も考慮に入れねばならない。噺においては、登場人物は圧倒的に男が多い。長屋でこそ妻夫が対で対等に会話をするという場面が見られるが、商店では女性のご寮さんか女子衆に限られる。会話を交わしているのは男同士が九割超、男女間は一割足らず、女同士は数例に留まる。従って、言語上の性差は本稿でも参考になるところは少ないというのが実情である。

ここで、前著で見た場面別分類を横軸に、歴史区分を縦軸に取って表に纏めてみる。

表一 場面別分類と時代区分

時代	商家	長屋	お茶屋	侍言葉	旅	女性と子供
江戸期	千両蜜柑 はてなの茶碗		冬の遊び 蕨の火	鹿政談 佐々木裁き 宿屋仇 天狗裁き	東の旅 兵庫の渡海 地獄八景 池田の猪買い	
明治以降	百年目 口入れ屋 質屋蔵 崇徳院 壺算 古手買い	不動坊 貧乏花見 饅頭こわい 田楽喰い 天神山	けんげしゃ茶 屋 愛宕山 親子茶屋 立ち切れ線香			掛け取り 舟弁慶 延陽伯 三枚起請 初天神 鑄掛け屋

このように各場面毎に、いつ頃作られた噺であるかという区別は截然としている。侍言葉で喋るネタが明治以降に見当たらないのは当然として、旅ネタも江戸期に限られている。明治以降は鉄道などが発達して交通手段も様変わりしたが、江戸時代は歩くほかは精々駕籠に乗るか馬に乗るかの選択肢しかなかった。船旅は、兵庫から天保山、伊勢路の四日市から熱田まで、草津から大津までの矢橋舟、伏見から天満までの三十石、九州小倉から下関までの小倉船などと渡しの場所は限られていた。

第一部 江戸期の社会

第一節 はじめに

宮本又郎氏『日本経済史 改訂新版』によると、日本全体の人口は関ヶ原戦直後に一千二百万人であったのが、二百五十年後の幕末には三千二百万人と大幅に増えている。この急増は、実収石高の増加に支えられている。同時期の石高は、一九七三万石から四一一六万石と約二・一倍に増えている。人口の伸び率には及ばないものの、農作物の増産がなければ人口増を支えることはできない。

このように二百六十年間に石高は大きく増えたのであるが、一般には均して三千万石、そのうち天領は八百万石と言いつわしている。年貢に取り立てられるのは五公五民とも四公六民とも言うが、間を取って一千石のうち四百五十石が幕府や諸藩の懐に入ったものと考えよう。それで計算すると天領の実収石高は三百八十万石となるが、実際には更にそれより百万石少ない二百八十万石だという（稲垣史生氏著書中の「財政大要」）。

江戸社会において最大の支配基盤は身分制度であろう。関ヶ原の戦いから大坂夏の陣まで威力を見せつけた武力を背景として、有無を言わせぬ封建的支配体制を敷いた。幕藩体制下では二百六十年の長きに及んで太平の世が続き、社会は総体的に安定していた。鎖国によって海外との行き来は厳しく制限され、日本独自の文化がゆっくりと熟成されていった。寺請け制度によって、実質的に仏教寺院が戸籍管理などの一翼を担うことになった。近世社会においては、宗教の果たす役割は現代と比べものにならないほど大きかったのである。

語り芸と仏教の結びつきは深い。今から四百年前、慶長から元和を経て寛永に至る時期に安楽庵策伝和尚が編纂した『醒睡笑』は、今昔物語以来の仏教説話などを下敷きにした小咄を集成したものである。中には『平林』のように、今に伝わる噺の原形と言えるネタも収集されている。このことから、策伝和尚は「落語の祖」と称されることもある。中世以来、仏教寺院での説教が仏教説話から面白可笑しい短い話を取り込み、会衆を飽きさせないようにと工夫してきた。これが話芸に発展していったのである。

関山和夫師『落語名人伝』では、「前近代のわが国では、宗教・生活・娯楽（芸能）は一体であったので、説教（談義）には常に娯楽性が含まれていた」という指摘がある（28頁）。これは重要な視点であって、娯楽が多い都市部に比べて農村では説教を聴聞するのが唯一最大の娯楽というような状況であったと思われる。貞享から元禄年間にかけては、京で露の五郎兵衛、大坂で米沢彦八、江戸で鹿野武左衛門という三人が辻噺を殆ど同時期に始めた。いずれも小咄のような短い噺を連続して語り、合間に聴衆の間を廻って木戸銭を集めるという形式であった。三都で同時期にこのような興業形態が起こってきたというのは、偶然としても興味深い。

生活面では、貨幣制度と暦が大きく関わる。世の中が落ち着いて、一挙に貨幣経済が広まった。佐渡の金山や播州生野から出る金銀を貨幣として鑄造した。貨幣制度は金銀銭の三貨であり、一般に通用していた貨幣には次のような種類がある。

金貨 一両小判、二分、一分、二朱
銀貨 一分、二朱、一朱（文政から天保まで）
銅貨 百文（天保銭）、四文、一文

これだけでも複雑すぎるほどであるが、銀貨は秤量貨幣という性質も併せ持っていた。即ち、銀は四匁三分で一両、十両は四十三匁であった。他方で十両が銀六十匁という取り決めもあったために、不足分の十七匁は豆板やこまがねという銀玉を足さねばならなかった。銀は金と比べて安価だったので、高額では重いという難点があった。

上方は銀本位制で、丁銀や小玉銀が流通した。金貨と銀貨は四進法で、一両は四分、一分は四朱で、一朱は二百五十文と交換された。江戸時代の貨幣を現在の価値に換算するには困難を伴う。何を基準に採るかで変動するからである。以下の章では採り上げないが、ここで『時うどん』を例に採ってみよう。噺では、屋台の饅頭が一杯十六文という設定になっている。「細かいから手で受けてや」と断っているのが、一文銭で払おうとしていたことが分かる。今の世で屋台の饅頭一杯を六百円前後と考えれば、一文は四十円ほどと換算することができる。そうなると一両は十六万円見当で、随分と高額である。麺類に比べると米は相対的に安価で、江戸初期に一升は二十五文であったというから現在価値で一千円に相当する。これは現代の米価に比べると割高ではないだろうか。これが約百八十年後の天明期には、米一升は百文になっている。凡そ四倍の値上がりであった。九十年で米価が倍になったという計算であるから、物価上昇率としては随分と緩やかであった。それから更に五十年後の天保五年には、同じ百文で買える米が六合九匁と三割以上減っている。

田中優子氏『「長屋」という思想』では蕎麦の値段に着目して、十六文を三百円と換算しておられる。文政年間には大工の日当は年額で銀一貫五八七匁六分で、現在の三百万円相当であったという。店賃は月に十匁、年で二万円見当と格安である。現代の感覚からすると、店賃が安い代わりに米が高かったのではないかと思われる。一日三食で一升食べたとしても月に七百五十文であった。

上段で『時うどん』を採り上げたが、この噺は一日の時間とも関わりが深い。旧暦は太陰太陽暦で長い間、貞享暦が用いられた。一年は約三五四日、現行の太陽暦よりも十一日短い。しかし季節のずれを防ぐために、太陽暦に合わせるように十九年に七遍の閏月を挿入した。何月が閏月になるかは、その都度異なる。旧暦は冬至が十一月に来るように編まれていたので、閏月も変動した。平年では二十四節季は各月に二遍づつ均等に巡ってくることになる。大の月が三十日、小の月が二十九日であったが、太陽暦のように大小の月は固定されていなかった。それで暦は、その月が大小いずれであるかを見るのが大きな役割を果たしていた。毎月一日は新月で、十五夜が満月である。暦で関連しそうなのは、丁稚の藪入りである。往時は年に二度、盆と正月にしか藪入りはなかった。それが一月と七月の十六日であった。

一日の時間は不定時で変動的であった。日の出が明け六つ、日の入りが暮れ六つ、正午と真夜中が九つと定められていた。九つから数えて、四つまで順に減っていき、一刻は約二時間であったが、季節によって昼夜は伸び縮みした。夏は昼が長く、冬は夜が長かった。刻は、主として寺の鐘で報せていたようである。半刻、小半刻というように一刻を四等分するのが精一杯であったろう。

以下では、噺に関連する社会情勢を読み解いていく。

第二節 二百六十年の略史

江戸開府から大政奉還まで二百六十年余り、長い歴史である。朝廷では後陽成帝から孝明帝まで十五代、ちょうど歴代将軍の数と同じであった。本節では、長い二百六十年間を略史で概観しておきたい。

後陽成帝は天正十四年のご即位で、豊臣家の勢いが増していた頃であった。その四年後に家康公が江戸移封となっている。関ヶ原戦役の十年前である。江戸移封には、徳川家を京から遠く離れた地において豊臣政権の安泰を図るという意図があったことであろう。太閤秀吉公が没したのが慶長三年、その二年後に関ヶ原の戦いが勃発した。江戸幕府が成立したのは初代征夷大将軍に任ぜられた慶長八年、後陽成帝の御代であった。豊臣家は大坂夏の陣まで命脈を保ったが、その間に後水尾帝への代替わりがあった。それが慶長十六年である。『くっしゅみ講釈』には「難波戦記」の語りとして、「頃は慶長十九年も相改まり、明くれば元和元年五月七日の儀に候や」と口火を切っているが、史実としては慶長から元和への改元は七月であった。序であるが、『猫の忠信』で大詰め、猫が正体を現して語るのには「頃は人皇百六代、正親町天皇の御宇、、、」とある。同帝は弘治三年のご即位で、翌年に永禄と改元、元亀を経て天正十四年に後陽成帝に譲位となっている。以下に、二百六十年ほどの歴史を簡単に表として纏めてみる。

〈江戸時代略史〉

帝	後陽成	後水尾	明正	後光明	後西	靈元
元号	慶長	元和、寛永	正保、慶安、承応	明暦、万治、寛文	延宝、天和、貞享	
将軍	家康、秀忠	家光		家綱		綱吉
東山	中御門	桜町		桃園	後桜町	後桃園
元禄、宝永	正徳、享保	元文、寛保、延享	寛延、宝暦	明和	安永	
	家宣 家継 吉宗		家重	家治		
光格		仁孝		孝明		
天明、寛政、享和、文化		文政、天保、弘化		嘉永、安政、万延、文久、元治、慶応		
家齊		家慶		家定、家茂		慶喜

当然のことながら、天皇家と将軍職の代替わりは連動していない。但し元号は帝の意向によって替えることができたので、頻繁に改元されている。先代の後水尾帝から引き継いだ寛永を御譲位まで続けた明正帝を除いて、悉く在位中に改元している。後桜町帝、後桃園帝と二代続けて改元は一度だけであったが、両帝とも在位九年と短命であったためである。この二代を除いて、各帝は二度以上の改元を行っている。この中で女帝は明正帝と後桜町帝であり、これ以降は国史では女帝の出現を見ていない。

後陽成帝から光格帝まで十三代のうち、御崩御に伴う代替わりは後光明帝と桃園帝のみであ

った。つまり、生前に譲位するのが基本であった。これは、死を穢れとする浄穢観が元になっている。御退位時の年齢は光格帝の四十六歳を除いて、二十歳代と三十歳代である。若くして位を譲り、院政を敷いたのである。

将軍職の継位もまた、諸事情が輻輳して複雑である。初代家康将軍は在職二年二箇月、七十歳で隠居して七十五歳で薨去した。二代秀忠将軍は初代の子、三代家光将軍は二代の子で初代の孫である。四代家綱将軍からは初代の曾孫世代となる。ここまでは一世代づつ順繰りに送られてきた。しかし五代綱吉将軍は一世代戻った。三代将軍の子なのである。次の六代家宣将軍は初代から数えて五世代目で、先代からは一挙に二世代下った。先代との係累はない。七代家継将軍は先代の子であり最年少の五歳で継位して三年間将軍職を継いだ。数え八歳で夭折した。ここでまた流れが途切れ、八代吉宗将軍は第四世代に戻った。紀州家の出である。ここから十四代までは紀州家が続く。九代家重将軍は先代の子であり、十代家治将軍までは直系紀州家の血筋が続いた。十一代家齊将軍は八代の孫で第六世代になるが、紀州家傍系である。十二代、十三代とそのまま受け継がれるも、十四代は更に傍系に移った。家茂将軍は子を成さないまま、数え二十一歳で薨去した。次はいよいよ後継難になり、十五代慶喜将軍は本来なら十四代将軍として選ばれて然るべきところを、結果として順序が繰り下がったという事情があった。実際に、先代より年上であった。在職一年で大政奉還となり、江戸幕藩体制は終焉を迎えたのであった。

刀狩り令、鎖国、身分制度と民を雁字搦めに縛る封建制度で江戸幕府は体制を維持しようとしたが、その縛りはいつまでも続くものではない。何十年も続くと反発が生じて、緩みが見られるようになる。歴史の必然である。その緩みを元に戻そうと、江戸時代には大きな改革だけでも五度繰り返された。寛文（保科肥後守）、天和（堀田肥後守）、享保（松平左近将監）、寛政（松平越中守）、天保（水野越前守）である。これに幕末、越前藩主松平春嶽（慶永）公の文久を加えることもある。最初期の寛文、天和という江戸開府から百年にも満たない時期である。江戸が、将軍のお膝元として漸く街らしくなってきた頃であろう。その後、元禄期に通貨が膨張して一両を二両にした。物価が暴騰してこれではいかんと言うので、享保期に百年前の慶長水準に戻した。続く元文期に、また元禄期に戻すというように通貨政策は混迷を極めた。この間、貨幣経済に傾きすぎて米価が下落した。このように見てくると、「改革」というのは財政悪化に伴う貨幣改鑄の繰り返して、風紀の取り締まりはまた別問題であったという事情が垣間見えてくる。しかしながら文化十二年には江戸市中に寄席が七十五軒であったのが、僅か十年余り後の文政末年には百二十五軒にまで増えて、天保の改革で十五軒にまで減らされたというような動きもあった。民には自ずと沸き上がる勢いのようなものがあり、お上がそれを抑えようとして闘ぎ合いになるが、時代と共に落ち着くべき折り合い点を探る、というように歴史が動いてきたことを物語っているように思われる。

第三節 身分制度

戦国時代が終わるまで、身分制度は流動的であった。公家らは世襲で固定的であったろうが、武士にしても自らの意思で刀や槍を持って闘いに加われれば、その時点で身分が替わり、逆にその身分から自らの意思で離脱することもできたであろう。そもそもその時代には、武士と

平民という身分は固定された制度ではなかった。ところが江戸時代に入り、大坂夏の陣を最後として豊臣家が滅亡したことから、刀狩りの徹底によって武士層を固定する身分政策が進められた。中世から近世へと時代が移り、世の中が激変したことに伴う言語の変化も、また大きかったことであろう。幕藩体制が確立してからの日本語史は、近世語として現代語と地続きになっていると言える。

身分制の下では、支配階級としての侍言葉が最も大きな特色であった。武士が平民に対して話す折は元より、武士同士であっても上役と下役の間柄も絶対的であった。身近な間柄で同役程度であれば、儒教の考え方に基づいて長幼の序による配慮も介在したことであろう。侍言葉は、上方では武士が相対的に少なかったというような事情から、奉行がお裁きをする政談ものに多く見られる。

また極めて例外的であるが、公家や帝までがお言葉を発するという運びになっているのが『はてなの茶碗』である。数百残っている上方噺においても、このような例は他には見られない。御所のお膝元であった京ネタであるからこそ成り立っている噺である。松田敬之氏『次男坊たちの江戸時代』は、副題に「公家社会の〈厄介者〉」とあって、江戸時代の公家社会を詳細に論じている。公家は大臣や大納言、中納言という地位を継承していたが実権はなく、中世のような荘園もなかったので経済的基盤は弱かった。『はてなの茶碗』における関白鷹司公は最上位の摂関家五家の一つである。

数十年前まで初等中等教育の場で教えられていた「士農工商」の「農工商」という身分的区別は実質的に無意味であった。平民間に上下差を設けたとしても、社会制度としての機能はなかったものと考えられるようになったのである。「農民は米を作るから、身分的に上位に置いて優越感を持たせるようにした」などと、まことしやかに語られていた言説はまやかしかつかなかったのである。被支配層である平民の間に階層を設けたとして、分断して得をするのは支配層である。農民と商人と職人の間でいがみ合うことで、得をすることは何もない。しかし現実には、庶民にはそこまで深く社会的支配制度について思いを巡らせるような余裕はなかったであろう。それは、噺で一揆を題材にしたようなネタが残っていないという現実でも実証されているように思う。

ネタとしては、商家ものが圧倒的に多い。当主家族と共に大勢の奉公人が一つ屋根の下で暮らすという設定が無標である。そういう設定において、無限とも言える変化が生じて筋の運びが展開する。

次に多いのが職人階層であろう。長屋の住人として、都市圏に住まいする。噺では、大工や左官というように具体的な職を有した職人として登場することもある。しかし単なる長屋の住人という立場としては、どういう稼業で日々の糧を得ているか、特に話題にも上らないことも多い。大坂という土地柄、植木屋も多い。全集第四巻所収『鹿政談』のマクラで、大坂名物として「橋に船お城芝居に米相場、惣稼揚屋に石屋植木屋」という狂歌が紹介されている。大きな植木屋となると一軒の店を構えて手広く商いをしていた様子が、『植木屋娘』で窺われる。一人の植木屋職人として、長屋で暮らすということも多かったであろう。

「手っ伝い」職も職人という分類で良からう。『崇徳院』で若旦那が見初めた相手の娘さんを捜し回るといふ役回りが出てくるが、長屋住まいである。母家や本家という主家筋から雑用の請け負い仕事をしたり、大工や左官なども兼ねていたようである。『質屋蔵』では、三番蔵に夜

な夜な化け物が出るという噂を聞きつけた当主が、番頭に寝ずの番をして見届けるように命ずるが、恐がりの番頭が手っ伝いの熊五郎に助太刀を頼むことになる。このように雑用を宛がわれることはあっても日当制で、収入は不安定であった。仕事がなければ収入がないことに加えて、雨が降れば屋外での仕事も休まざるを得ない。『貧乏花見』では、朝方に雨が降ったので仕事に出るのを見合わせていたところ、昼前後に雨が止んだので花見にでも行こか、と相談が纏まるという筋立てになっている。

農民の出番が最も少ない。考えるに、農村というのはネタが作りにくいのであろう。先の狂歌にもあったが、都会というのは刺激や娯楽で満ちている。それで丁稚がお遣いの途中に芝居を観に行ったり（『蔵丁稚』）というような筋立ても可能になる。現代であれば農林水産業として分類されるであろう、猟師のネタが『池田の猪買い』である。米造りをする農民よりも、山で猪を狩る猟師の噺が目立つ、というのも奇妙ではあるが、大坂の住人にとっては非日常の様子を描いていると言えるのであろう。

第四節 衣食住

江戸幕藩体制から明治新政府への政体改変は劇的であり、非連続である。庶民の暮らしも当然ながら影響を受けたが、衣食住という生活に密着した面は連続的な変化と言えるであろう。特に江戸時代は二百六十年もの間、相対的に安定した世の中であった。以下、衣食住の順に見てみよう。

まず衣服であるが、木綿ものが基本で絹は特別であった。「やわらかもの」という表現は、絹の手触りを言語化したものである。庶民は着ることはおろか、所持さえしていなかった者も多かったことであろう。それほど高嶺の花であった。木綿は広い範囲で耕作ができたであろうが、養蚕は地域に限られた。桑を栽培するのも、蚕を育てて繭にするのも、特殊な技術が必要である。享保期まで、対馬の貿易などによって生糸は輸入されていた。しかし輸入代金として銀が国外に流出したため、生糸も国内生産に切り替わっていった。この後百年ほどの間に生糸は生産が急増し、慶応初年には輸出額の八割を稼ぐまでになった。このように外貨稼ぎとして主力であっても、当初は国内の需要に回す余裕はなかったであろう。生糸の産地は、奥州・羽州・上州・武蔵・信州・甲州と地理的に偏っていた。貨幣経済が普及し、生糸の生産が増えるにつれて、贅沢品として町人も絹服を着るようになっていったようである。時として儉約令が出される折には、絹物は御法度になったが、「喉元過ぎれば熱さを忘れる」の伝で暫くすると需要が出てきたものであろう。

食は、『江戸生活事典』では、鮎屋、鰻屋、蕎麦屋、天麩羅屋、獣肉店、菓子屋と見出しが並んでいる。小見出しとして、煮売り屋、居酒屋、炊き出し屋があり、多様である。現代にまで続く外食文化の走りになっているようである。これら食べ物商売は振り売りの行商から始まって、店を構えて常商いをするようになっていった。『煮売り屋』は、噺にもなっている。鮎は始めは古鮎で、早鮎は宝暦年間に大和国下市から釣瓶鮎が江戸に店を出したのが嚆矢であるという。そう言えば、『義経千本桜』鮎屋の段では鮎桶が使われていた。時代考証は異なるが、早鮎は実は上方の発祥だったのである。大坂鮎と言えバツテラなど押し鮎を思い浮かべるが、土地土地に様々な鮎の調理法や食べ方があったのであろう。京では祇園祭りに鯖鮎を食す

のが今でも流儀のようになっている。京の鯖は若狭や越前から鯖街道を通して運ばれたものであった。鱧も数日間は保存ができた。大坂では天神祭の頃に食すのがお決まりのようになっているが、少し前の梅雨時分が旬であるらしい。

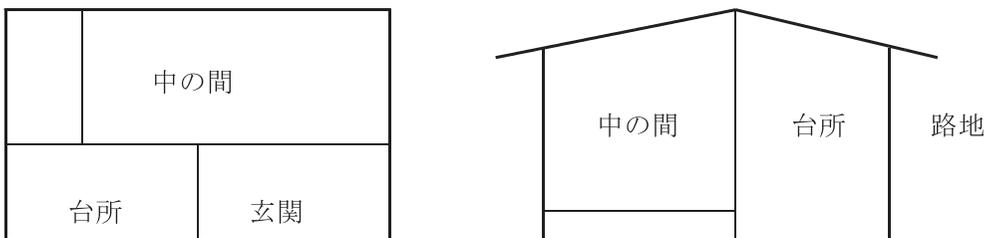
麺類は、上方が饅頭で江戸は蕎麦と棲み分けがなされている。元々は饅頭が主流で、蕎麦は甲州から入って来たものであるという。故に上方噺は今でも『時うどん』であり、江戸ネタでは『時蕎麦』である。「二八蕎麦」というのは代金が十六文であり、「三八蕎麦」は二十四文であった。

天麩羅は慶長から元和にかけて、京で流行した。鯛を胡麻油で揚げて、蕨を搾りかけて食したという。大坂は焼き芋を「ほっこり、ほっこり」と呼ばわりながら売って歩いた。商売を「焼き芋屋」と言わず、売り声で呼んでいたという。売り声は「おいもでホイ、ほっこりホイのホイ」という調子であった。

生活に欠かせない水であるが、三都いづれも市中では水壺に溜めておくことが多かったであろう。自家に井戸があれば利用できたであろうが、そうでなければ貯めておいた水を使うしかない。文化十四年五月、梅雨の時期であるが雨が降らずに水不足になった。一荷が百文にもなったという。これは空梅雨という特殊な事情があったためと思われるが、明治期には一荷は一銭あるいは五厘という値になっている。

最後に住まいであるが、長屋はどこでも九尺二間と決まっていた。梁（間口）が九尺で奥に二間と、やや細長い間取りであった。これで六坪になるが、土間が半分ほどで、畳の間は六畳一部屋であった。三度三度の食事には、卓袱台を出すなり膳を並べるなりし、夜になると布団を敷いて寝た。便所は共用であり、風呂は風呂屋に出掛けた。ここに、陣内秀信氏「都市空間のなかの長屋」から、明治期の間取り図と立面図を参照してみる。

〈明治期長屋の間取りと立面図〉



この間取りで親子三人なり四人が暮らすとなると、いかにも手狭であっただろう。隣家との壁は鑿で穴を空けて覗き込んだり（噺『天神山』）、釘を打ち抜いたり（『宿替え』、江戸ネタでは『粗忽の釘』）というぐらいであったと言うから、推して知るべしである。

第二部 明治以降の社会

第一節 はじめに

江戸幕藩体制下の二百六十年は、総じて社会的に安定していた時期であったと言える。無

論、大坂夏の陣から鳥原の乱までは幕藩体制を確立するまでの過渡期で、諸国においても戦国時代の名残で、「いつまた闘いが始まるか」というような警戒心も残っていたことであろう。しかし安定期に入ってから約二百年、六十余州は総じて太平の世が続いた。一転して幕末期になると、外国から来航が相次いで鎖国体制が揺らぐと共に、江戸幕府が弱体化して薩長土肥というような諸藩が擡頭してくるというように世情が不安定になってきた。

そして大政奉還によって幕藩体制が幕を閉じ、明治維新という大変革の時代に突入した。慶応三年十二月九日に王政復古の宣言が出された。十五代慶喜将軍が将軍職を継いで僅か一年であった。十五代のうちで在職期間が最も短かった。翌年四月十一日に江戸城無血開城、九月八日に明治と改元された。これ以降は一世一元となり、改元は帝の代替わりによる一度切りとなった。そして元号は帝の諡ともなっている。それまでの十年間で安政－万延－文久－元治－慶応と五度も改元されたが、明治は四十五年まで続いた。万延と元治に至っては元年だけで、一年経たずしてまた改元という有様であった。幕末は政情不安定で、それが度重なる改元として顕在化したのであろうか。明治二年六月十七日に版籍奉還が許され、新政府は徐々に政治的支配を確立していった。

明治二年に帝は江戸に行幸されたが、当時はすぐに京に戻るおつもりであった。それがそのまま、正式な遷都令が出されることもなく、行きがかりで江戸が東京となった。帝のお供で、公家も京を後にした。御所や公家に出入りしていた商人も、同じように京を後にした。羊羹の虎屋もその一例である。室町時代に創業した老舗であり、寛永五年に烏丸一条の土地を購入した証文が残っている。京人には、「帝は京に戻ってきはるて約束しやはったんやよってに、そのうち帰ってきはるわ」というような思考が残っているとも言われる。これは「お江戸がなんぼのもんや」という反発心の裏返しであろう。現代でも「明治になって高々百五十年、京は千百年も王城の地やったんや」という考えでいるのは、都として気位の表れである。

しかし京は幕末に大火に見舞われて東本願寺でも阿弥陀堂が焼失するなど大きな害を受けたのに加えて、鳥羽伏見の戦いでは戦場にもなるなど、都である故の宿命も負わされていた。京に比べると大坂は相対的に激変の度合いは小さかったかもしれないが、蔵屋敷によって天下の台所として経済的繁栄を謳歌していた時代は終わりを告げたと言わざるを得ない。御一新後は、独立独歩によって以前からの商いを継承発展させ、あるいは新に商工業を興して一大経済圏を形成していったのであった。

廃藩置県によって、旧国名と府県の境界が錯綜した。摂津国や丹波国は府県境を跨いで分断された。大阪と京都は東京と合わせて、三府という名称で別扱いをされた。「三都」という意識を受け継いだものであろうか。この際に府県名として定まった名称には、不可解なところがある。大阪、京都は大都市の名前であったから、それをそのまま府名として採用したことには一理も二理もある。しかし兵庫というのは、神戸のそのまた一部の地名であったから、摂津の半分・丹波の半分・播磨・但馬・淡路という五国を統べる県の名称としたのには、何か必然性があったのであろうか。

江戸幕藩体制の根幹を成していた身分制度も、明治維新によって大きく変化した。旧来の侍と平民という区分は、侍が士族と名前が替わったのみで、基本的に維持されたとも言える。そこに華族制度が加わったのであるが、着るものから往来を歩く折の行儀作法まで事細かに縛りをかけていた旧来の身分制度とは随分と中身が異なる。文明開化の到来によって、身分制度を

含む旧弊は存在価値を失うという結末に至ったと言える。例えば噺に於いての侍言葉というのは、政談もので奉行が裁くネタに多く用いられたが、近代裁判制度では職業裁判官が判事として刑事と民事の訴訟を裁くというようになった。

明治十年には、梅田から七条までの鉄道が開通した。現在の西日本旅客鉄道京都線である。それまでは京と大坂の行き来は、枚方宿と守口宿を経る京街道か三十石舟しかなく一日がかりであった。それでも旅人にとっては、舟に乗っているだけで移動ができたから楽であった。三十石舟は、鉄道が開通してからも十年ほどは残っていたという。その十年という間に成立したのが『胴乱の幸助』である。お半長衛門の心中と聞いた幸助はん、京へと乗り込もうとするが、昔気質で「ごへだ（石炭）の臭いは好かん」というので三十石の夜船に乗り込む、というように当時の世相を織り込んだ筋立てになっている。このように一話の中に、時代的背景や世相が盛り込まれているのは珍しく、記録としての価値がある。噺としては、ご一新というような政治的な色合いを帯びたネタは今にまで伝わっていないが、庶民の暮らしに根差した題材は脚色も加えられて残りやすかったのではないかと、ということも考えられる。

明治五年十二月三日に、旧暦から新暦である太陽暦への転換が急遽実行された。その理由というのは、翌明治六年は閏月があつて十三箇月になり、御雇外国人に十三箇月分の給料を支払わねばならぬ、これは適わん、何とかせねば、というのであつた。前後して、不定時制も二十四時間の定時制に切り替えられたことであろう。一日の時間、そして暦が一変したのである。

第二節 貨幣制度

維新によって、通貨制度も一新された。山本有造氏『両から円へ』によると、明治二年時点での旧金貨の残高は約七百四十万両で円に換算すると八千八百万円、銀貨は一千百万両で六千八百万円分、銭価は六百万円分、合計で約一億六千二百万円であった。大政奉還によって版籍は奉還されたが、新政府は通貨を引き継がなかった。これは維新勢力の大きな誤りであった。そこで新政府が採った策は、紙幣の発行であった。井沢元彦氏『お金の日本史』によると、紙幣発行という献策をしたのは福井藩士の三岡八郎、後の名を由利公正といった。初めての紙幣を太政官札と称し、四千八百万両分発行した。明治二年時点で残っていた金銀銭貨総額の四割分に相当する。これは恐らく、当時の国家予算一年分ほどの額であつたろうと井沢氏は推測している。太政官札は両建てで、小判と等価交換したという。使う側からすれば、紙幣はただの紙切れであるから、小判と交換するにはさぞかし大きな恐怖心と猜疑心を抱いたことであろう。交換は新政府が半ば強制したであろうし、貨幣として流通が定着するまでには、相応の時間を要したものと想像する。

新円制度は明治三年十月から十一月にかけて、品位十分の九の銀七匁二二五九二を一円とするという銀本位制で始まった。これは香港ドルと同位同量であった。しかし翌明治四年五月に出された新貨条例によって、一挙に金本位制に切り替わってしまう。この間の事情は複雑であるが、江戸時代の金本位制に先祖返りした、という見方もできよう。一円金貨は純金量が一匁の四割で、銀貨は貿易銀として残った。法定交換率は銀貨百円につき金貨百一円で、金銀比価は1:16.01となった。政策としてはこのように短期間に方針が変わったり、開国に伴い金銀比価にしても国際水準に合わせる必要が生じたりと、目まぐるしかった。ちょうど明治維新と前

後して、メキシコで銀山が開発されて銀の生産流通量が増えたのに伴い金銀比価が変動するという混乱が生じた。それまでは一對五であった比率が、銀増産によって銀の価値が三分の一にまで下がったのである。立ち上がったばかりの新政府は対応を誤り、海外産の安価な銀と交換されることによって金の大量流出を招いた。これに対処するために金銀比価の切り下げなどを行ったが、これはこれで物価上昇の原因となった。

当時の一般国民にとって最大の関心事は、両と新円の交換比率であった。この点、新政府は「一両は一円」という比率で一貫していた。江戸時代の物価水準で換算すると、新一円は現在の価値で十万円と、高額である。一銭でも一千円相当である。明治四年五月十日に発布された新貨条例によって、本位貨たる金貨と、定位補助貨としての銀貨と銅貨が以下のように定められた（山本氏、第二章「内ニ貨幣アリ外ニ墨銀アリ」）。

金貨 二十円、十円、五円、二円、一円
銀貨 五十銭、二十銭、十銭、五銭
銅貨 二銭、一銭、半銭、一厘

一両を現在の十万円としても、二十円金貨は二百万円相当となる。実際に流通することよりも、象徴として存在感を発揮したのか。逆に少額貨幣は一厘でも百円相当で、日常の買い物には不便を来したものと思われる。一厘より少額の分については、寛永一文銭など旧貨を使うしかなかったのではあるまいか。計算上は一厘が四文である。

新円への移行は、明治七年九月の旧貨幣通用停止例と翌八年一月の旧紙幣通用停止例の発布によって進行していった。後者は、明治初年に発行された太政官札を主に対象にしたものであろう。これは不換紙幣であった。この後、金本位制と銀本位制は錯綜の様相を呈しながら、明治十八年に日本銀行券発行に至った。当初は十円札、続けて百円札、一円札、後に五円札が発行された。翌十九年末には発券残高は四千万円に上った。これは紙幣史上初の兌換券で、「兌換銀行券条例」第一条に「兌換銀行券ハ日本銀行条例第十四条ニ拠リ同銀行ニ於テ発行シ銀貨ヲ以テ兌換スルモノトス」と定められた。当時は銀本位制であった実情が窺える。明治時代の前半、金本位制と銀本位制の間で揺らいでいたのは、江戸時代を通じて金銀銅の三貨が並行して流通していたという背景があったように思われる。更に江戸時代は、江戸が金貨で上方は銀貨が主流であったという地域差も見られた。明治時代を通じて、政治経済文化の中央集権化が進んでいくのであるが、明治半ばまではその過渡期であったと言える。

長屋の住人にとっては、新円一円が今の十万円相当であったというのは重い現実であったのではないだろうか。稲垣史生氏『江戸生活事典』に、明治元年の物価水準を示す記事がある（「裏店人種の生計」）。親子五人で一両二分（一円五十銭）、長屋の店賃が八百文（八銭）、蕎麦が十六文で鮓は八文という。蕎麦は『時うどん（時蕎麦）』の頃から値上がりしてないのだろうか。鮓が蕎麦の半値ということは、ネタも量もそれ相応ということであろう。下駄屋や印判屋という居職は日当が三百五十文（三銭五厘）、大工左官という出職は照り降りを見るから四百十二文であった。長屋の店賃は随分と安い、それ以上に日当が三銭か四銭というのも些か計算が合わぬように思われる。居職で月三十日働いたとしても、一円五銭にしかならない。「親子五人で一円五十銭」というのは、「寝酒の一合ぐらいは飲んでゆけた」と付け足して

あるところから、生活費が月に一円と少しというのは最小限度という辺りであろうか。慎ましやかな暮らしが目に浮かぶようである。

第三節 衣食住

明治維新は日本社会を根本から変える一大変化であった。政治経済文化生活、あらゆる面で一挙に近代化が進んだ。前節で見たように、貨幣制度の移り変わりは経済活動と直結しているだけに日々の暮らしで最も身近な影響を及ぼしたことであろう。本節で扱う衣食住という側面は経済活動の一部であることは論を待たないが、全体として眺めると変化は相対的に緩やかであったと言えるかも知れない。それは政体が幕藩体制から天皇の親政、やがては立憲君主制の議会制民主主義へと移行していくが、日常の暮らしはそれとは別に日々の積み重ねであったという点から導き出すことができる推察である。農本主義で米が経済流通の中心であった時代から、貨幣経済で勤め人として給料を得るという近代化の波が一気に押し寄せたのではあるが、住む所、三度三度の食事で口にするもの、普段着用している衣服は、明治と大正期を通して六十年ほどの間で徐々に変化していったものであろう。

例えば洋服を着るという習慣は、『貧乏花見』で垣間見られる。長屋一統が花見に繰り出すというので、皆が一張羅を着て競い合うという趣向である。紙で羽織を拵えてくるなどはまだ上等で、裸で全身に墨を塗って洋装に見せかけるという猛者までであるという始末であった。洋装はまだまだ珍しく、日常生活に於いては特別な機会でもない限り自ら着用するというものもなかったであろう。大正期にはモダンボーイとモダンガールという風俗として顕在化はしたものの、それが日常の標準に至ったと言うには無理がある。

食の面では、江戸時代の表向き肉食禁止という縛りが解けて、西洋式の洋食と言われる食文化が入って来た。明治初年で肉食文化を象徴し、一種の流行ともなったのが牛鍋、すなわちすき焼きであった。このすき焼きという料理形式は『天狗差し』における天すき、即ち天狗肉を具とするすき焼きに直接発想の源を提供しているものである。洋食全体も、外食から始まって徐々に家庭でも調理して食卓に上るようになってきたものと考えられる。『近日息子』では、近所の洋食屋でソースをかけて食す洋食という一件が挟まれることがある。そこではソースとホースを取り違える、という揶揄になっている。

住の面では、噺で描写される住居というのは、長屋か戸建ての本店に大別される。長屋は一間か二間で、食事をするのも寝るのも同じ部屋であった。少数ながら井戸付きというような間取りもあって、『不動坊』では屋根の天窓から侵入するという噺の運びになっている。本店においては当主一家と使用人が一つ屋根の下で同居していたが、使用人は一部屋に何人もが布団を敷いて寝るというふうであった。その辺りの事情は『口入れ屋』で詳細に語られる。船場の街並みは戦時下で疎開が進んだり、空襲を想定して強制取り壊しになったり、その後は実際に空襲を受けて街が丸ごと灰燼に帰すなどして、往時の面影を全く残さないほどの変貌を遂げた。戦後は近代の高層建築による都市化が進み、昼間人口は爆発的に増えた一方で夜間人口は減少の一途を辿った。

噺では住まいが電化されていく様子も窺える。『質屋蔵』では、広い邸で一部分、電化されていない部屋があった———ということは、主な部屋は電化されて電灯が備わっていたのであ

る。電灯のない離れ座敷に行くのには、燭台を持っていくのである。『茶漬け間男』では長屋の間、電灯の下で茶漬けを食していたことになっている。

電気と言えば水道である。大阪での水道敷設はコレラの流行が切っ掛けになったという。電線を張り巡らせるのに比べても水道管を敷設するには道路を掘り返す必要もあったので、電気の普及が先行したのであろうか。水道が普及するまで、日常生活で用いる水は水壺に溜めておくものであった。その壺を買いに行く『壺算』や『祝いの壺』で、ある程度は当時の生活が分かる。水壺の大きさは、一荷入りと二荷入りがあった。一荷とは、振り売りの水売りが担う二壺分である。当時は船場周辺を中心として市中に堀が縦横に巡らされていたので、水屋は舟に水を積んで各町内を売り歩いたことであろう。

住まいの中で「特別扱い」をされていたのが廁である。ここで「特別視」と言うのは、日常生活を営む上で欠かせない場所であるという前提と、排泄という行為に関わるだけに取り扱うのに注意を要するという含みがあるからである。小咄では『書いたもんがもの言うた』『高野雪隠』、噺『開帳雪隠』など廁を扱うネタは多い。

内風呂はないというのが基本であった。奉公人が十人以上居るといような大店であっても、大量の水を必要とする風呂は贅沢と考えられたのであろう。屋敷内に井戸があったとしても水を汲むのは重労働であるのに加えて、湯を沸かす燃料も毎日となると負担である。いきおい、町内で歩いて通える近場に風呂屋が必要とされた。宿屋には、商い上必要であったから内風呂は備えていたであろう。『宿屋町』では宿を取った喜六と清八が、風呂を先にするか晩御膳を先にするか迷うという場面もある。

風呂屋と共に、どこの町内でもなくてはならぬ商売というのが、米屋と割り木屋であった。いずれも、持ち運びをするのには重く、かつ毎日必要な物である。近くになければ、いかにも不便である。『胴乱の幸助』では、「人がまだ頭の上に丁髷を載せてた時分に、丹波の村から枋の先に天保銭三枚だけぶら下げて出てきた幸助はんが、割り木屋を始めて今では丁稚の二人も使うようになった」というように筋立てられている。

参考文献

- 井沢元彦 (2020) 『お金の日本史』 東京：角川書店。
稲垣史生 (2006) 『三田村鳶魚 江戸生活事典』 (新装版) 東京：青蛙房。
桂米朝 (1985) 『続・上方落語ノート』 東京：青蛙房。
桂米朝 (1991) 『三集・上方落語ノート』 東京：青蛙房。
桂米朝 (2013, 2014) 『米朝落語全集』 全八巻 増補改訂版。大阪：創元社。
角岡賢一 (2019) 「日本語尊大表現の語用論的分析」『龍谷大学グローバル教育推進センター研究年報』 第28巻。pp.3-22。
角岡賢一 (2020) 「待遇表現としての尊大語と卑罵語」米倉、他(編)所収。
角岡賢一 (2021) 『上方落語に見られる待遇表現』 東京：くろしお出版。
菊地康人 (1997) 『敬語』 東京：講談社。
真田信治 (監修, 2018) 『関西弁事典』 東京：ひつじ書房。
釈徹宗 (2010) 『おてらくご 落語の中の浄土真宗』 京都：本願寺出版社。
陣内秀信 (2023) 「都市空間のなかの長屋」田中優子氏 (2023) 所収。
関山和夫 (1992) 『落語名人伝』 東京：白水社。
高島幸次 (2018) 『上方落語史観』 大阪：一四〇B。

- 田中優子（編著、2023）『落語がつくる〈江戸 東京〉』東京：岩波書店。
- 田中優子（2023）「「長屋」という思想」上掲書所収。
- 前川佳子（2016）『船場大阪を語りつぐ』大阪：和泉書院。
- 前田勇（1966）『上方落語の歴史』改訂増補版。大阪：杉本書店。
- 牧村史陽（1984）『大阪ことば事典』東京：講談社。
- 松田敬之（2019）『次男坊たちの江戸時代 公家社会の〈厄介者〉』東京：吉川弘文館。
- 宮本又郎（2012）『改訂新版 日本経済史』東京：放送大学教育振興会。
- 山本有造（1994）『両から円へ——幕末・明治前期貨幣問題研究』京都：ミネルヴァ書房。
- Halliday, M.A.K. and Christian Matthiessen. (2014) *Halliday's Introduction to Functional Grammar*. (fourth edition) London: Routledge.

初期近代自然哲学における 機械、驚異、自然

岡田典之

▶キーワード

機械論、ジョン・ウィルキンズ、
永久機関、ロバート・フラッド、
ケネルム・ディグビー、
ロバート・ボイル

▼要旨

ヨーロッパ初期近代において機械学への関心が高まったが、機械のさまざまな観念やイメージは実用性や進歩の観念と結びつくと同時に、魔術や驚異やオカルト学とも関連を持ち続けた。また自然を機械と見る機械論の哲学が影響力を持ち始めたが、機械論哲学は、自然を単なる機械として貶めるものではなく、神の技が実現した驚嘆すべきメカニズムである自然に比して人為の技の限界を認識させるものであった。本稿は、機械に対するこうした様々な態度を、英国初期近代の自然哲学者たちの機械に関する言説の中に探ろうとするものである。

1. はじめに 機械の魅惑と反機械論

かつて澁澤龍彦は、精緻な機械類について「すべてこういった非実用的な、機械と玩具の合の子みtainな巧緻な品物には、なにかしら、正常に営まれるべきわたしたちの生産社会に対する、隠微な裏切りにも似た、ふしぎな欺瞞の快楽にわたしたちを誘い込むものが」あり、これら「新たな生命の創成とまでは行かなくても……いずれも実用性から大きくかけ離れた、いたずらに世人の目を驚かすことのみを目的としたかのごとき」機械類を生み出すことに憑りつかれた人々、「芸術家でもなく、さりとて純粋な技術者でもなく」、あえて言えば「芸術家の猿」であるとともに「技術者の猿」でもある、「邪悪な二重性を引き受けることによって、いわば魔術師の夢を小規模に実現した人物」が「過去の闇のなかから、次々と浮かびあがってくる」と述べた（澁澤 10-16）。ここで澁澤の言う、「芸術家」や「技術者」（いわば「創造者の猿」であると言える）ではなく、それらの「猿」であるという「邪悪な二重性」とは、芸術家にも技

術者にも明快に分類できない曖昧さを指すと同時に、「猿の猿」であることによって、つまり否定に否定を重ねることによって、二重否定が肯定に変わるように、あるいは負の数を掛け合わせることによって正の数になるように、「猿の猿」が一気に「猿」を飛び越えて創造者である神に近づく可能性を示唆するものでもあるだろう。このような人物たちが「過去の闇のなかから」次々と現れるという言い回しと併せて、ここには澁澤自身の魔術的な機械観や、その著作の時代的背景が色濃く滲んでいるのだが、さらにより広く、機械の魅惑、あるいは機械に魅惑される我々の心理が余すところなく語られているとも読めるであろう。

こうした機械への魅惑とは逆に、世界を機械として見る態度に対する根強い反感というものがある。ペイコンからデカルトに至る機械論的自然観、および人間とその他の被造物を区別するデカルト的二元論は「一方、人間以外の生物は思考力のない物質にすぎない。植物や動物は、精神も主体性も、意志も動機も持たない。単なる自動機械（オートマトン）で、予測可能な機械的法則によって時計のようにカチカチと動いているだけだ」といったように要約され、さらに「デカルトが時計に夢中だったことはよく知られる」や「デカルトは自らの主張が正しいことを証明するために、生きた動物を解剖した」といったエピソードの記述が付け加えられたりもする（ヒッケル 82-86）。デカルトの機械論哲学によって人間と他の生物界とのつながりが断たれたとするこうした考え方には、デカルト的な思考こそが現代の地球環境問題を含む諸問題の根底にある（いわば諸悪の根源である）とする、素朴ともいえる反機械論が表れている。

デカルトの名前が示唆するように、機械論哲学といえは十七世紀が連想されるであろうが、その十七世紀を含む初期近代は、機械に関する実践的、理論的な知識が機械学としてその地位を確立しようとしていた時代、自然を機械とみる機械論哲学が広く支持され始めた時代であり、同時にまた魔術と錬金術の黄金時代でもあった。そうした魔術的なものと混淆しつつ機械と機械論が急速かつ現実的に力を持ち始めた初期近代において人々が機械（人工物）に何を見、何を感じたのかを振り返ってみることは、機械が日常的に浸透し、機械抜きには成り立たない生活を送りながら、機械の魅惑と機械への反感を同時に感じている現代の私たちにとつて、多くの示唆を含んでいるようにも思えるのである。

2. 数学的魔術と驚異としての機械

ルネサンスを代表するオカルト哲学者・自然学者であるコルネリウス・アグリッパ（Cornelius Agrippa, 1486-1535）の全3巻からなる『オカルト哲学』の第2巻は「数学的魔術」を扱っているが、その第1章でまずアグリッパは魔術にとっていかに数学が必要であるかを述べている。

THE Doctrines of Mathematicks are so necessary to, and have such an affinity with Magick, that they that do profess it without them, are quite out of the way, and labour in vain and shall in no wise obtain their desired effect. For whatsoever things are, and are done in these inferior naturall vertues, are all done, and governed by number, weight, measure, harmony, motion, and light. (Agrippa 167)

それではこのように数学と密接に結びついた魔術とはどのようなものだろうか。数字を用いた魔術と言えば、私たちは数秘術や数のシンボリズム、数字に潜む隠れた力の使用、数字やアルファベットの操作によるカバラ、といった秘教的な魔術を思い浮かべるだろうが、この章の表題 *Of the necessity of Mathematicall learning, and of the many wonderfull works which are done by Mathematicall Arts only* が示しているように、アグリッパがまず最初に挙げるのは、数学的（幾何学的）原理によってのみ動く自動機械の類、言葉を発する彫像や飛翔する機械仕掛けの鳥である。魔術師とは、「自然哲学と数学に精通し」、「重さと量と比率に関する学知」や「機械的技芸」を組み合わせる人々の目を見張らせる驚異を生み出す者なのである（168-169）。

もちろん、第2章以降でアグリッパは魔術的な数学として数に秘められた象徴や自然的、超自然的力、数とギリシア文字、ヘブライ文字、惑星とのつながり等を事細かく述べていくのだが、自動機械はそれらとは異なり、それが超自然的な、あるいは霊的な原理のものだからではなく、あくまでも数学的原理に基づく技術的、物質的なものでありながら、驚異を引き起こすという意味において魔術とされるのである。例えば動きしゃべる彫像というものがどれほど魔法のように見えたとしても、実はそこには「隠れた力」としてのオカルト的なものは働いていない。驚異的な効果を生むためにはその機構を隠す必要がある、という意味でオカルト的であるとは言えようが、原理的には「数学的魔術」は機械的に説明可能な、開かれた実践的知識なのである。

このような、驚異を生むという意味での魔術的な技術としての数学という数学観は、ユークリッドの『原論』の英訳に付されたジョン・ディー（John Dee, 1527-1608 or 09）の「数学的序文」にも表れている。この序文でディーは数学に属する有用な諸学問を列挙していくのだが、その中に、例えば Trochilike と呼ばれるものがある。これは回転運動の性質を探求するものだが、要は「車輪術（Wheel Art）」である。ディーは、車輪は “pleasant and profitable Mechanicall workes” に役立ち、“straunge” で “incredible” で “wonderful” な効果をもたらすことができると述べ、その実例として7000年間で1回転するという（ほとんど永久機関のような）車輪に言及している。また、まさしく「驚異術（Thaumaturgike）」と称される分野もあり、これは “that Art Mathematicall, which giueth certaine order to make straunge workes, of the sense to be perceiued, and of men greatly to be wondred at” とされ、その具体例としてはアグリッパと同じく、言葉を発する彫像や飛翔する機械仕掛けの鳥といった自動機械が挙げられている。哲学者はこれらの驚異を “Naturally, Mathematically, and Mechanically” に達成するのであって、「呪術師（Coniurer）」と呼ばれるべきではないとディーは強く訴えている（Dee, *Mathematicall Praeface*, n.p.）。

こうした機械観、数学観をさらに具体的に述べているのがジョン・ウィルキンズ（John Wilkins, 1614-1672）の『数学的魔術』である。

This whole Discourse I call Mathematicall Magick, because the art of such Mechanicall inventions as are here chiefly insisted upon, hath been formerly so styled; and in allusion to vulgar opinion, which doth commonly attribute all such strange operations unto the power of Magick; For which reason the Ancients did name this art ... Mirandorum Effic-

trix. (Wilkins, To the Reader)

王立協会員らしく、「魔術」という言葉についてはやむを得ず使用すると断りつつ、古代人が用いた“Mirandorum Effectrix”（驚異を生み出すもの）という呼称に触れることで、ウィルキンズもまた驚異としての機械学（技術としての数学）について述べようとするのである。

機械学が生み出す驚異としてウィルキンズはオートマトン、いわゆる自動機械を中心にして述べていく。ウィルキンズによると、自動機械には二種類あり、時計や天球儀のように自動で機能するが機械そのものが動く（移動する）わけではないものと、囀ったり飛翔したりする鳥の模型や動く彫像といった、自ら動くもの（生物を模したもの）に分類される（162-178）。さらにウィルキンズはこうした自動機械を評価する4つの基準を挙げている。1つ目は駆動時間の長さであり、外部からの動力の供給無しでより長く動くものが優れているとされる。2つ目は機構の単純さ、明快さであり、ウィルキンズは古代の機械が無駄な歯車やバネを備えていることを知識の混乱した状態に譬えている。この点で現代の機械がより優れたものとなってきていると称賛し、古代と現代との機械を対比させることで、ウィルキンズはスコラ的な自然学と機械論哲学とを対比させているとも読み取れるが、ここにはまたウィルキンズの楽観的な進歩主義も伺える。3つ目は用途の多様性であるが、ここには単に驚異的な効果を求めるだけではない実用主義的な態度が表れている。そして4つ目は、機構の小ささである。

The smallness of the Engine doth much commend the skill of the artificer; to this purpose there have been watches contrived in the form and quantity of a Jewell for the ear, where the striking of the minutes may constantly whisper unto us, how our lives doe slide away by a swift succession. (172)

耳元で時を刻みながら人生の果敢なさを告げる、イヤリングとして使用できるまで小さく作られた時計。このように精密な機構への関心を道徳的教訓の優雅な表現と結びつけるあたりは、単なる実用的な有用性にとどまらない自然哲学の効用の実践例となっているようで興味深い。

以上のような4つの基準に照らして、ウィルキンズは具体的な機械の事例を述べていくのだが、最も分量を割いて扱っているのは、最大の機械学的驚異ともいえる永久機関である。全ての自動機械の主要な問題は、一定の時間で運動が止まり、頻繁に外部から動力を供給する必要があること（224）だが、この問題を解決するのが“such artificial contrivance, which might have the principle of moving it self: so that the present motion should constantly be the cause of that which succeeds”（224）すなわち永久機関である。ウィルキンズによれば、永久機関は、錬金術における「賢者の石」にも似た技芸の秘技（that great secret in art）であるが、多くの優れた学者たちの努力にもかかわらず、やはり賢者の石と同じく、“a chaste whore”すなわち「多くを魅了するが誰にも身を任せない」状態にとどまっているのである。

この難題に対するこれまでの試みをウィルキンズは、化学（錬金術）によるもの、磁力を用いるもの、重力を利用するものの3つに分類している。まず最初に「化学（Chymistry）」による試みを挙げているが、他の二つの方法に対してとは異なり、ウィルキンズはかなり辛辣で

ある。

The discovery of this hath been attempted by Chymistry. Paracelsus and his followers have bragged, that by their separations and extractions, they can make a little world which shall have the same perpetuall motions with this Microcosme.... (227)

ウィルキンズの批判的態度は“bragged”という言い方に端的に表れているが、パラケルススをはじめとする錬金術師たちの自慢話はいかなる実験によっても確証されておらず、さらにはそもそも何を言っているかが不明なのである。

... yet we can never see them confirmed by any reall experiment; and then besides, every particular Authour in that art, hath such a distinct language of his own, (all of them being so full of allegories and affected obscurities) that 'tis very hard for any one (unlesse hee bee throughly versed amongst them) to finde out what they mean, much more to try it. (227-228)

錬金術的用語法のアレゴリーと晦渋さに対する批判はフランシス・ベイコンを思わせるものだが、実験に関しては、ウィルキンズはコルネリウス・ドレベルという人物によって国王ジェイムズ一世に献上された「永久機関」に言及している(227)。これは太陽や月の運動を模した天球儀のようなものであり、バネや錘を用いずに「感知不能な星辰の精気 (Astralis & insensibilis spiritus)」で動くとされる。この機械を紹介している聖職者トマス・ティム (Thomas Tymme, d.1620) によれば、その「精気」は鉱物から火の精気を抽出することによって得られ、空洞状の中心軸に密封されて他の歯車を回す動力源となるのである。ウィルキンズは、これが不可能であるとあえて批判はしないと云いつつ、次のように述べてその可能性を一蹴している。

... but me thinks it sounds rather like a chymicall dream, then a Philosophicall truth. It seems this imprisoned spirit is now set at liberty, or else is grown weary, for the instrument (as I have heard) hath stood still for many years. (230)

「精気」が何であれ、ウィルキンズにしてみれば、それを中心軸の中に入れて動力源とすることが機械学的に見て誤りなのである(231)。

こうして錬金術的、オカルト自然学的可能性を否定したのち、ウィルキンズは磁力を用いたものと重力を利用したものの可能性を考察している。この二つについては、ウィルキンズはその“strong probability”(260)に期待して実験を行っているが、もちろん永久機関は実現できていない。その中でも、ウィルキンズが最も可能性を感じていたのが重力を利用したもののうち、流体(水や砂)の重さを利用するもので、これに関してアルキメデスの螺旋と呼ばれる揚水機について次のように述べている。

This being one of the strangest wonders amongst those many, wherein these Mathematicall arts doe abound, that a heavy body should rise by falling down.... (278)

アルキメデスの螺旋とは、円筒形の中で螺旋を回転させることで水をくみ上げる単純な装置のことで、その中で水の動きをウィルキンズは「落下することで上昇する」と述べている。もちろん水は落下しているのではなく上昇しているのだが、その運動を言葉で描写しようとすると一見して矛盾しているように思われる表現を使わざるを得ないところにウィルキンズは魅了され、水の上昇は理性に反して感覚で実証されるとまで言う。

... though it seem so evidently to contradict all reason and Philosophy; yet in this instrument it may be manifested both by demonstration and sense. (278)

この理性と哲学を越えた驚異の機械を組み込むことで永久機関を作成することを思いついたウィルキンズは、アルキメデスに倣って「我見出せり」と叫ぶのを禁じ得ないのだが、やはり実験してみるとうまくいかないのである。

とはいえ、ウィルキンズは永久機関の探求について否定的になるわけではない。あらゆる機械的巧緻 (subtilities) の中で最も高貴なものとして、永久機関の探求は努力に値するものであり、また次のような効用も期待できる。

And (as it is in the fable of him who dugge the Vineyard, for a hid treasure, though he did not finde the money, yet hee thereby made the ground more fruitfull, so) though we doe not attaine to the effecting of this particular, yet our searching after it may discover so many other excellent subtillties, as shall abundantly recompense the labour of our enquiry. (293)

(実際には存在しない) 埋まった財宝を見つけようとして畑を掘り返した結果、畑がよく耕されたという寓話は、バイコンが知識の進歩という観点からみた錬金術の意義を述べた際に用いたのと同じものであり、ウィルキンズがこれを永久機関について用いているのは興味深い。さらにウィルキンズは、数学、機械学がもたらす喜びについてもこのように語っている。

... pleasure of such speculations, which doe ravish and sublime the thoughts with more cleare angelicall contentments. (294)

永久機関に次いで著作の多くの部分を費やした飛行機械についても結局ウィルキンズはその実現を見ていない。にもかかわらず、成功の喜びは探求の苦労と困難に比例する (295) と語るウィルキンズは、自動機械とそれを支える数学的原理、そして実験と機械学の価値を疑うことはない。ウィルキンズは「魔術的数学」をいわば「脱魔術化」しつつ、まさに魔術のように驚異を生み出す技術の意義や可能性を楽観的に信じているのである。

3. 永久機関、気象計、オカルト機械学

ドレベルの永久機関とトマス・ティムによるその解説は、先に述べたようにウィルキンズに一蹴されてしまったが、そこでは機械に対してウィルキンズ的な進歩主義と楽観主義とは全く異なった態度が示されている。永久機関はティムの『哲学対話』第2部第3章、大地の性質とその運動を扱った部分で登場するが、教師役の対話者 Theophrast がコペルニクスの地動説を聖書に基づいて論駁したのち、天動説の目に見える証明、モデルとして紹介される。ここに付された挿絵を見ると、この永久機関が複雑な時計仕掛けを備えた天球儀のようなもの、要するに機械的なものであることは明らかで、Theophrast もまず、機構の各部分の簡単な説明から始めている。ところがその動力源に話が及ぶと、ウィルキンズが論難している通り、機械論の説明を放棄して (without the meanes of Steele, Springs, & waights, Tymme 60) 錬金術的な精気を持ち出してくる。

You haue heard before that fire is the most actiue and powerfull Element, and the cause of all motion in nature... and therefore to the effecting of this great worke, he [= Drebbel] extracted a fierie spirit, out of the minerell matter, ioyning the same with his proper Aire, which included in the Axcltree, being hollow, carrieth the wheeles, making a continuall rotation or reuolution.... (62)

こうした説明を受けて感銘した対話者 Philadelph は次のように述べる。

This wonderfull demonstration of Artificiall motion, immitating the motion celestiall, about the fixed earth, doth more preuaile with me to approue your reasons before aleadged, concerning the mouing of the Heauens, and the stability of the Earth, then can Copernicus assertions, which concerne the motion of the Earth. (63)

つまりこの永久機関は、コペルニクスの地動説よりも説得的な、天動説の目に見える証明なのであり、それゆえに歴史上、伝説上の数々の自動機械を凌ぐものとされる。しかしながらこの論理が転倒していることは明らかだろう。天動説に基づいて作られた機械が（天動説の機構を分かりやすく示すのは当然だとしても）天動説の証明となるのであれば、モデルや模型が作成可能な理論、仮説は全て正しいということになってしまう。つまりティムの中では実物、理論（仮説）、モデルの間の関係に対する理解が不正確であるといえるのだが、これは同時にまた、あらゆる自然界の現象を融通無碍な照応やアナロジーの原理に基づいて理解しようとするオカルト哲学的態度を機械にも適用した、いわばオカルト機械学ともいえるものの表れともいえるだろう。

人工物である機器や機械に過剰にアナロジーを読み込んでいくというこうした姿勢は、ロバート・フラッド (Robert Fludd, 1574-1637) の気象計によりはつきりと見ることができる。フラッドと気象計については拙論 (岡田 68-74) での検討の繰り返しになる部分もあるため、

要点のみを示しておきたい。まず気象計とは、水の入った容器上にマトラス（首の長いフラスコ）が倒立しており、首の部分の途中まで水が満たされており、その上部（首の一部とフラスコの球体部）には空気が入っているという単純なものである。首の部分には目盛りがつけられているが、それは通常の温度計のように下から上へ値が大きくなっているのではなく、首の真ん中が1、そこから上下に値が増えていき、下部の容器の水面と、上部フラスコの球体部分と首の境目付近がそれぞれ7となっている。

これが気象計（weather-glass）と呼ばれるのは、周囲の気温や気圧の変動に応じて水面の高さが変動するためだが、気象計から読み取れるのはそれだけではない。まず、上下対称に目盛りを持つことで、中間部の1がある種の赤道となり、上下がそれぞれ冬と夏の極となるような解釈が可能となる。つまり、この単純な気象計は地球全体の気象の変動をコンパクトに示すことができるのである。また水面の高さの変動は、単なる気圧や気温の変化だけを表すのではない。フラッドによれば、気象計の中の空気と外気との間には血縁関係、共感関係のようなものが存在している。

... we may discern how great a reference or relation there is between the external ayre or universal sublunary Element, and the Ayre included in the instrument. But I will in better termes expresse the Consanguinity and Sympatheticall relation which is between the one and the other in this subsequent Chapter. (Fludd 7)

この魔術的ともいえる関係によって、気象計内の水面の下降と上昇は、大気全体の変化を映し出すもの、照応の原理によって大宇宙の季節の循環を映し出すものとなる。さらには、フラッドの自然哲学において重要な意味をもつ、自然界における流体（大気、風、空気、精気）の濃縮と希薄化というプロセスも、気象計を観察することによって証明できる。気象計は世界のモデルとしてフラッドの自然哲学を実証的に支えるのである。

... the actions of contraction and dilatation, and consequently of attraction and expulsion of aire in the Weather-glasse, with the effects of the elevation and depression of the water which are caused thereby, are most conveniently applyed unto the aire and water in the world. (109-110)

また気象計を用いて、アリストテレスの気象学や四元素説を論駁するための証明となる実験も行える。フラッドは自らの哲学的営為を、聖書に基づく自然哲学、「モーゼ哲学」を確立し、非キリスト教徒による自然哲学を排するという、真理と虚偽との間の英雄的な戦いであると考えているが、この戦いにおいて、気象計は“the ocular and practicall experiments” (1) を与えてくれる強力な武器となるのである。

フラッドの著作にはいたって簡素な気象計の挿絵がついている。フラッドはその簡素な機器に、不釣り合いなほど巨大な宇宙論的、哲学的な意味を読み込んでいるのである。

4. 機械としての世界と動物機械論

ケネルム・ディグビー (Kenelm Digby, 1603-1665) は、武器軟膏やパリングネシスを強く支持したことで、迷信的な人物であるとみなされことも多く、武器軟膏に関してはフラッドとひとくくりされることもある。著作の中ではドレベルの自動機械 (自動演奏する楽器) や気象計にも言及し、その動作を微細な粒子からなる流体 (空気) の濃縮と希薄化という、これもまたフラッドの好んだ説明原理で説明している。確かに、この濃縮と希薄化という説明原理はフラッドに限らずオカルト的傾向を持つ自然学にとっては重要な概念である。とはいえ、「隠れた力」を自然現象の最終的な説明原理とするというのがオカルト自然学だとすれば、ディグビーはオカルト主義者ではない。ディグビーの濃縮と希薄化は、物質的な粒子に基づいたものであり、一見するとオカルト的でありながら、実は徹底して機械論的であることがディグビーの特徴なのである。

ディグビーはその主著『物質と精神に関する二つの論攷』の第一部『物質について』で、動植物を徹底して機械として扱おうとする。そこでディグビーは実際に目撃した二つの機械の例を持ち出している。ひとつは水力を利用した揚水機で、これを植物が水を吸い上げるメカニズムと同等のものとみなしている。もうひとつは単体の機械ではなく、さまざまな複数の機械が組み合わされてひとつの目的を達成している貨幣鑄造所である。

I saw there two engines that, in some sort, express the natures of these two kinds of bodies; One at Toledo, the other a[t] Segovia: both of them set on work by the current of the river in which the foundation of their machine was laid. That at Toledo was to force up water at a great height, from the river Tagus to the Allcazar (the Kings palace), that stands upon a high steep hill or rock, almost perpendicular over the river. ... The other Engine, or rather multitude of several engines, to perform sundry different operations, all conducing to one work ... is in the Mint at Segovia. Which is so artificially made.... (Digby 255-257)

揚水機は植物、鑄造所は人体を含む動物の肉体のモデルとして扱われているが、これらが自動機械 (オートマトン) や永久機関や微小な精密機械ではなく、およそ比喩やアナロジーとは縁のなさそうな地味な産業機械であることは注目に値するだろう。引用部分に続けてディグビーは揚水機の動作、機構をきわめて即物的な描写で説明している。また、貨幣鑄造所の機械全体が、人体と何らかの (例えば大宇宙と小宇宙のような) 照応関係を示していると見るのも難しい。鑄造所は、部分が適切に結びついて全体の機能を遂行するという、純粹に機械的なメカニズムの例として用いられている。ティムやフラッドの、いわばオカルト機械学においては機械が世界の象徴としてアナロジーやアレゴリーを過剰に読み込まれるのに対して、ディグビーの機械は世界そのもの (this great machine that environs us, 306) であり、そこでは生物のあらゆる運動も徹底して機械的に説明されるのである。

... all the actions of sensible bodies may be reduced to local motion and material application of one body to another, in a like manner (though in a different degree) as those motions which we see in lifeless bodies. (387)

例えば鳥が他の動物よりよく囀るのは (why Birds are more musical, 403)、鳥の体質 (complexion) がより熱いものなので、冷却するためにより多くの空気を必要とし、結果としてより多くの音を出すからとされる。さらに鳥の繁殖行為、つがいになり、巣作りをし、卵を産み、子育てをするという一連の行動も、鳥に何らかの理性的能力を想定することなく、単に感覚とそれに対する刺激とによって (by the senses, by the motion of corporeal spirits, and by material impressions upon them, 409) 説明できる。鳥は産卵や子育てに適した巣を作るとき、自分が何をしているのか知らないうちに巣を仕上げてしまうのである (410)。

また、鳥に限らず、人間も含めて動物一般が好ましいものを見てそちらに視線を動かしたり、嫌なものから目をそらすといった反応を、精気 (spirit) という流動体が神経という管を通過して全身にいきわたり筋肉を機械的に動かすプロセスとして順を追って述べている部分は、精密機械の動作の描写を思わせると同時に、自動人形の動かし方の説明とも読めそうなものになっている。

... an object that affects the heart with liking, by dilating the spirits about the heart, sends some into the optick nervs, and makes the living creature turn his eye towards it, and keep it steady upon what he desires: as contrariwise, if he dislike and fear it, he naturally turns his eye and head from it. Now, of this motion of the eye and head may depend the running to the thing, in one case, and the running from it, in the other: for, the turning of the neck one way may open a passage for the spirits into those sinews which carry the rest of the body towards the object; and the turning of it to the other side may open other sinews, which shall work a contrary effect, and carry the animal from the object. (385)

好ましい対象物が心臓に影響を与え、精気が膨張して神経に流れ込み、その結果目が対象物の方に向けられる。この目の動き、および首の動きが精気の経路を開き、精気が筋肉に流れ込み、対象物の方に向かう動きを引き起こす。緻密に描写されてはいるが、その動きは自然でスムーズなものではなく、どこか人形のような、ぎくしゃくしたものを思い起こさせるのである。

さらにディグビーは、記憶や想起も物質的、機械的に説明しようとする。ディグビーは、物の似姿 (species) という粒子が脳の中で運動し、これが想像を引き起こすと主張する。

... where the specieses and similitudes of things reside; and where they are moved and tumbled up and down, when we think of many things. (375)

多くのことを思い浮べるとき、脳の中では粒子が飛び交っているのである。何かを熱心に考

えようとするとき頭を抱えるという行動は、この脳内粒子説を支持するものとされる。

... the situation we put our head in, when we think earnestly of any thing, favours this opinion: for then we hang our head forwards, as it were forcing the specieses to settle towards our forehead; that from thence they may rebound, and work upon this diaphanous substance. (375)

うつむくことで specieses が脳の中の空間を移動し脳の中の透明な実体（透明中隔と呼ばれる部分）に当たり記憶が促進されるというのだが、ここで描写される人間の姿は、やはり人形のようなものである。また記憶の元となる species はある質量を伴った物体（粒子）として扱われており、感覚、記憶、感情は機械的メカニズムの中に吸収されてしまっている。もちろん、デイグビーの目的は、感覚に対する反応、情念の働きといったものが “without calling in some incomprehensible qualities to our aid” (386) で説明できること、つまり “no other cause intervenes besides the object working upon the sense” (386) を示すことであって、ここで人間が機械である、あるいは人間は（自動）人形であると言おうとしているわけではない。とはいえ、頭を傾けると脳の中で無数の小さな粒が動いて膜に当たって記憶が生じるというこの記述は、まるで自動人形の動きを描写しているかのようにも読めるであろう。

ここから、人間の精神的活動の一切を機械的、物質的に説明しようとする唯物論的機械論まではあと一歩のように思われるが、実はデイグビーは唯物論的機械論者ではなく、極端な二元論者なのである。この極端な人体の機械化は、機械的に説明できる現象の範囲を突き詰めることで、それでもなお説明できない現象の原理としての非物質的実体としての精神の存在を証し、これを称揚するためである。

... the particular aim of it is, to shew what actions can proceed from a Body, and what cannot. ... this being the main hinge, upon which hangs and moves the full and clear resolving of our main and great question, Of the immortality of the Soul... Having then brought the Phylosophy of Bodies to these terms; that which remains for us to perform is, to shew that those actions of our Souls ... are of such a nature as cannot be reduced to those principles, by which all corporeal actions are effected. (434-435)

引用文中 “those principles” とあるのが、微細な物質である粒子の運動、衝突で自然現象を説明しようという機械論の原理である。デイグビーは、これを徹底することで機械論で説明不可能な領域を確定し、それによって非物質的で不死の魂の存在を証明しようとする、特異な機械論者であると言えるだろう。

5. 精密機械と自然の巧緻

デイグビーはあらゆる自然現象を機械的に説明してしまったが、そこには当然、誰がその機械を設計し作ったのかという問題が生じてくる。デイグビーは、鳥と時計を並置することで、

職人 (Artificer) としての神という概念に触れている。

... the birds are but material instruments to perform, without their knowledg or reflexion, a superiour reason's counsels; even as in a clock, that is composed of several pieces and wheels, all the parts conspire to give notice of the several effluxes and periods of time, which the maker hath order'd it for. ... the Bird is the engine of the Artificer, infinitely more perfect and knowing and dexterous than a poor clock maker.... (Digby 411)

この時計職人と神、あるいは機械職人としての神というテーマについては、英国初期近代の機械論哲学、実験哲学を語る際に欠かせないであろう人物の一人、ロバート・ボイル (Robert Boyle, 1627-1691) がさらに詳細に述べている。ボイルは初期の著作『実験哲学の有用性についての考察』においてストラスブールの巨大な天文時計を引き合いに出し、その多くの歯車が個別の意図などは持たずに与えられた多様な運動をしつつ、しかし全体としては一条乱れず規則的に目的を達成するさまを描写する。

As in the formerly mention'd Clock of Strasburg, the several Pieces making up that curious Engine, are so fram'd and adapted, and are put into such a motion, that though the numerous Wheels, and other parts of it, move several ways, and that without any thing either of Knowledge or Design; yet each performs its part in order to the various Ends for which it was contriv'd, as regularly and uniformly as if it knew and were concern'd to do its Duty.... (Boyle 71)

この巨大な時計の機構を見ることによって、あらゆる部分、歯車がいかに一致して製作者の意図を実現しているかが理解される。同様に、世界を構成するさまざまな被造物の運動を見ることで、時計職人としての神の技に感嘆することになる。

... as when (to resume our former comparison) I see in a curious Clock, how orderly every Wheel and other part performs its own Motions, and with what seeming Unanimity they conspire to shew the Hour, and accomplish the other Designs of the Artificer.... So when I contemplate the Actions of those several Creatures that make up the World, I ... admire and praise the most wise Author, who by his admirable Contrivance can so regularly produce Effects.... (74)

つまり世界は、ストラスブールの大時計のように巨大で複雑で精緻な機械なのであり、製作者である神の巧緻を見る者の眼前に圧倒的に示すものなのである。

このような巨大な驚異に加えて (あるいはそれ以上に)、ボイルはより小さな watch にも好んで驚異を見ようとする。

... my wonder dwell not so much on Natures Clocks (if I may so speak) as on her

Watches, and is more exercis'd in the coyness of the sensitive Plant, and the Magnetical Properties of a small and abject Load-stone, then the bulk of the tallest Oakes, or those vast Rocks, made famous by Shipwracks. (37)

ここでボイルが語っているのは機械としての時計ではなく自然界の被造物だが、機械であっても動物であってもより小さなものにこそより多くの巧緻が込められているのである。ボイルはその一例としてダニを観察して次のように述べる。

... not only the Limbs of this little Animal, but the very Hair growing upon his Legs. Now let us but consider how strangely skilful and delicate a Workmanship must be employ'd to contrive into so narrow a compass, the several Parts Internal and External, requisite to make up this Animal... (40)

ボイルは動物を表すのに“living Engines” (40) という表現も使っているが、ダニという小さな Animal にさまざまな部分を与えるのは、職人が小さな筐体に緻密な部品を組み込んで時計を組み立てるのと同じなのである。

こうした微細なものの観察を可能にした観察機器が顕微鏡であり、顕微鏡はフラッドのオカルト哲学における気象計と同様の（ただしその意味合いはかなり異なるが）重要性を王立協会の機械論哲学、実験哲学において占めている。王立協会におけるボイルの実験助手でもあったロバート・フック (Robert Hooke, 1635-1703) の *Micrographia* は顕微鏡観察の優れた記録であり、そこにもまた微細なものへの強い関心が表れている。フックは植物を機械にたとえ、腐敗によるコケの自然発生を故障した時計のメカニズムの比喩を用いて機械論的に描写したのち、コケにもレバノン杉のような巨大な植物と同じ“perfections”が欠けてはいないと続ける。

We know there may be as much curiosity of contrivance, and excellency of form in a very small Pocket-clock, that takes not up an Inch square of room, as there may be in a Church-clock that fills a whole room; And I know not whether all the contrivances and Mechanisms requisite to a perfect Vegetable, may not be crowded into an exceedingly less room than this of Moss, as I have heard of a striking Watch so small, that it serv'd for a Pendant in a Ladies ear... (Hooke 134)

懐中時計と教会の大時計との対比がコケとより完全な植物との対比に重ねられ、そのコケは再び貴婦人の耳元で時を告げるペンダント時計に譬えられる。フックは微細なものに詰め込まれた巧みな機構に魅惑されているのである。

しかし人工物である顕微鏡には限界がある。雨水や井戸水といった透明な水をガラス容器に入れておくと、いつの間にか容器の内面が鮮やかな緑色 (lovely green) に覆われている。フックはこの現象がコケ類によるものかどうかを顕微鏡で観察してみる。

... so ill and imperfect are our Microscopes, that I could not certainly discriminate any.
(135)

水を入れた容器が緑になるという、驚異というほどでもない現象においてさえ、自然の微細さは人工の観察機器を上回っている。フックはここで技術の限界を思い知らされているのである。

神の技、自然を前にして人為がいかに不十分であるかを、ボイルは再び時計職人の比喻を用いて述べている。新米の職人 (Novice) は、類まれな製作者によって最も巧みに作られた時計について、分解して見せてもらえばその巧みさを判断できるかもしれないが、そうでない限りは自ら同様の巧みな装置を作ることはできない。また、平凡な時計職人は最高の技量を持つ製作者の巧緻の極みを、その制作者による説明なしでは理解できない。

... an ordinary Watch-maker may be able to understand the curiousest Contrivance of the skilfullest Artificer, if this Man take care to explain his Engine to him, but would never have understood it if he had not been taught. (Boyle 84)

それほどまでに神の技は人知に対して圧倒的なのであるが、しかしボイルにとってこのことは嘆くべきことではない。なぜなら人為の限界は、さらなる知識への導因であり、より深い自然理解の可能性、より大きな驚異に驚嘆することへとつながるものだからである。

For the Works of God are not like the Tricks of Juglers ... where concealment is requisite to wonder; but the knowledge of the Works of God proportions our admiration of them.... And as when some Country Fellow looks upon a curious Watch, though he may be hugely taken with the rich Enamel of the Case ... yet will not his Ignorance permit him so advantageous a Notion of the exquisite Makers skill, as that little Engine will form in some curious Artist, who ... considers the exactness, and knows the use of every Wheel, takes notice of their proportion, contrivance, and adaptation altogether, and of the hidden Springs that move them all: So in the World, though every Peruser may read the existence of a Deity, ... yet is he utterly unable to descry there those subtler Characters and Flourishes of Omniscience, which true Philosophers are sharp-sighted enough to discern. (53-54)

神の技は手品とは違って種明かしを禁じるものではなく、知れば知るほど人はその驚嘆の度を増していく。俗人は巧みに作られた時計の外面に驚嘆するが、その機構の正確さに気づき、歯車の役割や隠された動力源を知ることによって卓越した製作者の技を理解することができるのは技能に通じた技芸家である。すなわち全知の神の精妙な技を知ることができるのは真の哲学者のみであり、ボイルにとって自然とは、そのメカニズムを理解すればするほどますます驚異の度を増す神の創造した機械であることによって、人を哲学へ誘うものなのである。

6. 結論 自然の驚異と驚異としての機械

ウィルキンズにとって機械とは、驚異的効果をもたらすという意味では魔術的だが、超自然的、霊的存在、また自然の事物に秘められたオカルト的な力と結びついた魔術とは全く異なり、あくまでも数学的に証明ができ、機械的に操作ができるものであった。これに対してティムやフラッドにとっては、機械はオカルト的な動作原理を持ち、宇宙との調和や照応を目に見える形で示すという点で魔術的なものであった。

ディグビーの自然は徹底して機械化され、その自然観はほとんど唯物論的なものにも見えるが、それは不可視の非物質的実体である魂の存在を擁護するための前提としての機械論的自然であった。

ボイルやフックは、機械論自然的哲学者として、人間の手による精密機械、特に小さな時計の精巧な機構に感嘆しつつも、それと比較した時の自然のメカニズムのさらなる巧みに驚嘆する。驚異の念は無知によってではなく、知識によって増大するものであり、機械の精緻なメカニズム（とその限界）は、神のさらに驚異的な技を想起させるきっかけとなるのである。

このように初期近代の自然哲学者たちは機械と多様な関わり方をしていたのであり、自然の機械化は、自然から生命を奪って単なる「機械」に貶めるためのものではなかったのである。機械論とは自然を機械として見ることでその運動の背後にある精巧な機構を、驚嘆しつつ解明しようとするものである。それは機械の進歩を信じる楽観主義とも、オカルト的宇宙論とも、魂の存在証明とも関りを持ち、機械のメカニズムをより深く理解することによって、その機械を超えるメカニズムを持った自然の驚異（あるいは驚くべき機械工である神）をよりよく理解し賛美しようという態度、技術への慢心ではなく、被造物を前にした人間の謙虚さにもつながるものだったのである。

参考文献

- Agrippa von Nettesheim, Heinrich Cornelius. *Three books of occult philosophy written by Henry Cornelius Agrippa of Nettesheim...*; translated out of the Latin into the English tongue by J. F. 1651. Early English Books Online Text Creation Partnership (EEBO TCP), <http://name.umdl.umich.edu/A26565.0001.001>
- Boyle, Robert. *Some considerations touching the usefulness of experimental naturall philosophy propos'd in familiar discourses to a friend, by way of invitation to the study of it.* 1663. EEBO TCP, <http://name.umdl.umich.edu/A29031.0001.001>
- Dee, John. "John Dee his Mathematicall Praeface," *The elements of geometrie of the most auncient philosopher Euclide of Megara.* 1570. Internet Archive, <https://archive.org/details/elementsgeometr00eucl>
- Digby, Kenelm, Sir. *Of bodies and of mans soul to discover the immortality of reasonable souls: with two discourses, Of the powder of sympathy, and, Of the vegetation of plants.* 1669. EEBO TCP, <http://name.umdl.umich.edu/A35985.0001.001>.
- Fabrizi, Natacha. "Deus Mechanicus and Machinae Mundi in the Early Modern Period." *Historia Philosophica*, vol.9, 2011, 75-112
- Fludd, Robert. *Mosaicall philosophy grounded upon the essentiall truth, or eternal sapience written first in Latin and afterwards thus rendred into English by Robert Fludd, Esq.* 1659. EEBO TCP, <http://name.umdl.umich.edu/A39847.0001.001>

- ヒッケル, ジェイソン 『資本主義の次に来る世界』 野中香方子訳, 東洋経済新報社, 2023.
- Hooke, Robert. *Micrographia, or, Some physiological descriptions of minute bodies made by magnifying glasses with observations and inquiries thereupon*. 1665. EEBO TCP, <http://name.umdl.umich.edu/A44323.0001.001>
- Keller, Vera. "Drebbel's Living Instruments, Hartmann's Microcosm, and Libavius' Thelesmos: Epistemic Machines before Descartes." *History of Science; an Annual Review of Literature, Research and Teaching*. vol.48, 2010, 39-74
- Murray, Grace. "A Certain Motion': Automata and Mechanism in Early Modern Europe." *Trinity Postgraduate Review Journal*, vol.18, 2019, 38-54
- 岡田典之 「錬金術と大気現象」 『龍谷紀要』 第37巻, 第2号, 2016, 67-85
- Roudaut, Sylvain. "Clocks, Automata and the Mechanization of Nature (1300-1600)." *Philosophies*, vol.7, no.6, 2022, article id 139. MDPI, <https://doi.org/10.3390/philosophies7060139>
- 澁澤龍彦 『夢の宇宙誌』 1964, 河出文庫, 1974.
- Tymme, Thomas. *A dialogue philosophical. Wherein natures secret closet is opened, and the cause of all motion in nature shewed out of matter and forme, ... Together with the wittie inuention of an artificiall perpetuall motion, presented to the kings most excellent maiestie*. 1612. EEBO TCP, <http://name.umdl.umich.edu/B00812.0001.001>
- Wilkins, John. *Mathematicall magick, or, The vvonders that may be performed by mechanicall geometry in two books, concerning mechanicall povvers, motions, being one of the most easie, pleasant, usefull (and yet most neglected) part of mathematicks, not before treated of in this language*. 1648. EEBO TCP, <http://name.umdl.umich.edu/A66047.0001.001>
- Young, Mark Thomas. "Enchanitng Automata: Wilkins and the Wonder of Workmanship." *Intellectual History Review*, vol.27, 2017, 453-471

台湾における言語使用状況と ローマ字使用の諸相

金子 真也

▶キーワード

国語、閩南語、客家語、
漢語ピンイン、
ウェード式ローマ字、
通用ピンイン、白話字

▼要 旨

台湾における言語使用状況を統計により概観すると、ここ十年の間に国語（Mandarin）の使用が大幅に増え、閩南語も微増、客家語や原住民族言語については微減となった。鉄道の駅名の国語読みの英文表記については、ウェード式ローマ字や通用ピンインも混在しているものの、徐々に漢語ピンインに向かっている。一時期使われていた白話字（教会ローマ字）は閩南語の発音を表すローマ字で、往時は母語による読み書きを容易にするという役割を担っていたが、教育の普及した現在はその役割を終えている。

1. はじめに

本稿の目的は台湾の言語使用状況を概観した上で、さらに台湾におけるローマ字使用の諸相をあきらかにすることにある。

筆者が台湾におけるローマ字の使用状況に興味をもったきっかけになったことが二つある。

1) 地名表記の揺れ

筆者が直接見た事例を二つあげよう。一つ目は高校の校名の英語表記の例である。高雄市に新興高中という高校があるが、バス停の英語表記は「Sinsing Senior High School」となっている一方で、当の高校には「KAOHSIUNG MUNICIPAL HSIN HSING SENIOR HIGH SCHOOL」と大書されていた。バス停の表記は「通用拼音」（後述）で書いてあり、高校の壁に大書されていたのは「ウェード式ローマ字」（後述）であった。

二つ目の事例は駅名である。筆者は台湾に渡航するたびによく板橋駅を利用する。この駅

は、台鉄（台湾鐵路管理局＝日本の旧国鉄に相当）、台湾高鉄（高速鉄道）、捷運（地下鉄）の乗り換え駅になっていて便利だからである。過去のある年、板橋駅の駅名表示に異変が生じているのを発見し驚いたことがある。かつては「Banciao」と書かれていた駅名のローマ字表記が「Banqiao」に書き換えられていたのである。「c」と書いてある上から無理やり「q」に訂正した跡が鮮明に残っていた。どの線の板橋駅だったかは失念したが、次の渡航で再び板橋駅を訪れたときにはきれいに Banqiao に書き換えられていた。これは「通用拼音」によるローマ字表記から「漢語拼音」によるローマ字表記への変更である。

これはおそらく「中文訳音使用原則^①」の改訂に伴うものであろう。現行の「中文訳音使用原則」は2011年改訂のもので、訳音表記に『漢語拼音』を基準とすることとあるが、戴紅亮（2013、166ページ）によれば、それよりさらに前、2008年12月改訂の時点で中国語の訳音表記はすでに『漢語拼音』を基準とすることになっていたという。このことから考えると、筆者がcからqへの書き換えに驚いたのは2011年改訂ではなく2008年12月改訂のタイミングだった可能性が高い。

2) 言語を記述・記録する手段としてのローマ字の存在

数年前、台南の国立台湾文学館で少数民族の口承文芸の録音を聞いたことがあるが、そのときは何で音声だけで文献がないのか気になった程度で、「文字がないと記述できないしそれを読むこともできない」ことまで考えが至らなかった。この問題が漢語方言の一つである閩南語話者にまで波及することを知ったのはだいぶ後のことになる。

上記二つが契機となって、台湾におけるローマ字の使われ方に関して、もう少し丁寧に見ていきたいと考えるようになった。本稿をしたための所以である。

2. 日本統治期以降の台湾の言語教育

中文訳音にせよ、文字を持たなかった言語の記述にせよ、台湾の言語状況をおさえておくのが話の前提となる。そこで、台湾で使われる言語の流れを日本統治期以降について教育の面から概観しておきたい。よく知られているように、日本統治下の台湾では地域の公用語としての「国語」として日本語教育が行われていた。若林正文（2005、23ページ）は「国語教育は、確かに台湾人社会に母語と日本語のバイリンガルの層を生み、彼らにとっては母語の違いを超えた共通語にもなった」という。同様の見解は台湾側にも見られる。林天祐（2012、29ページ）は「総督府が日本語の普及を強制した結果、日本語は方言の異なる台湾人の「共通語」となり台湾人の融合と共通意識の形成の助けとなった」という。

日本敗戦後に台湾を接収した国民政府は、今度は逆に日本語の使用を禁止し、北京語をベースとした「国語」の使用を強制した。国語が日本語であろうと北京語であろうと、台湾にそれ以前から住んでいた人々の「母語」である「閩南語」「客家語」や原住民族諸言語の使用が抑圧ないし禁止されていたことには変わりなかった。

騰邑文化編輯部（2013、7ページ）には、国民政府期の「国語」強制・方言軽視のさまが具体的に記されている。子どもたちが母語で話すのを好まなくなり「国語」でしか意思疎通ができなくて「(母語である方言を)聞きとれるがしゃべれない」とか、甚だしくは「聴き取れないししゃべれない」者も出たという。

許長安（2011、93 ページ）によると、戒厳令解除や民進党への政権交代を経て、学校教育においても母語教育が取り入れられるようになった。1994 年の「国民小学郷土教学活動課程標準」は 1996 年からの母語教育のカリキュラム編入を定めたものだった⁽²⁾。

民国 107（2018）年 12 月 25 日制定 108（2019）年 1 月 9 日公布の「国家語言發展法⁽³⁾」は、第三条で「本法で国家言語と称するものは台湾の各族群の使用する自然言語と台湾手話を指す」と規定し、第四条で「国家言語は一律平等であって、国民が国家言語を使用するのに差別や制限を受けてはならない」と定めている。「国家語言發展法」の成立過程については藤井（2021、1-17 ページ）に詳細な研究があり本稿も学恩を受けているが、詳細はこの論文を参照していただくこととして、本稿では触れない。現在の立場から母語を禁止ないし抑圧していた時代を振り返ってみると、隔世の感がある。

2.1 2020 年の統計から見た現在の言語状況

さて、台湾における言語使用の現況はどうなっているのだろうか。民国 109（2020）年の「人口及住宅普查⁽⁴⁾」には、使用できる言語によって区分された人口統計が掲載されている。「6 歳以上本国籍常住人口使用語言情形」から「主要言語」（主に使用する言語）と「次要言語」（次に使用する言語）を取り上げて筆者がまとめ直したのが表 1 である。なお、本表が「言語別」の表であって「民族別」ではないこと、また、原住民族であるが国語や台湾語もできるといったように複数の言語を使える人が台湾には少なからず存在すること等に注意する必要があるだろう。

表 1 台湾人の言語使用状況と割合⁽⁵⁾

	主要言語	対総人口比 (%)	次要言語	主・次合計	主・次合計の対総人口比 (%)
国語	14463896	66.4	6626296	21090258.4	96.8
閩南語	6897535	31.7	11831304	18728870.66	86.0
客家語	329462	1.5	863870	1193333.512	5.5
原住民族語	49977	0.2	198749	248726.2294	1.1
台湾手話	7709	0.0	4052	11761.03539	0.1
その他	35790	0.2	423591	459381.1643	

まず表中の用語を確認する。「国語」が北京語をベースとした台湾の共通語であることは先に述べた通りである。中国語の規範的な発音（国音）がどのように定められ、規範とみなされる言語（国語）がどのようにして成立していったかは、大変価値のある重要な問題であるが、その詳細に関しては黎錦熙『国語運動史綱⁽⁶⁾』を始めとする膨大な研究の蓄積が存在するので、本稿ではあえてとりあげないこととする。なお、長谷部（2019、84 ページ）のいうように「国語」は現在「華語」（台湾華語）と称する言語と同じ言語と考えてよい。

また、留学生向けに中国語を教える部門を台湾では「華語中心」・「華語教学中心」などと称することが多いことを本稿筆者は教学経験上承知しているが、英語名称では Chinese lan-

guage か Mandarin を用いているので、英文の場合は名称に「華語」を使うか「国語」を使うかといったニュアンスのちがいは発生しない。

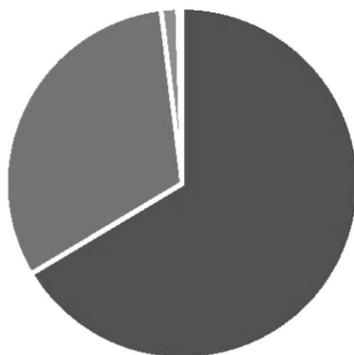
陳・蔡・林・三尾中（2012、i-ii ページ）によれば、「閩南語」とは中国福建省南部に源を発する漢語（中国語）の方言で、台湾の閩南語の場合はこれに日本語起源の語彙が加わる等の台湾的要素が加わっていると考えられる。台湾で「台湾語」「台語」と称するのはこの言語のことである。

「客家語」とは田中（2012、8 ページ）によれば、主として中国大陸（話者人口の多くは広東省東部と東北部、福建省、江西省、広西省、湖南省、四川省に集中）や中国大陸から移民した客家によって、台湾や東南アジア、アメリカその他の国でも話されている漢語の方言である。

「原住民族語」とは漢民族が中国本土から台湾に移住する前から台湾に住んでいた少数民族を指す。台湾で正式名称として原住民（族）という語を使用していることに鑑み、本稿でもこの名称を使用する。

主要言語人数と次要言語人数の言語を「その言語が使える人」と考えると、表1から明らかになったのは国語が使える人口が全人口の96.8%、台湾語が使える人口が全人口の86.0%、客家語が使える人口は全人口の5.5%、原住民族語が使える人口が全人口の1.1%、台湾手話が使える人口が全人口の0.1%であることである。表中の「原住民族語」が一つの言語ではなく民族ごとに分かれていることを考えると、もし台湾の人々に何か伝えたい場合、国語だけで全人口のほとんどをカバーでき、台湾語・客家語まで含めればほぼ万全であることがわかる。

図1は各言語を主要言語とする人の総人口に占める割合を筆者がグラフで示したものである。



■ 国語 ■ 台湾語 ■ 客家語 ■ 原住民族語 ■ 台湾手話 ■ その他

図1 各言語を主要言語とする人の総人口に占める割合

図1からみた限りでは総人口に占める話者のもっとも多いのは国語を主要言語とする人であり、台湾語を主要言語とする人数は国語を主要言語とする人の半数にも満たない。

2.2 2010年の統計との比較

『99年人口及住宅普查 99年人口及住宅普查』を利用して、2020年のデータと2010年のデータを比較してみよう⁽⁷⁾。

2010年の統計調査では主要言語・次要言語に分けずに、家庭における使用言語をたずねている。表2は2010年の家庭における各言語使用率である。

表2 2010年の言語別使用率

国語	83.5%
閩南語	81.9%
客家語	6.6%
原住民族語	1.4%
その他	2.0%

2010年末で「百人中何人がその言語を家で使用しているか」の調査結果として、国語83.5人、閩南語81.9人、客家語6.6人、原住民族語1.4人、その他2.0人となっている。「百人中何人が」という調査なのに合計が百を超えるのは複数回答があるからであろう。つまりこの10年前のデータは筆者が先に先述べた「主要+次要」に相当するデータに近いと考えられる。2010年から10年経って国語が83.5%から96.8%と大幅アップ、閩南語は81.9%から86.0%に微増、客家語は6.65から5.55に微減、原住民族語は1.4%から1.1%に微減となっており、もともと多数派であった国語と閩南語の割合が増えていることがわかる。

3. 台湾にみるローマ字表記の諸相

本章では台湾に見るローマ字表記の諸相について触れていくが、最初に国語の発音表記システムについて、本稿の趣旨と関係の深いもののみあげていく。

3.1 国語の発音を表記するツールとして

中国語の発音表記には複数の方式が存在するが、現在中国本土においては事実上漢語ピンインに統一されている。中華人民共和国国家通用語言文字法はその第18条で「国家通用言語文字は『漢語ピンイン方案』をスペルおよび発音表記のツールとする」「『漢語ピンイン方案』は中国の人名・地名・中国語文献のローマ字綴りの統一的規範である」と『漢語ピンイン方案』が中国語の発音表記の規範であることを定めている⁽⁸⁾。

だが、中国の文字コードGB2312中に注音符号がちゃんとコード番号を振られていること、定番辞書の『新華字典』や『現代漢語詞典』に注音符号が併記されていること⁽⁹⁾に鑑みると、注音符号は普段使わないだけで廃止されていないことが見てとれる。

1932年に教育部の公布した『国音常用字彙』には、1918年公布の「注音字母令」(教育部令

第75号)と1928年公布の「国語ローマ字ピンイン法式令」(中華民國第17号布告)が収録されている。同書には「注音字母」がのち39種から40種になった(1920)こと、また「注音符号」に改称された(1930)ことも記されている。

『国音常用字彙』中の発音表記には注音符号と国語ローマ字が使用されているが、その中味をみると注音符号の方は声調記号がついていて見やすいのに対し、国語ローマ字の方は声調符号をローマ字スペルの中に入れ込んでいるため、煩瑣な印象を受ける。たとえば。漢語ピンインでbaoとなる音節を国語ローマ字で書き表すとbau(第1声)、baur(第2声)、bao(第3声)、baw(第4声)、同様に漢語拼音でpengとなる音節を国語ローマ字で書き表すとpeng(第1声)、perng(第2声)、peeng(第3声)、penq(第4声)となる。こういう煩瑣さが国語ローマ字普及の妨げになったことがうかがえよう。

一方注音符号とはいえば、台湾ではコンピュータでの漢字入力の実用上の標準として使用されているばかりか、小学校の国語教科書には、日本の「ふりがな」と同じような感覚で使用されている。

注音符号の長所は漢語ピンインでは「スペルから消える部分」(例:j+iouをjiuと綴るなど)があるのに対し、注音符号では消えない(例:ㄐㄩ)ことであろう。声調にもよるが、ピンインではスペルから消えてしまう部分の余韻のようなものを考えるには便利ではないかと本稿筆者は考える。注音符号は漢字の一部をとって符号化したものであるので、その短所は言うまでもなく、外国人にはなじみにくいことであろう。そのせいか、筆者が目にした限り台湾の留学生用華語テキストは、ピンイン表記になっていた。

本稿の「はじめに」の部分で「中文訳音使用原則」の変更により中文訳音に漢語ピンインを使うことになったことに触れておいたが、台湾の人々にとって身近なのは、幼少期より親しんできて漢字入力にも使用する注音符号の方である。

漢語ピンイン以外のローマ字表記法でよく見かけるものに、ウェード式ローマ字と通用ピンインがある。

高田(2001)は、トーマス・ウェードが著した中国語教科書『語言自邇集』が北京語に基づいていること、また後世『自邇集』の影響によって中国語ローマ字標記の世界標準となる音標システムもすでに『自邇集』において確立されていると述べているが、その音標システムとはウェード式ローマ字を指している。ウェード式ローマ字は西欧でかつて幅広く使われていた中国語のローマ字表記でもある。

通用ピンインは中央研究院の余伯泉を中心に策定された表記法で、Taiwan Newsの記者許琇媛による江文瑜へのインタビュー記事によれば、漢語拼音と85%の互換性があるが、中国の漢語拼音と異なる台湾独自の要素を持っているところにその特徴があるという⁽¹⁰⁾。なお、江文瑜は通用拼音の考案者の一人である。菅野(2009)は通用ピンインと漢語ピンインと政治との関係性を詳細に示した先行研究であり、その方向性は異なるものの、本稿執筆にあたっては筆者も参照させていただいた。

3.2 台湾の駅名表示と漢語ピンイン

本節では台湾の鉄道駅の英ローマ字表記について、漢語拼音との異同を調べていく⁽¹¹⁾。阿

里山森林鉄路をはじめとするトロッコないしそれに準じる鉄道については、筆者に掌握しきれない部分があるため割愛した。

前述の「中文訳音使用原則」に基づくならば、すべて漢語ピンインを用いるべきところだが、現実には必ずしもそうなってはいない。

台湾には台湾鐵路管理局が運営する「台湾鐵路」（台鉄）があり、日本でいう旧国鉄に相当する。台鉄の駅は全島で236駅あるが、駅名のローマ字表記が漢語拼音と異なる駅はわずか14駅である。内訳を見ていくと、有気音表示を省略した形でのウェード式表記が多数存在することがわかる。

- ・林榮新光 (Linrong Shin Kong) : 「林榮」だけ漢語ピンインで、「新光」の部分は企業名の英語名に基づいているものとみられる。
- ・基隆 (Keelung) : 由来不詳。少なくとも閩南語の発音とは一致しない。
- ・北新竹・新竹 : 両駅とも「新竹」の訳音にウェード式の Hsinchu を使用。
- ・台中港・台中 : 両駅とも「台中」の訳音部分にウェード式の Taichung を使用。

ほかにウェード式を用いているのは、台北 (Taipei)、彰化 (Changhua)、嘉義 (Chiayi)、高雄 (Kaohsiung)、屏東 (Pingtung)、台東 (Taitung)、花蓮 (Hualien) がある。台鉄についていうと、基隆と林榮新光の2駅を除き、残りの駅名はウェード式で解決した。筆者の印象では、ウェード式が採用されているのは昔からある地名が多いように思われる。漢語ピンインが制定されるより前に訳音をつけた関係で、ほかに方法がなかったからではなかろうか。

次に高速鉄道を見ておこう。台湾高鉄には12の駅があるが、台鉄と同じく台北・新竹・台中・彰化・嘉義でウェード式を採用している。

最後に捷運と軽軌について見ていく。捷運とはひとこと言えば地下鉄のことであり、軽軌はLRT、台湾での実態としては新型路面電車を指している。

まず、はじめに台北から見ていく。台北捷運には乗換駅の重複を除いて全部で118の駅がある。台北のウェード式表記である Taipei を駅名の英語表記に含むのが台北車站ははじめ7駅、閩南語の発音に由来すると思われるのが1駅（淡水 Tamsui）、駅名中にある固有名詞の英語名称に由来するのが中正記念堂 (Chiang Kai-Shek Memorial Hall)、迴龍／樂生站 (Huilong/Lo-Sheng)、国父紀念館 (Sun Yat-Sen Memorial Hall) の3駅であり、大半の駅が漢語ピンインに沿った英語名称となっていることがわかる。

台北に隣接する新北市では軽軌が運行されていて、2023年9月時点での営業区間内に駅が全部で14駅あり、その中で駅名の英語表示に漢語拼音と異同があるのは4駅である。淡水 (Tamsui) を英語名称に含むのが淡水漁人碼頭 (Tamsui Fisherman's Wharf) と淡水行政中心 (Tamsui District Office) の2駅、駅名に台北 (Taipei) を含むのが台北海洋大学の1駅、残る1駅である淡江大学 (Tamkang University) は淡江大学の英文名称をそのまま用いている。理由がはっきりしている駅を除いて英文駅名には漢語ピンインを尊重していることが見て取れる。

桃園捷運の2023年9月時点での営業区間中に駅は全部で21駅ある。漢語ピンインと一致しないのは、台北車站 (Taipei Mail Station) と長庚醫院 (Chang Gung Memorial Hospital) だ

が、後者は病院名の英語名をそのまま使ったものである。

台中捷運の2023年9月時点での営業区間内に駅は全部で18駅あるが、その中で高鉄との乗換駅である高鉄台中站 (HAR Taichung Station) だけ1駅だけがウェード式となっていて、残り17駅はすべて漢語ピンインを使用している。

高雄捷運には紅線23駅、橘線14駅あり乗換駅の重複を除いて全部で36の駅があるが、さらに軽軌も運行していて現在営業中の駅が31駅ある。

高雄で特徴的なのは駅名の英語名に通用ピンインを用いた駅がたくさんあることである。英語名に橋頭 (Ciaotou) を含む駅が橋頭火車站⁽¹²⁾、橋頭糖廠の2駅、鳳山 (Fongshan) を含むのが、鳳山国中 (Fongshan Junior High School) はじめ3駅、凱旋 (Kaisyuan) を含むのが、凱旋公園 (Kaisyuan Park) はじめ6駅、前鎮 (Cianjhen) を含むのが前鎮之星 (Cianjhen Star) はじめ2駅、ほかに小港 (Siaogang)、獅甲 (Shihjia)、凹子底 (Aozihdi)、楠梓加工区 (Nanzih Export Processing Zone)、青埔 (Cingpu)、信義国小 (Sinyi Elementary School)、西子湾 (Sizihwan)、籬仔内 (Lizihnei)、五權国小 (Wucyuan Elementari School) がある。なお駅名の英語名に高雄 (Kaohsiung) を含む場合は、通用ピンインは用いずウェード式を採用している。これ以外に英語駅名に漢語ピンインを用いる駅も20駅ある。

高雄の英語駅名をどう分析すべきか。本稿筆者の限られた理解の範囲で考えると、「高雄」をはじめ昔からある街にはウェード式や通用ピンインを用い、比較的新しい地名は漢語ピンインを用いているように思われてならない。とりあえず、他の地域と比較したとき、高雄の捷運・軽軌だけが通用ピンインを大幅に取り入れていることにまちがいはなからう。

以上本節をまとめると、台湾の鉄道駅名は基本的に漢語ピンインを用いていて、ウェード式表記を昔から使っている場合はそれに従っている。高雄だけが特殊で、意図的に通用ピンインを採用した部分があると考えられる。

3.3 言語を記述し記録する手段としてのローマ字の使用

本節では言語を記述し記録する手段としてのローマ字の使用について述べていく。

3.3.1 原住民族言語の記述・記録手段としてのローマ字

中華民國94年12月15日公告の「原住民族語言書寫系統⁽¹³⁾」によれば原住民族言語を書き記すのに、現在台湾ではローマ字を使用している。原住民族言語の発音を表すのに注音符号では正確に伝えることができないこと、国際音声記号 (IPA) を用いると特殊な記号が多すぎて煩瑣であるのがその理由である。台湾の書店で原住民族言語の教科書を手に取って見ても発音は実際にローマ字表記になっているし、テレビで原住民族電視台 (原住民族テレビ) を視聴してもローマ字字幕がついていた。中国語字幕つきのものもあった。

『Heci No Nitayalan: 原住民族委員會二十五週年施政成果專刊』は台湾の原住民族委員会成立25周年を記念して発行された成果報告書であり、編者の夷將・拔路兒 (Icyang・Parod) は原住民族委員会の主任委員である。少数者からの視線の貴重さに鑑み、本稿筆者はこの成果報告書 (本人の名前の本体部分が Icyang の部分であることから、以下 Icyang (2021) と略称する) に基づきつつ、本節では原住民族の言語の記述・記録手段としてのローマ字の使用に

ついて「名乗り」の面からふれていきたい。

Icyang (2021) の第二部分は「原住民族の価値精神は永久に変わらない伝承である」と題している。三つの章があり、その冒頭の章は「ina の言葉を永遠に伝えよう」と題し、原住民族の言語は国家の言語だと宣言している。財団法人原住民族語言研究發展基金会によるウェブサイト「原住民族語言線上辞典⁽¹⁴⁾」によれば「ina」はアミ語・サキザヤ語・ルカイ語等で「母」を表すことから、この章は母語の伝承を訴える章だと考えることができる。

台湾の原住民族言語が、日本統治下や国民政府党統治下において、使用が抑圧・禁止されたことは本稿で既に述べたが、Icyang (2021) の第二部分の二つ目の章は「私の名前は私が決める」と題し、原住民族の伝統的な名前の復活について論じている。以下、Icyang (2021) の記載に沿って述べれば、国民党統治下になると、「中国の名前に戻す」という名目のもと、苗字を持たない原住民族についても、漢民族式の姓を名乗るよう強制された。戒厳令解除後の民主化を経て、現在の台湾は多言語多元文化社会へと変貌を遂げ、族群言語の教育が行われるよう変貌を遂げるのだが、Icyang (2021) は1996年12月の「原住民族委員会」創設、2005年の「原住民族基本法」公布、二期にわたる「原住民族言語振興六か年計画」の策定、2017年の「原住民族言語發展法」など、時系列に沿ってこれを論じている。「姓名条例」もたび重なる改正により民族の名前を正式な名前として名乗れるよう改訂され、現行の姓名条例ではその第4条第1項で原住民族の名前の漢字名（実際は当て字）とローマ字名の併記が認められるようになっている。ただし、今のところローマ字だけの名乗りは認められていないようだ。

インターネット版「自由時報」は、台湾の原住民族の名乗り方に関する教育部発表の図を基にその内容を伝えている⁽¹⁵⁾。これによれば、「その人個人の名+親の名」「その人個人の名+氏族の名」「その人個人の名+親の名+氏族名」など台湾原住民族の名乗り方にはいくつかのパターンがあることがわかる。原住民族の名乗り方が中国式の姓名と大きく異なることを考えたとき、原住民族に「苗字+名前」の形での名乗りを強制することの無神経さ・暴力性が改めて想起できよう。

3.3.2 母語で読み書きする手段としての「教会ローマ字」

「教会ローマ字」はキリスト教長老派の伝道のために考案されたローマ字表記で、別名を「白話字」ともいう。国立台湾文学館発行の『台語白話字文学専集』（蔣為文総編輯）は全五冊からなる白話字文学の専集で、専集じたいが全文白話字で書かれている。第一冊が『文化論述 kap 啓蒙』、第二冊が『台訳文学』、第三冊が『詩・歌』、第四冊が『小説・戯曲』、第五冊が『散文』から構成され、各冊とも前半部分に「教会ローマ字だけの文章」を収め、後半部分にそれをそっくり「教会ローマ字・漢字まじり文」に翻訳した文章（「漢羅」と称する）を収めている。関係する資料がもともとあまり多くない中、『台語白話字文学専集』は内容豊富で諸方面を網羅していること、そしてこの専集第一冊『文化論述 kap 啓蒙』に総論的記述があることから、以下、『文化論述 kap 啓蒙』の記載に基づいて紹介していくこととする。

19世紀後半、欧米の宣教師が台湾に来て布教のために作ったのが「白話字」と俗称されるローマ字システムで、漢字が書けなくても「閩南語の話し言葉」で文章の読み書きができるよう設計されている。「白話字」は19世紀末から20世紀初頭の台湾の全民教育・文化啓蒙と文学創作に非常に大きな影響と貢献を与えた。1885年創刊の『台湾府城教会報⁽¹⁶⁾』は白話字で

書かれており、白話字文学を考えるのには欠くことの出来ない貴重な資料であるが、国立台湾文学館が『台語白話字文学専集』にこれを収録したため、現代の我々もこれを読むことができる。

筆者考えるに、当時の人々の目線から考えると、ローマ字の方が文字数も少なく学びやすいことから、漢字がわからない人であっても、「教会ローマ字」を学べば自分の「母語」である閩南語で文章の読み書きができるという、この点が画期的だったのだろう。文学鑑賞ひいては文学創作の可能性を、一般の人々（ないしは一般の人々に近い層）まで拡大したと言う点に、白話字の意義があった。ただし白話字が対象としているのは、閩南語話者に限られることは注意すべき点であろう。

ローマ字・漢字まじり文である「漢羅」は、台湾の独自性を訴えるような文献において本稿筆者もときおり目にするがあるが、教育水準があがった現在、ローマ字だけの白話字はその役割を終えている。

4. 終わりに

本稿ではその前半部分では台湾における言語使用状況が「国語＋閩南語」に収斂していったことについて述べ、その後半部分では「国語」の使用を前提にその発音のローマ字表記が高雄では通用ピンインも幅広く用いられているものの、徐々に漢語ピンインに向かっていることを明らかにした。併せて、現在ではその役割を終えた閩南語のローマ字表記「白話字」についても、かつて担っていたその役割を明らかにした。

本稿では台湾におけるローマ字の使用に関する種類の異なることがらを扱っている。「ローマ字使用の諸相」と名付ける所以である。

注

- (1) 教育部主管法規查詢系統 <https://edu.law.moe.gov.tw/LawContent.aspx?id=GL000499>
- (2) 郷土言語教育については菅野敦志 2009、223-249 ページに経緯を含めた詳細な研究がある。
- (3) 立法院法律系統
<https://lis.ly.gov.tw/lglawc/lawsingle?0^03816006810C0603816006F20C0653916426B90C2603996E2681>
- (4) 中華民國統計資訊網
https://www.stat.gov.tw/News_Content.aspx?Create=1&n=2755&state=1327FD6AD8DCDA52&s=230300&ccms_cs=1&sms=11065
- (5) 統計当局の分析結果（「普查結果提要分析」）も筆者とほぼ同じである。
<https://ws.dgbas.gov.tw/001/Upload/463/relfile/11064/230649/b2ae65e2-86fe-416a-b02c-8376e1f4f73d.pdf>
- (6) 黎錦熙（2011）は単に「国音」や「国語」にとどまらず、文字改革や白話運動（大衆語文）にまで視野に入れたスケールの大きな著作である。なお、当該書が最初に発行されたのは1934年である。
- (7) 99 行政院主計總處「99 年人口及住宅普查 99 年人口及住宅普查總報告統計結果提要分析」
<https://ws.dgbas.gov.tw/public/attachment/1716104632q5isnjp.pdf>
- (8) 中国政府網 https://www.gov.cn/ziliao/flfg/2005-08/31/content_27920.htm
- (9) 公式サイトに2024年1月時点でアクセスできないので、閲覧可能な転載先をあげる。
https://members.wto.org/crnattachments/2021/TBT/CHN/21_5215_00_x.pdf
- (10) 「通用」與「漢語」之爭專訪國語推行委員會委員江文瑜

<http://www.wufi.org.tw/>「通用」與「漢語」之爭－專訪國語推行委員會委員/
この記事は台湾独立を謳う台湾独立建国聯盟のサイトに掲載されたものである。

- (1) 駅名とその英語表記を調べるに当たっては、運輸機関各社の公式ウェブサイトないし各地の公共交通案内サイトを参照した。
- (2) 結果的に台鉄と捷運とで同じ駅の英語表記に食い違いが生じている。
- (3) 教育部 <https://ws.moe.edu.tw/001/Upload/6/RelFile/6508/7828/aboriginal.pdf>
- (4) 原住民族語言研究發展基金会 <https://e-dictionary.ilrdf.org.tw/index.htm>
- (5) 原住民族正名 25 週年！ 教育部小編 1 張圖認識原住民取名
<https://news.ltn.com.tw/news/life/breakingnews/2873411>
- (6) 現在はその後身にあたる『台湾教会公報』をウェブで閲覧することが可能である。また白話字に関する基本的なことがらも同サイトには紹介されている。https://tcnn.org.tw/about_us

参考文献

書籍

教育部国語統一籌備会編『国音常用字彙』、商務印書館、1932 年、出版地不詳。

閲覧には国家図書館台湾華文電子書庫を利用した。

<https://taiwanebook.ncl.edu.tw/zh-tw/book/NCCULIB-9900012902/>

若林正文、『台湾の近現代と二つの「国語」』(村田雄二郎・C. ラマール編『漢字圏の近代－ことばと国家』2005 年、東京大学出版会、17-33 ページ。)

許長安、『台湾語文政策概述』、商務印書館、2011 年、北京。

黎錦熙『国語運動史綱』、商務印書館、2011 年、北京。

林天祐編『百年教育發展』、国家教育研究院、2012 年、新北。

陳麗君・蔡承維・林虹瑛・三尾裕子、『台湾語入門』、東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所、2012 年、東京。

アジア・アフリカ言語文化研究所 (AA 研) の言語研修のテキストとして発行されたものだが、閲覧には下記 PDF を利用した。

<http://www.aa.tufs.ac.jp/documents/training/ilc/textbooks/2012taiwanese1.pdf>

田中智子、『客家語入門 改訂版』、東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所、2012 年、東京。

こちらも AA 研の言語研修のテキストとして発行されたもの。閲覧には下記 PDF を利用した。

<http://www.aa.tufs.ac.jp/documents/training/ilc/textbooks/2011hakka1.pdf>

戴文亮、『台湾言語文字政策』、九州出版社、2013 年、北京。

騰邑文化編輯部編『台湾教育世紀回顧：民國時期』、零極限文化出版社、2013 年、新北。

夷將・拔路兒 (Icyang・Parod) 編『Heci No Nitayalan：原住民族委員會二十五週年施政成果專刊』、原住民族委員會、2021 年、新北。

論文

高田時雄「トマス・ウェイドと北京語の勝利」(狭間直樹編『西洋近代文明と中華世界－京都大学人文科学研究所 70 周年記念シンポジウム論集』京都大学学術出版会、2001 年所収。)

菅野敦志「台湾における『本土化』と言語政策：単一言語主義から郷土言語教育へ、『アジア太平洋研究』12 号、2009 年、223-249 ページ。

蔣為文「文化啓蒙 kap 文学創作 ê 白話字」(蔣為文編『文化論述 kap 啓蒙』、国立台湾文学館、2011 年、台南、vii-xvi ページ。)

長谷部茂「台湾の言語環境における華語の現状と今後の課題－対外的語学教育の視点から－」、『拓殖大学台湾研究』巻 3、2019 年、83-110 ページ。

藤井久美子「台湾における 2018 年『国家言語發展法』制定の言語政策的意図－バイリンガル国家構想との関連について－」、『宮崎大学教育学部紀要』97 号、2021 年、1-17 ページ。

唐代の殷仲文詩受容に見える 李善注活用の一様相

—「勝引」の語を中心に—

中 木 愛

▶ キーワード

『文選』、李善注、殷仲文、
唐詩、孟郊、杜甫

▼ 要 旨

本稿は、『文選』巻二二所収の殷仲文の詩句「広筵散汎愛、逸爵紆勝引」（「南州桓公九井作」）をめぐる唐代の受容例を分析し、李善注の影響とその意義について論じたものである。唐代、「勝引」の語は必ずしも李善注の解釈に則って取り込まれたわけではないようだが、孟郊にその含意を重層的に膨らませるような創意が複数見られ、杜甫にも「汎愛」の語を対象から主体に転じて用いるような創意が認められた。これらはいずれも、李善注から着想を得たのではないかと推察される。李善注は、『文選』の正確な理解と踏襲を支える拠り所というより、むしろ規範から脱して新たな言語創作を展開するための資源として活用されたものと考えられる。

1 はじめに

現在、我々は『文選』所収の作品を読むとき、しばしば李善注に拠って解釈を試みる。また、唐以降の作品を読むときも、用例が『文選』の中に認められる場合は、その用法や李善注をたよりに解釈を試みることがある。

『文選』は、梁の昭明太子によって編まれた詩文のアンソロジーであり、唐代にかけて文学創作の規範となった。それは、科挙の進士科に詩賦の創作が課され、『文選』が指南書のように読まれたことに関わるが、『文選』は成立後から諸家の注が施され、江淮の地（江蘇省・安徽省）を中心に専門に講じる学問が起こっていた。初唐の高宗の時代には、その流れを汲む李善が、『文選』のおよそ四万箇所に注を施した『李善注文選』六十巻を上表した。李善注は、言葉の由来となる典拠を示す実証主義に徹したもので、引用文献は千九百種あまりにも及ぶ。

それから半世紀あまり経た玄宗の時代、呂延濟・劉良・張銑・呂向・李周翰の五名が平易な本文解釈に重点を置いた『五臣注文選』三十巻を献上するが、独断や誤りが多いという批判を受け、かえって李善注の価値が高まることになる。唐を代表する詩人杜甫は、息子に『文選』を精読するよう教育し⁽¹⁾、李善注を含めて『文選』をすべて暗記していたとも言われており⁽²⁾、白居易も李善注とともに『文選』を読み、『文選』を『詩経』と並べて文学評価の基準と見なしていたことが知られている⁽³⁾。『文選』は李善注とともに盛行し、創作の糧を提供しながら、規範性を形成していった。

ただし、李善注が具体的に『文選』の受容や創作活動にどのような影響を及ぼしたのかについての考究は、杜甫などの著名な作品をめぐっては個別に論じられているものの、唐全体を通して見ると十分に進んでいるとは言いがたい。それは、対象とすべき資料が膨大な量にのぼるためでもあるが、小さな事例が蓄積されれば、いずれその実相に近づいてゆけるのではないかと思われる。

本稿では『文選』の一表現の取り込みをめぐって、唐代に李善注を踏まえていないと思しき例や巧みに活用した例が共存することを指摘し、『文選』および李善注の規範性について考える一助としたい。具体的には、殷仲文「南州桓公九井作」（『文選』巻二二）の「広筵散汎愛、逸爵紆勝引」句に見える「勝引」の語を取りあげる。

2 「勝引」の語と李善注の解釈

この詩は、東晋の末、殷仲文が桓玄に付き従って九井山に遊んだときの作である。前半では秋の清らかな情景を描き、第13句から、桓玄が山に遊んで宴を催したようすを描いてその徳をたたえ、重用されたことへの感謝を述べて結ぶ。

殷仲文「南州桓公九井作」（『文選』巻二二）⁽⁴⁾

1	四運雖鱗次	理化各有準	四運 鱗次すと雖も、理化 各おの準有り
3	独有清秋日	能使高興尽	独り清秋の日有り、能く高興を尽くさしむ
5	景气多明遠	風物自凄緊	景气は明遠多くして、風物は自ら凄緊なり
7	爽籟警幽律	哀壑叩虚牝	爽籟 幽律を警し、哀壑 虚牝を叩く
9	歳寒無早秀	浮榮甘夙殞	歳寒くして早く秀ずる無く、浮榮は夙に殞つるに甘んず
11	何以標貞脆	薄言寄松菌	何を以てか貞脆を標さん、薄か言に松菌に寄す
13	哲匠感蕭晨	肅此塵外軫	哲匠 蕭晨に感じ、此の塵外の軫を肅む
15	広筵散汎愛	逸爵紆勝引	広筵 汎愛を散じ、逸爵 勝引に紆る
17	伊余樂好仁	惑祛咨亦泯	伊れ余 仁を好むを楽しみ、惑い祛りて咨も亦た泯く
19	猥首阿衡朝	将貽匈奴哂	猥りに阿衡の朝に首たりて、将に匈奴の哂いを貽さん とす

〔李善注〕 論語、子曰、汎愛衆而親仁。説文曰、紆、屈也。勝引、勝友也。引、猶進也、良友所以進己、故通呼曰勝引。

〔五臣注〕 濟曰、泛謂玄大設宴席、泛博愛士。逸爵、猶飛杯也。邀屈妙勝之人、相引而飲。

第15・16句は宴の描写であり、上の句は、桓玄が大きな宴席（「広筵」）に広い恵み（「汎愛」）を及ぼすことをいう。「汎愛」は、李善注が指摘するとおり、『論語』学而篇にある孔子のことが「汎く衆を愛して仁に親しむ」を踏まえて、遍く注がれる恩愛を表す。下の句は、酒杯が交わされるようすを描いており、「逸爵」は杯の意味で、「逸」は五臣注のいうように飛び交うさまを表すか、あるいは酒のすばらしさをいうものであろう。

問題の「勝引」はこの詩に初出の語であり、このあと唐代まで用例がない。李善注が典拠を示さず釈義のみを記すことから、殷仲文による造語と考えられる。その説明は「勝引は勝友である。引は進める意味であり、良友は己を進めるものであるから、「勝引」と通称する」というもので、「進己（己を進める）」が何を表すのか分かりにくいのが、おもな訳注本では「己を向上させる」「自分を進歩させる」（『新釈』『岩波』⁶⁾）として、「勝引」を宴席に侍った客人を指すものと解釈している。つまり、「良き引っぱり手」「良き高め役」としての良友を表すということである。

現在、「勝引」の語は、この李善注に従って良友の意と解するのが一般的であり、『大漢和辞典』『漢語大詞典』⁶⁾など工具書の類も、「勝引」を立項して殷仲文の句と李善注を引く。『漢辞海』や『新字源』⁷⁾も出処は示さないが「勝引」を良友の意味で収録している。

なお「紆」字について、李善注は『説文解字』を引いて「屈」の意であると記す。『説文解字』の原文は「屈」ではなく「詘」に作り、段玉裁の注は「詰詘（曲がりくねる）の意味で「屈曲」にあたと説明している。これを、身をかがめてへりくだる意（『岩波』）、まげて迎える意（五臣注・『新釈』）とする解釈もあるが、体や身分を表す語を伴わずに「紆」「屈」を単独で謙辞とする用法は一般的ではないことから⁸⁾、本稿では酒杯がめぐるようすをいう表現（『全釈』）と考えたい。

ところで、この李善注の釈義はやや説明不足にも思われる。「勝引」が「よき引っぱり手」「よき高め役」の意味だとしても、なぜそれが主君ではなく賓客の方を指して「良友」の意味だと断定できるのか⁹⁾。また、人を表す成分を伴わずに「勝引」の二字のみで、「引」という行為の主体を指す語となり得るのか。さらに、「通呼」は「通言」「通称」とともに李善注にししばしば用いられる言い方で、世に広く行われる呼び方を表すが¹⁰⁾、調査のおよぶ限り「引」の字を用いて友を表すような表現は他に見つからないのである。ちなみに五臣注は「妙勝の人を邀屈し、相い引きて飲む」と説いており、「勝引」の「引」字を主が客を「招く（邀屈）」意と取ったのか、あるいは「酒杯を引く（相引而飲）」意と取ったのか判然としない。

このように、この李善注には疑問点も残されるが¹¹⁾、以下、「勝引」の語が唐代どのように取り込まれていったのか見てゆきたい。

3 唐代における「勝引」の用例

唐代に「勝引」の語は詩文あわせて八例見られ、うち二例は「紆」字も用いられることから、殷仲文の詩から取り込んだことが明らかである。

(1) 李邕「楚州淮陰県婆羅樹碑」（『全唐文』巻二六三）

……淮陰県者、江海通津、淮楚巨防。彌越走蜀、会閩馭吳。七發枚乘之邱、三傑楚王之

窟、**勝引**飛轡、商旅接鱸。每至同雲冒山、終風振壑、宦子惕息、篙工疚懷……（……淮陰県は、江海の通津にして、淮楚の巨防なり。越を彌り蜀に走り、閩に会し呉に馱ぐ。七発枚乗の邸、三傑 楚王の窟は、勝引は轡を飛ばし、商旅は鱸を接す。同雲 山を冒し、終風 壑を振るう毎に、宦子は惕息し、篙工は疚懷す……）

これは淮陰県の婆羅樹に題した碑文である。李邕は李善の息子であり、とりわけ碑文の才能に優れた⁽¹²⁾。ここでは、淮陰県の地理について交通の要衝であることを述べたあと、この土地出身の枚乗や韓信にゆかりある場所を並べて「勝引は轡を飛ばし、商旅は鱸を接す」と記している。「勝引」は「商旅」（旅商人）と並んで、この地を訪れる者を指すだろう。

李善注に則って良友の意味と考えるならば、碑文の最後に地方官や仏僧の名が列挙されることから、彼らを指した表現とも考えられる。ただし、土地を紹介する文脈で、個人的な関係性を表す語を使うとは考えにくい。あるいは、親しみを込めた呼称のように、この地に来る者を指す表現とも考え得るが、李善注のいう「己を進める良友」からは大きく乖離し、そういった表現が定着していたことを示す材料も必要であろう。

名所旧跡に続く繋がりから考えると、この「勝引」は観光客や遊覧の者を表しているようにも思われる。その場合、「景勝に引かれる、素晴らしさに誘われる」といった意味から熟した表現と言えるだろうか。

次の三例は顔真卿の作である。

(2) 顔真卿「通議大夫守太子賓客東都副留守雲騎尉贈尚書左僕射博陵崔孝公宅陋室銘記」

（『全唐文』卷三三八）

……初太夫人患目、公傾家求医。或曰「療之必愈、恐寿不得延」、太夫人及公悲恨而罷。自是竭力奉養。不脱冠帶者僅三十年。每至良辰美景、勝引佳遊、必扶侍左右、笑言陳說。親朋往来、莫知太夫人之有苦也……（……初め太夫人 目を患ひ、公 家を傾けて医を求む。或いは曰く「之を療せば必ず愈ゆるも、恐らく寿は延ばすを得ざらん」と、太夫人及び公 悲恨して罷む。是より力を竭くして奉養す。冠帯を脱せざるに僅^{ほん}と三十年なり。良辰美景、勝引佳遊に至る毎^{ごと}に、必ず左右に扶侍して、笑言陳説す。親朋往来するも、太夫人の苦有るを知るは莫^なきなり……）

これは、崔沔⁽¹³⁾の死後、住居跡に彼の「陋室銘」を刻した際に記したもので、崔沔の孝徳をたたえた箇所である。母親が目の病気を患ひ、医師から「治療はできるが延命はできまい」と告げられた。崔君は治療を断念した夫人に孝養の限りを尽くし、「良辰美景、勝引佳遊」のたびに付き添って笑顔で語りかけた。付き合いのあった親類や友人は、夫人の病苦に気がつかなかったという。

この「勝引佳遊」も、良い時節に美しい景観をめぐる行楽をいうものと思しく、「勝引」と「佳遊」は類義語の並列と考えられる。前の四字も併せた「良辰美景、勝引佳遊」は、措辞の上で、謝靈運「擬魏太子鄴中集詩八首並序」（『文選』卷三〇）の有名な一節「天下良辰美景、賞心樂事、四者難并（天下の良辰・美景、賞心・樂事、四者 并せ難し）」を用いており、謝靈運の「賞心樂事」を「勝引佳遊」と言い換えたことが見てとれる。筆者は先に、謝靈運の

「賞心」の語について考察し、すべて「真の理解者、知己」の意味であるとの結論を得たが、「賞心」の語は謝靈運以降、梁にかけて、受容の過程で「めでる心」「賞翫する心」の意味へと変容する⁽¹⁴⁾。唐代には、「賞心」の二字で賞翫する行為そのものを表すような例も見受けられることから⁽¹⁵⁾、「賞心樂事」を言い換えた「勝引佳遊」も、景勝に引かれて遊ぶ、賞翫して遊ぶ意味だと考えることができるだろう。これを良友の意と取れば、後文の「親朋往来」と重複し、文意の繋がりが悪くなる。

次の二例は湖州刺史時代、杼山における作であり、(3)は三癸亭に題した詩、(4)は妙喜寺に題した銘である。

(3) 顔真卿「題杼山癸亭得暮字」(『全唐詩』卷一五二)

杼山多幽絶、勝事盈跬步。前者雖登攀、淹留恨晨暮。及茲[、]紆[、]勝引[、]、曾是美無度。歎構三癸亭、実為陸生故……(杼山 多く幽絶、勝事 跬歩に盈つ。前者 登攀すと雖も、淹留 晨暮を恨む。茲に及びて勝引紆り、曾ち是れ美なること度る無し。歎ち三癸亭を構う、実に陸生の為の故なり……)

冒頭で山の魅力を詠い、かつて登ったときは時間が足りなかったと惜しんで、「茲に及びて勝引紆り、曾ち是れ美なること度る無し」と今回の来訪を喜ぶ。顔真卿は、次に挙げる(4)の序文で杼山について詳述しており、赴任後に建てた三癸亭に触れる前に、杼山の沿革を記して「其の山 勝絶にして、遊ぶ者 帰るを忘る」と述べたあと、黄浦橋・黄浦亭・黄浦・招隱院・温閣・釣台・避它城など周辺の名勝を歴代著名人の事跡とともに紹介する。(3)の「紆勝引」も、これらの景勝が一带をとりまくことをいう表現ではないだろう。

ただし、詩題の「得暮字」が示すように、この詩は宴席などにおける分韻の作であり、「勝引」は、同座の者あるいは顔真卿がこの地で交流した者を指して、良友の意味で用いられた可能性もある。下の句の表現が、立派な男性をほめた『毛詩』魏風・汾沮洳の「彼其之子、美無度(彼の其の之の子、美なること度る無し)」を用いることも補強になるが、この詩全体が情景描写に終始して交友が描かれないこと、「勝引」を良友の意と取ると「紆」字の解釈が困難になることから、やや無理があるようにも思われる。

(4) 顔真卿「湖州烏程県杼山妙喜寺碑銘」(『全唐文』卷三三九)

……紛吾著書、群彦惠臻。韻海鏡源、自秋徂春。編同貫魚、学比成麟。幸託勝引[、]、亟倍僧珍。庶斯見伝、金石不泯。(……紛として吾 書を著し、群彦 惠臻す。韻海鏡源、秋より春に徂く。編は貫魚に同じく、学は麟を成すに比す。幸い勝引に託し、亟しば僧珍に倍す。庶くは斯に伝えられ、金石のごとく泯びざらんことを。)

同じく杼山で作られたこの銘には、長い序文が付されている。山の名の由来や沿革、名勝の数々を紹介したあと、湖州刺史としてこの地に赴任したことを記し、この地で『韻海鏡源』なる字書の編纂事業を完遂したことを詳述して大勢の協力者の名を列記する。末尾では、杼山の僧、皎然らの勧めで銘を書くことになった経緯を述べるのだが、助言の内容は、かつて盧山の東林寺では謝靈運が慧遠の弟子劉遺民と集ったこと、襄陽の岷山では羊祜と鄒湛が人生の儂さ

を嘆き、のちに記念の碑が建てられたことを取りあげて、「況んや茲の山 深邃にして群士響集するをや。若し記述無くんば、何を以てか将来に示さん」というものである⁽¹⁶⁾。つまり、この深い山にもすぐれた士が参集したことを後世に伝えるべく、銘の制作を勧められたのだという。

銘文では、後半で『韻海鏡源』に言及し、「幸い勝引に託し、^{しほ}返しば僧珍に倍す。^{こいねがわ}庶くは斯に伝えられ、金石のごとく^{ほろ}浪びざらんことを」と結んでいる。「僧珍」は、皎然らの高い関心を得たことを指すだろう。「勝引」は、僧侶に対して良友、すなわち『韻海鏡源』の編纂に関わった人物を指すように思われるが、前の句にすでに「群彦」と記されていること、末四句が『韻海鏡源』ではなく寺に記す銘の創作動機を言うことを考えると、杼山の美しさを象徴する表現と考えることもできそうである。

(5) 元晟「送蕭穎士赴東府得引字」(『全唐詩』卷二〇九)

吾見夫子徳、誰云習相近。数勿不可窺、言味終難尽。処喧慮常澹、作吏心亦隱。更有嵩少峰、東南為勝引。(吾は見る 夫子の徳、誰か云う 習相い近しと。数勿 窺うべからず、言味 終に尽くし難し。喧に^お処るも^{おも}慮いは常に澹なり、吏と^な作るも心は亦た隱なり。更に嵩少の峰有り、東南 勝引と為らん。)

これは、河南府に赴任する蕭穎士を見送った門人による作⁽¹⁷⁾であり、官職に就いても心は隱者のようにと師の高潔さをたたえて、「更に嵩少の峰有り、東南 勝引と為らん」と結んでいる。嵩山は仏教や道教の聖地であり、神聖な峰々を師の良友になぞらえた比喻と見ることもできようが、一義的には美しい景勝、あるいは景勝に引かれて賞翫する意と考えるのが自然ではないか。

(6) 孟郊「南陽公請東櫻桃亭子春讌」(『全唐詩』卷三七五)

万木皆未秀、一林先含春。此地独何力、我公布深仁……初英濯紫霞、飛雨流清津。賞異出囂雜、折芳積懽忻……常恐遺秀志、迨茲広讌陳。芳菲争勝引、歌詠竟⁽¹⁸⁾良辰。方知戲馬会、永謝登龍賓。(万木 皆な未だ秀でざるに、一林 先ず春を含む。此の地 独り何の力ぞ、我が公 深き仁を布く……初英 紫霞に濯ぎ、飛雨 清津に流る。異を賞して囂雜より出で、芳を折りて懽忻を積む……常に遺秀を恐るるの志、茲に^{およ}迨びて広讌陳ぶ。芳菲勝引を争い、歌詠 良辰を竟す。方に知る 戲馬の会、永く謝す 登龍の賓。)

この詩は、孟郊が就職活動のため徐州の張建封のもとを訪れたときの作である。君主の深い徳がゆきわたって早くも春の気配が満ち、美しい桜桃のもとで宴が催されたようすを描いて、「芳菲 勝引を争い、歌詠 良辰を竟す」と詠じている。

上の句は、桜桃が盛んにめでられたこと、下の句は、この良き日に詩作が繰り広げられたことを表す。「勝引」は、宴に侍った良友をいう表現とも解釈できるが、「美しさが良友たちに争われた」というより、「美しさが争って賞翫された」と賞翫の意味と捉える方が適当ではないか。花が捨て置かれることのないようにと記した前の句「常恐遺秀志」の「秀」は、花びらに加えて逸材の意味があり、結びでは登龍門の故事を用いて引き立てを求めている⁽¹⁹⁾。「芳菲争

勝引」の句も、花の賞翫の奥に人材を抜擢する意味が読み取れるだろう。職を求めて自身の才能をアピールするのに相応しい、意匠を凝らした作品である。

(7) 孟郊「立德新居」其一（『全唐詩』卷三七六）

立德何亭亭、西南聳高隅。陽崖洩春意、井圃留冬燕。勝引即紆道、幽行豈通衢。碧峰遠相揖、清思誰言孤。寺秩雖未貴、濁醪良可哺⁽²⁰⁾。（立德 何ぞ亭亭たる、西南 高隅に聳ゆ。陽崖 春意を洩らし、井圃 冬燕を留む。勝引 即ち道を紆る（／即ち紆道）、幽行 豈に通衢ならんや。碧峰 遠く相い揖まり、清思 誰か孤なりと言わん。寺秩は未だ貴からずと雖も、濁醪 良に哺むべし。）

これは、のちに洛陽に職を得た孟郊が、立德坊に構えた新居を詠った連作詩十首の一首目である。春先の情景を描いたあと、「勝引 即ち道を紆る、幽行 豈に通衢ならんや」と言い、「青い峰が遙か遠くに連なって清らかな思いは孤独ではない。俸給は少なくとも自家製の濁り酒で十分だ」と満ち足りた心境を詠う。後続の二句で、清らかな思いの共有者のように峰を描くことから、「勝引」は、周囲の山を良友になぞらえた比喩としても読めそうだが、(5)と同様、一義的には景勝に引かれること、あるいは、すばらしい景勝をいうものではないだろうか。道を取りまく「勝引」は、下の句で「しずかな散策に大通りなど行きはしない」という「幽行」にとって重要な要素として詠み込まれている。

「紆道」の二字は、「道を紆る」ではなく、「紆道」（曲がりくねった道）と読む方が、下の句「通衢」との対が整う⁽²¹⁾。「通衢」は、四方八方に通じる大通りのことで、都大路や仕官の道を連想させ⁽²²⁾、長閑な場所にある曲がり道と好対照をなす。その場合、孟郊は『文選』の語を用いながら趣向を変えて、独自の表現を生み出したことになる。

(8) 温憲「唐集賢直院官榮王府長史程公墓誌銘并序」（『唐文拾遺』卷三二）

……大中初詞人李商隱、每從公遊、以為清言元味、可雪緇垢。憲嚴君有盛名於世、亦朝夕與公申莫逆之契、高遊勝引、非公不得預其伍……（……大中の初 詞人李商隱、毎に公に従いて遊び、以為らく 清言元味、緇垢を雪ぐべしと。憲嚴君は名を世に盛んにする有り、亦た朝夕に公と莫逆の契を申べ、高遊勝引、公の其の伍に預かるを得ざるに非ず……）

最後は、唐末に榮王府長史であった程氏の墓誌銘である。李商隱や憲嚴君など有名な人物と親交があったことを述べて、憲嚴君とは心が通じ合う間柄（「莫逆の契」）であり、「高遊勝引」の際には必ずその仲間に加わったという。(2)の「勝引佳遊」と同じく、「勝引」は「高遊」（趣きある遊び）の類義語であり、「高遊」の後に置かれることから、友ではなく賞翫や行楽をいうものと考えられる。

これらのうち、顔真卿と孟郊の作について注釈書や訳注を閲すると、李善注に則って友の意とするもの、景勝や遊覧の意とするもの、両説併記するものなど様々であり、一冊の中でもその解釈は定まっていない。

たとえば、深谷周道『顔真卿』（風媒社 1974）では、(2) (3) (4) をそれぞれ「つねに天気

のよい日には美景を求めて遊び歩き、必ず側につき添って談笑しながら説明をした。「いままた美しい景色をめぐり歩いて、全くこの美しさを量り知ることができない。「幸にもすばらしい友人達に任せることができ、しばしば高僧にも参加してもらった。」(傍点筆者)と訳しており、(4)のみ李善注に沿った解釈となっている。

孟郊については、以下三種のうち上二冊の『校注』が(6)(7)ともに良友の意と取るのに対して⁽²³⁾、下の『箋注』は(6)を楽曲の意とし、(7)には良友に加えて「人をうっとりさせる景色や境地(引人入胜の景色或境地)」という別解を載せている。

- ・華忱之・喻学才『孟郊詩集校注』(人民文学出版社1995)
- ・韓泉欣『孟郊集校注』(浙江古籍出版社1995)
- ・郝世峰『孟郊詩集箋注』(河北教育出版社2002)

また、陳鉄民・彭慶生主編『新輯増訂注釈全唐詩』(黄山書社2023)では、(3)(5)(6)(7)のうち(5)のみを友の意とし、それ以外の(3)(6)(7)はすべて景勝に引かれる意味で解釈している⁽²⁴⁾。

以上のように、唐代の例は意味の確定が困難なものもあるが、李善注の「己を進める」「良友」という解釈が、全ての例にぴったり適合するとは言いがたい。むしろ、遊覧や行楽、賞翫、あるいは、人を引きつけるような景勝といった意味で捉える方が通りやすいものも見受けられる。

その場合、彼らは『文選』の作品理解において李善注を却けたのか、それとも『文選』の解釈は李善注に拠つつも創作の際に意味を違えて取り込んだのか。もっとも(1)の李邕は李善の息子であり、一説に李善注に増補を施したとも言われる人物である⁽²⁵⁾。その李邕が、李善注に拠らずに別の意味で『文選』の語を用いることがあり得たのか。そもそも彼らはみな同じこの李善注を熟読していたのか。李善注の解釈の妥当性と併せて、筆者には今これらの問題を追究するすべを持たない。本稿では、李善注の活用という点から、もう一度唐代の例を見直してみたい。

4 孟郊における李善注の活用

唐代の「勝引」は、必ずしも李善注に則って用いられたとは言えないように思われた。しかし、言語創作における活用という視座に立ってこれらの用法を見直してみると、とりわけ孟郊の二例(6)(7)に、解釈の取り込みとは別の、李善注との関連が見い出せそうである。

(6)は、唐代の受容例のなかで、唯一、宴に侍ったときの作であり、晴れやかな宴席で主人の徳を称揚し、知遇を求めたり謝意を表す内容がもとの殷仲文の詩と共通する。そこでは、花盛りの桜桃を盛んにめでるようすに逸材の登用をなぞらえ、就職への期待を込める巧みな表現がなされていた。その創意は、宴を張る理由を記した直前の句「常恐遺秀志」において、「遺賢」の語を「遺秀」と言い換えた⁽²⁶⁾ところから発動される。「遺賢」は登用されぬまま在野に残された賢者を表す表現であり、「遺秀」の「秀」は花びらと逸材の意味を併せもつ。「芳菲」は花の芳しさを形容しながら、賓客らの才気溢れるさまを兼ねるだろう。当然「勝引」の語

も、花の賞翫と人材の援引という二重の意味を帯びることになる。「勝引」に援引の意味を含ませた用法は、孟郊のこの詩に特有のものである。李善注は「勝引」の解釈の中で、良友は「己を進める」ものであるから、良友のことを「勝引」というのだと記していた。(6)における孟郊の独創は、李善注の「進己」の部分から導かれたものではなかったか。

また(7)では、新居周辺の清らかな情景を描いて「勝引即紆道」と詠い、美しい景観、あるいはそれを賞翫することを「勝引」の語で表したように見受けられた。それを代表する青い峰は、清高なる心の理解者であるかのように「碧峰 遠くして相い^{あつ}揖まり、清思 誰か孤なりと言わん」と詠われており、「勝引」はいみじくも孟郊にとって、心が通いあう友の意味を帯びることになる。ここに、「勝引」を良友と解した李善注が響くことは、留意されてよいだろう。

そして、「勝引」たる「碧峰」による「孤」の解消は、新居の地名と地勢をいう第一句「立德 何ぞ亭亭たる」と相俟って、『論語』里仁篇に載せる孔子のことは「徳は孤ならず、必ず隣あり」を想起させる。「立德」「誰言孤」、そして、景勝と良友の二重の意味を帯びた「勝引」の語が連鎖して立ち上がるイメージが、孟郊の描く空間をいっそう清らかな色に染め上げる。自分自身を、あたかも徳の体得者かつ賞識を得べき存在であるかのように詠う孟郊の矜持も、ここでは、詩全体が醸し出す穏やかな情調の中に溶け込んでいる。(5)の元晟の送別詩に用いられた「勝引」も、神聖な嵩山を師の良友に喩えた表現と読むことができたが、「勝引」と良友の繋がりには孟郊のこの詩ほど鮮明ではない。

このように、孟郊の「勝引」の用法には、花の賞翫や美しい景勝といった表層的な意味の奥に、李善注の解釈が響くような意匠が見てとれる。芳しい桜桃の賞翫（「勝引」）には引き立てを求める切実な思いが託され、絶勝（「勝引」）たる青い峰には、心の友といった深い関係性が附与されており、「勝引」の語が含みもつ意味の重みと豊かさは、もとの殷仲文の例をはるかに凌駕するものとなっている。

5 杜甫における李善注の活用

実は、杜甫の詩にも、この李善注を活用したと思いき形跡が認められる。それは、「勝引」ではなく、対の「汎愛」の語の使用においてである。

杜甫は「汎愛」（「汎」は「汎」に通じる。以下、引用部分以外は「汎」字を用いる）の語を四回用いており、制作時期は、都で仕官する望みが絶たれて長江中流域から洞庭湖、さらにその南の地を放浪していた晩年（大暦三～四年）に集中する。

- ① 「行次古城店泛江作、不揆鄙拙奉呈江陵幕府諸公」（『全唐詩』卷二二三）
……王門高德業、幕府盛才賢。行色兼多病、蒼茫^{汎愛}前。（……王門 徳業高く、幕府才賢盛んなり。行色 多病を兼ね、蒼茫たり 汎愛の前。）
- ② 「宴王使君宅題二首」其二（『全唐詩』卷二三二）
^{汎愛}容霜髮、留飲卜夜間。自吟詩送老、相勸酒開顔……（汎愛 霜髮を容れ、留飲 夜の間なるを卜す。自ら詩を吟じて老を送り、相い酒を勧めて顔を開く……）
- ③ 「暮秋枉裴道州手札率爾遣興寄、近呈蘇渙侍御」（『全唐詩』卷二二三）

久客多枉友朋書、素書一月凡一束。虚名但蒙寒温問、泛愛不救溝壑辱……（久客 多く友朋の書を枉げ、素書 一月に凡そ一束。虚名 但だ寒温の問を蒙り、泛愛 溝壑の辱を救わず……）

④ 「奉贈李八丈判官」（『全唐詩』卷二二三）

……入幕未展材、秉鈞孰為偶。所親問淹泊、泛愛惜衰朽……（……幕に入りて未だ材を展べざるも、鈞を秉らば孰か偶を為さん。親しむ所 淹泊を問ひ、泛愛 衰朽を惜しむ……）

①は、これから訪問する江陵府の幕僚たちに、「旅の身で病気がちの自分が、果てしない「泛愛」の前に参ります」と厚遇を期待する内容であり、②は、公安の地で王使君の家に招かれたことへの謝意を「泛愛」が白髪頭の私を受け入れ、夜のひととき楽しい宴に引き留めて下さった」と詠っている。③は旧知である道州刺史、裴虯からの手紙を受けて、それとは異なるうわべだけの交友関係の空しさを「実のない名声では時候の挨拶が届くばかり、「泛愛」も野垂れ死の屈辱を救えはしない」と嘆く。④は、幕府の判官である李暉に対してその才能をたたえたあと「親しい人は長旅の生活を心配し、「泛愛」はやせ衰えた体を気遣ってくれる」と、平素の心配りに感謝している。

いずれも、「汎く衆を愛す」という孔子のことばに基づいて「汎愛」の語を案出した殷仲文の表現を襲い、自身に深い恩恵が注がれることを表している。真摯な思いの吐露というより社交的な色合いが濃い点も、殷仲文の詩と共通する。ただし、殷仲文が「散」という動詞をともなって「散汎愛（汎愛を散ず）」の形で主君の行為を表したのに対し、杜甫の場合、「汎愛」の二字で恩愛を注いでくれる相手、つまり行為の主体を指す表現となっている。②や③の「汎愛」は「広い恩愛でもって」「広い恩愛をもってしても」のように行為として読むこともできるが、①で「前」という方位詞を付したり、④で「所親」（親しい人）⁽²⁷⁾と対にしていることから、「汎愛」を、それを注ぐ主体の意味に転化したことが見て取れる。このような用法は杜甫以前には見られないことから⁽²⁸⁾杜甫の独創と言うことができ、従来から指摘されるとおり、晩年の杜甫が『文選』からの逸脱を試みたことが垣間見える⁽²⁹⁾。『論語』の表現にアレンジを加えた殷仲文の創意にも触発を受けただろうが、より具体的、直截的には、李善注の積義に着想のヒントを得たのではないか。つまり、「勝引」をそれを行う良友の意と解釈した李善注を見て、対の「汎愛」も、それを及ぼす人の意味で用いたのではないかということである。

さらに興味深いことに、杜甫の「汎愛」に対して、南宋の趙次公は、それぞれ次のような注を付している。

- ① 泛愛、言朋友也。孔子曰、「泛愛衆」。其後便使為朋友之義。
- ② 孔子曰、泛愛衆而親仁。其後遂以泛愛為朋友、則殷仲文、南州桓公九井作云「広筵散泛愛」是已。
- ③ 下句泛愛字、起於論語「泛愛衆、而親仁」。而晋宋間遂以朋友為泛愛。殷仲文桓公九井詩云「広筵散泛愛」、蓋猶兄弟謂之友于、子孫謂之貽厥、君子謂之凡百。
- ④ 其字則論語「泛愛衆而親仁」。前人如殷仲文云「広筵散泛愛」、遂以為朋友之呼矣。

いずれも「汎愛」の出典が『論語』にあることを示したうえで、後に(③では晋から宋にかけて)「汎愛」が朋友の意味に変化したと指摘し、その根拠として殷仲文の句を挙げているのである。

先に述べたように、「汎愛」をそれを及ぼす人の意味で用いたのは杜甫の独創であり、杜甫以前には見られない。また、殷仲文の例が友の意味でないことは、「汎愛を散ず」という語構造を一瞥すれば明らかである。趙次公は、杜甫の「汎愛」が人の意味で用いられていたがために、もとの殷仲文の「汎愛」も同じ意味だと見なしたことになる。それを「朋友」と記したのも、あるいは殷仲文の「勝引」を「良友」と解した李善注に影響された結果かもしれない。趙次公は、杜甫の詩を通して『文選』のもとの意味を解釈したようである。

6 おわりに：李善注の意義

本稿では、殷仲文の詩句の受容を通して、唐代における『文選』および李善注の影響とその意義について私見を述べた。

李善注は殷仲文の「勝引」を良友の意と解釈するが、唐代にはこの解釈に則ったとは言いがたいもの、良友ではなく遊覧や賞翫、景勝といった意味で用いたと思しきものも見受けられた。唐代の受容は、李邕、顔真卿、孟郊を中心とする極めて小さな範囲に限定されることも特徴的である⁽³⁰⁾。「勝引」の語は、李白や杜甫、白居易といった、いわゆる唐を代表するような詩人とは別の、わずか数篇の作品を通して、細々と、しかし確実にその命を繋いだようである。

ちなみに宋以降は、景勝や遊覧、賞翫を表しているような例が見受けられる一方で⁽³¹⁾、明らかに李善注に則って良友の意味で用いたと思しき例が出現する。以下は、いずれも遊覧や宴会において「勝引」を招くというものであり、客である友を指していることが明らかである。

寮寮招邀勝引多、曠懷真語当絃歌（寮寮 招き邀うは勝引多く、曠懷真語 絃歌に当たる）
南宋・張鑑「四月上澣日同寮約遊西湖十絶」其九（『南湖集』巻八）

会心延勝引、煮茗挹清芬（心に会して勝引を延き、茗を煮て清芬を挹む）
明・趙南星「雪中烹茶邀行甫子端」（『趙忠毅公詩文集』巻四）

空庭落葉又成堆、近郭招携勝引来（空庭の落葉 又た堆を成し、近郭に勝引を招携し来たる）
清・羅修源「九月崇效寺登高因至法源寺」（『沅湘耆旧集』巻一〇六）

唐代には見えなかった「勝引を招く」という表現が出現することは、「勝引」を宴に待る良友と解釈した李善注の取り込みが、明確になされたことを物語っているのではないだろうか。宋以降の受容については全面的な考察が必要だが、「勝引」は、時代ごとの『文選』受容や李善注評価のありようとも関わりながら、やがて良友の意味へと収斂していったのかもしれない。

唐代の受容でとりわけ注目されるのは、孟郊の詩に、「勝引」の意味を重層的に用いた巧み

な創意が認められたことである。花見の宴席で就職への期待を託した句では、桜桃の賞翫に援引の意味を込め、美しい峰々に超然たる友のごとき関係性を見出した句では、美しい絶勝に良友の意味を重ねて「勝引」の語を用いており、その着想は「勝引」を「己を進める」「良友」と説いた李善注をもとに、生み出されたものではないかと推察された。孟郊はまた、原詩の「紆勝引」から「紆道（曲がり道）」の語を案出し、「通衢（大通り）」と対置することによって、隠棲空間のごとき新居の魅力を引き立てた可能性も指摘できた。

このような李善注の活用は、杜甫の詩にも確認できた。杜甫は「勝引」と対の「汎愛」の語を、「広い愛」ではなく「広い愛を及ぼしてくれる人」の意味に転じて用いており、その着想は「勝引」を良友と解した李善注から得たようにも思われる。そこには、『文選』からの逸脱を図ろうとする晩年の創作意識が垣間見えたが、社交辞令の表現として発揮されたことも興味深い。もっとも、南宋の趙次公注は杜甫の独創であることを看破せず、杜甫の詩を通して『文選』の例も良友の意味だと理解したようである。

李善注は、独断を挟まない緻密な実証態度に特徴がある。本稿は、その価値や規範性に対して疑問を呈するものではない。ただ、唐代の殷仲文詩受容の例からは、李善注が、必ずしも全面的かつ忠実に則るべきものという意味での規範ではなかった可能性が浮かび上がる。とりわけ孟郊や杜甫の詩において、李善注は、新たな表現を生み出すための装置として機能していた。李善注は、『文選』の正確な理解と踏襲を助けるための支柱といった意義を超えて、規範性を脱するための資源を蓄えた宝庫として、彼らの元にあったのではないか。そこから着想の種を引き出すためには、当然しかるべき意欲と力量とを必要とする。杜甫はもとより、中唐の孟郊に「勝引」という言わばマイナーな語の取り込みにおいても、鮮やかな意匠が認められたことは注目される。伝統に縛られずに独自の文学を切り拓こうとした中唐の詩人たちは、李善注をどのように活用したのか。今後、対象を広げて考えてみたい。

注

- (1) 杜甫「宗武生日」（『全唐詩』卷二三一）に「詩是吾家事、人伝世上情。熟精文選理、休覓綵衣輕」、「水閣朝齋籥管敞雲安」（『全唐詩』卷二二一）に「呼婢取酒壺、統兒誦文選」とある。
- (2) 吉川幸次郎「杜甫の詩論と詩」（『吉川幸次郎全集』第12巻、筑摩書房1968）に指摘がある。
- (3) 白居易「偶以拙詩數首寄呈裴少尹侍郎……」（『全唐詩』卷四五三）に裴君の詩をほめて「報我之章何璀璨、累累四貫驪龍珠。毛詩三百篇後得、文選六十卷中無」という。
- (4) 『文選』の本文および李善注は胡刻本（胡克家『重彫宋淳熙本李善注文選』）に拠り、五臣注は陳八郎本（『景印宋本五臣集注文選』）に拠る。
- (5) 本稿では、以下の略称を用いる。
『新釈』：新釈漢文大系 第14巻『文選（詩篇）上』（内田泉之助・網祐次著、明治書院1963）
『全釈』：全釈漢文大系 第28巻『文選（詩騷篇）三』（花房英樹著、集英社1974）
『岩波』：岩波文庫『文選 詩篇（二）』（川合康三・富永一登・釜谷武志・和田英信・浅見洋二・緑川英樹訳注、岩波書店2018）
- (6) 『大漢和辞典』（大修館書店1943）、『漢語大詞典』（漢語大詞典出版社1986）。
- (7) 『全訳 漢辞海 第四版』（三省堂2017）、『角川新字源 改訂新版』（角川書店2017）。
- (8) 身をかがめる意味では「紆体（屈体）」、高い身分を屈する意味では「紆尊（屈尊）」といった表現がある。阮籍「詣蔣公」（『文選』卷四〇）に「所以屈体而下之者、為道存也」、梁・簡文帝「昭明太子集序」に「未有降貴紆尊躬刊手掇」など。『岩波』は「勝引に紆ぐ」と訓読して「身をかがめてへりくだる。桓玄が客人への礼を尽くしたことをたたえる」、『新釈』は「屈する、まげる、こちらへこさせる。ここ

はむかえる意」とし、『全釈』は「飛んでいく杯は、よい友達の間をぐるぐると巡っている」と訳す。五臣注の「邀屈」は「屈尊邀請（まげて迎える）」の意。

- (9) 李善注の「進己」を「己を進める」ではなく「(酒杯を) 己に進める」と読めるならば、この問題は解消されるかもしれない。あるいは、李善注のいう「良友」が主である桓玄を指している可能性も否めないが、いずれにせよ説明不足の感がある。
- (10) 例えば「市有長丞而無尉、蓋通呼長丞為尉耳」（張衡「西京賦」、『文選』卷二「周制大胥、今也惟尉」注）や「鷺擊之鳥、通呼曰隼」（潘岳「秋興賦」、『文選』卷一三「濕有翔隼」注）は、それぞれ官職名と鳥の名の説明である。「通呼」の語は『漢書』の顔師古注にも見え、注の用語であったことがうかがえる。
- (11) 李善注から離れて文脈と字義から「勝引」の解釈を試みれば、桓玄が宴遊に招いた者、重用した者としての賓客を指す表現、あるいは桓玄によるもてなしの行為とも考えることができ、「引」を酒杯を引く意と取ってすばらしき酒杯の応酬と解したり、上の句との対を保たずに「逸爵 勝を紆りて引く」（すばらしい杯が景勝をめくりながら交わされる）のように読むことも可能かもしれない。後述するように唐代の用法から帰納すれば、景勝に引かれるといった遊覧や賞翫を表す可能性も考えられる。
- (12) 李邕は『旧唐書』卷一九〇文苑伝中および『新唐書』卷二〇二文芸伝中に伝がある。碑文の評価は、李邕と交流のあった杜甫「八哀詩・贈秘書監江夏李公邕」（『全唐詩』卷二二二）にも記される。
- (13) 崔沔は『旧唐書』卷一八八および『新唐書』卷一二九に伝がある。
- (14) 拙稿「謝靈運の「賞心」と「賞」（『中国中世文学研究』第73号、2020）および「謝靈運の「賞心」の受容と変容－『文選』所収の作品を中心に－」（『中国中世文学研究』第76号、2023）。
- (15) 錢起「鼎中池竹言懷」（『全唐詩』卷二三八）の「自愛賞心処、叢篁流水浜」は、賞翫する心が起こる意であり、江淹「雜體詩・謝靈運」（『文選』卷三一）の「靈境信淹留、賞心非徒設」句に付された五臣注「（翰曰）言我賞心此山、謂懷仁者之帝非空設而已」（「帝」は「意」の誤り）は「賞心」の語を賞翫する意味で用いている。
- (16) 「時杼山大德僧皎然工於文什、惠達靈煜味於禪誦。相与言曰、「昔廬山東林、謝客有遺民之会。襄陽南峴、羊公流潤甫之詞。況乎茲山深邃、群士響集。若無記述、何以示將來」。乃左顧以求蒙、俾記詞而載事」。事跡は『高僧伝』慧遠伝、『晋書』羊祜伝などに見える。
- (17) 賈邕「送蕭穎士赴東府得路字」（『全唐詩』卷二〇九）の詩序に、門人十二人が送別詩を作り、劉太真が序文を書いたことが記される。蕭穎士は『旧唐書』卷一九〇文苑伝下、『新唐書』卷二〇二文芸伝中に伝がある。
- (18) 「竟」は、宋蜀刻本『孟東野文集』卷四では「競」に作り、上の句「争」の対としてはその方が相応しいように思われる。
- (19) 末二句の「戲馬会」は、東晋の劉裕がこの土地の戲馬台で詩宴を催したこと（『文選』卷二十謝瞻「九日從宋公戲馬台集送孔令」李善注）を言い、張建封の宴をなぞらえる。「登龍賓」は、後漢の李膺に才能を認められると出世できたという「登龍門」の故事（『後漢書』党錮伝・李膺）に拠る。
- (20) 「未貴」は『全唐詩』では「貴家」に作るが、宋蜀刻本等によって改めた。
- (21) 郝世峰『孟郊詩集箋注』（河北教育出版社2002）、陳鉄民・彭慶生主編『新輯增訂注釈全唐詩』（黄山書社2023）、齋藤茂『孟郊研究』（汲古書院2008）は「紆道」を曲がり道の意とする。
- (22) 陶淵明「始作鎮軍參軍經曲阿作」（『文選』卷二六）に「時來苟宜会、宛響息通衢」、杜甫「遣懷」（『全唐詩』卷二二二）に「邑中九万家、高棟照通衢」など。
- (23) 齋藤茂『孟郊研究』（汲古書院2008）でも(7)を「我が良き友」と訳す。
- (24) それぞれ「為勝景所牽」「引入勝景」「為勝景所牽」と記す。
- (25) 『新唐書』李邕伝（卷二〇二文芸伝中）には、李邕が義を説いた注釈を増補したことが記される。この記事の信憑性は低い、李善注に繰り返し増補修改が行われ複数のテキストが流布していたことは、唐末の李匡父『資暇録』にも記される。富永一登『文選李善注の研究』（研文出版1999）の第三章「第二節 李邕増補説について」、清水凱夫「文選李善注の性質」（『中国読書人の政治と文学』創文社2002）に詳しい。

- 26 「遺秀」の語は、陶淵明「詠貧士七首」其二（『陶淵明集』卷四）に「南園無遺秀、枯条盈北園」とあるのが早い。「遺賢」は『尚書』大禹謨に「野無遺賢、万邦咸寧」と見える。
- 27 杜甫の「所親驚老瘦、辛苦賊中来」（「喜達行在所三首」其一、『全唐詩』卷二二五）、「憑高送所親、久坐惜芳辰」（「鄴城西原送李判官兄武判官弟赴成都府」、『全唐詩』卷二二七）の「所親」も親しい人を表す。
- 28 詩においては殷仲文から杜甫に至るまで「汎愛」の用例は見られない。殷仲文以前では、陸雲「答兄平原詩」（『陸士龍集』卷三）に「惇仁汎愛、錫予好音」とあるが、このほか文章の数例もすべて「広い愛」「広く愛する」意味である。
- 29 早くは『朱子語類』卷一四〇論文下に「李太白終始学選詩、所以好。杜子美詩好者、亦多是効選詩。漸放手、夔州諸詩則不然也」とある。
- 30 孟郊と顔真卿には陸羽や皎然など共通の知友がおり、李邕と（2）の崔沔、顔真卿と（5）の蕭穎士の間にも親交があった。（2）の文に「公与江夏李邕友善。為校書郎時、引邕館於祕閣之下、讀書者累年……」、『新唐書』卷二〇二文芸伝中・蕭穎士に「嘗兄事元德秀、而友殷寅・顔真卿・柳芳・陸據・李華・邵軫・趙驥、時人語曰「殷・顔・柳・陸・李・蕭・邵・趙」、以能全其交也」と記される。
- 31 北宋・洪芻「同陳虛中勸農出郊因遊明水山寺」（『老甫集』卷上）に「亦招素冠士、來從朱轡遊。晨興愜勝引、適此夜雨収」、明・黃佐「遊李將軍梅園呈同遊張廖童三子」（『泰泉集』卷三）に「營欲恨晷速、顧景不能舍。今日乃何日、勝引得陶写」、清・吳翌鳳「哭蔣倬園」に「邀我登虎丘、与君見新緑……祇緣勝引多、益覺流光促」（『与稽齋叢稿』卷八見山樓集）など。

附記

本稿は、日本中国学会第70回大会次世代シンポジウム「いま『文選』を読む－中国古典文学の規範とその距離－」（2018年10月7日、於東京大学駒場キャンパス）において口頭発表した内容をもとに、大幅な修正を加えたものである。発表後に有益な御教示を賜った諸先生方に、改めて感謝申し上げたい。

小説中の仏印と寺院

千賀由佳

▶キーワード

小説、仏印、寺院

▼要旨

明末に刊行された通俗小説「五戒禪師私紅蓮記」（以下「五戒禪師」）には、北宋の文人蘇軾と禪僧仏印の二世にわたる交流が描かれている。本稿では、作中で仏印と関係づけられている複数の寺院に注目し、寺院をめぐる設定の傾向について考察を試みた。「五戒禪師」に見える寺院は、同じく蘇軾と仏印の交遊に取材した元雜劇とは異なる一方、蘇軾と仏印の故事を扱う後世の諸小説とは共通し、これらの設定の源流になっていると見られる。また、小説中の寺院の設定を『禪林僧宝伝』など宋代の史伝中の仏印伝と対照してみると、全く一致が見られない。「五戒禪師」で仏印が出家した、または住持を務めたとされる四寺院及び作中に登場するその他の寺院に対し、地理志・寺志・筆記・小説等を用いて、それぞれの実在の有無や寺院の沿革等について初歩的な検討を行ったところ、宋代から実在するものが多く、そのうち杭州に位置する寺院が多数を占めるほか、相国寺をはじめとする知名度の高い寺院が目立った。このことから、杭州の地で知られていた寺院が採用されたのではないかと推測される。「五戒禪師」は特定の寺院の伝承に基づくというよりも、物語の筋書きに沿うように、無関係の寺院の名を借用しているようであり、元明代の他の通俗文学作品に出る寺院名との重複も多い。小説中の寺院に関しては、通俗文学作品間の相互的な影響関係も想定し、検討していく必要がある。

はじめに

明末に刊行された通俗小説「五戒禪師私紅蓮記」は、北宋の文人蘇軾と禪僧仏印の二世にわたる交流を描いた物語である。すぐれた政治家・文学者であった蘇軾は、仏教に傾倒していたことでも知られている。とりわけ仏印との交遊については、関連する逸話を集めた『東坡居士仏印禪師語録問答』（後述）が編まれるほどで、多くの戯曲や通俗小説の題材としても取り上げられた。筆者は通俗小説に出る神僧・高僧に注目しており、彼らの話の舞台としての寺院についても検討を試みてきた⁽¹⁾。「五戒禪師私紅蓮記」には、仏印が関係する寺として複数の寺院の名前が明記されている。この小説およびその関連作品を取り上げた研究は数多いが⁽²⁾、仏

印に焦点を当てたものは少なく、まして寺院に特に着目するものは見当たらない。そこで、本稿では仏印をめぐる寺院に注目し、その設定の傾向について検討を試みる。

具体的には、以下の疑問に取り組みたい。第一に、これらの寺院は、同じく蘇軾と仏印との交流を取り上げる関連作品ではどのような扱いになっているのか。第二に、史実上でも仏印と関係しているのか。第三に、作中に出る寺院の間に何らかの共通する特徴は存在するのか。これらの諸問題を検討するために、本稿ではまず作品の内容と寺院をめぐる設定を、明末までに刊行された関連作品や、史伝や寺志に出る仏印の伝記と対照する。その上で、「五戒禪師私紅蓮記」に登場する寺院について記す地理志・寺志・筆記・小説等を用いて調査を行い、それぞれの背景や特徴について考察する。

I 「五戒禪師私紅蓮記」と関連作品の内容

蘇軾と仏印との交流を主題とする作品のうち、通俗小説として現存最古と目されるのが、『清平山堂話本』所収の「五戒禪師私紅蓮記」（以下「五戒禪師」）である。この作品はもともと、「清平山堂」の堂号を持つ杭州の洪楨という人物が明の嘉靖年間に刊行した短篇小説集に収録されたもので⁽³⁾、長澤規矩也氏は他の収録作品二作からの引用句とともに「五戒禪師」冒頭の「去這浙江路寧海軍、錢塘門外」の句を示し、「これらの『這』字が其前に承けるものがなく、且其下の地名は何れも宋代の称呼に従っていて、而も三例中二例まで、『去這……』のいい方であるから、大体に於て、此三篇が、『這』字の下に見える土地に於ける宋時の原作に係るものらしく思われる」と、宋代の杭州で作られたものと推定する⁽⁴⁾。

物語のあらすじは次のとおりである。浄慈寺の住持である五戒はあるとき邪心を起こし、少女紅蓮と密通して色戒を犯すが、同じ浄慈寺の僧で親交の深かった明悟にこれを看破されて恥じ、辞世の句を残して坐化（端座したまま亡くなること）する。これを知った明悟は、五戒が後世に仏法を誹謗することを見越して、この友人を仏道へ導くために、自身もすぐに後を追って坐化する。五戒は蘇軾に転生し、科挙に合格して一氣に出世するが、仏法を信じず僧侶を嫌っていた。いっぽう明悟は謝端卿に転生し、出家して仏印という法名を得る。仏印は蘇軾が都の開封（原文では古称の「東京」）で役人として活躍していることを聞き、開封にある相国寺の住持となって蘇軾を訪ね、互いに詩賦を交わして交流する。ところが蘇軾は突然黄州に左遷されてしまう。そこで仏印は相国寺を辞して黄州の甘露寺の住持となり、蘇軾と交流を続けた。その後蘇軾が左遷を解かれて杭州（原文では古称の「臨安」）に赴任すると、仏印は甘露寺を辞して杭州の靈隱寺の住持となった。杭州で仏印と宴を開き詩賦を作って楽しむうち、蘇軾は前因を悟って仏法や僧侶を敬うようになる。やがて蘇軾は開封に復帰して礼部尚書にまで上りつめ、老いた後は故郷に帰って亡くなり昇仙する。仏印は靈隱寺で円寂し成仏する⁽⁵⁾。

蘇軾と仏印の交友を扱った元雑劇として現存するのが、黄州流謫中の蘇軾が妓女に仏印を誘惑させようとするという呉昌齡「花間四友東坡夢」である⁽⁶⁾。また明末の戯曲としては、黄州流謫中の蘇軾が友人の黃庭堅・仏印と赤壁を訪れて詩を詠むという許潮「赤壁遊」、五戒による破戒と五戒・明悟の転生の後、仏印から前世の因縁を聞いた蘇軾が出家して道士になるという陳汝元「紅蓮債」、多くの苦難を経て都に返り咲いた蘇軾のもとに仏印が現れて前世の因縁を伝えるという陳汝元「金蓮記」がある⁽⁷⁾。

小説の分野においては、万暦～天啓年間刊行の短篇小説集に、内容が重複・類似する話が複数収録される。まず万暦年間頃の刊行と見られる『熊龍峰四種小説』所収の「蘇長公章台柳伝」は、杭州を舞台とする蘇軾と妓女章台柳との物語で、蘇軾の友人として登場する仏印の来歴を紹介する部分の内容は、「五戒禪師」の筋書きと全く符合している⁽⁸⁾。次に泰昌・天啓年間の刊行と見られる馮夢龍『古今小説』卷三十「明悟禪師趕五戒」は、前半は「五戒禪師」と同じだが、転生以降の筋書きが大きく修改・増補されている。すなわち、蘇軾と仏印は幼少からの同窓で、相国寺で出家した仏印は蘇軾に仏法を信奉させ、杭州・徐州・湖州へ赴任する蘇軾に付き添い各地を転々とする。弾劾を受け投獄された蘇軾は夢で前世の因縁を悟り、死罪を解かれて黄州に左遷されるが、仏印はまたも付いて行く。その後再度の左遷を経て開封に戻った蘇軾は相国寺で仏印と再会し、仏印はそのまま円寂、蘇軾も亡くなり昇仙したという⁽⁹⁾。そして同じ馮夢龍による天啓七年刊『醒世恒言』卷十二「仏印四調琴娘」は、仏印が相国寺で出家した後、左遷から戻ってきた蘇軾が妓女に仏印を誘惑させようとするが仏印は屈さず、やがて蘇軾の中にも信仰心が芽生えていくというものである⁽¹⁰⁾。

以上の作品の中で、仏印が出家した、または住持を務めたとしてその名前が明記される寺院を、作中に示される所在地と合わせて、作品別にリストアップしたのが表一である。なお所在地はいずれも現在の地名に合わせて表記した。

表一

五戒禪師私紅蓮記	本処開元寺・開封相国寺・黄州甘露寺・杭州靈隱寺
花間四友東坡夢	廬山東林寺
蘇長公章台柳伝	開封相国寺・黄州甘露寺・杭州靈隱寺
明悟禪師趕五戒	開封相国寺・杭州靈隱寺
仏印四調琴娘	開封相国寺

※「赤壁遊」・「紅蓮債」・「金蓮記」には、仏印の所属寺院に関する言及が見られない。

表一に示したように、「花間四友東坡夢」のみは仏印を廬山東林寺の住持とするが、それ以外の作品では「五戒禪師」に出る寺院と同じものが、部分的に登場するに過ぎない。つまり寺院をめぐるのは、「花間四友東坡夢」とは別系統である「五戒禪師」の設定が、後世の諸小説の源流になっていると考えられる。寺院名以外の要素に注目しても、やはり同様の状況が窺える。すなわち「五戒禪師」は、仏印の俗名を謝端卿とする点こそ「花間四友東坡夢」と共通するものの、仏印という名の扱いに関して「法名仏印」（「花間四友東坡夢」では「法名了縁、後称仏印）、仏印の父の名を謝道清（「花間四友東坡夢」には未記載）としており、これらの点は「紅蓮債」・「明悟禪師趕五戒」と共通している。寺院をめぐる設定においては、「五戒禪師」の影響の大きさがより明らかに表れていると言えよう。

次節では史伝中の仏印の事蹟を確認し、小説中の設定をこれと対照して検証する。

Ⅱ 史伝や寺志中の仏印

北宋の建中靖国元年（1101）に成った仏国惟白『建中靖国続灯録』卷六に載る仏印の伝によ

れば、「雲居山仏印禪師、諱了元、姓林氏、饒州浮梁人也。至道壬申六月六日誕生（雲居山仏印禪師は、諱は了元、姓は林氏、饒州浮梁の人である。至道壬申の六月六日に誕生した⁽¹¹⁾）」という。ここには小説とは異なる俗姓が記され、現在の江西省景德鎮市付近に位置する饒州浮梁がその出身地とされる。幼小より聡明で、出家後は「遠造廬山開先暹禪師法席、投機印可（遠く廬山の開先暹禪師の法席に参加し、大悟して認められた）」とあり、江西廬山の開先寺の暹禪師に師事したという。その後は神宗に袈裟を賜って称えられるなど名声を得たが、「元符元年元正七日、写偈坐滅本山（元符元年正月七日、偈を書いて本山で入滅した）」という⁽¹²⁾。仏印が住持を務め逝去したという雲居山真如寺は、現在の江西省永修市に位置している。

その後、北宋の宣和六年（1124）に成った覚範慧洪『禪林僧宝伝』巻二十九「雲居仏印禪師」に載る、より詳細な伝によれば、「禪師名了元、字覚老、生饒州浮梁林氏（禪師の名は了元、字は覚老、饒州浮梁の林氏の家生まれ）」と、出身地と俗姓は上記の伝と同様である。幼時より諸家の詩や五経を学んだが、「読首楞嚴經于竹林寺、愛之尽捐旧学……礼宝積寺沙門日用、試法華、受具足戒。遊廬山、謁開先暹道者……已而又謁円通訥禪師……時書記懷璉、方応詔而西、訥以元嗣璉之職。江州承天法席虚、訥又以元当遷（竹林寺で首楞嚴經を読み、これを愛してそれまでの学問をすべて捨てさり……宝積寺の沙門日用に師事して、法華經の試験を経て、具足戒を受けた。廬山を訪れ、開先寺の暹道者に拝謁した……後に円通寺の訥禪師にも拝謁し……当時書記の懷璉が、ちょうど詔に応じて西へ向かったので、訥は元に璉の職を継がせた。江州承天寺の法席が空き、訥は元をその座に置いた）。廬山の円通寺、江州の承天寺は、開先寺や雲居山と同じく現在の江西省に位置する。以後仏印は、各地の寺院で住持を務める。すなわち、「自其始住承天、移淮山之斗方、廬山之開先・帰宗、丹陽之金山・焦山、江西之大仰、又四住雲居（はじめて承天寺住持となった後、淮山の斗方寺、廬山の開先寺・帰宗寺、丹陽の金山・焦山、江西の大仰寺に移り、また雲居山で四度住持を務めた）。斗方寺は湖北省の浠水県、金山と焦山は江蘇省の鎮江に位置する。この伝は続けて仏印のさまざまな逸話を記した上で、その最期について「元符元年正月初四日、聴客語有会其心者、軒渠一笑而化……閱世六十有七、坐五十有二夏（元符元年正月四日、客人の言葉を聞いたところその心になうものがあり、喜ばしげに笑って逝去した……享年六十七歳、出家してから五十二年であった）」と記す⁽¹³⁾。後世の仏印伝、たとえば元・熙仲『歴朝釈氏資鑑』巻十や明・居頂『続伝灯録』巻五に載る伝に、仏印の俗名や関連寺院をめぐる新たな内容は見られない。また明清に刊行された帰宗寺や金山寺の寺志に載る伝の内容も、『禪林僧宝伝』と大きく異ならない⁽¹⁴⁾。

『禪林僧宝伝』の仏印伝には、蘇軾が黄州に貶せられた時に帰宗寺の仏印と詩文を応酬し、仏印が金山寺にいる時に蘇軾からの手紙が届いたので自ら蘇軾を訪ねたなど、二人の交流についても記される⁽¹⁵⁾。この記事に載る逸話のうち、とりわけ後世への影響が大きかったのが、蘇軾は自身の前世が僧侶であることに困んで常に衲衣を着ていたが、ある時仏印から裙（僧のまとう腰衣）を贈られ、その返礼として自身の玉帯を仏印に贈ったという話である。

この話の前半に出る蘇軾の前世の話とは、蘇軾の知人たちが同日に揃って五祖戒禪師という僧が出てくる夢を見たので、後日蘇軾にそれを話したところ、蘇軾も子供の頃、自身が僧となって陝西を往来する夢を見たこと、また母が妊娠した折、片目の僧が訪ねてくる夢を見たことを語ったが、それらの夢に出てきた僧は、出身地や容貌が五祖戒禪師と一致しており、果たして禪師死亡の翌年に蘇軾が出生していたというものである。これと同様の話が、覚範慧洪の詩

話集『冷斎夜話』巻七に見え、「五戒禪師」や「明悟禪師趕五戒」の典故の一つと見られている⁽¹⁶⁾。

また後半に出る玉帯の話は、金山寺にまつわる遺事として広く流布していった。この話は後に、蘇軾が仏印との問答に負けて自ら玉帯を差し出し、その返礼に仏印が衲衣を送ったという内容に改められて、宋代の複数の仏教史伝に記され、明清の文人の詩文にも詠みこまれており、また金山寺には蘇軾の玉帯が飾られたほか、万暦年間頃には寺内に「玉帯橋」が建造されたという⁽¹⁷⁾。明代の金山寺は遊覧地として文人に好まれていた⁽¹⁸⁾。宣徳年間には周忱が、当時の金山寺住持で寺の財政再建のために奔走した道瀾禪師を仏印になぞらえ、蘇軾のような人物の再来への期待を述べており⁽¹⁹⁾、このことから文人の間に金山寺における蘇軾仏印の事蹟が浸透していたことがわかる。

以上に紹介した史伝や寺志に見える仏印の事蹟には、既に指摘される通り、戯曲や小説の内容とは異なる部分が多い。とりわけ寺院に注目すると、「五戒禪師」に出る寺院は、史伝を見るかぎり、いずれも仏印との関係が確認できない。寺院の名だけでなく、その所在地に関しても、史伝上では圧倒的に多いのが江西で、ほかに鎮江と湖北があるのに対し、小説では開封・黄州・杭州とされている。このように仏印の関わる寺院について、史伝の記載と小説の設定の間には、明らかな不一致が見られるのである。

Ⅲ 作中に出る諸寺院について

本節では、まず「五戒禪師」で仏印が直接関わったとされる開元寺・相国寺・甘露寺・靈隱寺という四つの寺院に注目する。これらの寺院の中には、後出の小説で仏印と関連づけられるものもある。上記の四寺院について、「五戒禪師」原文の記述を引用した上で、その所在地や沿革を紹介し、必要に応じて蘇軾との関わりや他小説への登場にも目配りし、各々が小説に取り上げられた背景について考察する。なお「五戒禪師」中には、転生前の仏印と縁のあった寺や、蘇軾と交友する別の僧が属する寺として、複数の寺院の名が出る。これらについても、上記の四寺院の後にまとめて検討したい。

1 開元寺

且説仏印在於開元寺中出家、聞知蘇子瞻一拳成名在翰林院學士、特地到東京大相國寺來做住持。

さて仏印は開元寺で出家し、蘇子瞻が一拳に有名になり翰林院學士に任じられたことを聞き知って、わざわざ東京大相國寺に来て住持となりました。

『禪林僧寶伝』によれば仏印は江西の宝積寺で出家しているが、小説では開元寺で出家したとされる。開元寺の所在について、この記述より前に「明悟一靈真性、直趕至西川眉州眉山縣城中。五戒已自托生……明悟一靈也托生在本処姓謝名原字道清……年長、取名謝端卿。自幼……一心要出家。父母見他如此心堅、送他在本処寺中做和尚、法名仏印（明悟の靈魂は、まっすぐ西川（四川？）の眉州眉山縣城へ向かいました。五戒は既に自ら転生しており……明悟の

霊もこの地の姓は謝、名は原、字は道清という人のもとに転生しました……成長すると、謝端卿と名付けました。幼い頃から……ひたすら出家を望みました。両親はその決心の固いのを見て、この地の寺に送り込んで和尚にさせ、法名は仏印といたしました)」とある。この二つの「本処」に対しては、二通りの解釈が成り立つと考えられる。一つは「五戒禪師」が史実に則って蘇軾の出身地とするところの眉州を指すという解釈、もう一つは語り手がいる杭州を指すという解釈である。

まず、眉州は北宋時、成都府に属しており、現在の四川省眉山市一帯に位置している。清代以降、眉州の地理志は複数刊行されているが、各々の寺観項を確認するかぎり、開元寺という寺に関する記載は見られない⁽²⁰⁾。ただし、唐の玄宗が開元二十六年に詔勅を下し、毎州にある優れた寺観を年号に因んで開元寺と改名させ、官寺としたという経緯に鑑みれば⁽²¹⁾、開元年間には眉州にも同名の寺院が存在していたが、後から廃された、または改名されたという可能性は想定できる。

次に、杭州は北宋時、両浙路に属しており、現在の浙江省杭州一帯に位置している。この地の開元寺について、嘉靖二十六年刊の『西湖遊覧志』巻十二「清平山・開元寺」項には次のように記される。

開元寺、唐玄宗時建。宋建炎間、徙建於西湖。元季兵燹、復徙故址、皇明正統五年、礼部尚書胡濙記。劉士亨贈寧和尚詩、「清平山下古叢林、主席知師道行深、菩薩每分香積飯、伽藍常護給孤金。誦余千偈灯生暈、坐断諸縁樹転陰、愧我未能修浄業、塵勞空役利名心」⁽²²⁾。

開元寺は、唐玄宗の時に創建された。宋の建炎年間、西湖に移し建てられた。元末の兵火に遭って、ふたたびもとの場所に移され、明の正統五年、礼部尚書胡濙がこのことを記した。劉士亨が寧和尚に贈った詩に、「清平山下の古叢林、主席の知師は道行深し。菩薩は毎に香積飯を分かち、伽藍は常に給孤金を護る。千偈を誦余して灯は暈を生じ、諸縁を坐断して樹は陰に転ず。我の未だ浄業を修する能わず、塵勞空役して名心を利するを愧ず」とある。

つまり、杭州開元寺は唐代に清平山（『西湖遊覧志』同巻によれば杭州南山城内の仁孝坊に位置）に建てられ、南宋に一旦西湖へ移されるも、その後もとの場所へ戻され、明末まで存在していたことが確認できる。蘇軾も1072年にこの寺で詩を詠んでいる⁽²³⁾。前出「紅蓮債」では仏印が杭州出身とされており⁽²⁴⁾、このことは「開元寺」イコール杭州開元寺説の傍証とも考えられよう。

2 相国寺

忽一日蘇学士在府中閑坐、忽見門吏報説、「有一和尚要見学士相公」……学士問、「和尚上刹何処」。仏印道、「小僧大相国寺住持、久聞相公譽、欲求參拜。今日得見、大慰所望」。ある日蘇学士が役所で静かに座っていると、急に門番の役人が「一人の和尚が学士殿にお会いしたがつています」と知らせにきました……学士は「和尚様はどここの寺院の方です

か」と訊きました。仏印は、「私は大相国寺の住持ですが、久しくあなたの名声を聞いており、お訪ねしたいと思っておりました。今日お目にかかれて、望みがありません」と言いました。

前節冒頭の引用に「東京大相国寺」とあるが、東京は北宋時、京畿路に属して東京開封府と呼ばれており、現在の河南省開封市に位置している。大相国寺は相国寺ともいい、開封に実在する寺院である⁽²⁵⁾。唐・李邕「大相国寺碑」に「此寺伽藍、古廢建国……延和初載、奉詔改為大相国寺（この寺の建物は、古くは廢寺である建国寺のものだった……延和初年、詔勅により大相国寺と改められた）」とあるように、もとは別の寺であったが、延和元年（712）に睿宗から大相国寺の名を賜った。唐末と宋初に火災に遭うも、北宋の太宗が大規模な再建に着手して次の真宗の時代には完成し、宋朝の歴代皇帝はたびたびこの寺で祈雨・祈雪を行った。宋・孟元老『東京夢華録』卷三「相国寺内万姓交易」には、毎月五回境内が開放されて諸々の商いが行われたことが記される。元末の戦乱で毀れたが、洪武年間と永楽年間に再建された。清・周城『宋東京考』卷十四「相国寺」には、「成化二十年、改賜額為崇法禪寺（成化二十年、改めて寺額を賜り崇法禪寺とした）」とあり、その後清代に再び相国寺の名に戻ったという。つまり洪楩の「五戒禪師」刊行時点では、相国寺ではなく崇法寺だったことになる。

北宋の都である開封は多くの通俗文学作品の舞台となり、当地の大寺院である相国寺も戯曲や小説中にたびたび取り上げられてきた。元雜劇としては、張国賓「相国寺公孫合汗衫」や張国宝「羅李郎大鬧相国寺」がある。また小説の中では、嘉靖年間以前の成立と見られる二十回本『三遂平妖伝』の第十二回に、包公に追われる妖僧弾子和尚が相国寺に逃げ込む場面が描かれ、同書第十三回には「原来相国寺裡有三件勝跡（もともと相国寺には三つの名跡がありました）」として、海へ通じる井戸・延安橋・銅製の旗竿が挙げられるなど、この寺をめぐる詳細な記述が見える⁽²⁶⁾。また世徳堂本『西遊記』第十一回には唐の太宗が冥界での恩人に報いるために相国寺を建てたという話が、容与堂本『水滸伝』第六回には五台山から放逐された魯智深が一時的に相国寺に身を寄せるという話が出る（いずれも万曆刊）。さらに「五戒禪師」と同じ『清平山堂話本』所収の「簡貼和尚」でも、相国寺は、ある和尚の奸計によって離婚した元夫婦が再会する舞台となっている。このように、特に開封を舞台とする小説には、しばしば相国寺が登場するのであり、「五戒禪師」で仏印と蘇軾が開封で出会うという筋書きの下で、仏印が相国寺に関連づけられることは、一種の典型に当てはまっている。

「五戒禪師」より後に刊行された小説である「明悟禪師趕五戒」および「仏印四調琴娘」では、皇帝の開く祈雨の齋会に参加した出家前の仏印が皇帝の目に止まり、その場で出家たとされる。その際、「明悟禪師趕五戒」では蘇軾が仏印を「大相国寺新来一箇道人（大相国寺に來たばかりの寺男です）」と偽って紹介し⁽²⁷⁾、「仏印四調琴娘」では齋会自体が相国寺で開かれたとされる。蘇軾と仏印の軽妙滑稽なやりとりを二十七条にわたって集めた『東坡居士仏印禪師語録問答』（以下『語録問答』）は宋代の芸能に淵源するといわれ⁽²⁸⁾、その中の「東坡与仏印嘲戲」条はこの話の原型であると見られるが、そこでは相国寺との関連は明記されない。このように相国寺を仏印の出家と関連づけ、「明悟禪師趕五戒」では円寂の場ともしていることは、「五戒禪師」からの発展ではないだろうか。こうして、本来関わりのないはずの仏印と相国寺との関係は、さらに強化されていった。

3 甘露寺

忽一日、学士被宰相王荆公尋件風流罪過、把学士奏貶黃州安置去了。仏印退了相国寺、徑去黃州住持甘露寺、又与蘇学士相友至厚。

ある日突然、蘇軾は宰相である王安石から些細なあやまちを咎め立てられ、(王安石は)蘇軾のことを上奏して黃州に左遷させてしまいました。仏印は相国寺を辞して、ただちに黃州に行つて甘露寺の住持となり、また蘇軾とたいへん親しく友人付き合ひをしました。

黃州は北宋時、淮南北路に属しており、現在の湖北省黃岡市一帯に位置している。前述のとおり、史伝を見るかぎり仏印が蘇軾を追つて黃州に行つた事実はないが、前出『語録問答』の「東坡会仏印与妓行令」条をはじめ、多くの戯曲や小説にも、仏印が黃州まで蘇軾を訪ねてきた話が見える⁽²⁹⁾。胡蓮玉氏は蘇軾「參寥泉銘序」に杭州僧の道潜(号は參寥子)が黃州まで蘇軾を訪ねてきたとの記述があることを指摘し、參寥子を含む諸僧の事蹟が仏印の上に集約されていると述べる⁽³⁰⁾。參寥子と蘇軾のこの逸話は『西湖遊覽志』巻二にも記されるが、甘露寺への言及は見られない⁽³¹⁾。

黃州に甘露寺は実在するものの、現存する資料は多くない。明の弘治刊『黃州府志』巻四に黃陂県の寺觀として甘露寺が記載され、「在治東一十里。世伝陳時甘露降此故名(県役所から東に向かつて十里の場所にある。陳朝に甘露が降つたことから名付けられたと世に伝えられる)」とあるが⁽³²⁾、この伝承を信じるなら、南朝の陳(557～589)から続く、長い歴史を有するということになる。また清の同治刊『黃陂県志』巻二に「甘露寺、在県東十里。隆慶元年重建為黃武阜武濱二先生讀書処、内祀二程並諸講学者(甘露寺は、県役所から東に向かつて十里の場所にある。隆慶元年に黃武阜・武濱の両先生の書院として再建され、内部には二程並びに諸講学者が祀られている)」とあるが⁽³³⁾、これは「五戒禪師」刊行後のことである。なお『蘇軾年譜』巻十九によれば、蘇軾は黃州左遷時、黃岡県東南の定恵院(安国寺とも)に寄寓していたというが、甘露寺は黃陂県にあり、定恵院からは離れた場所にある。

同名の寺院として、潤州甘露寺がある。潤州は北宋時、兩浙路に属しており、現在の江蘇省鎮江市一帯に位置する。『禪林僧宝伝』の仏印伝には、仏印が鎮江の金山と焦山で住持を務めたというが、甘露寺のある北固山はこの二山と合わせて「京口三山」と呼ばれ、後に明代文人の間で重んじられた⁽³⁴⁾。『京口三山志』巻一によれば、「甘露寺在北固山、三国時呉王皓所建、時改元甘露、因以為名(甘露寺は北固山にあり、三国時代に呉王皓が建てたが、当時甘露と年号が改まり、これに因んで名づけられた)」という⁽³⁵⁾。『禪林僧宝伝』には仏印と甘露寺住持仲宣との逸話が記され⁽³⁶⁾、蘇軾は黃州左遷以前に潤州甘露寺を訪れて詩を作っている⁽³⁷⁾。潤州甘露寺は他の小説にも登場例があり、『三国志通俗演義』巻十一「周瑜定計取荊州」では、孫権の妹と結婚することになった劉備が自ら呉の南徐(現在の江蘇省鎮江市)を訪れ、甘露寺で孫権や呉国太(孫堅の妻)らと対面する⁽³⁸⁾。

このように潤州甘露寺の歴史は古く、知名度も比較的高かったと考えられる。黃州に実在する甘露寺が、世に知られた潤州の甘露寺と同じ名前を持つことから、黃州における仏印の居所として選ばれたとも推測できるのではないか。ただ後年刊行の小説のうち、仏印を甘露寺に

関連づけるのは「蘇長公章台柳伝」のみであり、仏印との関係が強調されていった相国寺とは対照的である。

4 靈隠寺

後哲宗登基、取学士回朝、除做臨安府太守。仏印又退了甘露寺、直到臨安府靈隠寺住持、又与蘇東坡為詩友。在任清閑無事、忽遇美景良辰、去請仏印到府、或吟詩、或作賦、飲酒尽醉方休。或東坡到靈隠寺、閑訪終日。

後に哲宗が即位すると、蘇軾を朝廷に戻らせ、臨安府の太守にしました。仏印はまた甘露寺を辞して、ただちに臨安府に行って靈隠寺住持となり、また蘇軾と詩友になりました。在任中はすることがなく、ふと美しい景物や時節に巡り会えば、仏印を役所に招き、詩を詠んだり、賦を作ったりして、すっかり酔うまで酒を飲みました。またある時は蘇軾が靈隠寺へ行き、一日中閑居していました。

臨安（杭州）の所在は開元寺の項で既に述べた。靈隠寺は杭州西南の武林山にある。『咸淳臨安志』卷八十には「東晋咸和元年、梵僧慧理建（東晋の咸和元年、梵僧慧理が建てた）」とあり、南宋の孝宗や理宗が自ら詩や賛を作って寺に賜ったことも記される⁽³⁹⁾。靈隠寺は南宋に選定された禅宗五山の一つとして名高い。宋・周密『武林旧事』卷五「浄慈寺報恩光孝禅寺」には「大抵規模与靈隠相若、故二寺号南北山之最（おおかたの規模は靈隠寺と同等で、このため二寺は杭州の南山・北山で最も傑出したものと呼ばれている）」と見え⁽⁴⁰⁾、靈隠寺が浄慈寺と並んで杭州の代表的な巨刹と評されていたことがわかる。また『西湖遊覧志余』卷二十五は「宋時、靈隠寺緇徒甚衆、九里松一街、多素食、香紙、雜売舗店、人家婦女、往往皆僧外宅也（宋の頃、靈隠寺には僧侶が甚だ多く、九里松の通りには、素食や香紙、雜貨の店舗があり、そこに住む女性は、往々にして僧の囲い者ばかりだった）」と述べた上で、僧が女性に言い寄った話を記すが⁽⁴¹⁾、これは規模が大きく多数の僧を擁していた靈隠寺の別の一面を物語っている。

北宋の都の大寺院である相国寺と同じく、南宋の都の大寺院である靈隠寺も、戯曲や小説にしばしば取り上げられた。元・孔文卿の雜劇『東窓事犯』では、地藏神が靈隠寺の呆行者（痴れ行者）に身をやつして秦檜の悪事を暴く⁽⁴²⁾。また隆慶三年刊『錢塘湖隠濟顛禅師語録』や天啓四年刊『警世通言』卷七「陳可常端陽仙化」といった小説では、いずれも主人公の僧侶が靈隠寺で出家している。

蘇軾は黃州左遷の時期を挟んで二度杭州に赴任しており、赴任中は飢民の救済や治水に努め、西湖に築いた長堤は蘇堤と呼ばれて景勝地の一つとなった⁽⁴³⁾。「蘇長公章台柳伝」のように、専ら杭州での蘇軾について語る小説もある。前出『語録問答』にも杭州を舞台とした記事が少なからず収められ、中でも「仏印譏諱」条は、次のように語り出される。

東坡一日携宅眷遊西湖、因往靈隠、適見仏印臨澗掬水、怡然忘機。坡結之、答曰「閱此中有花紋小蚌可愛、欲得數枚、置之盆池間、以供閑翫、猶恨未獲」。

東坡はある日家の者を連れて西湖に遊び、靈隠寺に行った時、ちょうど仏印が溪谷で水を

掬って、楽しげに俗事を忘れていたのを見た。東坡が声をかけると、「水中に模様のある蚌貝が見えて愛らしいので、いくつか取って、小池に入れて気晴らしにしたいと思ったのですが、悔しいことにまだ取れません」と答えた。

このように、靈隱寺を舞台とする蘇軾と仏印の逸話は他にも存在していた。さらに、『西湖遊覧志余』巻二十五には「靈隱寺僧明了然」が馴染みの妓女を殺し、当時郡守をしていた蘇軾に裁かれるという話があるが、これとほぼ同じ内容の宋・皇都風月主人『緑窓新話』巻上「蘇守判和尚犯姦」では「靈景寺有僧名了然」と寺の名が異なっており、後から靈隱寺に改められたものと見られる⁽⁴⁴⁾。こうした変更は単に名前が似ていたからというだけでなく、蘇軾と靈隱寺を結びつける上記のような故事の流伝によって引き起こされた誤解と捉えることもできよう。

なお、仏印が住持を務めていたとして史伝に見えるのと同じ雲居の名を持つ寺が、杭州に存在する。『西湖遊覧志』巻十二に「雲居庵者、宋元祐間、僧了元建（雲居庵は、宋の元祐年間に、僧了元が建てた）」と記され、元僧明本が建てた聖水寺と洪武二十四年に併合されて「雲居聖水禪寺」となったという⁽⁴⁵⁾。清刊『雲居聖水寺志』巻一によれば雲居寺の創建者は唐咸通年間の道膺禪師で、「宋元祐間、仏印禪師見聖水岩林幽勝、遠隔塵囂、乃安禪以“聖水”名其寺（宋の元祐年間、仏印禪師が聖水の岩林が奥深く美しく、俗世の喧騒から隔たっているのを見て、坐禅してこの寺を「聖水」と名付けた）」という⁽⁴⁶⁾。しかし、いずれも後世の資料であることや、資料間で内容が食い違うことから、あるいは後世の伝承かと疑われる。

5 その他の寺院

話説大宋英宗治平年間、去這浙江路寧海軍錢塘門外、南山淨慈孝光禪寺、乃名山古刹。

大宋英宗の治平年間のこと、この浙江路寧海軍錢塘門より外に出たところにある、南山淨慈孝光禪寺は、名山古刹でありました。

「五戒禪師」の冒頭はこのように始まり、ここから淨慈寺の高僧である五戒と明悟の話が語られる。淨慈寺は杭州の西湖南岸に位置している。『咸淳臨安志』に記される正式名称は「報恩光孝禪寺」で、後周の顯徳元年（954）に創立されたといい、靈隱寺と同じく禪宗五山に列せられる巨刹であった。蘇軾の前世とされる黃州五祖寺の戒禪師が、小説中で淨慈寺僧とされている理由としては、宋・何蘧『春渚紀聞』に載る、蘇軾の前世を杭州寿星寺の僧とする話との混淆に加え、淨慈寺の北宋時代の名が寿寧院であったことから、誤って関連づけられたと推測されている⁽⁴⁷⁾。淨慈寺は靈隱寺と同様、通俗文学に登場し、たとえば前出『錢塘湖隱濟顛禪師語録』の主人公である濟顛は靈隱寺を出奔した後に淨慈寺に身を寄せている。

第二箇喚做明悟禪師、年二十九歳……本貫河南太原府人氏、俗姓王……自幼參禪訪道、出家在本寺沙陀寺、法名明悟。

二人目は明悟禪師といい、年は二十九歳でした……本貫は河南太原府の人で、俗姓を王といい……幼い頃から參禪訪道し、本寺の沙陀寺で出家し、法名を明悟といいました。

仏印の前世である明悟が出家した寺として、「本寺沙陀寺」が出る。「明悟禪師趕五戒」では「本処沙陀寺」と改められ、明悟の出身地である河南太原府の沙陀寺という意と考えられる。『大明一統志』巻二十九河南府・寺観にはこの名の寺は記載されず、実在の有無は不明である。

城内城外、聽得本寺兩箇禪師同日坐化、各皆驚訝……嚙了三日、擡去金牛寺焚化。
杭州の内外では、この寺の二人の禪師が同じ日に坐化したことを聞いて、みな驚き怪しましました……三日間嘆き騒いでから、金牛寺へ担いで行って火葬しました。

五戒と明悟の葬儀を行ったとされるのが金牛寺である。杭州金牛寺の名は『錢塘湖隱濟顛禪師語録』や『警世通言』巻二十八「白娘子永鎮雷峰塔」にも見える。前者は靈隱寺の遠睦堂長老が円寂した後に「衆僧却請金牛寺松隱長老掛真起龕（僧たちは金牛寺の松隱長老に遺影を掛けて棺を送り出すよう頼みました）」⁽⁴⁸⁾、また病死した妓女の棺や恋人と心中した女性の棺が金牛寺に運び込まれたことを記し⁽⁴⁹⁾、後者は晋の咸和年間の水害の際に水中から金色の牛が現れて水が引いたことを記念して金牛寺が創建されたとする⁽⁵⁰⁾。特に前者で葬儀に関連して金牛寺が登場するのは、「五戒禪師」と共通していて興味深い。

在於杭州臨安府、与仏印、並龍井長老辨才・智果寺長老南軒、並朋友黃魯直、妹夫秦少遊、此人背為詩友。

杭州臨安府で、仏印と、また龍井長老辨才や智果寺長老南軒、さらに友人の黄魯直や妹の夫である秦少遊といった人々を詩友としました。

上は蘇軾の杭州での暮らしぶりについて語る部分だが、ここには仏印のほかに二人の僧への言及が見え、それぞれが属する寺の名も記される。一人目の辨才は名を元浄といい、蘇軾と深い親交があった人物で、杭州の上天竺寺で長年活躍した⁽⁵¹⁾。『咸淳臨安志』巻七十八「龍井延恩衍慶院」によれば、龍井寺は五代十国の後漢乾祐二年（949）創建の寺院で、杭州西部の風篁嶺に位置し、元豊二年（1079）に辨才が上天竺寺からこの寺へ移ってきて寺観を増修したという。二人目の南軒については不明であるが、この人物が所属するという智果寺（智果院とも）は、『咸淳臨安志』巻七十九「上智果院」によれば、後晋の開運元年（944）創建の寺院で元祐年間に蘇軾が法堂を建て、參寥子と号する僧道潜が住持を務めたことがあるという。『西湖遊覧志』巻二には杭州西湖上の孤山に位置することが記載され、やはり參寥子の逸話が記される。

以上、「五戒禪師」に名前が出るものの、転生後の仏印と直接の関わりがない寺院について検討した。これら一つを除いて杭州に位置し、そのほとんどについて地理志などにより実在を確認でき、浄慈寺・金牛寺のように他小説に登場するものもある。

おわりに

以上、「五戒禪師」に登場する寺院について、初歩的な検討を行ってきた。その検討をまとめれば、次のようになる。第一に、「五戒禪師」中に出る寺院名は、元雑劇の設定とは異なる

一方、後世に刊行された小説に継承されたと見られる。第二に、史伝と対照するかぎり、「五戒禪師」に出る寺院はいずれも史実上の仏印とは無関係であり、後世の附会と考えられる。第三に、作中に出る寺院の多くについて宋代からの実在が確認でき、その中では開元寺・靈隱寺、また浄慈寺・金牛寺・龍井寺・智果寺のように杭州に位置する寺院が多くを占めるほか、相国寺・靈隱寺・浄慈寺のように知名度の高い大寺院も目立っている。総じて「五戒禪師」に登場する寺名は、いずれも杭州で知られていたものではないかと推測できる。前述のように「五戒禪師」は杭州で作られた話であるといわれるが、登場する寺院名からも、この話と杭州との強い結びつきを確認できるのではない。

鎮江金山寺は玉帯伝承を通じ、積極的に蘇軾や仏印とのつながりを広めたが、「五戒禪師」には採られていない。「五戒禪師」は寺院発祥の伝承に基づくというよりも、物語の筋書きに沿うように、後付けで無関係の寺院の名を借用しているようである。その際に用いられる寺院名は、他の通俗文学作品に出るものとしばしば重なることがある。たとえば靈隱寺は『語録問答』に登場し、相国寺をはじめとする大寺院や黃州甘露寺と同名の鎮江甘露寺は戯曲や小説の舞台にもなっている。類似の例として、万曆二十五年序の通俗小説『三宝太監西洋記』でも、作中で活躍する僧侶が、史実上無関係である浄慈寺と靈隱寺に関連づけられる⁽⁵²⁾。ただ「五戒禪師」は成立がより古く、出てくる寺院は多く、その所在地もさまざまである。小説中の寺院の設定をめぐるこうした状況は、小説と寺院について調査を進めていく上では、寺志をはじめとする寺院周辺の資料に注目するのみならず、元明代の通俗文学作品間の相互的な影響関係も想定し検討していく必要があるということを示していると考えられる。

「五戒禪師」の仏印は、自ら寺院を転々として蘇軾に寄り添い続ける、親しみやすく頼もしい高僧として登場する。虚構を交えた小説の中で、却って史伝によっては見ることができない高僧像が提示されているとも言えよう。

注

- (1) 拙論「明末通俗文学中の僧侶と杭州寺院－『三宝太監西洋記』を例に」（『中国俗文学研究』第二十六号、2023年）。
- (2) 小野四平「『明悟禪師趕五戒』論」（『中国近世における短篇白話小説の研究』、評論社、1978年。初出は『文化』第三十一卷第二号、1967年）は、後述「明悟禪師趕五戒」の作者が「五戒禪師私紅蓮記」をはじめとする既存の説話を用いて如何に物語を再構成したかを論じる。また近年の論文として、胡連玉「蘇軾、仏印故事在戯曲小説中の流伝与演变」（『南京師範大学文学院学报』2003年9月第三期）、呉麗沙「“三言” 中民間仏教語境下的蘇軾形象分析－兼談歷代蘇軾与仏印故事的演变」（『樂山師範学院学报』第三十七卷第五期、2022年）ほか多数がある。
- (3) 中里見敬『中国小説の物語論的研究』（汲古書院、1996年）によれば、「明代嘉靖年間に杭州の洪樞の清平山堂が刊行した『六十家小説』は、元來六十篇からなっていたと推定されており、そのうち残本を含めて二十九篇が現存している。うち十五篇は日本の内閣文庫蔵本で、集名不明のため『清平山堂話本』という呼称が通用している」（167頁）。同書によればまた、『六十家小説』の刊行時期は嘉靖二十年から三十年の間と見られ、先行する原本を重刻あるいは重印して作られた可能性があるという。
- (4) 長澤規矩也「『清平山堂』「熊龍峯」刊行の話本に就いて」（『長澤規矩也著作集』第一巻、汲古書院、1982年。初出は1937年）147頁。ただし前掲中里見敬『中国小説の物語論的研究』は、これらの例では「地理的同一性に基づいて『這』が用いられているのであって、これをただちにこのテキストが宋代に写定された根拠と見なすことはできない」（43頁）とする。寧海軍は、洪樞刊『雨窓集』（洪樞編、王工標校『清平山堂話本』、上海古籍出版社、1992年）所収「錯認屍」に「這浙江路寧海軍、即今杭州

- 是也」(112頁)と見える。
- (5) 上海古籍出版社「古本小説集成」所収の影印本『清平山堂話本』に拠る。このあらすじでは転生後の話を特に詳しく紹介したが、実際には転生前の話が全文八葉半のうち六葉強を占める。転生前の話の原型について、青木正児「柳翠伝説考」(『支那文学藝術考』、弘文堂書房、1942年。初出は『支那学』第五卷第一号、1929年)は、宋・張邦基「待兒小名録」に五代の僧至聡が美女紅蓮に心を動かし破戒した話が見えると指摘する。
 - (6) 明・臧懋循『元曲選』所収。このほか明・闕名『録鬼簿統編』(元・鍾嗣成等『録鬼簿(外四種)』所収、上海古籍出版社、1978年)に元・楊景賢の作として「待子瞻」、別名「牡丹嬌風魔禪衲仏印燒猪待子瞻」(105頁)が著録されるが、そのテキストは佚している。
 - (7) 「赤壁遊」と「紅蓮債」は明・沈泰『盛明雜劇』所収、「金蓮記」は明・毛晋『六十種曲』所収。
 - (8) 上海古籍出版社「古本小説集成」所収『熊龍峯四種小説』に「汝可去請靈隱寺仏印長老来。此僧与我至交、我前任翰林院学士、他住持大相国寺、每日与我聯詩酌酒。不想我貶黄州、此僧退了大相国寺、又去住甘露寺、又与我相交。今除在此做太守、他又退了甘露寺、来此住持靈隱寺、又与我交」(107・108頁)と見える。
 - (9) 前掲小野四平「『明悟禪師趕五戒』論」は、「明悟禪師趕五戒」では、後述の「仏印四調琴娘」に比べ、「仏印が五戒つまり蘇軾を仏罰から救出するために転生したのだ」ということの明らかな使命感を賦与され、蘇軾とともにイメージを大胆に変形させられていると論じる。
 - (10) このほか万暦年間刊行の『繡谷春容』に「東坡仏印二世相会」と題して「五戒禪師」と同内容の話が収められ、『金瓶梅詞話』第七十三回にも尼僧が講説する話として「五戒禪師」とほぼ同じ筋書きの話が出てくるが、前者は仏印が開封で蘇軾を尋ねる場面までで中断され、後者は転生後について甚だ簡略な記述しか有さない。
 - (11) ただし至道年間(995~997)に壬申の年はない。後述『禪林僧宝伝』に見える、元符元年(1098)に六十七歳で亡くなったとの記述が正しければ、実際の生年はこれより遅いことになる。
 - (12) 大日本統蔵経第一輯第二編乙第九套第一冊第279・280葉。
 - (13) 大日本統蔵経第一輯第二編乙第十套第三冊第54葉。
 - (14) 明・徳清『廬山帰宗寺志』巻一「帰宗仏印了元禪師」、清・行海『金山龍遊禪寺志略』巻一所載の伝、清・秋崖『統金山志』巻下「宋青原下十一世沙門了元」参照。
 - (15) 孔凡礼『蘇軾年譜』(中華書局、1998年)によれば、蘇軾は元豊三年(1080)から七年(1084)まで黄州で過ごし、仏印は元豊六年(1083)には帰宗寺から金山寺に移っている。喻世華「蘇軾与仏印交遊考」(『江蘇大学学报(社会科学版)』2013年第十五卷第四期)によれば、二人の交遊は蘇軾の黄州時代に始まり、元祐年間(1086~1094)に政界復帰してからも蘇軾は金山寺の仏印と交遊を保ったという。
 - (16) 前掲小野四平「『明悟禪師趕五戒』論」参照。
 - (17) 陳婷「蘇軾“留帶”故事的生成与流伝—兼談仏教“外護”問題」(『北京社会科学』2020年第十二期)参照。
 - (18) このことを示す一例として、明文書局「中国仏寺史志彙刊」所収『金山龍遊禪寺志略』巻一所収の明・袁袞「金焦両山記」に「金当潤州之咽喉、渡江者苟好事、必遊焉」(177頁)と見える。
 - (19) 前掲『金山龍遊禪寺志略』巻二所収の周忱「贈文海瀾禪師還金山序」(宣徳三年)に「昔宋之盛時、仏印元公亦主茲寺、其所以納交於蘇端明而留名。至今者、蓋亦因其気岸軒豁、能兼読儒書、有文翰之足称也。上人聡明秀整、帰而求之、一効元公之為人。安知異日無文章風度如蘇端明者、重過于山中乎」(368・369頁)と見える。
 - (20) 康熙五十六年序『眉州属志』五卷(海南出版社「故宮珍本叢刊」所収『四川府州県志』)、嘉慶四年重修『眉州属志』十九卷(京都大学人文科学研究所蔵本)、民国十二年序『眉山県志』十五卷(台湾学生書房「新修方志叢刊」)を確認。
 - (21) 王溥『唐会要』(上海古籍出版社、1991年)巻五十に「二十六年六月一日、勅每州各以郭下定形勝觀寺、改以『開元』為額」と見える(1029頁)。道端良秀『唐代仏教史の研究』(法蔵館、1957年)第一章第二節「官寺の設置と内道場」参照。

- (22) 田汝成『西湖遊覽志』、上海古籍出版社、1980年、168・169頁。
- (23) 「和子由柳湖久澗、忽有水、開元寺山茶田無花、今歲盛開二首」。詩の詠まれた年は前掲『蘇軾年譜』による。以下同。
- (24) 明・沈泰『盛明雜劇二集』（董氏誦芬室覆刊本）所取「紅蓮債」第四折に「俺与蘇子瞻前世、俱是淨慈寺僧人……我慮彼毀仏謗僧、隨身趕他、投胎在臨安謝道清家中……父母送我在本処寺中做了和尚、法名仏印」と見える。
- (25) 以下、相国寺の沿革については熊伯履『相国寺考』（中州古籍出版社、1985年）参照。『宋東京考』からの引用文は、単遠慕点校『宋東京考』（中華書局、1988年）245頁で確認した。
- (26) 上海古籍出版社「古本小説集成」所取『三遂平妖伝』による。
- (27) 『全像古今小説第三卷』、ゆまに書房、1985年、96頁。
- (28) 『語録問答』は内閣文庫に江戸時代初期の抄本があり、国立公文書館デジタルアーカイブで公開されている。胡士瑩『話本小説概論』（中華書局、1980年）はこの書物に言及し、南宋の瓦舎の説話人が語った「説參請」に由来するものとする。
- (29) 『語録問答』に「東坡謫官黃州、一日仏印求訪居、仏印於雪堂而寢食」と見える。雪堂とは蘇軾の黃州での居所の一つ。
- (30) 前掲胡蓮玉「蘇軾、仏印故事在戯曲小説中の流伝与演變」参照。
- (31) 前掲『西湖遊覽志』に「智果院、旧有參寥泉、其時有僧道潛者、号參寥子、於潛人、通内外典、能詩。蘇子瞻守黃州、參寥子自吳中訪之……後七年、子瞻守杭州、參寥子始卜居智果院」（16頁）と見える。
- (32) 上海古籍出版社「天一閣明代方志選刊」所取『弘治黃州府志（湖北省）』、第四十葉B。黃陂県は隋代から、清の雍正七年に漢陽府の属に改められるまで、黃州に属していた。
- (33) 成文出版社「中国方志叢書」所取劉昌緒修、徐羸纂『黃陂県志』、258頁。
- (34) 成文出版社「中国方志叢書」所取霍鎮方『京口三山志選補』所取の顧清「京口三山志序」（正徳七年）に「北固・金・焦、為京口三名山、其形勢之雄、風物之美、文人墨客之品題皆足、足以勝于天下」（49頁）と見える。
- (35) 国立公文書館デジタルアーカイブ公開の張萊『京口三山志』（正徳七年刊）、第9葉A。
- (36) 前掲『禪林僧宝伝』に「又宣宣長老住甘露、宣後壳元、元白于官曰、宣演法未有宗旨、乞改正。宣竟以是遭逐」と見える。宣長老こと仲宣の伝は、前掲『建中靖国統灯録』卷十五「潤州甘露寺伝祖禪師」参照。
- (37) 「甘露寺」（1071年）、「潤州甘露寺彈箏」（1074年）、「采桑子 潤州甘露寺多景楼、天下之殊景也。甲寅仲冬、余同孫巨源、王正仲参会於此……巨源請於余曰、残霞晚照、非奇才不尽。余作此詞」（1074年）。
- (38) 上海古籍出版社「古本小説集成」所取『三国志通俗演義』（嘉靖本影印）に「隔夜呂範先來約定、來日甘露寺内相会。次日、吳国太・橋国老先在甘露寺方丈、孫権並一般謀士都到。呂範又來館驛中請玄德。是日玄德内披細鎧、外穿錦袍、從人背劍緊隨、上馬投甘露寺而來……來到寺前下馬、先法堂上見了孫権……遂入方丈拜国太」（1719・1720頁）と見える。
- (39) 成文出版社「中国方志叢書」所取潜説友原纂修『浙江省咸淳臨安志』、4633頁。
- (40) 『西湖老人繁勝録三種』所取『武林旧事』、文海出版社、1981年、292頁。
- (41) 田汝成『西湖遊覽志余』、上海古籍出版社、1980年、458頁。
- (42) 京都大学蔵『覆元刊古今雜劇三十種』所取「大都新刊関目的本東窓事犯」に「吾乃地藏神、化為呆行者、在靈隱寺中泄漏秦太師東窓事犯」（第3葉A）と見える。
- (43) 杭州出版社「杭州仏教文献叢刊」所取の清・孫治初輯、徐増重修『靈隱寺志』卷五下。
- (44) 張国培「蘇軾故事在明代通俗小説中の流變」（『平頂山学院学報』第三十二卷第六期、2017年）参照。原典の当該箇所は、前掲『西湖遊覽志余』458頁及び『緑窓新話』（世界書局、1965年）62頁に見える。
- (45) 前掲『西湖遊覽志』162・163頁。
- (46) 杭州出版社「杭州仏教文献叢刊」所取『雲居聖水寺志』71頁。
- (47) 朱剛・趙恵俊「蘇軾前身故事の真相与改写」（『嶺南学報』復刊第九集、2018年）参照。
- (48) 上海古籍出版社「古本小説集成」所取『錢塘湖隱濟顛禪師語録』30頁。

- (49) 前掲『錢塘湖隱濟顛禪師語録』に「老児道、小人是抱劍嘗街行首藍月英の父親、不幸我女兒得病身死、來日出喪、今日特請師父下火。濟公応允……只見那送喪的人都來了、濟公隨著棺材到金牛寺前」(99頁)、「二人計極、于黄昏時分、逃出湧金門、一雙投湖而死。兩家各自撈起、買棺盛貯、陶秀玉放在金牛寺、王宣教放在興教寺」(107頁)と見える。
- (50) 『警世通言』第三卷(ゆまに書房、1985年)に「晋朝咸和年間、山水大發、洶湧流入西門。忽然水内有牛一頭見、渾身金色。後水退、其牛隨行至北山、不知去向。鬪動杭州市上之人、皆以為顯化。所以建立一寺、名曰金牛寺」(7頁)と見える。
- (51) 竺沙雅章「蘇軾と仏教」(『東方学報(京都)』第三十六冊、1964年)参照。
- (52) 前掲拙論「明末通俗文学中の僧侶と杭州寺院-『三宝太監西洋記』を例に」参照。

本研究は JSPS 科研費 JP20K21973 の助成を受けたものである。

ゴーヴァンとペリアス： 『アーサー王の死』と 『メルラン続編』を比較する

嶋 崎 陽 一

▶キーワード

アーサー王、マロリー、
メルラン続編、ガウエイン

▼要 旨

Gawain, a famous knight of the Round Table of the King Arthur, is portrayed as a coarse and cruel character in *Morte Darthur* written by Thomas Malory in the 15th century England. This paper will analyze differences in the characterization of Gawain between *Morte Darthur* and its source *La Suite de Merlin*, the 13th century French prose work, by taking one episode concerning Gawain and Pelleas. In *La Suite de Merlin*, the seemingly chaotic incidents in the episode are structured in a unified manner with a symbolic role of the place “la Plaine Aventureuse”, and the ending of the episode in *Morte Darthur*, which emphasizes Gawain's ruthless character, is different from the ending in *La Suite de Merlin*, which is rather interested in his immaturity and sincerity, and which finally turned to a happy ending.

アーサー王宮廷の騎士ゴーヴァン（仏名 Gauvain、英名はガウエイン Gawain）は、アーサー王の甥であり、かつアーサー王の下に集った円卓の騎士中でももっとも武勲に秀でた者として、アーサー王文学の歴史に登場した。しかしその人物造形は12世紀後半に書かれたクレチアン・ド・トロワの作品群に始まり、13世紀にフランスや英国で書かれたさまざまな物語を通じて、大きな変容を遂げていく。その概略はゴーヴァン／ガウエイン研究の定評ある論文を集成した *Gawain, A Casebook* に編者であった Thompson & Busby が付した序文で紹介されており^①、特に各作品での主人公たちの引き立て役としてゴーヴァンを登場させたクレチアン以降、彼を主人公とした物語がいくつも書かれる一方で、実力と名声に恵まれながらも繰り返し罪を犯す、読者が共感を持ち得ないキャラクターという造形が、13世紀前半の『ランスロ＝聖杯』物語群（俗に言う『流布本系連作』）や『散文トリスタン』、あるいは『メルラン続

編』などから構成される『ポスト流布本』物語群では展開されていく。特に後者は、15世紀英国でトマス・マロリーによってまとめられた『アーサー王の死』に大きな影響を与え、以後アーサー王文学の伝統においては、ゴーヴァン／ガウェイン（以後、英文学作品については「ガウェイン」、仏文学作品については「ゴーヴァン」と記す）にネガティブなイメージがついてまわることとなる。

マロリーは彼の先行作品以上にガウェインを貶めており、彼の参照した原典において好意的に描かれている場合でも、その功績を他の騎士のものとし、原典で悪役めかして描かれている場面では彼の邪悪さや残虐さをさらに誇張するなど、この有名な騎士に対して容赦のない改変を行った⁽²⁾。その一例として、13世紀に古フランス語散文で書かれた作者不詳の『メルラン続編』を典拠とする騎士ペレアス（仏名ペリアス）にまつわるエピソードを挙げることができる。本稿ではこのエピソードを出発点として、13世紀の散文物語とマロリーとの間の相違をいくつかの側面から観察していきたい。

まず、当該のエピソードを、マロリーの『アーサー王の死』に拠って紹介する。原典は中英語で書かれており、ここでは井村君江による全訳版⁽³⁾を用いる。ペレアスとガウェインにまつわる物語は、いくつかのエピソードからなる。

(A) ある日ガウェインは、「不思議な冒険のありかを教える」という乙女とともにある立派な屋敷にたどり着いた。

そこには年老いた騎士と立派な家主が住んでおり、ガウェイン卿は騎士に向かって、何かこの国に冒険はないか、と尋ねた。

「明日、お目にかけましょう」と年老いた騎士は言った。「驚くべきことがあるのです」。

そこで翌朝、一行は不思議なことの待つ森に入り、木のない空き地までやってきた。そこは傍らに十字架があり、一行は馬を止めて待っていた。するとそこへ、今まで見たこともない立派な騎士で上品な男の人がこの上なく嘆き悲しみつつ通りかかった。⁽⁴⁾

ガウェインに挨拶を送ったその騎士が空き地の一方の側に進むと、反対側に10人の騎士があらわれる。嘆き悲しむ騎士は槍1本で10人すべてを落馬させるが、彼らが徒^{かち}での戦いを挑むと、今度は一歩も動かずに、馬から引きずり下ろされるままにさせる。10人は彼の手足を縛り上げ、馬の腹にくくりつけて連れ去った。ガウェインを連れてきた乙女は言う。

「あの嘆きの騎士を助けるのは、あなたの名誉となることだと思われます。あの騎士は今までわたくしが見たうちで、もっとも優れた騎士だからです。」

「そうしてやりたいのだが」とガウェイン卿は言った。「あの騎士のほうは助けてもらいたくないようだ」。⁽⁵⁾

(B) すると次は別の騎士と「大きな口と短い鼻をした小人」があらわれる。小人がガウェ

インらに「われわれとここで会うことになっている貴婦人はどこにいるのか」と尋ねると、件の貴婦人が森の中から出てきた。貴婦人を争うふたりは、ガウエインに裁定を求める。

「それでは、あなたがたは」とガウエイン卿は言った。「私にお任せくださいますか。」
「よろしく」と二人は言った。

「それでは姫君」とガウエイン卿は言った。「二人の間にお立ちください。そしてあなたが行きたいと思う人の方が、あなたを自分のものとするでしょう」。

こうして貴婦人は二人の間に立つと、騎士を残して、小人のほうへ行った。小人は貴婦人を抱き取ると、歌いながら立ち去り、騎士はたいへん嘆きながら立ち去った。⁽⁶⁾

(C) さらに直後、別の騎士が現れてガウエインに戦いを挑み、ふたりが戦っている最中に彼を導いた乙女は別の騎士とともに去って行ってしまふ。ガウエインは戦っていた騎士と和解し、その晩は彼の屋敷に泊まるよう勧められる。道すがらガウエインは、10人の騎士に連れて行かれた騎士のことを彼に尋ねる。騎士の名はペレアスといい、エタードという並外れた貴婦人を愛していた。3日間に及ぶ馬上槍試合大会が開かれた際には、参加した500人の騎士中で最良の騎士との証を立て、毎日褒美を得てはエタードにそれらを捧げようとした。

「こうしてペレアス卿はこの婦人を、自分の仕える貴婦人に選び、他の人は誰も愛さないことにしました。しかしこの婦人はとても高慢で卿を蔑み、卿が自分のために死ぬつもりでも、卿を愛することはない、と言ったのです。[中略] 卿はエタード婦人の後を追ってこの国に来て、その愛を得るまでは決してそばを離れない。と婦人に約束しました。それで卿は、小さな修道院に住んで、ほとんどいつも婦人のそばにいます。そして毎週、婦人は卿と戦わせるために、騎士たちをそこに遣わすのです。卿はこの騎士たちを劣勢に追い込んでも、婦人に一日会いたいためにわれから進んで捕らわれてしまいます。そしていつも婦人は、卿を大いに侮辱します。ときには騎士に命じて卿を馬の尾にくくりつけさせ、ときには馬の腹の下に縛りつけます。こうして考えつくかぎりもっとも屈辱的なやり方で、婦人は卿を自分のところにつれてこさせるのです。こうしたことすべては婦人が卿にこの国を去らせて、自分への愛を断つためにしているのです。ところが、こんなことをしても、卿を立ち去らせることはできませんでした。もし地上で戦えば、馬上でと同様、卿は十人の騎士を圧倒することになるからです。」

「ああ、それはかわいそうなことだ」とガウエイン卿は言った「夜を過ごして明日になったら、卿を森の中で探し出し、できる限りの援助をしよう」。⁽⁷⁾

(D) 翌日ガウエインはペレアスを探し出し、「あなたの思う人があなたを愛するように、私にできる限りのことをすると、この身にかけてお約束しましょう。誠心誠意、誓ってそうします」⁽⁸⁾と約束し、一計を案じる。

「こうしたことみんなの償いをわたしがさせてやりましょう。あなたはわたしが思いついたとおりのことをしてください。わたしがあなたの甲冑と馬を取って、その方の城に行

き、あなたを殺したと言います。そうしてわたしに好意を持つようにその方に近づきます。それから、ほんとうのことを打ち明けて、必ずその方があなたを愛するようにいたしましょう。』⁽⁹⁾

(E) ガウエインは言葉通りにエタードのもとに赴き、ペレアスを殺したと告げ、自らがアーサー王の宮廷から来た、王の甥のガウエインであると名乗る。「もうあなたがあの方を殺してくださったのだから、わたくしはあなたのものになりましょう。何でもあなたのお気に召すことをいたします」⁽¹⁰⁾というエタードを、ガウエインはペレアスとの約束を違えて自ら誘惑にかかる。

そこでガーウエイン卿は、自分はある貴婦人を愛しているが、その人が彼をどうしても愛してくれない、と言った。

「あなたを愛さないなんて、その方は責められるべきです」とエタードは行った。「あなたのようによいお生まれで、しかも武勇にすぐれた方には、この世のどんなにすばらしい女も不釣り合いということはないのですから」。

「私の思う人の愛を得るために、できるだけのことをする、とあなたの身にかけて約束してくださいますか」とガーウエイン卿は言った。

「ええ、もちろん、この身にかけてお約束いたします」と婦人は言った。

「では言いましょう」とガーウエインは言った。「わたしがそれほど愛しているのはほかもない、あなたです。どうか約束を守ってください。」

「もう誓いをたてた上は、選択の余地はございませんから」とエタード婦人は言った。

時はあたかも五月、婦人とガーウエイン卿は城を出て幕屋に行き、そこで食事をした。幕屋には寝台がしつらえられ、そうしてガーウエイン卿とエタード婦人は寝所をともにした。そしてもう一つの幕屋に侍女たちを、第三の幕屋にいく人かの騎士たちを置いていた。婦人はもうペレアス卿を恐れる必要がなかったからだ。そしてガーウエイン卿はそこで、二日二晩、婦人と同衾したのである。⁽¹¹⁾

(F) 当然ながらこの情事はペレアスの知るところとなり、ペレアスは「何たることだ。騎士たる者が、これほど不実になれるとは」⁽¹²⁾と悲しみにくれ、二度までもふたりを殺そうと決心するが、ふたりの寝姿を見て思いとどまり、「わたしはこれから床につき、死ぬまで起き上がらないつもりだ。そして私が死んだら、体から心臓を取り出し、二つの銀の皿に分けてあの方のところへ持って行ってくれ。そしてあの方が不実な騎士ガーウエイン卿と寝ているのをわたしが見た、そのいきさつを話してくれ」⁽¹³⁾と家来たちに伝えて床についてしまう。一方ペレアスが生きていたことを知ったエタードは、ゴーヴァンに欺かれたことを悟り、「あたなはわたくしをだまし、不実にもわたくしを欺いたのです。貴婦人や乙女はみな、あなたからわたくしのような目に遭うまいと気をつけるでしょう」⁽¹⁴⁾とゴーヴァンを責める。ゴーヴァンは彼女のもとを去る。

(G) 偶然にもペレアスの嘆きを耳にした「湖の乙女」ニミュエはペレアスに会う。彼が眠

りについている間に彼女はエタードを連れてくる。ニミュエはエタードに魔法をかけて彼を激しく愛するようにするが、ペレアスは目を覚まし、エタードを見るや「出ていけ、裏切り者、二度と私の目の前に現れるな」⁽¹⁵⁾と罵る。ニミュエはペレアスを自分の国へと連れて行き、その後生涯愛し合う。エタードは愛するものを失った悲しみのために命を落とす。

以上の物語が、『アーサー王の死』ではマロリー特有の、細部の描写を切り詰めてストーリーの展開を淡々と追う簡潔な文体によって語られている。

一方、13世紀フランスの散文物語『メルラン続編』⁽¹⁶⁾は話のつながりに関する詳細な説明や豊富な情景描写・心理描写によってしっかりと肉付けされて物語が進行する。まず(A)から登場し、エピソード全体の主な舞台となるのは、森の中の「空き地」ではなく、ある丘の上に広がる野原であった。ゴーヴァンは一夜の宿を与えてくれた年老いた貴人の言葉に心惹かれて、そこに向かうことを決心した。

« Beaux hostes, se vous me vouliés suivre, je vous moustreroye en ceste forest une grant merveille dont je ne peux onques chevalier trouver qui m'en sceust a dire la verité. — Beaux hostes, fait messire Gauvain, et quelle est celle aventure ? — Je ne le vous diray ja, fait ly hostes, devant que vous la veés. » Et il dit qu'il l'ira veoir puis qu'elle est si merveilleuse. L'endemain quant il fu jour, il se leva et esveilla monseigneur Gauvain et la damoiselle. Et quant ils furent appareillés et montés, ilz se partirent de leans et se mistrent ou chemin que ly hostes les maine. Si chevauchent tant en tel maniere qu'ilz viennent en ung tertre, et ly hostes monte amont et ly autres après. Et quant ilz sont venus lassus, ilz trouvent une plaine grant et belle qui duroit bien en tous sens une liue, ne en tout ce plain n'avoit q'un seul arbre et cil estoit ung ormes grant et merveilleux, et estoit ou milieu du plain et delés l'orme avoit une croix. ⁽¹⁷⁾

「客人よ、私の後をついてくれば、この森で大いに不思議なことをご覧に入れましょう。それについて真実を教えてくれることのできた騎士はひとりもいません。」「ご主人、とゴーヴァン殿は言った、その不思議とはどのようなものですか？」「貴方がご覧になるまでは言いますまい」と貴人は答えた。ゴーヴァンは、それほどに不思議であるのなら見に行きたいと言った。翌朝、貴人は起きてゴーヴァン殿と乙女とを起こした。準備を済ませて馬に乗ると、彼らは屋敷を出て主人が導くままに進んだ。馬で進んでいくとある丘にたどり着き、主人がそれを登って他の者も後に続いた。登り切るとそこには大きく美しい野が広がっていて、それはどちらの方角にも1リユエほど続いており、樹木はたった一本のみ、大きくすばらしい楡の木で野の真ん中にあり、傍らには十字架があった。

また(B)のエピソードにおいて、ひとりの女性をめぐって争うのは「grant et corsus et moult beaux homs de grant maniere 大きく力強く、並外れて美しい」騎士と「ung nain lait et hideux et petit 不恰好で醜く、背の低い小人」と、その容姿に関する明確な描写がある。

その上で女は、次のように明確に理由を述べて騎士を拒絶する。

« Et vous, sire chevalier, alés querre une autre damoiselle, car a moy avés vous failli a tous les jours de vostre vie. Certes en si grant beauté com vous avez ne cuidasse je jamés que si grant mauvaistié se herberjast com il y a. Or vous en poez aller quel part que vous voudrés, car je m'en iray avec cestui, que je mieulx aime de vous. » [...] Et il [Gauvain] se seigne de la merveille qu'il en a et respont [au chevalier] : « Sire, je ne sçay que dire de cestre chose. Oncques mes femme ne fist si grant deablerie com ceste a fait. Voirement a elle bien cueur de femme, qui vous a laissié et a pris ceste faiture ! »⁽¹⁸⁾

「騎士殿よ、他の娘を探しにお行きなさい。私については、あなたは一生縁がなくなってしまうかもしれません。あなたのような見目麗しい方にあれほどの欠点があるとは思いませんでした。どこでもお好きなおところへお行きなさい。私はあなたよりも愛するこの方と参りますから。」[...] ゴーヴァンは今見た不思議に十字を切って騎士に答えた。「何と申してよいのやら。こんな奇天烈なことをした女性はかつていなかったことでしょう。あなたを放ってあの生き物をとるなど、まさに女心というもの！」

なお、この出来事についてゴーヴァンが驚いているのは、中世の騎士道物語において「善」と「美」、「悪」と「醜」はそれぞれに一体のものであり、「美しい者が強く正しく、醜い者は邪悪である」というステレオタイプが厳然とあったことに起因する。特に「nain 小人」は意地悪く、人を貶めることを好む存在、あるいは騎士にひどい目に遭わされる弱者として描かれるのが常であり、恋愛の対象として登場することは稀であった⁽¹⁹⁾。そのため強く美しい騎士を彼女の言うとおりの本性邪悪とみなし、彼を差し置いて小人を選ぶという心理は、騎士道物語に登場するキャラクターにとっては理解しがたいものだったと言える。

また『メルラン続編』においては、エピソード間の連続性にも注意が払われている。マロリーにおいては雑多な挿話が無意味に並列されているように読めるこれらのエピソードであるが、『メルラン続編』ではそれらはみな、ゴーヴァンをこの地に導いた貴人が期待させたとおりに生じたかのようだ。エピソード (C) の冒頭、ゴーヴァンが同行した貴人に対して「merveilles m'avés huy moustré. Cuidés vous que nous en voyons plus huy mais ? 不思議なことをあなたは見せてくださった。今日不思議なことがさらに起こると思われませんか」と尋ねると、貴人は「se vous plus y demourés まだここに残るのであれば」⁽²⁰⁾と答える。その言葉を信じてなおも待ち続けた一行の前に、ふたりの騎士があらわれるのだった。

『アーサー王の死』と同じく、ここで乙女はあらわれた騎士のひとりに誘われて、ゴーヴァンと離れて彼についていくことに同意するのだが、『メルラン続編』では、乙女がさらにゴーヴァンの従者に「Vien t'en aveques moy et laisse ce mauvais chevalier a cui tu yes, car tu ne peux avoir se honte non en luy servir 私についてきなさい、そうしておまえが仕えるあの出来の悪い騎士を置いていきなさい。彼に仕えていても不名誉を得るばかりだから」と声をか

け、従者も連れて行ってしまいます。さらにその様子を見ていた貴人もその場を後にする。

この場面では、従者に関する言及がある点に着目したい。ふつう中世の騎士道物語では、騎士に付き従う従者は言及されない。遍歴の騎士はひとりで旅するかのよう描かれるが、重い甲冑や剣・槍などを持ち運んだり、馬に乗ったりするのに力を添える従者の存在は不可欠かつ当然であり、しかも物語の担い手である騎士たちとは異なる身分に属するために、特別の役割を担う場合を除いて言及されないのだ。この暗黙の取り決めは13世紀前半に書かれた『散文トリスタン』あたりから徐々に崩れ、騎士に付き従う従者の存在がテキストに書き込まれるようになるけれども、『メルラン続編』のこの一連のエピソードにおいては、ここまで言及されていなかった。ここでことさらに従者について言及されているのは、何らかの意図があると考えてよからう。

さて、残されたゴーヴァンは長い戦いの末に一騎打ちの相手をどうにか打ち負かすが、自分がたった一人残されてしまったことに驚く。

« Par foi, en ceste plaine n'avient se merveilles non et aventures. » Et le chevalier respont : « Sire, par ce l'appelle l'en la Plaine Aventureuse que l'en n'y voit riens avenir fors merveilles et aventures. »⁽²¹⁾

「なんと、この野では驚くべきこと、不思議なことばかりが起きる。」騎士は答えた。「そのためにここは『不思議多き野』と呼ばれるのです。ここでは驚くべきこと、不思議なことしか起こりません。」

「the forest of adventures 不思議なことの待つ森」⁽²²⁾とマロリーが呼ぶことになるこの場所に、『メルラン続編』でも「不思議多き野」という固有名詞が備わっていることは重要である。例えば13世紀の『散文ランスロ』で描かれる、かつて一度でも恋人を裏切ったことのある騎士は出ることができないという「帰りなき谷 Val sans retour」⁽²³⁾をはじめとして、アーサー王物語群には物語上の特質や機能をそのままに名称とする地名がいくつも登場しており、ここで「不思議多き野」もその1つと解される。

Aventure とは Lucien Foulet によれば「通常起こりえない出来事」であり、「解決すべき不思議な物語」のことを指す⁽²⁴⁾。そこで出会う「merveille 驚嘆すべき事柄／不思議」には12世紀のクレチアン・ド・トロワ以来、民話・神話の世界を彷彿とさせる超自然的な現象から、名を隠してのすれ違い・人違いに至るまで、さまざまなレベルの出来事が含まれており⁽²⁵⁾、ここで語られる一連のエピソードは超自然的・夢幻的な要素こそ皆無なもの、aventure と定義して差し支えないものと言えるだろう。特にここでは、登場人物たちがしきりに「merveille」を連呼し、かつ地の文でも動詞「soi esmerveiller たいへんに驚く」が多用されている点に着目すべきと思われる。一見古拙ともとられがちな表現の反復が、ここではエピソード間の連関を示唆するという効果をもたらしており、単なる語彙の乏しさや表現の狭さを露呈するのではなく、ひとつの文章技法として機能しているのである。

その後ゴーヴァンは戦った相手の屋敷に泊まり、ペリアス（ペレアス）とアルカード（エタード）の因縁を聞き出す。大まかな内容はマロリーの伝えるものと変わらないが、アルカー

ドはペリアスを愛さない理由として「il n'estoit pas de de tel lignage que elle le deust amer
彼女が愛するにふさわしい血筋ではない」ことを挙げ、

« [...] si ne vous pourroie je faire chose par quoi vous me haissies ? — Dame, fait il, non. — Et je cuid, fist elle, que si feray. — Dame, ce ne pourroit estre, et si l'essaiés quant il vous plaira. — Je ne l'essaieroye mie volentiers, fait elle, mais tant vous deffens je bien que vous desormais n'alés en la Lande Aventureuse qui est de mon heritage, car bien sachés, se vous y alés, je vous feray prendre et mectre ceans en prison, en tel lieu dont vous n'istrés pas a vostre volenté. Et alés vous en de devant moy, car il ne me plait mie que vous y soiés plus ! »⁽²⁶⁾

「それではあなたが私を嫌いになるようなことを私はできないのですか？」「できません」と彼は言った。「私はできると思います。」「それは無理ですが、もしそうしたいというのならやってみたらよろしいでしょう。」「私も喜んでする訳ではないのですが、私の領地である『不思議多き野』には今後おいでにならないように。なぜなら、おいでになれば私はあなたを捕まえさせ、ここの牢獄に入れ、出たいと思っても出られないようにしますから。私の前から立ち去りなさい。あなたがこれ以上ここにいるのは耐えられません。」

とまで言うのだった。

『メルラン続編』の(D)では、泊めてもらった屋敷を出たゴーヴァンが、森の中で偶然にペリアスに出会う。彼は「Et sachés que se vous me voulés recevoir a estre vostre compaignon d'armes, je cuideroie tant faire ainz brief terme que je mectroye en vostre service celle qui ainsi vous fait travailler et trainer, si que vous en pourrés faire toutes voz volentésもしあなたが私を武勲の友として受け容れてくださるのならば、あなたをそのように苦しめている女性を早速にあなたの下に送り届け、思いを遂げるようにして差し上げましょう」⁽²⁷⁾と申し出、一計を案じてペリアスは死んだこととし、彼の武具を身につけてアルカードのもとを訪れる。このあたりまでの展開は『アーサー王の死』と同様ながら、(E)以降、物語は大きく異なる展開をみせる。

アルカードはペリアスが戦いで命を落とし、その相手がアーサー王の甥であるゴーヴァンであったことを聞いてたいへんに喜び、心動かされる。

Et si le voit jeune bachelier et bel durement, pour ce ly est il avis que moult seroit beneuree la damoiselle qui seroit amé de si bel homme et de si jeune et de si bon chevalier, estraict de si haut lignage.

Einsi chei en amour la damoiselle qui onques mais n'avoit amé. Et se elle avoit esté oeuilleuse et felonneuse envers Amours, or est ele amolie et y met du tout son cuer et ayme plus ardanment et plus durement que autre ne fist qui eust long temps servi de cest mestier.⁽²⁸⁾

彼女はゴーヴァンが若く美しいのを見てとり、これほど美しく若く、高貴な血を引く優れた騎士に愛される娘はたいへん幸せなことだと思った。

かつていちども人を愛したことのない娘は、こうして恋に落ちた。かつて彼女は『愛』に対して高慢であり、酷薄であったが、今は気持ちも和らぎ、心のすべてを捧げるようになっており、長く人を愛した人よりも熱く、激しく愛しているのだった。

一方まだ若いゴーヴァンも、アルカードを目にして恋に落ち、「あなたが愛するのは誰か」という彼女の問いに「Sachés que ce estes vous, car je vous ameroie se vous me daigniez amer それはあなたです。もしあなたが私を愛してくださるのならば、私もあなたを愛しましょう」と答えてしまう。その思いは『アーサー王の死』と異なり、逡巡と混乱を含んだものである。

« Comment l, fait elle, si m'amés vous ne onques mais ne me veistes ? Comment peut ce estre ? — Par Dieu, fait il, je ne le sçay, fors que ainsi m'est advenu. Or en ferés ce qu'il vous plaira. Se il vous plaist, vous me retendrez a amy. Et se il vous plaist, vous ne le ferés mie, car je n'ay nul pouoir sur vous se de vostre bonne volenté ne vient. »⁽²⁹⁾

彼女は言った。「なんと、それでは私に会ったこともなしに私を愛したのですか？ どうしてそのようなことが？」「誓って私にも分かりません。ただそうってしまったのです。あなたはあなたのお好きなようになさってください。もし気に入ったのならば、私を恋人にしてください。もし気に入らなければ、そうなさらなくてけっこうです。なぜなら、私はすべての力をあなたのために使いたいからです。」

Si sachés que s'ilz feussent en lieu privé, elle perdist ja le nom de pucelle, car maintenant en fut messire Gauvain si ardans et si eschauffé qu'il ot en peu d'eure oblié le convenant qu'il avoit fait a Pellias. Et celle, qui estroit l'acole et qui souveneteffoiz le trait vers soy, l'a ja si atourné en pou de tempz qu'il ne l'ama mie moins qu'elle fait lui, ains dist a soi meismes que moult seroit mauvais et recreuz qui tel damoiselle traïroit et qui a estrange homme en feoit partie.

Ainsi est amour estrange et merveilleuse et puissant qui si tost tourne et flechist les cueurs des hommes et des femmes a sa volenté. [...] Et s'il [Gauvain] gaboit au commencement la damoiselle et bahoit a luy decevoir, or n'i a mes point decevance ne de gas, car il l'aime bien autant comme celle fait luy et a ja mis en luy son cueur si outreement qu'il voudroit mieulx avoir Pellias occiz qu'il li eust la damoiselle livree.⁽³⁰⁾

もしふたりが余人のいない場所にいたならば、彼女は既に乙女の名を失っていたであろう。なぜならば今やゴーヴァン殿は熱く燃え上がっており、ペリアスとの間に成した約束など、あっという間に忘れてしまったからである。女のほうと云えば、彼をきつく抱きしめ、何度も自分に引き寄せたので、たちまちに彼は彼女と同じくらいに彼を愛するように

なった。そしてこのような娘を裏切ったり、見知らぬ男に譲ったりするのはとんでもない腰抜けだと自分自身に言いきかせた。

このように愛というものは奇妙で不思議で力強いもので、男も女もその心をあっさりとして盗み、思い通りに枉げてしまうのだ。[...] ゴーヴァンは最初娘を騙し、彼女を裏切ろうとしたが、もはや裏切りも欺瞞もない。なぜなら彼は彼女が彼を愛するのと同じほどに彼女を愛しているし、すっかり心を奪われてしまっていて、娘を渡すくらいならペリアスを殺しておけばよかったと思うほどであった。

かくしてゴーヴァンとアルカードは思いを遂げ「ly ungs et ly autres y perdi la flour puceline」ともに童貞の花を失うことになる。ふたりはペリアスのことを忘れて愛にふけるが、彼らの仲は彼の知るところとなり、またアルカードもゴーヴァンが彼の死を偽ったことを知る。彼らの寝姿を目の当たりにしながらも討とうとはしなかったペリアスの高貴さが身にしみたゴーヴァンは誓う。

« Et pour la grant loyauté que je cognoiz en luy creant je orendroit a Dieu que jamais tant comme je vive n'avray afaire a vous, ains m'en garderai pour l'amour de lui. Si ne di je mie que je ne vous aime tousjours en quelque lieu que je soie et que je ne soie vostre chevalier desormais se vous tant voulés faire pour la moie amour que vous de lui fassiez vostre amy ainsi comme vous avés fait de moi. [...] — Comment, fait elle, le pourroie je amer ? Je l'ay tousjours tant haï mortellement. — Ne vous chaille, fait il, mes faites le par mon loz. » [...] Tant dit monseigneur Gauvain a la damoiselle et tant ly amoneste que elle respont : « Sire, le dictes vous sur vostre loyauté que vous cuidés que ce soit mon preu ? — Ouil, fait il, se Dieu m'aïst. — Et je le feray, fet elle, par vostre loz. Or doint Dieux que bien m'en viengne, que je ne m'en repente ! »⁽³¹⁾

「彼が見せた気高さゆえに、私は生きているかぎり二度とあなたと寝たりはしないこと、彼への愛のために気持ちを抑えることを神に誓う。とは言っても私がどこへ行こうとあなたをずっと愛し続けるし、あなたが私への愛ゆえに、私を愛したように彼を恋人とするならば、これからはずっとあなたの騎士でおりましょう。[...]」「なんと、と彼女は言った、私は彼を愛せるのでしょうか？ 彼を死ぬほどに嫌っていましたが。」「心配なさるな。私の勧めるとおりになさい。」[...] ゴーヴァン殿は言葉を重ねて娘を説得したので、とうとう娘は言った。「殿、それが私にとって益になると、あなたは私を思っておっしゃっているのですね？」「間違いなくそうです。」「ならばあなたの勧めに従いましょう。私によいことが起きますように、私が後悔などせずに済みますように！」

この後ゴーヴァンはペリアスに会いに行き、自分の所業をわびた上でアルカードを説得したことを報告し、

« Je suis prest que je le vous jure, fait messire Gauvain, qu'elle vous mande par moy et

que je ay vostre paix faite en tel maniere que vous la trouverés habandonnee a vous servir et a faire toutes voz volentés. Et venés vous en avec moy, car je vous feray orendroit certain de ceste chose. »⁽³²⁾

ゴーヴァン殿は言った。「今ならあなたに誓って言うことができます。私が彼女の使者としてお伝えするのは、あなた方の間の和解が成ったこと、彼女はあなたに仕え、あなたの思いを成す心づもりができてきているということです。私といっしょにおいでください。私の言っていることが本当だと分かるでしょう。」

と彼に約束してアルカードの下に連れて行く。こうしてアルカードとペリアスは結ばれ、結婚するのだった。

つまりエピソード (E) 以降の展開は、マロリーの『アーサー王の死』がゴーヴァンの腹黒さや自己中心的な性格を際立たせたのに対し、『メルラン続編』は騎士として世に出たばかりの初々しいゴーヴァンが、その未熟さゆえに約束に違い、騎士としての名誉を危うくしながらも、誠実さと機転、および雄弁術によってその危機を回避するというプロセスとその間の彼の心理の変化を、詳細に言語化して語るものとなっているのだ。

Fanni Bogdanow は『メルラン続編』におけるゴーヴァン像について、先行して書かれた『散文トリスタン』での「狭量で卑しむべき」性格、特に年を経てからの「アーサー王宮廷でもっとも邪な騎士のひとり」という造形を継承しつつ、ときにその行動に理由付けを行う一方で、後続する「ポスト流布本系」物語群にあらわれる無慈悲な騎士という性格を予見させる行動が書き込まれていると指摘している⁽³³⁾。しかしながら、このエピソードを読むかぎりでは、そうした性格把握は（少なくともこの場面において）一面的に過ぎると言わねばなるまい。

マロリーの『アーサー王の死』においてガウェインには、騎士道の規範的人物と、不誠実で執念深い人物というふた通りの顔が交替してあらわれる。Terence McCarthy はマロリーの物語では「人格や性格分析よりも、役割の定義が優先される」と述べている⁽³⁴⁾。ガウェインについても、その行動はよき闘士であれ、執念深い悪者であれ、彼の性格よりも物語の進行における役割に重点が置かれているというのだ。『アーサー王の死』に限らず、中世のアーサー王物語群の研究において、ガウェイン／ゴーヴァンという登場人物については、しばしばその「性格」を物語から単純に抽出可能なものとして扱い、論じる文献がみられるが、フィクションにおける人物造形を、その人物がストーリーの展開上で果たす機能を看過して論じることが困難であるのは、中世の騎士道物語においても、現代の小説においても同様であると考えねばならないだろう。

以上を踏まえた上でここでは、『メルラン続編』での一連のエピソードの流れにおいて、ゴーヴァンはどのような機能を果たしているのか、また物語の展開にはどのような連関があるのかについて考えてみたい。

エピソード (A) は、10人の騎士をいとも簡単に打ち負かした優れた騎士が、彼らのなすがままに捕らわれ、馬に結びつけられて引きずられていった。(B) では、美しく力強い騎士ではなく醜い小人が恋愛の相手として女性に選ばれた。(C) では、騎士に随行するはずの従

者が、同行する乙女の言葉に従って騎士を見放した。これらのエピソードでは、それぞれにもっともな理由が語られるにせよ、騎士道物語の定跡に従えば起こるはずのないことが語られている。特に (A) (B) では「勝った騎士が負けた騎士の捕虜となる」「騎士が小人と恋人を争って負ける」という、物語の定型と正反対のできごとが起こった。これはまさに「不思議多き野」と名付けられた場の磁力によって出来したと考えてよかろう。そしてここでの「不思議」では、主に「常識と真逆の結果を呼ぶ」点が共通するように、各エピソードが作られ、並べられていると言える。

その観点から、この「不思議多き野」を含む土地の領主であるアルカードの身に起こったことを読み直すならば、これを単なるゴーヴァンの不実譚と決めつけることはできない。愛を知らず、氏素性のみで男を判断し拒絶する頑なな女性を、果たして言葉のみで説得してペリアスに娶せることが可能であったか。ゴーヴァンの一連の行動は、彼の視点からみればペリアスに対する裏切りではあったけども、彼に対して誓った「あなたをそのように苦しめている女性を早速にあなたの下に送り届け、思いを遂げるようにして差し上げましょう」という約束は実現される。つまり、ここで語られている事柄は「友人を娶せるために、まず彼の恋人を寝取らねばならない」という、先に述べた「不思議多き野」の「不思議」の延長線上にある逆転の論理を下敷きとするのである。このエピソードがゴーヴァンの陰険さ・邪悪さを強く感じさせるよりも、彼の場当たりの行動とそれについての本人の悔恨を挿みながら、どこかコミカルな調子を帯びているのは、こうした巧みな物語構成法に理由があるように思われる。

ではなぜマロリーはこうした物語の顛末を継承しなかったのか。マロリーの物語がここで『メルラン続編』とは異なるテキストを参照することにした、あるいは彼の参照したテキストが既に改変されていた、という（首肯しがたいが小さくない）可能性を措くとして、ひとつには冒頭に述べたように、マロリーがガウェインのキャラクターを貶めることに熱心であり、その行動の結果に救いのある点が気に入らなかったということはある得よう。また、エピソード (E) 以降の展開で大きな部分を占めるゴーヴァンのモノローグや、そこで繰り広げられる逡巡の多い心理説明が、マロリーの簡潔な文体にそぐわず、原典通りに進めることがかなわなかったという可能性も見逃せない。（逆に、マロリーにおいてガウェインの行動が粗野に読めることの原因の一部は、彼の切り詰めすぎた文体にあるとも言える。）さらに、『メルラン続編』のこれらのエピソードが「不思議多き野」という土地の名前を軸として強固に統一されているという点を、マロリーが読み込めなかったのか、無視したのか。これは『メルラン続編』と『アーサー王の死』の間での、地名・固有名詞の機能についての考え方の違いという別の問題を示唆するが、本論での考察はここまでとしたい。

注

- (1) Raymond H. Thompson & Keith Busby (eds.), *Gawain, A Casebook*, Routledge, 2006, pp.1-36.
- (2) *Ibid.*, p.17.
- (3) トマス・マロリー（井村君江訳）『アーサー王物語』I、筑摩書房、2004年。1485年以來長く流通してきたキャクストン版本文による翻訳である。
- (4) *Ibid.*, p.240.
- (5) *Ibid.*, p.242.
- (6) *Ibid.*, pp.242-243.

- (7) *Ibid.*, pp.245-246.
- (8) *Ibid.*, p.247.
- (9) *Ibid.*, p.248.
- (10) *Ibid.*, p.249.
- (11) *Ibid.*, pp.249-250.
- (12) *Ibid.*, p.250.
- (13) *Ibid.*, p.251.
- (14) *Ibid.*, p.252.
- (15) *Ibid.*, p.253.
- (16) *La Suite du roman de Merlin*, Gilles Roussineau (éd.), Droz, 1996, 2 vols.
- (17) *Ibid.*, p.392.
- (18) *Ibid.*, p.397.
- (19) 例えば 13 世紀の長大な散文物語『ランスロ』には、騎士に屈辱を与える荷車をひく小人、騎士を欺いて牢獄に放り込む小人、娘に無理やり接吻をしようとする小人などが登場する。Cf. *Lancelot, roman en prose du XIIIe siècle*, Alexandre Micha (éd.), tome IX, Droz, 1983, « Index des Noms propres et des Anonymes », pp.115-116.
- (20) *Ibid.*, p.398.
- (21) *Ibid.*, pp.400-401.
- (22) Caxton 版 *Morte Darthur* 本文は、Project Gutenberg にある現代語綴りのものを参照した (<https://www.gutenberg.org/ebooks/1251>)。
- (23) *Lancelot, roman en prose du XIIIe siècle*, Alexandre Micha (éd.), tome I, Droz, 1978, pp.275ss.
- (24) Lucien Foulet, *The Continuations of the old French Perceval of Chrétien de Troyes*, Volume III, Part 2, *Glossary of the First Continuation*, The American Philosophical Society, 1955, p.27.
- (25) Daniel Poirion, *Le Merveilleux dans la littérature française du Moyen Age*, Presse Universitaire de France, « Que sais-je? », 1982, pp.69ss.
- (26) *La Suite du roman de Merlin*, p.403.
- (27) *Ibid.*, p.407.
- (28) *Ibid.*, pp.409-410.
- (29) *Ibid.*, p.411.
- (30) *Ibid.*, pp.411-412.
- (31) *Ibid.*, pp.420-421.
- (32) *Ibid.*, p.422.
- (33) Fanni Bogdanow, « The Character of Gauvain in the Thirteenth-Century Prose Romances » in Raymond H. Thompson & Keith Busby (eds.), *Gawain, A Casebook*, Routledge, 2006, pp.175-178. (*Medium Aevum*, 27 (1958), pp.154-61 に発表された論文の執筆者自身による英訳)
- (34) Terence McCarthy, *Reading the Morte Darthur*, Boydell & Brewer, 1988, pp.126-127.

東北帝国大学総長人事からみる 文部官僚出身総長

手 嶋 泰 伸

▶キーワード

東北帝国大学、帝国大学、
澤柳政太郎、北条時敬、
福原鎌二郎

▼要 旨

本稿は東北帝国大学第3代総長であった福原鎌二郎の総長就任と辞任の経緯について分析し、近代日本において特殊な事例と見られる1910年代後半における文部官僚出身の帝国大学総長の意味について論じる。東北帝大初代総長であった澤柳政太郎には、仙台の理科大学と札幌の農科大学とを統括する手腕が期待されていたが、第2代総長の北条時敬と第3代総長の福原に期待されていたのは東北帝大の総合制の充実であった。北条に必ずしも行政手腕が欠けていたわけではなかったが、福原にはいわゆる文系の分科大学を増設する行政手腕が期待されていた。福原の東北帝大総長への就任を批判する者と、それに一定の理解を示す者とを分けていた要因は、東北帝大が完成しているかどうかの判断であり、そこには1910年代における総合大学制の語義が文部省の政策によって曖昧となっていたことが影響していた。文部官僚出身である福原が東北帝大総長となったのは、未完成とみられていた東北帝大に文系の分科大学を増設してその完成を図るためであり、福原の東北帝大総長就任は特殊な事例のように見えても、設立当初に文部官僚出身者が総長になるという他大学で見られた事例の亜類型と言えるものであった。

はじめに

『中央公論』1917年12月号に掲載された「所謂排法科万能主義によつて暗示せられたる三大時弊」にて、東京帝国大学法科大学教授であった吉野作造は、同年10月に東北帝国大学第3代総長に文部官僚出身の福原鎌二郎が就いた人事を、「当局の首脳者は根本的に教育其物の進行を計らねばならぬといふ考に立つものなら、文部省の一属吏たりし福原氏の如きを大学総

長の任に置くといふが如き奇怪な現象も我国に起らなかつたであらう」と批判した^①。

現職の大学教員である吉野が文部官僚の帝国大学総長への就任を批判することは自然であるかのようにも見えるが、帝国大学総長に就いた文部官僚出身者は福原だけではない。表1は各帝国大学別に総長の前職を一覧にしたものである。この表によって帝国大学総長に就任した文部官僚を類型化すると、概ね以下になるよう。

表1 帝国大学総長一覧

大学	役職名称	就任年月	氏名	前職
東京大学	法理文三学部総理	1877年4月	加藤弘之	東京開成学校総理
東京大学	医学部総理	1877年4月	池田謙齋	東京医学校長
東京大学	総理	1881年7月	加藤弘之	東京大学法理文三学部総理
東京大学	総理(事務取扱)	1886年1月	外山正一	東京大学文学部教授
帝国大学	総長(事務取扱)	1886年3月	外山正一	東京大学文学部教授
帝国大学	総長	1886年3月	渡邊洪基	東京府知事
帝国大学	総長	1890年5月	加藤弘之	元老院議員
帝国大学	総長	1893年3月	浜尾新	文部省専門学務局長
帝国大学	総長	1897年11月	外山正一	帝国大学文科大学長
東京帝国大学	総長	1898年5月	菊池大麓	文部次官←文部省専門学務局長
東京帝国大学	総長	1901年6月	山川健次郎	東京帝国大学理科大学教授
東京帝国大学	総長(兼)	1905年12月	松井直吉	帝国大学農科大学学長
東京帝国大学	総長	1905年12月	浜尾新	高等教育会議議長←文部大臣
東京帝国大学	総長(事務取扱)	1912年8月	櫻井錠二	東京帝国大学理科大学教授
東京帝国大学	総長	1913年5月	山川健次郎	九州帝国大学総長
東京帝国大学	総長	1920年9月	古在由直	東京帝国大学農科大学教授
東京帝国大学	総長	1928年12月	小野塚喜平次	東京帝国大学法学部教授
東京帝国大学	総長	1934年12月	長與又郎	東京帝国大学医学部教授
東京帝国大学	総長(事務取扱)	1938年11月	佐藤寛次	東京帝国大学農学部長
東京帝国大学	総長	1938年12月	平賀讓	予備役海軍造船中将
東京帝国大学	総長(事務取扱)	1943年2月	寺澤寛一	東京帝国大学理学部教授
東京帝国大学	総長	1943年3月	内田祥三	東京帝国大学工学部教授
東京帝国大学	総長	1945年12月	南原繁	東京帝国大学法学部長
京都帝国大学	総長	1897年6月	木下広次	文部省専門学務局長
京都帝国大学	事務取扱	1907年7月	久原躬弦	京都帝国大学理工科大学教授
京都帝国大学	総長	1907年10月	岡田良平	貴族院議員←文部次官
京都帝国大学	兼任	1908年7月	岡田良平	文部次官
京都帝国大学	総長	1908年9月	菊池大麓	学習院長←東京帝国大学総長
京都帝国大学	事務取扱	1912年5月	久原躬弦	京都帝国大学理工科大学教授
京都帝国大学	総長	1912年5月	久原躬弦	京都帝国大学理工科大学教授
京都帝国大学	総長	1913年5月	澤柳政太郎	東北帝国大学総長
京都帝国大学	事務取扱	1914年4月	荒木寅三郎	京都帝国大学医学部教授
京都帝国大学	兼任	1914年8月	山川健次郎	東京帝国大学総長

京都帝国大学	総長	1915年6月	荒木寅三郎	京都帝国大学医学部教授
京都帝国大学	総長	1929年3月	新城新蔵	京都帝国大学理学部長
京都帝国大学	総長	1933年3月	小西重直	京都帝国大学文学部教授
京都帝国大学	事務取扱	1933年6月	山本美越乃	京都帝国大学経済学部教授
京都帝国大学	総長	1933年7月	松井元興	京都帝国大学理学部教授
京都帝国大学	総長	1937年6月	濱田耕作	京都帝国大学文学部教授
京都帝国大学	事務取扱	1938年7月	平野正雄	京都帝国大学工学部教授
京都帝国大学	総長	1938年11月	羽田亨	京都帝国大学附属図書館長、京都帝国大学文学部教授
京都帝国大学	総長	1945年11月	鳥養利三郎	京都帝国大学工学部研究部長
東北帝国大学	総長	1911年3月	澤柳政太郎	高等商業学校長事務取扱←文部次官←文部省普通学務局長
東北帝国大学	総長	1913年5月	北条時敬	広島高等師範学校長
東北帝国大学	事務取扱	1917年8月	小川正孝	東北帝国大学理科大学教授
東北帝国大学	総長	1917年10月	福原鐮二郎	貴族院議員←文部次官←文部省専門学務局長
東北帝国大学	総長	1919年6月	小川正孝	東北帝国大学理科大学長
東北帝国大学	総長	1928年6月	井上仁吉	東北帝国大学工学部教授
東北帝国大学	総長	1931年6月	本田光太郎	東北帝国大学附属金属材料研究所長
東北帝国大学	総長	1940年5月	熊谷岱蔵	東北帝国大学医学部教授
東北帝国大学	総長	1946年2月	佐武安太郎	東北帝国大学医学部教授
九州帝国大学	総長	1911年4月	山川健次郎	明治専門学校総裁
九州帝国大学	総長	1913年5月	真野文二	文部省実業学務局長、東北帝国大学工科大学教授
九州帝国大学	総長	1926年3月	大工原銀太郎	九州帝国大学農学部教授
九州帝国大学	事務取扱	1929年9月	後藤七郎	九州帝国大学医学部長
九州帝国大学	総長	1929年10月	松浦鎮次郎	京城帝国大学総長←文部次官←文部省専門学務局長
九州帝国大学	総長	1936年7月	高山正雄	長崎医科大学長←九州帝国大学医学部長
九州帝国大学	総長	1936年11月	荒川文六	九州帝国大学工学部教授
九州帝国大学	総長	1945年3月	百武源吾	予備役海軍大将
九州帝国大学	事務取扱	1945年10月	西久光	九州帝国大学理学部教授
九州帝国大学	総長	1945年11月	奥田讓	九州帝国大学農学部教授
北海道帝国大学	兼任	1918年4月	佐藤昌介	東北帝国大学農科大学教授
北海道帝国大学	総長	1919年4月	佐藤昌介	東北帝国大学農科大学教授
北海道帝国大学	総長	1930年12月	南鷹次郎	北海道大学名誉教授
北海道帝国大学	総長	1933年12月	高岡熊雄	北海道帝国大学農学部教授
北海道帝国大学	総長	1937年12月	今裕	北海道帝国大学医学部教授
北海道帝国大学	総長	1945年11月	伊藤誠哉	北海道帝国大学農学部教授
京城帝国大学	事務取扱	1924年5月	有吉忠一	朝鮮総督府政務総監
京城帝国大学	事務取扱	1924年7月	下岡忠治	朝鮮総督府政務総監
京城帝国大学	事務取扱	1925年12月	湯浅倉平	朝鮮総督府政務総監
京城帝国大学	兼任	1926年4月	服部宇之吉	東京帝国大学文学部長
京城帝国大学	総長	1927年7月	松浦鎮次郎	文部次官←文部省専門学務局長
京城帝国大学	総長	1929年10月	志賀潔	京城帝国大学医学部長
京城帝国大学	総長	1931年10月	山田三良	東京帝国大学法科大学教授
京城帝国大学	総長	1936年1月	速水滉	京城帝国大学法文学部教授

京城帝国大学	総長	1940年7月	篠田治策	李王職長官
京城帝国大学	総長	1944年3月	山家信次	京城帝国大学理工学部教授
台北帝国大学	総長	1928年3月	幣原坦	文部省図書局長
台北帝国大学	総長	1937年9月	三田定則	東京帝国大学医学部教授
台北帝国大学	総長	1941年3月	安藤正次	台北帝国大学文政学部教授
台北帝国大学	総長	1945年5月	安藤一雄	九州帝国大学工学部教授
大阪帝国大学	総長	1931年5月	長岡半太郎	東京帝国大学工学部教授
大阪帝国大学	総長	1934年6月	楠本長三郎	大阪帝国大学医学部教授
大阪帝国大学	総長	1943年2月	真島利行	大阪帝国大学理学部教授
大阪帝国大学	総長	1946年2月	八木秀次	内閣技術院総裁
大阪帝国大学	総長	1946年12月	今村荒男	奈良県立医学専門学校長
名古屋帝国大学	総長	1939年4月	濫澤元治	東京帝国大学工学部教授
名古屋帝国大学	総長	1946年1月	田村春吉	名古屋帝国大学医学部教授

まず、菊池大麓（理学博士）、真野文二（工学博士）等のように、文部省勤務の経歴があっても、研究者である場合である。彼らを単なる文部官僚出身者としての帝国大学総長と捉えるべきではなく、むしろ1920年代から一般的になっていく、研究者の総長として捉えるべきであろう。

文部官僚出身者が帝国大学総長となる最も一般的な場合は、各大学の設立当初の時期である。木下広次（京都帝国大学初代総長）、澤柳政太郎（東北帝国大学初代総長）、松浦鎮次郎（京城帝国大学初の専任総長）、幣原坦（台北帝国大学初代総長）がそれにあたる。

また、例外的な事例として指摘できるのは、1929年に松浦鎮次郎が九州帝国大学総長に就いたことである。松浦は学内の総長選挙で選出されたが、それは1927年に九州帝国大学法学部で発生した内紛事件の後処理のためであると考えられるべきであろう⁽²⁾。

以上のように整理すると、研究者ではない文部官僚出身者が設立当初でも、緊急事態対応のためでもなく帝国大学の総長に就任した事例は、岡田良平（1907年より京都帝国大学総長）や福原鎌二郎（1917年より東北帝国大学総長）など、ごく限られていたことがわかる。そして、帝国大学運営が軌道に乗ると研究者の総長となる傾向が強くなり、特に1910年代末から総長公選制が導入されると、基本的に総長は研究者である大学教員が就くのが一般化していたと言える。

1907年の時点で岡田良平が学内外からの強い批判に晒されていたことを考えると⁽³⁾、東北帝国大学が実際に設置されてから6年以上経ち、帝国大学において研究者の総長が一般的になり始めた1917年という時期に文部官僚であった福原が総長となったのは、異例であったと言える。冒頭の吉野作造による批判はそうした時期だからこそなされていたものであると言える。実際、東北帝国大学と同時期に設置された九州帝国大学では、初代総長には山川健次郎が、第2代総長には真野文二が就いているのである。

帝国大学の総長人事については、大学の自治というテーマの中で論じられる傾向が強いが、官選制から公選制への変化が東京帝大や京都帝大の事例で述べられているにとどまっておらず⁽⁴⁾、文部官僚出身の帝大総長という事例の歴史的な位置付けは明確ではない⁽⁵⁾。

本稿は、東北帝国大学の初代総長澤柳政太郎から、第3代総長福原鎌二郎までの総長就任の

経緯と事跡を分析することで、近代日本において特異な事例と見える文部官僚出身である福原の総長就任の理由を明らかにする。それによって、近代日本の高等教育における、東北帝国大学の置かれた特殊な位置も明らかになるであろう。

I 澤柳政太郎の総長就任

表1をみるとわかるように、ほぼ同時期に設置されたとはいえ、東北帝国大学と九州帝国大学の総長の人選は大きく異なっていた。九州帝大には物理学者であった山川健次郎が初代総長に就いたのに対し、東北帝大の初代総長は文部次官経験のある澤柳政太郎が就いた。澤柳は帝国大学文科大学を卒業した学士であり、いくつかの高等教育機関で教育学や哲学を講義していたものの、文部官僚として確固たる地位を築いていた人物である。

そうした澤柳の総長就任には、東北帝大の置かれた特殊な事情が関係していた。九州帝大は福岡に医科大学と工科大学が設置されていたのに対し、東北帝大は仙台に本部と理科大学が置かれていながら、農科大学は札幌農学校を母体として札幌に設置されていた。東北帝国大学は複数の分科大学が同一地にあったわけではなく、その運営には常に困難がつきまとっていた。

さらに、明治初期から設置されていた札幌農学校を母体としているだけに、仙台に設置されたばかりの理科大学よりも歴史と充実した研究・教育環境を有しているという自負は、東北帝大農科大学に独立の希望を生じさせていた。

東北帝大の設置が決定した直後から、農科大学の東北帝大からの独立を求める運動は存在していた。1907年7月2日の『河北新報』には「政友会所属代議士中には東北大学農科大学に分科を加へ二分科として独立せしむるの議あり文部省にても異論なき模様なり」という記事が掲載されている⁽⁶⁾。

そのため、教員養成などの諸準備を終え、いよいよ1911年1月の東北帝大理科大学の開設と、9月の授業開始に向けて、初代の総長を選任する時期においても、そうした農科大学の独立問題は対処しなければならない事項として、当然に意識されていたであろうと考えられる。実際、1910年7月8日の『河北新報』には、北海道において、農科大学が農学校時代の独立した単科の高等教育機関として復帰することを目指し、それが無理であるならば、総合制をとる北海道帝国大学として独立することを目指す動きがあったことが報じられていた⁽⁷⁾。

ちなみに、澤柳が初代総長となってから、北海道独立大学期成会の幹事たちは澤柳のもとを訪れ、北海道独立大学期成会の主旨書や会則を提示し、澤柳と意見交換を行っている⁽⁸⁾。東北帝国大学総長は、仙台と札幌という地理的な断絶のもとに設置された理科大学と農科大学という全く異なる学校を統括していかなければならないという、困難な職務を期待されていたのである。

さて、東北帝国大学・九州帝国大学の初代総長の人選については、情報が錯綜していた。両大学の総長は設置が決定してから取り沙汰されているが、初期の段階では「福岡医科大学に工科を併せて独立すべき九州大学には澤柳氏札幌農科大学に仙台理科大学を総合して独立すべき東北大学には現東京農科大学長たる松井博士何れも其の総長たることに内定し居れり」と⁽⁹⁾、九州帝大の総長には澤柳が擬せられ、東北帝大の総長には東京帝国大学農科大学長の松井直吉の名が挙がっていた。この後、東北帝大の総長候補者として、松井は複数回新聞でとりあげら

れている。

九州帝大の総長としては、宮城県の地方新聞である『河北新報』でさえも、1910年8月の段階で実際に第2代総長として約13年間総長を務めることになる当時文部省実業学務局長であった真野文二の名前を挙げている⁽¹⁰⁾。その一方で、東北帝大の総長の情報は錯綜していた。前述した松井の他には山川健次郎や⁽¹¹⁾、長岡半太郎の名前が候補として挙げられていたが⁽¹²⁾、それは仙台に新設されるのが理科大学であったからであろう。

しかし、東北帝大の総長として重視されたのは、地理的にも乖離する、全く異なった学校を統括していく手腕であった。この困難さは『河北新報』上でも心配されており、実態はどうであれ、「九州大学は東北大学に比すれば統括し易」とされ⁽¹³⁾、それ故に、九州帝大の総長に真野の名前が取り沙汰されたうえで、「真野氏必ずしも好適任と云ふ可からざるも工匠より成る小大学を統轄するに敢て不足を感せず」と報道されていた⁽¹⁴⁾。

『河北新報』におけるこうした報道は、東北帝大の置かれた状況をより際立たせるためになされたものと考えられ、九州帝大と比べて「東北大学は札幌農学校以来長き歴史を有するを以て統括上の困難もあれば頗る其人選に苦心しつゝ、あり東京農科大学学長松井直吉氏及び東北農科大学々長佐藤昌介氏其候補者たる」と報道された⁽¹⁵⁾。このように、札幌に置かれた農科大学を仙台に本部を置いた東北帝大がどのように統制していくのかということが課題とされていたため、札幌の農科大学学長を務めていた佐藤昌介に東北帝大の総長を担わせる案や、東京帝大の農科大学学長を務める松井直吉の名前が挙げられていた。

また、文部省専門学務局長の福原鎌二郎が東北帝大の総長に擬せられた際、「札幌農科大学の基礎深く勢力牢乎たるものありて福原氏輩の能く統御し得る所に非ず是に於てか当局は百万苦心の結果東大農科学長松井直吉氏を抜て之に当らしめんと欲するものゝ如し氏は東大学長中の筆頭にして総長心得たりし事もありて佐藤昌介氏に比し先輩たるのみならず温厚の君子人なれば濫りに辣腕を揮つて教授連の反感を買ふ可き事もあり得可からず」とも報道された⁽¹⁶⁾。つまり、文部官僚であった福原では力不足とみられていたことになる。

最終的に、九州帝大の初代総長には山川健次郎が、東北帝大の初代総長には澤柳政太郎が就くこととなった。澤柳は東北帝国大学設置を決定した際の文部次官であり、第二高等学校や第一高等学校、高等商業学校の校長を務めた経験を有していた。第二高等学校の校長時には、同校で1897年に発生した校長排斥のためのストライキ事件の後処理も経験している⁽¹⁷⁾。こうした経験が評価されての人事であると考えられよう。

以上のように、農科大学が札幌にあるという東北帝大の特殊な構成が、東北帝大総長の人事に相応の人物を充てる必要を生じさせていた。東北帝大の総長に期待されたのは、仙台の理科大学と北海道の農科大学との統括を可能とさせるような能力と人徳であった。

II 北条時敬による東北帝大の整備

澤柳政太郎の東北帝大総長への就任経緯で注目すべきは、地理的に乖離し、独立機運の強い札幌の農科大学を統制するためには、福原鎌二郎では力不足と見られていたということである。福原が東北帝大の総長となったのは1917年10月であり、既に1916年8月2日に東北帝大の農科大学を北海道帝国大学農科大学に分離する閣議決定がなされている。すなわち、福原

に期待されたのは、仙台の理科大学と札幌の農科大学とを統括するような能力や人徳ではない。東北帝大の総長として求められるものは、初代と2代～3代とは異なっていた。

澤柳が1913年5月に京都帝国大学の総長に転出したため、東北帝大の第2代総長には広島高等師範学校の校長であった北条時敬が就いた。北条は1917年8月に学習院長に転出する。急な人事であったため、しばらく理科大学長であった小川正孝が総長の事務取扱となり、10月に福原が東北帝大総長に着任することとなった。

福原が東北帝大の第3代総長に就任した後、『中央公論』において、「北条学習院長と福原東北大学総長」と題する特集が組まれた⁽¹⁸⁾。

その中で東北帝大の総長となった福原に期待されていたのは、大学の整備改善を推進するうえでの行政手腕であったと言える。福原が文部省専門学務局長を務めていた際に文部次官を務めていた澤柳は、福原について「或る一の講座を担当して専門的な講義をする事は、大学で其の実際に当つてゐる教授に比べて、或は及ばないかも知れないが、大学の組織、大学の経営、西洋各国の大学の状態等の行政的方面に就ては、福原君は教授連よりも遙かに深く広く通曉してゐる。(※引用者中略) 福原君は文部省に長くゐて其方面の研究を積んでゐるから、世界の大学がどういふものであるか、どういふ態勢になつてゐるか、時代の要求に応じて大学はどういふ仕事をしなければならぬかと云ふ事を知つてゐる。此点では前の東北大学長であつた北条君よりも適任である」と述べ⁽¹⁹⁾、福原の行政手腕を北条よりも高く評価していた。また、福原が文部次官を務めていた際に専門学務局長を務めていた松浦鎮次郎も、「福原君のやうな人が総長として大学を統轄して行く事は至極結構で、寔に適任であると思ふ。福原君は全体を円満に調和融合させて行くやうな行政上の手腕は有ると云ふよりも、さう云ふ事が最も此の長ずる所である上に、一方学者を尊重する道を知つてゐるから決して下僚扱ひにしたりするやうな事はない」や、「大学などと云ふ一種特別の空気の間立つて、全体を甘く調和して行かうと云ふやうな点は福原君の方が勝れてゐるやうに思はれる」と⁽²⁰⁾、福原を評価していた。

しかし、北条とて、東北帝大の整備に無力であつたわけではない。それどころか、仙台に理科大学しか置くことができず、総合制の帝国大学の体裁を保つためには札幌の農科大学とともに1つの大学を構成するしかなかった東北帝大は、北条が総長を務めていた時期に仙台に医科大学と工科大学を設置することができるようになり⁽²¹⁾、それ故に、札幌の農科大学を北海道帝国大学として独立させることができたのであつた。

まず、医科大学の増設についてみていきたい。1914年に北条は日記に「文部省ニ出頭シ新大臣一木氏ニ面会シ東北大学ニ関スル創業経営ノ方針ニ付キ意見ヲ具陳ス次官局長ニモ面会ス」や⁽²²⁾、「大臣ノ召電ニ付上京ス 大学部内整理ニ関スル事項ニ付大臣ノ懇談アリ医科開始ノ件学問研究ノ風ヲ興スベキ事ニ関シ意見ヲ陳ブ大臣ノ意志亦同シ唯必成ヲ期シ難キヲ憾ム」と記しており⁽²³⁾、北条が文部省と粘り強く交渉し、医科大学設置の環境を整えようとしたことがうかがえる。

また、工科大学増設の件については、1916年の医科大学設置当初から文部省に交渉していた。北条の日記には、「文部省ニ至リ高田大臣ニ面会シ工科新設ノ議ニ付懇談シ大臣之ヲ賛シ尽力スベク明答セラル局長次官等ニ面会ス」や⁽²⁴⁾、「時事新報記者来リ工科大学新設ノ件ヲ問フ正午文部省ニ至リ大臣次官ニ面談シ工科設置ニ関スル意志ヲ聞ク」⁽²⁵⁾、「文部省ニ至リ大臣ニ面会シ工科大学開設ニ関スル問題五項ヲ提起シ省議ノ決定ヲ請求ス」といった記述がみられ

る⁽²⁶⁾。

さらに、「本郷ニ至リ工科大学ニ於テ井口竹村加茂三氏ニ機械科ノ人物詮議ヲ依頼シ桂氏ニ冶金採鉱学科設備取調ノ為メ船橋ト共ニ来仙ヲ依頼シ渡辺氏ニ面会ノ後ニ山川総長ニ内談シ食事後青山ニ衛生法医等ノ人物ニ付弘田氏ニ小児科人物ニ付上田氏ニ文学士ニ付依頼」といった記述もあり⁽²⁷⁾、人事や実験設備についても、精力的に整備を進めようとしていたことがうかがえる。

以上のように、北条は東北帝大総長として医科大学・工科大学の増設に奔走し、実現させていた。そのため、前述した澤柳や松浦による福原の行政手腕に対する評価から、北条にそうした手腕が欠けていたことを推定することは適切ではない。それでは、福原に求められたものは何であったのであろうか。

その点を考えるうえで注目すべきは、医科大学を増設し、工科大学の増設も決定済みであった1917年の時点においても、北条は東北帝大の整備を完了したとは考えていなかったことである。

帝国大学令第10条「分科大学ハ法科大学医科大学工科大学文科大学及理科大学トス」の解釈を、1911年2月25日の第27回帝国議会議院帝国大学特別会計法中改正法律案特別委員会において、第2次桂太郎内閣の文相小松原英太郎は「諸外国デハ日本ノ帝国大学ト云フモノハ『ユニヴァシチー』ト云ツテ居リマス、『ユニヴァシチー』ナルモノハ分科ノ総括シタモノ、其意味ノ名称デアルト考ヘマス、サウスレバ帝国大学ト云ヘバ二分科以上ノモノ、総合シタモノガ帝国大学『ユニヴァシチー』ト云フモノデアラウト思フ、ソレデ此帝国大学ト云フモノハ二分科以上ノモノデナケレバ帝国大学ト云フベキモノデナカラウト考ヘマス」と答弁しており⁽²⁸⁾、二分科大学で総合制をとることができるとしていた。この解釈に依るならば、理科大学の他に医科大学や工科大学を持つことができれば、仙台におかれた分科大学のみで東北帝大は総合大学となれるはずである。

しかし、北条は日記に「次官局長ニ対シ東北帝国大学敷地拡張ニ関スル主旨ヲ説明シ大学完成計画ノ準備ノ第一着手トス」や⁽²⁹⁾、「文部省ニ至リ大臣ト会計課長ニ東北大学完成計画ニ関シ意見書提出シ説明ス」と記しており⁽³⁰⁾、医科大学や工科大学を増設したとしても、東北帝大を「完成」したものともみていなかった。

前掲した『中央公論』350号で組まれた特集「北条学習院長と福原東北大学総長」においても、福原に対して「それにしても学問に直接に縁故の無い所謂行政官が総長の任を汚がすと云ふ事は僭越極まつて居る」、「大学の本当の経営は学問をした人でないと出来ぬ。大学経営の行政的方面の如きは書記官の遣る事である」と批判している論者は、「出来上つた大学を率ゐて行くにはどうしても矢張り現に学問をやつて居る人で、学者で、尚教育的見識のある人でなければならぬ」ということを前提としており、東北帝大を「出来上つた大学」と捉えている⁽³¹⁾。

その一方で、「総長は事務官で、学者を必要としない。草創の北大などには、彼れのやうに本省の呼吸も知つて居り、事務に練達して居る人物が可いのである」と福原の総長就任に理解を示す論者は⁽³²⁾、東北帝大がまだ「草創」の段階にあることを前提としていた。

つまり、東北帝大が草創期を脱したとみるかどうかで、総長に就任した福原の評価が異なっていた。東北帝大を完成したものとみれば、その総長に研究者ではなく文部官僚出身者が就く

ことは批判の対象となるが、東北帝大が未完成であるとの認識に立てば、整備のために文部官僚出身者である福原の総長就任は一定の合理的な人事として認識されるのである。

そして、次章でみるように、仙台に理科大学の他に医科大学や工科大学を増設したとしても、それを東北帝大の「完成」とみなさないということは、文部省の議会答弁がありながらも、総合大学を複数の分科大学を持つものとは捉えずに、いわゆる文系・理系両方の分野の学部を持つものとして捉える論者が一定数いたことを示している。福原に期待されたのは、文科大学などの文系分科大学を増設し、東北帝大を「完成」させることであった。

Ⅲ 福原鏖二郎の総長退任

前述したように、東北帝国大学は設置当初は仙台に理科大学しか置くことができず、札幌の農科大学を包摂することで、何とか総合大学の体裁を保とうとしていたに過ぎなかった。そのため、第2次西園寺公望内閣期の1912年においては、「総合大学ノ制ハ其ノ基ク所各分科一所ニ集合シ各種設備ノ共用、関係学科ノ研究等ニ関シ相互聯絡ヲ保ツノ利便アルニ在リ（※引用者中略）然ルニ東北大学ノ如キ理科大学ハ仙台ニ農科大学ハ札幌ニ分在スルニ拘ラス之ヲ一大学ノ分科大学トシテ経営スルハ総合大学ノ実ニ合ハサルモノト謂フヘシ而モ之カ為冗費ヲ要スルモノアリ」として⁽³³⁾、行財政整理の候補となったこともあった。文部省と東北帝大は、早急に東北帝大に分科大学を増設して、東北帝大を総合大学として整備する必要があったのである。東北帝大にとって、総合制の内容の充実は、大学存亡の問題に直結していたのであったと言える。

そして、福原鏖二郎が東北帝大総長に就任した時期は、帝国大学の総長は公選ではなく官選であった。前章の分析に依るならば、福原が選ばれたということは、東北大学がまだ完成していないと文部省によってもみられていたことを示している。

東北帝大の設置を決定した際に文部次官を務め、東北帝大の初代総長となった澤柳政太郎は、将来的な文科大学の増設を見越して、人文科学を含む幅広い分野の書籍を含んだ狩野文庫を購入していた⁽³⁴⁾。また、福原は総長となってから、文部省に文科大学の増設を働きかけていた⁽³⁵⁾。

結果的に、東北帝大側の文科大学設置要求は法学部の増設予算として1919年に第41回帝国議会で審議された。その際、文部省専門学務局長の松浦鎮次郎は、「総合大学ト申シマシテモ法文ト云フ方ノ謂ハユル文学的ノ学部ハナイデアリマス、是ハ併ナガラ総合大学ヲ造ルト云フ上カラ申シマスレバ実ハ自然科学ノヤウナ分モアルシ、又文学的ノ部分モアッテ初メテ学問ノ研究上カラモ好都合ニナル訳デアリマス、総合大学ガ完成スル上カラ九州ニ法学部ガナイ、仙台ニ法学部ガナイト云フコトハ遺憾ナ点」と述べている⁽³⁶⁾。前述したように、文部省は2つ以上の分科大学を有していれば総合大学であると答弁をしたことがあったが、実際には総合大学をいわゆる文系・理系両方の分野の分科大学（学部）を備えたものであることが望ましいと考えていたのであった。

最終的に、1919年3月に東北帝大・九州帝大に法学部を増設する予算が議会で成立し、紆余曲折があり、両大学に設置するのは法文学部となった⁽³⁷⁾。そして、文系学部の設置が予算化したことを一つの区切りとして、福原は1919年6月に総長を退任した。

福原は辞職時にその理由を「辞職の理由は職務上別に不平ある訳でなく、氏の家庭は三ツに分れて居り、家庭の上にいる一〇の都合があり殊に病人があるため氏は現職に止まつて居ることが出来ない訳である」と新聞上で説明していた⁽³⁸⁾。しかし、福原自身がそれ以前に「総長は部外より之を求むるを不適當とす独逸大学の例に倣つて教授の補職たらしむるを可とす余の如き役人出のものは適任者に非ず」と述べていたこともあった⁽³⁹⁾。

寺内正毅内閣期から原敬内閣期の学制改革の中で総長の公選制が議論・決定されると、東北帝大内においても、「福原現総長を公選して更めて新総長たらしめ茲一兩年の間に異状の膨張発展を為し来れる北大盛運の鍵を福原氏に託せんとする」という意見と、「大学自治の要求に基づき」、「局外者の干渉を拒絶」するという相反する意見があったようである⁽⁴⁰⁾。

福原の東北大学拡張に対する功績は当時非常に高く内外で評価されており、「新施設新計画をなす上に於て福原氏に待つべきもの極めて多く福原氏亦赴任の当初抱懐したる大学経営上のプランを有す此のプランは直に北大教授諸氏に存する期待にして総長教授間は此の点に於て緊密に繋留せられ居る次第にて総長の自ら去るべからず北大が総長を送るべからざる理由は爰にあり」とまで新聞上で激賞されていた⁽⁴¹⁾。

それにもかかわらず、最終的に福原が総長の座を退いた理由は、新聞上にて「氏の目論見なる事業に一区画を印したるとき後任者の有無に拘らず円満なる辞職を為すに至るべきものと思惟す氏の所期したる事業とは言ふまでもなく綜合制の実現そのものにして右は理大の徹底的拡張法文学部の確実なる計画に依つて一先づ実現せられたるものといふべく長く留まらん意志なき氏今日を以て辞退すべき好機なりと信じたるものならんと思はる」と報道されている⁽⁴²⁾。つまり、法文学部の設置による総合制の完成が区切りとして認識されていたのである。「未成品の法文学部問題を有するを以て此場合氏を送るが如きことありては事業の継続上多大なる困惑を惹起す」という報道もあったが⁽⁴³⁾、法文学部の設置のどの時点までを福原に托すのかという点で相違しつつ、文系学部の設置が一つの区切りとなっていることは共通している。

そして、福原自身も、退任時に発した談話において、「創設以来発展の一路を取り来つた東北大学は今や四学部を併せ有することを得」と述べている⁽⁴⁴⁾。四学部（理学部・医学部・工学部・法文学部）の設置によって、「創設以来発展の一路」が一つの区切りを迎えたものと認識している発言と解釈できよう。

以上のように、福原の退任時の新聞報道を整理すると、福原に期待されていたことが文系学部の設置であったことがわかり、その予算獲得が達成できたからこそ、福原が退任に踏み切ったと言える。福原自身も、既に1910年代後半の時期においては、文部官僚出身者が帝国大学の総長の職にあることを不適當であると考えており、それにもかかわらず福原が東北帝大の総長の座にあったのは、文系学部の設置という東北帝大が存立のために必要と認識していた事業を実現するための、特殊な状況だからこそ発生したものであったと考えられる。

おわりに

東北帝国大学が設置された当初は、理科大学が仙台に、農科大学が札幌に置かれており、地理的に乖離していたことから、その統括には相当の手腕が必要であると考えられていた。そして、そうした特異な分科大学構成をとっていたことから、東北帝大は第2次西園寺公望内閣期

における行財整理の候補にも挙げられてしまっていた。

そのため、初代の東北帝大総長には、文部次官も務めた教育行政における大家である澤柳政太郎が就くこととなった。澤柳は農科大学の独立機運にも対処しつつ、東北帝大を存続させるために、総合制の充実を模索しなければならなかった。

1916年に農科大学が北海道帝国大学として独立することが閣議決定されると、以後の総長には仙台の理科大学と札幌の農科大学とを統括する手腕や人徳は必要とされなくなった。その一方で、総合制の充実は引き続き期待されることとなった。

文部官僚出身であった福原鎌二郎が、官僚出身者としての総長就任を批判されながらも東北帝大の総長となったのには、以上のような東北帝大の置かれた特殊な状況が影響していた。福原が初代総長の選出時には力不足とみられていながら、後に総長としての行政手腕を一部で評価・期待されるようになるのは、東北帝大総長に期待される役割の変化が生じていたからであった。

東北帝大第2代総長の北条時敬は、医科大学や工科大学の整備に尽力しており、総長としての行政手腕に欠けていたわけでは必ずしもなかったが、それでも福原に求められた東北帝大の整備は、医科大学や工科大学といったいわゆる理系分科大学の増設とは大きく異なる難事業であった。それはすなわち文系分科大学の増設であり、実際には法文学部として設置されることになった。

文部省は1910年代において、帝国大学令第10条の定める総合制を2つ以上の分科大学を備えたものと解釈していたが、同時に、総合大学とは文理両方の分科大学（学部）を有することが望ましいとも考えていた。東北帝大は九州帝大と異なり、総合制を充実させることが大学存続の問題と直結して考えられやすい環境に置かれていたため、福原鎌二郎のもとで東北帝大は文部省に文科大学の設置を働き掛けていくことになる。

福原の東北帝大の総長就任に対する批判は、完成された大学に官僚出身の総長は不要であり、総長は研究者であるべきという意見を前提としていた。その一方、福原の総長就任に対する一定の理解は、東北帝大が未完成であるという意見を前提としていた。つまり、福原の総長就任に対する賛否は、東北帝大がその時点で完成されているかどうかについての見解の相違によって生じていたものであり、それは当時の総合大学制の語義の曖昧さを背景としていたことになる。総合大学を2つ以上の分科大学を備えたものと考えるのであれば、理科大学の他に医科大学や工科大学を持つ東北帝大は既に完成の域にあり、総合大学を文理両方の学部を備えたものと考えるのであれば、理系の分科大学しか持たない東北帝大は草創期にあるとみなされることになるのであった。

東北帝大に法学部を増設する予算が第41回帝国議会で承認された直後に福原が辞意を表明するのは、福原に求められたものが文系分科大学（学部）の増設であったことを示している。文部官僚出身者が帝国大学の総長職にあることには福原自身も否定的であった。それでも福原が東北帝大総長であったのは文系分科大学（学部）の増設のためであり、それが達成されたことを、福原は東北帝大の一つの区切りとして認識していた。

文部官僚出身者の帝大総長就任は、内紛の後処理のためという事情から九州帝大総長となった松浦鎮次郎を除けば、基本的には文部官僚であるといっても研究者である場合か、その大学の創設当初のことである場合かのどちらかに限られる。例外のように見える福原の東北帝大総

長への就任は、東北帝大が置かれた特殊な事情が影響していたためのことと言え、実態としては後者の大学の創設当初の場合の亜類型とみなすべきであろう。1910年代後半の時期においても文部官僚出身者が帝大総長として一応の実績を挙げながら、以後は総長公選制のもとで基本的に帝大の総長は大学教員で占められることには、以上のような事情があったのである。

注

- (1) 吉野作造「所謂排法科万能主義によつて暗示せられたる三大時弊」(『吉野作造選集』第3巻、岩波書店、1995年) 235頁。
- (2) 九州大学創立五十周年記念会編『九州大学五十年史 通史』(同刊、1967年)。九州帝国大学法文学部の内紛については、九州大学百年史編集委員会編『九州大学百年史 第1巻 通史編I』(九州大学、2017年) 第3編第3章第4節を参照。
- (3) 京都大学七十年史編集委員会編『京都大学七十年史』(京都大学、1967年) 50頁。
- (4) 一例を挙げると、寺崎正男『日本における大学自治制度の成立』(評論社、1979年) 第2章、天野郁夫『高等教育の時代(下) - 大衆化大学の原像』(中央公論新社、2013年) 70~73頁。
- (5) また、東北帝大初代総長であった澤柳政太郎の伝記でも、こうした問題は考察されていない(新田義之『ミネルヴァ日本評伝選 澤柳政太郎 - 随時随所楽シマザルナシー』、ミネルヴァ書房、2006年)。
- (6) 『河北新報』、1907年7月2日。
- (7) 同上、1910年7月8日。
- (8) 『北海タイムス』、1911年5月19日。
- (9) 『河北新報』、1909年11月20日。
- (10) 同上、1910年8月9日。
- (11) 同上、1910年7月31日。
- (12) 同上、1910年8月9日。
- (13) 同上、1910年12月25日。
- (14) 同上、1910年12月21日。
- (15) 同上、1910年12月25日。
- (16) 同上、1910年12月21日。
- (17) 第二高等学校で発生したストライキ事件については、旧制高等学校資料保存会編『旧制高等学校全書 第8巻 思想・社会編』(旧制高等学校資料保存会刊行部、1985年) 271~304頁を参照。
- (18) 「北条学習院長と福原東北大学総長」(『中央公論』350、1917年12月号)。
- (19) 同上、65~66頁。
- (20) 同上、69頁。
- (21) 東北帝大は1912年に仙台医学専門学校を医学専門部、仙台高等工業学校を工学専門部としてそれぞれ包摂し、医科大学は医学専門部を母体として設置された。
- (22) 北条時敬『廓堂片影』(教育研究会、1931年)、1914年4月24日条、520頁。
- (23) 同上、1914年9月17日条、529頁。
- (24) 同上、1916年6月22日条、555頁。
- (25) 同上、1916年6月28日条、556頁。
- (26) 同上、1917年5月3日条、586頁。
- (27) 同上、1916年9月18日条、564頁。
- (28) 「第二十七回帝国議会貴族院帝国大学特別会計法中改正法律案特別委員会議事速記録第一号」(帝国議会議録検索システム)。
- (29) 前掲『廓堂片影』、1917年5月30日条、589頁。
- (30) 同上、1917年7月31日、596頁。
- (31) 前掲「北条学習院長と福原東北大学総長」、69~70頁。

- ③2 同上、71頁。「北大」とは、この時期においては東北大学の略称である。
- ③3 「官制整理案」（『公文別録 臨時制度整理局書類 大正元年 第十三巻』、国立公文書館）。
- ③4 東北大学百年史編集委員会編『東北大学百年史四 部局史一』（東北大学研究教育振興財団、2003年）78頁。
- ③5 拙稿「法文学部創出理由の再検討」（『東北大学史料館研究報告』18、2023年）4頁。
- ③6 「第四十一回帝国議会貴族院予算委員会議事速記録第十五号」（帝国議会会議録検索システム）。
- ③7 この経緯については、前掲拙稿「法文学部創出理由の再検討」参照。
- ③8 『河北新報』、1919年5月15日。
- ③9 同上、1918年8月9日。
- ④0 同上、1919年3月4日。
- ④1 同上、1919年3月31日。
- ④2 同上、1919年5月16日。
- ④3 同上、1919年5月28日。
- ④4 同上、1919年6月22日。

1930年代初頭の湯川秀樹の文献筆写ノート 「Memoir and Abstract」の概観とその分析

小長谷 大 介

▶ キーワード

湯川秀樹、湯川史料、
中間子論、原子核、量子論

▼ 要 旨

Most of the historical materials of Hideki Yukawa (1907-1981), the first Nobel laureate in Japan, are collected in the Yukawa Hall Archival Library at the Yukawa Institute for Theoretical Physics, Kyoto University. The number of Yukawa's documents exceeds 44,000, and they are still being organized. This paper focuses on Yukawa's two notebooks entitled "Memoir and Abstract," in which he transcribed the latest physics papers in the early 1930s, and it provides an overview and analysis of these notebooks. According to this analysis, 100 papers were transcribed into the notebook entitled "Memoir and Abstract I 1931," which concentrated on the fields of atoms, nuclei, electrons, protons, and quantum theory, and 81 papers were transcribed into the notebook entitled "Memoir and Abstract II," which concentrated on the fields of atoms, nuclei, electrons, cosmic rays, and quantum theory. This analysis also shows that the two types of Yukawa's notebooks of 1931, "Memoir and Abstract" and "Quantenelektrodynamik," had different roles in his physics research.

1. はじめに

日本初のノーベル賞を受賞した湯川秀樹（1907-1981）が所蔵していた史料（以下、湯川史料）は、1979年以來、京都大学基礎物理学研究所の湯川記念館史料室を主な収蔵先として整備されてきた。2023年3月時点でその湯川史料の点数は44,000を超え、現在も湯川家から寄贈された史料類の整理が継続されている。「湯川記念館史料室の歴史」では、第1期（1979年8月～1983年3月）、第2期（1983年4月～2000年1月）、第3期（2000年2月～2008年3月）、第4期（2008年4月～2014年3月）、第5期（2014年4月～）に分けて、湯川史料の整

備の各段階が示されるが⁽¹⁾、これらの段階を経て、湯川史料の全貌がおおよそ見えるようになってきた。こうした中で、湯川と共同研究者たちによる論文の原稿、論文に至らなかった原稿、学会の研究報告や談話会・講演会類の原稿などが湯川史料から見出され⁽²⁾、湯川たちの素粒子関連研究の進展の様子を知る手がかりが得られるようになった。

これらの湯川史料のなかで広く知られるのは1930年代における中間子論研究の関連史料である。湯川と共同研究者は1935～1938年に「素粒子の相互作用について I～IV」を発表し⁽³⁾、湯川単著の第一論文が1949年のノーベル物理学賞の受賞理由となったことで、とくに第一論文が科学史上で知られる。そのため、第一論文をはじめとする一連の論文の草稿については、河辺六男・小沼通二の「中間子論の誕生」(1982)、小沼の「中間子論第1論文作成の全資料」(2011)、細谷裕の『湯川秀樹博士と大阪大学 ノーベル賞はかくして生まれた』(2021)などで相応の分量をもって触れられている⁽⁴⁾。また、湯川自身による1934年の日記が小沼編『湯川秀樹日記 昭和九年：中間子論への道』(2007)として出版され、中間子を検討する前後の湯川周辺の様子を読み取ることができる⁽⁵⁾。

だが、中間子論の萌芽期も含めた1933～1930年代中頃の関連史料への注目度に比べて、その前後となる1930年代初頭や1930年代後半以降の物理研究の湯川史料への関心は決して高いとは言えない。河辺・小沼、細谷らが中間子論関連以外にも含めて諸々の湯川史料に広範に言及しているとはいえ⁽⁶⁾、その偏りは大きいままとなっている。本稿は中間子論の前段階となる1930年代初頭の湯川の「文献筆写ノート」に着目することで、そこから見えてくる湯川の物理研究の一端を照らすことを試みるものである。

2. 湯川の「文献筆写ノート」

本稿で着目する湯川史料の「文献筆写ノート」は、湯川が当時の最新物理論文を書き留めたノート類である。1980～1990年代に河辺ら湯川記念館史料室委員が作成して『素粒子論研究』で連載された湯川記念館史料室の史料目録「YHAL Yukawa Resources Hideki Yukawa (I) - (VIII)」にはその一部がすでに紹介されている⁽⁷⁾。1928年頃と推測される京都帝国大学理学部物理学科の卒業論文に関連する史料群には、Diracらの9編の論文が筆写された断片ノートが見られ⁽⁸⁾、1930～1934年と推測される「Quantenelektrodynamik (量子電気力学)」と題した6冊の文献筆写ノートには合計41編の論文が筆写されている⁽⁹⁾。6冊のうち、ローマ数字のIが付されたノートにはJordanらの6編の論文、IIのノートにはHeisenbergらの13編の論文、IIIのノートにはDiracらの12編の論文、IVのノートにはBornらの6編の論文、VのノートにはHeisenbergらの3編の論文、ローマ数字のないHeisenberg-Paulische Theorieの副題のついたノートにはHeisenbergとPauliの共著論文1編という内訳となっている⁽¹⁰⁾。

だが、1930年代の湯川史料には、『素粒子論研究』で発表済みの文献筆写ノート類以外にも多くの同類の史料が収められている。その一つが「Memoir and Abstract (覚書と抄録)」と題された二冊の文献筆写ノートである。「研究ノート」と題する史料紹介で田中正は、二冊のノートについて「いずれも1931年と明記されたA5ノートで、学部卒業直後1～2年間の、当時西欧の最先端の文献が(それぞれ137、127ページにわたって)筆写されて」いるものと記している⁽¹¹⁾。また、各ノートの冒頭頁に「自己ノ全カラ自己ニ最モ必要ナル事柄ニ集中セ

ヨ]、「新シキ時代ノ代表者ニナレ」という決意の言葉が書き込まれていたこと、「原子核、量子電気力学ノコトヲ一刻モ忘レルナ」、「明日カラ、夕食後モ学校ニ居ルコト 九月中庭球絶対ニヤラス」という言葉が刻まれた両面の細長い紙片が挟み込まれていたことも紹介されている。これらの言葉が表すように、この時期の文献筆写は湯川にとって自らの研究テーマに取り組むための重要な準備作業となるものだった。そうした湯川の当時の取り組み内容を読み解くために、以下では「Memoir and Abstract」の詳細を紹介する。

なお、本稿の執筆中の2023年9月に「Memoir and Abstract」を含む代表的な湯川史料のスキャン画像データが湯川記念館史料室のウェブサイトにて公開された⁽¹²⁾。「Memoir and Abstract」と題する文献筆写ノートのスキャン画像データも当該ウェブサイトにて閲覧できることをあらかじめお伝えしておく。

2.1. 「Memoir and Abstract I」の概観

田中正は「Memoir and Abstract」と題した文献筆写ノートの存在を紹介したが、その詳細については触れなかった。そのため、「Memoir and Abstract」のIとIIで筆写された論文リストを概観しておく。

最初に紹介するIは、「Memoir and Abstract I 1931」と題した文献筆写ノートであり、湯川史料の資料記号は「c034-104」となる。田中正の記述では総頁数が137としているが⁽¹³⁾、文献筆写に関係しないと考えられる頁もあるため、文献筆写に該当する総頁数は130前後となる⁽¹⁴⁾。最初に筆記されたA. Ellettの論文の左端には「Jan. 10th. 1931」となっているので、湯川の筆写が「1931年1月10日」から始められたことが推定できる。また、1931年1月10日を最初として、それ以外は年のない日付が所々記され、日付の記入は合計14箇所に見られる。すべての日付の年を同一と仮定するならば、記入された日付の最後は5月4日である。したがって、年を同一とみなす場合、4カ月ないしはそれ以上の期間をかけて筆写された記録と考えられる。

「Memoir and Abstract I」で書き留められた論文は合計100編あり⁽¹⁵⁾、最初に記されたEllettの論文は「共鳴輻射の偏光に対する核スピンによる超微細構造の効果」(1930)と題するものであり⁽¹⁶⁾、ノート1頁分を使って論文のアブストラクトが筆写されている。2番目の論文はWhiteの「核スピンと超微細構造」(1930)⁽¹⁷⁾、3番目の論文はGauntの「連続的吸収」(1930)⁽¹⁸⁾、4番目の論文がGamowの「質量欠損曲線と核の構成」(1930)⁽¹⁹⁾となっている。また、一部には論文の著者とタイトルだけにとどまるものもあり、記載の仕方には大きな差が見られる。「Memoir and Abstract I」に筆写された最初の10論文は次のようになる。

記載順番	論文情報	
1	著者名	A. Ellett
	タイトル	The Effect of Hyperfine Structure Due to Nuclear Spin on Polarization of Resonance Radiation (共鳴輻射の偏光に対する核スピンによる超微細構造の効果)
	掲載雑誌	<i>Physical Review</i> 35 (1930), 588-594.
	発行年月	15 March 1930
	備考	筆写ノート1頁の要旨のメモ

2	著者名	H. E. White
	タイトル	Nuclear Spin and Hyperfine Structure (核スピンと超微細構造)
	掲載雑誌	<i>Physical Review</i> 35 (1930), 441-444.
	発行年月	1 March 1930
	備考	6行の要旨の一部のメモ
3	著者名	J. A. Gaunt
	タイトル	Continuous absorption (連続的吸収)
	掲載雑誌	<i>Proceedings of Royal Society of London (PRSL)</i> 126 (803) (1930), 654-660.
	発行年月	03 March 1930
	備考	筆写ノート1頁半のIntroductionのメモ
4	著者名	G. Gamow
	タイトル	Mass defect curve and nuclear constitution (質量欠損曲線と核の構成)
	掲載雑誌	<i>PRSL</i> 126 (803) (1930), 632-644.
	発行年月	03 March 1930
	備考	筆写ノート1頁の図版およびメモ(別頁にFig. 6記述有)
5	著者名	N. F. Mott
	タイトル	The Wave Mechanics of α -Ray Tracks (α 線軌道の波動力学)
	掲載雑誌	<i>PRSL</i> 126 (800) (1930), 79-84
	発行年月	02 December 1929
	備考	4行のメモ
6	著者名	F. W. Aston
	タイトル	The Photometry of Mass-Spectra and the Atomic Weights of Krypton, Xenon and Mercury (マスマスペクトルの測光とクリプトン、キセノン、水銀の原子量)
	掲載雑誌	<i>PRSL</i> 126 (802) (1930), 511-525.
	発行年月	03 February 1930
	備考	筆写ノート3/4頁のKrypton, Xenon, Mercuryのメモ
7	著者名	N. F. Mott
	タイトル	The Collision between Two Electrons (二電子間の衝突)
	掲載雑誌	<i>PRSL</i> 126 (801) (1930), 259-267.
	発行年月	01 January 1930
	備考	5行のメモ
8	著者名	A. S. Eddington
	タイトル	The Interaction of Electric Charges (電荷の相互作用)
	掲載雑誌	<i>PRSL</i> 126 (803) (1930), 696-728.
	発行年月	03 March 1930
	備考	筆写ノート1頁のp.702のメモ
9	著者名	P. Jordan, V. Fock
	タイトル	Neue Unbestimmtheitseigenschaften des elektromagnetischen Feldes (電磁場の新しい不確定性特性)
	掲載雑誌	<i>Zeitschrift für Physik</i> , 66 (3-4) (1930), 206-209.
	発行年月	March 1930
	備考	筆写ノート1頁のまとめメモ

10	著者名	J. Hargreaves
	タイトル	The effect of a nuclear spin on the optical spectra (光学スペクトルへの核スピンの影響)
	掲載雑誌	PRSL 124 (795) (1929), 568-591.
	発行年月	01 July 1929
	備考	書誌情報の一部のメモ

これらの10論文につづく Hargreaves の「光学スペクトルへの核スピンの影響Ⅱ、Ⅲ」(1930)⁽²⁰⁾、Mott の「原子による電子の散乱」(1930)⁽²¹⁾などの5論文(11~15)は論文の書誌情報の一部を記すにとどまる。また、16番目の論文、Chadwick の「ヘリウムにおける α 粒子の散乱」(1930)⁽²²⁾は「Mott ノ計算 (126, 259) ノ正シキコトヲ実験的ニ証明シタ。」という1行のみのメモが付されるにとどまる。このように湯川が筆写した論文には様々な記載の仕方が見られ、備忘録的に要旨や注目箇所をメモしているものがある一方で、メモがほとんどなく論文の書誌情報を記すにとどまるものも見られる。こうした記載の濃淡は湯川の関心度の違いからくると考えられるが、記す際の状況に左右されることも推測され、濃淡の明確な理由を特定することは難しい。

17番目の論文は Pokrowski の「陽子と電子のディラック理論について」(1930)⁽²³⁾であり、ノート1頁分の要旨が記され、18番目の論文は Rosenfeld の「光の重力作用について」(1930)⁽²⁴⁾であり、半頁分の要旨が記されている。19番目の記載では「電磁場の不確定性と電子の自己エネルギー」という表題のもとに3頁半分のメモが見られ、雑誌の書誌情報から Heisenberg の「電子の自己エネルギー」(1930)⁽²⁵⁾に関連するものと考えられる。以後の記載についても同様に各論文の記載分量には濃淡があり、最後の100番目の論文、Chadwick の「 α 粒子による人工崩壊(人工放射性崩壊)」(1931)⁽²⁶⁾まで同様な傾向がつづく。また、「Memoir and Abstract I」に筆写された論文群は、今回確認した範囲では1930~1931年の論文が大半を占めて、諸論文の分野は原子、原子核、電子、陽子、量子論に関するものに集中している。

2.2. 「Memoir and Abstract II」の概観

次に紹介するⅡは「Memoir and Abstract II 1931」と表紙に記された文献筆写ノートであり、湯川史料の資料記号は「c034-107」となる。田中正の記述では総頁数が127としているが⁽²⁷⁾、「Memoir and Abstract I」と同様に文献筆写に関係しないと考えられる頁もあるため、文献筆写に該当する総頁数は115前後となる⁽²⁸⁾。最初に記された書誌情報の「ZS. 69. 5-6 Heisenberg: Magnetostriktion」の上部には「六月廿日」とあるので、「Memoir and Abstract I」の筆写時期も考慮して当該ノートの文献筆写は1931年6月20日から始められたと推定される。また、「Memoir and Abstract I」に見られた最後の日付が「5月4日」であるため、それを1931年5月4日とみなすならば、湯川はその後の6月から「Memoir and Abstract II」のノートで筆写し始めたと推測される。加えて、当該ノートの全頁を確認すると「十二月十二日」という日付の記載が最後となっているので、6カ月ないしはそれ以上の期間をかけて筆写されたと考えられる。

「Memoir and Abstract II」で筆写された論文の合計数は81編となる⁽²⁹⁾。最初に記された論

文は Heisenberg の「磁歪と磁化曲線の理論について」(1931)⁽³⁰⁾に該当するものであり、2 番目の論文は Nordheim の「金属の電子理論について」(1931)⁽³¹⁾に該当し、3 番目の論文は Lemaitre の「量子論の観点からの世界の始まり」(1931)⁽³²⁾に該当する。いずれの3 論文も書誌情報の一部がメモされるにとどまる。その一方で複数頁をかけてその内容をメモした論文も見られ、記載の仕方は「Memoir and Abstract I」と同様に論文によって大きく異なる。「Memoir and Abstract II」に筆写された最初の 10 論文は次のようになる。

記載順	論文情報	
1	著者名	W. Heisenberg
	タイトル	Zur Theorie der Magnetostraktion und der Magnetisierungskurve (磁歪と磁化曲線の理論について)
	掲載雑誌	<i>Zeitschrift für Physik</i> 69 (1931), 287-297.
	発行年月	May 1931
	備考	書誌情報の一部のメモ
2	著者名	L. Nordheim
	タイトル	Zur Elektronentheorie der Metalle. I (金属の電子論について I)
	掲載雑誌	<i>Annalen der Physik</i> 401 (1931), 607-640.
	発行年月	1931
	備考	書誌情報の一部のメモ。なお、当該論文は I と II が同誌同号に掲載されており、I と II を合わせた記載の可能性もある。II は <i>Annalen der Physik</i> 401 (1931), 641-678.
3	著者名	G. Lemaitre
	タイトル	Beginning of the world from the Point of View of Q. T. (量子論の観点からの世界の始まり)
	掲載雑誌	<i>Nature</i> 127 (1931), 706.
	発行年月	09 May 1931
	備考	書誌情報の一部のメモ
4	著者名	B. M. Sen
	タイトル	β -Transformation (β 変換)
	掲載雑誌	<i>Nature</i> 127 (1931), 523
	発行年月	04 April 1931
	備考	書誌情報の一部のメモ
5	著者名	M. E. J. Gheury de Bray
	タイトル	The Velocity of Light (光速度)
	掲載雑誌	<i>Nature</i> 127 (1931), 522.
	発行年月	04 April 1931
	備考	書誌情報の一部のメモ
6	著者名	V. Ambarzumian, D. Iwanenko
	タイトル	Zur Frage nach Vermeidung der unendlichen Selbststrückwirkung des Elektrons (電子の無限の自己反作用を回避する問題について)
	掲載雑誌	<i>Zeitschrift für Physik</i> 64 (1930), 563-567.
	発行年月	July 1930
	備考	書誌情報の一部のメモ

7	著者名	J. Kudar
	タイトル	Die β -Strahlung und das Energieprinzip (β 線とエネルギー保存則)
	掲載雑誌	<i>Zeitschrift für Physik</i> 64 (1930), 402-404.
	発行年月	May 1930
	備考	書誌情報の一部のメモ
8	著者名	H. Pose
	タイトル	Über die diskreten Reichweitengruppen der H-Teilchen aus Aluminium: I. Abhängigkeit der Ausbeute und Energie der H-Teilchen von der Primärenergie (アルミニウムからの H 粒子の離散範囲群について : I. H 粒子の収量とエネルギーの一次エネルギーへの依存性) ⁽³³⁾
	掲載雑誌	<i>Zeitschrift für Physik</i> 64 (1930), 1-21.
	発行年月	January 1930
	備考	書誌情報の一部のメモ
9	著者名	G. Beck
	タイトル	Zur Theorie der Atomzertrümmerung (原子崩壊の理論について) ⁽³⁴⁾
	掲載雑誌	<i>Zeitschrift für Physik</i> 64 (1930), 22-33
	発行年月	January 1930
	備考	書誌情報の一部のメモ
10	著者名	H. Pose
	タイトル	Über die diskreten Reichweitengruppen der H-Teilchen aus Aluminium: II. Abhängigkeit von Ausbeute und Energie der H-Teilchen vom Winkel zwischen Primär- und Sekundärstrahl (アルミニウムからの H 粒子の離散範囲群について : II. H 粒子の収量とエネルギーの一次放射と二次放射の間の角度への依存性)
	掲載雑誌	<i>Zeitschrift für Physik</i> 67 (1931), 194-206.
	発行年月	March 1931
	備考	書誌情報の一部のメモ

これらの10論文につづく11番目のBeckの「原子破壊の理論についてII」(1931)⁽³⁵⁾は一部の書誌情報のメモにとどまり、12番目のLemaîtreの「量子論の観点からの世界の始まり」(1931)も書誌情報のメモにとどまるが、12番の論文は3番目の論文と同一と考えら、3番目の記載よりも詳細な書誌情報が記されている。こうした複数回の筆写は他の論文ではほとんど見られず⁽³⁶⁾、備忘録的にあらためてメモしたと推測される。12番目の論文まで簡単な書誌情報の記録にとどまっていた一方で、13番目の論文以降は複数頁にわたるメモが見られ始める。13番目のLandauとPeierlsの「相対論的量子論の不確定性原理の拡張」(1931)⁽³⁷⁾ではノート2頁分の熱心なメモが記されている。そのメモは次の文面から始まり、Landauらの論文のメモを通して湯川の当時の関心も表している。

今迄ノ量子力学ニ於テハ予測可能ナ測定ノ存在ガ根本的假定トナツテ居タ。之ヲ物質粒子ノ光量子ニ関スル種々ノ大キサ [Größe] ノ場ノ量 [der Feldgröße] ニ就イテシラベテ見ルト、一般ニカカル予測可能ナ測定ハ存在シナイ。故ニ運動量 [Impuls] ノ如キ量ニツイテハ 之ガ時間ニ一定テアルカラ、測定ノ時間ヲ無限ニスレバ予測可能ナ測定ト考ヘウル。ソノ他ノ量 タトヘバ電子ノ場所ハ、ソノ速度 [Geschw] ガ非常ニ大キクナイナ

ラバ、不精確性 [Ungenauigkeit] ハ

$$\Delta q > \frac{h}{mc}$$

又 場ノ強サ [Feldstärke] ニツイテハ之ガ統計的ニハ〇〇テ予測可能ナ測定ヲ行ヒウル。

但シ空間領域ガ大キクナケレバナラヌガ、結局 量子力学 [q. m.] ニハ測定ノ出来ヌ量トナル。又 光量子ノ場所ハ波長ニ比シテ大ナル範圍ニ於テカラ [テデアアルカラ] 量トナレヌ。」⁽³⁸⁾

つづく 14 番目の論文、Kudar の「核電子の性質について」(1931)⁽³⁹⁾は書誌情報メモにとどまるが、15 番目の Pokrowski の「原子核における現象の説明のための熱力学の諸法則の適用の研究」(1931)⁽⁴⁰⁾では、「Boltzmann ノ統計ヲ核 [Kern] ニ関スル色々ノ現象ニ応用シ、実験ト一致スルコトヲ示シタ」という文面から始まるノート 1 頁半分のメモが記されている。16 番目の Jeans の「宇宙線の起源」(1931)⁽⁴¹⁾では、「放射線 [radiation] の振動数 ν は周知のクライン・仁科の式 (Nature 122, p.398, Sept. 15, 1928) によって、その吸収 μ から推定される」という文面から始まり、数値表を交えた 2 頁分の丁寧なメモが見られる。以後の論文についても書誌情報もしくはその一部のみのメモにとどまるもの、複数頁にわたり熱心にメモされているものの混在が続く。最後の数論文でも、77 番目の論文、K. Murakawa の「原子核の分類と統計」(1931)⁽⁴²⁾では 2 頁にわたり各元素の数値表がメモされているが、78-80 番目の Beck の「同位体の分類について I, II, III」(1928-1930)⁽⁴³⁾、81 番目の Solomon の「量子論のいくつかの困難について」(1931)⁽⁴⁴⁾は書誌情報の一部のメモにとどまる。また、「Memoir and Abstract II」に筆写された論文群は、今回確認した限りでは 1930-1931 年の論文が大半を占めて、諸論文の分野は原子、原子核、電子、宇宙線、量子論に関するものに集中している。

3. 「Memoir and Abstract」に関する分析

2 章では「Memoir and Abstract」の I と II を概観した。これらを考え合わせると、I と II の関係性や、湯川史料における「Memoir and Abstract」の位置づけを確認する手がかりを得られる。I と II の筆写された時期は、両者の表紙の一部に「1931」があるように、同年に連続して記された二冊のノートと推定される。各ノートに記載された日付から判断すると、I の筆写は「1931 年 1 月 10 日」から始められ、同年 5 月以降に I の筆写を終え、II の筆写はそれに続く時期から始められ、同年 12 月頃に終えたと推測できる。この推測に従えば、1931 年 1 月から 12 月に至る 1 年間の筆写ノートが 2 冊の「Memoir and Abstract」となる。ノートに筆写された物理論文の大半が 1930-1931 年のものであることも、2 冊のノートが 1931 年に記されたことを確からしくする。

また、現段階で確認した範囲では、I に筆写された論文の総数は 100 編にのぼり、その分野は原子、原子核、電子、陽子、量子論に関するものに集中し、II に筆写された論文の総数は 81 編であり、その分野は原子、原子核、電子、宇宙線、量子論に関するものに集中している。

したがって、この2冊の「Memoir and Abstract」の記載論文に共通する分野は原子、原子核、量子論とみなすことができる。Ⅱのノートに挟み込まれていた「原子核、量子電気力学ノコトヲ一刻モ忘レルナ」という細長い紙片が「Memoir and Abstract」と同じ1931年のものとは断定できないものの⁽⁴⁵⁾、1931年以降に湯川が「原子核、量子電気力学」を研究テーマとしていくその先駆けがこの二冊の筆写ノートに現れていると考えられる。

さらに、「Memoir and Abstract」とほぼ同時期に湯川が記したとみられる他の筆写ノートとの比較から、異なる種類のノート間の関係も見えてくる。同時期のノートには、2章の冒頭で触れた「Quantenelektrodynamik」と題する6冊ノートのうち、1930年12月～1931年6月頃の筆写と推定される「Quantenelektrodynamik II」がある⁽⁴⁶⁾。とくに「Memoir and Abstract I」の記載論文のいくつかは「Quantenelektrodynamik II」にも記されており、それらの比較によって「Memoir and Abstract I」と「Quantenelektrodynamik II」の関係を検討することができる。

「Memoir and Abstract I」で19番目に記された Heisenberg の「電子の自己エネルギー」(1930)は3頁半をかけてその内容の一部が走り書きされているが、その記載の時期はノートの前日の日付から1931年1月13日～19日の期間と推測される。一方、「Quantenelektrodynamik II」で7番目に記された Heisenberg の同論文は17頁におよぶ詳細なメモが付されて、欄外には1月29日の日付が見られ、前後の関係から1931年1月29日と推測される。また、「Memoir and Abstract I」で35番目に記された Kikuchi (菊池正士) の「量子電気力学のハイゼンベルクパウリ式における光波の伝播について」(1930)⁽⁴⁷⁾では4行のメモと簡単なグラフが半頁分に記され、その記された時期は前後の記録から1931年1月31日～2月5日の期間と推測される。一方、「Quantenelektrodynamik II」で11番目に記載の Kikuchi の同論文は21頁にわたる詳細なメモが記され、欄外には6月16日の日付が見られ、これも前後の関係から1931年6月16日と考えられる。一部の日付は年の記録がないため、両者の筆写ノートの時期の関係づけは確定できないものの、二種類のノートの比較からは、最初に「Memoir and Abstract I」で数多くの論文を備忘録的にメモしておき、その後にとくに注目する論文の内容を「Quantenelektrodynamik II」に詳細に記録しておくという筆写パターンを見出すことができる。

これらの分析を通して、「Memoir and Abstract」について以下のことを結論できる。「Memoir and Abstract」のⅠとⅡを湯川が筆写した時期は1931年の上半期と下半期にあたり、1931年を通じて湯川が広範に文献を筆写したノートが「Memoir and Abstract」である。また、この2冊のノートに記載された論文の研究分野は原子、原子核、量子論に限定されており、「Memoir and Abstract」は1930年代初頭に湯川が「原子核、量子電気力学」を研究テーマとしていくその過程を確認できる史料である。加えて、「Memoir and Abstract」と同時期に記された文献筆写ノート「Quantenelektrodynamik」の二種類のノートには、研究テーマに関連する論文を広く渉猟して確認すべき論文のリストを簡単に書き留めておくのが「Memoir and Abstract」であるのに対して、渉猟を経てあらためて確認しておくべき論文を詳細に筆写しておくという役割を「Quantenelektrodynamik」が担うという関係があったと考えられる。

謝辞

拙稿は執筆者が日本物理学会 第76回年次大会（オンライン、2021年3月12日）にて行った「1930年前後の湯川秀樹の筆写ノートに記された物理学論文について」と題する報告の内容の一部に加筆したものである。報告の際にご意見くださった皆様に感謝したい。

注と文献

- (1) 高岩義信編『湯川秀樹・朝永振一郎・坂田昌一の系譜の探究へ向けて－記念史料の整理から活用までの課題－』筑波技術大学, 2014, 29-32頁.
- (2) 京都大学 基礎物理学研究所 湯川記念館史料室のウェブサイトには「所蔵史料例」として、代表的な湯川史料の一部が紹介されている。当該ウェブサイトは以下の URL となる。<https://www2.yukawa.kyoto-u.ac.jp/~yhaloj/> (2023年10月3日閲覧)
- (3) Hideki Yukawa, "On the Interaction of Elementary Particles. I," *Proceedings of the Physico-Mathematical Society of Japan (PPMSJ)* 17 (1935), 48-57; Hideki Yukawa, Shoichi Sakata, "On the Interaction of Elementary Particles. II," *PPMSJ* 19 (1937), 1084-1093; Hideki Yukawa, Shoichi Sakata, Mitsuo Taketani, "On the Interaction of Elementary Particles. III," *PPMSJ* 20 (1938), 319-340; Hideki Yukawa, Shoichi Sakata, Minoru Kobayasi, Mitsuo Taketani, "On the Interaction of Elementary Particles. IV," *PPMSJ* 20 (1938), 720-745.
- (4) 河辺六男・小沼通二「中間子論の誕生」『日本物理学会誌』37(4), 1982, 265-275頁. 小沼通二「中間子論第1論文作成の全資料」(高岩義信・金谷和至編『湯川秀樹・朝永振一郎・坂田昌一の遺した史料』筑波技術大学, 2011, 29-31頁). 細谷裕(大阪大学総合学術博物館湯川記念室 監修)『湯川秀樹博士と大阪大学 ノーベル賞はかくして生まれた』大阪大学出版会, 2021.
- (5) 小沼通二編『湯川秀樹日記 昭和九年：中間子論への道』朝日新聞社, 2007.
- (6) 河辺・小沼の「中間子論の誕生」では、1940年代に湯川が取り組む場の理論に先立つ1934年の「相対性量子力学における確率振幅」の研究、1934～1936年前後の陽電子の研究、1930年代の大阪大学(阪大)・湯川研究室の活動、仁科芳雄と朝永振一郎らの理化学研究所のグループを交えた中間子討論会の活動について湯川史料から論じられている。細谷の『湯川秀樹博士と大阪大学』では、1930年代中頃の「論文原稿」と湯川が記した史料群から見出される陽電子、共鳴散乱、量子統計力学を扱う関連原稿や、阪大・物理学教室の物理談話会、日本数学物理学会などの講演原稿などから、阪大時代の湯川の研究関連活動が幅広く描きだされている。また、物理研究の観点ではなく、太平洋戦争の終戦前後の戦中・戦後という観点では、湯川の記した日記類に広い関心が寄せられている。例えば、以下の文献がある。湯川秀樹(小沼通二編)『湯川秀樹日記 1945－京都で記した戦中戦後』(京都新聞出版センター, 2020)。
- (7) 河辺ら湯川記念館史料室委員によって作成された史料目録「YHAL Yukawa Resources Hideki Yukawa (I)－(VIII)」は、『京都大学基礎物理学研究所 湯川記念館史料室の史料目録 YHAL Yukawa Resources Hideki Yukawa (I)－(VIII)』(京都大学基礎物理学研究所 湯川記念館史料室委員会, 2007年5月)として一つの冊子にまとめられている。この冊子は湯川記念館史料室のウェブサイトにてダウンロードできる。
- (8) 卒業論文に関連する断片ノートに記された内容リストは、当時の湯川記念館史料室の河辺六男によって『素粒子論研究』(1998)に掲載されている。湯川記念館史料室(河辺六男)「YHAL Resources Hideki Yukawa (VIII)」『素粒子論研究』98-3(1998), 202-203. これらは注7の『史料目録』にも再録されている。
- (9) 6冊の「Quantenelektrodynamik (量子電気力学)」の文献筆写ノートの各冊の記載論文リストについても、当時の湯川記念館史料室の河辺六男によって『素粒子論研究』(1998)に掲載されている。湯川記念館史料室(河辺六男)「YHAL Resources Hideki Yukawa (VIII)」『素粒子論研究』98-3(1998), 204-205. これらは注7の『史料目録』にも再録されている。
- (10) 河辺六男による『素粒子論研究』(98-3(1998), 202-205)の掲載リストには数編の論文の記載漏れもあるため、本稿で示した論文の編数はそれらを補充した数字となっている。

- (11) 田中正「研究ノート」(『湯川秀樹・朝永振一郎・坂田昌一の遺した史料』2011, 37-39頁)。
- (12) 当該の湯川記念館史料室のウェブサイトは以下となる。
<https://www2.yukawa.kyoto-u.ac.jp/~yhal.oj/archive.html> (2023年10月3日閲覧)
- (13) 注(11)、38頁。
- (14) 137頁分の「Memoir and Abstract I 1931」の文献筆写ノートには文献筆写以外のメモも見られる。ただし、どのような記述を「文献筆写」とみなすかについて明確に基準を設けることが難しいため、「130前後」としている。
- (15) 執筆者が日本物理学会第76回年次大会(オンライン、2021年3月12日)にて報告した際には94編という数字を示したが、不十分な書誌情報の記載であっても論文に数える方針をとることによって、本稿では100編とした。
- (16) A. Ellett, "The Effect of Hyperfine Structure due to Nuclear Spin on Polarization of Resonance Radiation," *Physical Review* 35 (1930), 588-594.
- (17) H. E. White, "Nuclear Spin and Hyperfine Structure," *Physical Review* 35 (1930), 441-444.
- (18) J. A. Gaunt, "Continuous Absorption," *Proceedings of Royal Society of London (PRSL)* 126 (803) (1930), 654-660.
- (19) G. Gamow, "Mass Defect Curve and Nuclear Constitution," *PRSL* 126 (803) (1930), 632-644.
- (20) J. Hargreaves, "The Effect of a Nucleus Spin on the Optical Spectra. II," *PRSL* 127 (804) (1930), 141-154; "The Effect of a Nucleus Spin on the Optical Spectra. III," *PRSL* 127 (805) (1930), 407-416.
- (21) N. F. Mott, "The Scattering of Electrons by Atoms," *PRSL* 127 (806) (1930), 658-665.
- (22) J. Chadwick, "The Scattering of α -Particles in Helium," *PRSL* 128 (807) (1930), 114-122.
- (23) G. I. Pokrowski, "Zur Diracschen Theorie von Protonen und Elektronen," *Zeitschrift für Physik* 66 (1-2) (1930), 129-136.
- (24) L. Rosenfeld, "Über die Gravitationswirkungen des Lichtes," *Zeitschrift für Physik* 65 (9-10) (1930), 589-599.
- (25) W. Heisenberg, "Die Selbstenergie des Elektrons," *Zeitschrift für Physik* 65 (1930), 4-13.
- (26) J. Chadwick, J. E. R. Constable, and E. C. Pollard, "Artificial Disintegration by α -Particles," *PRSL* 130 (814) (1931), 463-489.
- (27) 注(11)、38頁。
- (28) 127頁分の「Memoir and Abstract II 1931」の文献筆写ノートには文献筆写以外のメモも見られる。ただし、どのような記述を「文献筆写」とみなすかについて明確に基準を設けることが難しいため、「115前後」としている。
- (29) 執筆者が日本物理学会第76回年次大会(オンライン、2021年3月12日)にて報告した際には68編という数字を示したが、不十分な書誌情報の記載であっても論文に数える方針をとることによって、本稿では81編とした。
- (30) W. Heisenberg, "Zur Theorie der Magnetostriktion und der Magnetisierungskurve," *Zeitschrift für Physik* 69 (1931), 287-297.
- (31) L. Nordheim, "Zur Elektronentheorie der Metalle. I," *Annalen der Physik* 401 (1931), 607-640. ("Zur Elektronentheorie der Metalle. II," *ibid.*, 641-678.)
- (32) G. Lemaître, "The Beginning of the World from the Point of View of Quantum Theory," *Nature* 127 (1931), 706.
- (33) Pose が1930年の論文で扱った「H粒子」は、現在H粒子と知られるヒッグス粒子ではない。
- (34) 「Zur Theorie der Atomzertrümmerung」という論文タイトルについては、現在では「核分裂の理論について」と訳されるの一般的と考えるが、1930年であることから「原子崩壊の理論について」と訳している。
- (35) G. Beck, "Zur Theorie der Atomzertrümmerung," *Zeitschrift für Physik* 64 (1930), 22-33.
- (36) 現時点の分析では「Memoir and Abstract」ノート内で複数回掲載された他の論文は確認されていない。

- (37) Landau und R. Peierls, "Erweiterung des Unbestimmtheitsprinzips für die relativistische Quantentheorie," *Zeitschrift für Physik* 69 (1-2) (1931), 56-69.
- (38) この引用は、13 番目の論文に関する湯川のメモの一部である。なお、メモの各所にドイツ語が使われており、それらを翻訳して引用しているが、一部の引用文では湯川が記したとおりのドイツ語単語を [] で付している。
- (39) J. Kudar, "Über die Eigenschaften der Kernelektronen," *Physikalische Zeitschrift* 32 (1931), 34-37.
- (40) G. I. Pokrowski, "Untersuch der Anwendung einiger Thermodynamischer Gesetzmässigkeiten zur Beschreibung von Erscheinungen in Atomkernen," *Physikalische Zeitschrift* 32 (1931), 374-377.
- (41) J. H. Jeans, "Origin of Cosmic Radiation," *Nature* 127 (1931), 594.
- (42) K. Murakawa, "Systematics and Statistics of Nuclei," *Scientific papers of the Institute of Physical and Chemical Research* 17 (1931), 6.
- (43) G. Beck, "Über die Systematik der Isotopen," *Zeitschrift für Physik* 47 (1928), 407-416; Über die Systematik der Isotopen. II," *Zeitschrift für Physik* 50 (1928), 548-554 ; "Zur Systematik der Isotopen. III," *Zeitschrift für Physik* 61 (1930), 615-618.
- (44) J. Solomon, "Sur quelques difficultés de la théorie des quanta," *Journal de Physique et Le Radium* 2 (1931), 321-340.
- (45) 当該の細長い紙片 (資料記号 c034-108) は、1932 年以降の論文が筆写された断片ノート (資料記号 c034-109) とともに、「Memoir and Abstract II」のノートに挟み込まれていたものである。したがって、細長い紙片と断片ノートは 1932 年以降になって湯川が 1931 年の「Memoir and Abstract II」ノートに挟み込んだ可能性がある。
- (46) 「Quantenelektrodynamik II」で最初に筆写された Waller 論文 (1930) の欄外には「昭和五年十二月十七日」(1930 年 12 月 17 日) の日付が記され、3 番目の Oppenheimer 論文 (1930) の欄外には「Jan. 7 th, 1931」(1931 年 1 月 7 日) の日付が、7 番目の Heisenberg 論文 (1930) の欄外には年のない「一月廿九日」(1 月 29 日) の日付が、11 番目の Kikuchi 論文 (1930) には年のない「六月十六日」(6 月 16 日) の日付が記されている。途中の記載から年が省略されたと考えた場合、「Quantenelektrodynamik II」は 1930 年 12 月～1931 年 6 月、もしくは同年 6 月頃までの期間に記された筆写ノートと推測できる。
- (47) S. Kikuchi, "Über die Fortpflanzung von Lichtwellen in der Heisenberg-Paulischen Formulierung der Quantenelektrodynamik," *Zeitschrift für Physik* 66 (1930), 558-571.

The *Lyke Wake Dirge*: Brig o'Dread

Simon Rosati

► Key words

Lyke Wake Dirge; Folk song;
Folklore; Zoroastrianism;
Islam; Christianity;
Catholicism;
Protestantism; Scandinavia

▼ Abstract

This is the second of three short articles concerning the song *Lyke Wake Dirge* (Roud 8194). The song concerns three obstacles that the soul of a recently dead person must overcome on the way to heaven. The second obstacle is the Brig o'Dread, a narrow bridge that only the righteous may cross. The article describes incidences of the bridge in several religions, including Zoroastrianism, Christianity and Islam. It also shows that the song was unacceptable to post-Reformation Protestantism.

The *Lyke Wake Dirge*: Brig o'Dread

The *Lyke Wake Dirge* (Roud 8194) is a song that describes the journey of the soul of a recently dead person as it attempts to make its way to heaven. The lyke is the corpse, as we still see in the lychgate outside English churches, and in German Leiche. The wake is a ceremonial watching over the dead person, long abandoned in England but more familiar in Ireland. A song for the dead is a dirge. It was first recorded in writing by John Aubrey in around 1686 in his collection later published as *Remaines of Gentilisme and Judaisme* (1972: 176-178). Aubrey's informant said the song was sung 'about 60 yeares since at Country vulgar Funeralls' in Yorkshire (specifically near Guisborough says Sidgwick (1904: II, 89), quoting Aubrey), which gives a date of 1626 or so. (Vulgar, which Pittaway (2016) finds patronizing, here means the common people.) Carol Rumens (*The Guardian*, 16th February

2009) suggests, without evidence, that the song is 14th Century. Sir Walter Scott in *Minstrelsy of the Scottish Border* (Ed. Henderson 1931: 398-401) includes a similar version, and quotes Joseph Ritson's description of a song 'sung by the lower ranks of Roman Catholics' in Cleveland in Yorkshire, watching over a dead body during the reign of Elizabeth I (reigned 1558-1603). Ritson's description corresponds closely to the text of the song. This is the text given by Aubrey:

This ean night, this ean night;
Every night and awle:
Fire and Fleet and candle-light
And Christ receive thy Sawle.

When thou from hence doest pass away
Every night and awle
To Whinny-moor thou comest at last
And Christ receive thy Sawle.

If ever thou gave either hosen or shun
Every night and awle
Sit thee downe and putt them on
And Christ receive thy Sawle

But if hosen nor shoon thou never gave nean
Every night, &c:
The Whinnes shall prick thee to the bare beane
And Christ receive thy Sawle.

From Whinny-moor that thou mayst pass
Every night &c:
To Brig o'Dread thou comest at last
And Christ &c:

From Brig of Dread that thou mayst pass
Every night &c:
To Purgatory fire thou com'st at last
And Christ &c:

If ever thou gave either Milke or drinke
Every night &c:

The fire shall never make thee shrink
And Christ &c:

But if milk nor drink thou never gave nean
Every night &c
The Fire shall burn thee to thy bare bane
And Christ receive thy Sawle

There is clearly a stanza, or two, missing after the arrival at the Brig o'Dread (as Scott points out), as there is no indication of how one may pass, or fail to pass, the bridge, in contrast to Whinny-moor and Purgatory. Blakeborough (1898: 123-124), supplies the following at that point in his version:

If ivver thoo gav' o' thi siller an' gawd,
Ivvery neet an' awl,
At t' Brigg o' Dreed thoo'll find footho'd,
An' Christ tak up thi sowl.

Bud if o' siller an' gawd thoo nivver ga' neean,
Ivvery neet an' awl,
Thoo'll doon, doon tumm'l towards Hell fleeams,
An' Christ tak up thi sowl.

Blakeborough's version does not include Purgatory, which has been replaced with Hell, so it is less Catholic. It does, however, still contain 'a strong sense of the efficacy of salvation through works', as Hutton (1995: 93) puts it. Gray (2019: 357) says:

The folk belief in 'shoes for the dead' sits easily with the medieval stress on the necessity of performing bodily works of mercy.

Blakeborough suggests (p 122) that it was sung as late as 1800 in Kildale, a village in Cleveland in the North York Moors. Moorman (1919: 101-106) includes Blakeborough's version, and then a similar song called *A Dree Neet* which mentions the 'Brig o'Deed'. He also quotes from Aubrey's manuscript that the song was sung 'till about 1616-24'.

The Bridge of Dread

The Bridge of Dread can be found in many earlier traditions. In Zoroastrianism it is the

Chinvat Bridge, the Bridge of the Separator. The idea of a bridge seems to have arisen with the notion of a light-filled Paradise, rather than a gloomy Underworld (Boyce: 2001: 14). Zoroaster (Boyce 1996: 237-240), building on older beliefs, taught that 'each man's thoughts and words and deeds...were carefully weighed in scales of hair's breadth precision' (p 237). If evil outweighs good, the soul will meet a hideous hag who

plunges with it off the Bridge down into hell (the Bridge itself being held to be broad and safe for the virtuous, the width of nine spears, but contracting to the narrowness of a blade-edge for the damned). (ibid.)

Rose (2011: 153-157) describes a 6th Century Sogdian tomb found in Xian in 2003 that shows an official and his wife (who died within a month of each other) crossing the Chinvat bridge, having passed the test and 'no longer in danger of falling towards the two monsters in the turbulent waters below'. (p 156) Clearly the idea of a bridge was widespread in time and location.

In Islam we find the Siraat Bridge (Pul-e-Siraat). The Siraat (or Sirat) as found in the Quran is the Way or Straight Path (Siraat ultimately derives from Latin *strata*, a paved road, famously straight). The Bridge is not Quranic, but is found in various hadith, or records of the words and actions of the Prophet:

The siraat is a bridge that will be set up over Hell; it is narrower than a hair and sharper than a sword. People will pass over it according to their deeds. Whoever used to hasten to do good deeds in this world will pass quickly over the siraat; whoever was slow to do good deeds and whoever used to mix righteous deeds with bad deeds, and his bad deeds were not forgiven by Allah, may slip into the Fire; may Allah protect us. (Islam Question & Answer website)

In other versions some people will enter Paradise without encountering the Bridge, such was their virtue while alive (My Religion Islam website). A Shia website recounts the tale of a religiously observant man who dreamed of falling from the Bridge, but was saved by calling on Ali. He nonetheless woke up to find himself badly burned (Islamic Insights website). (In Christian visions, physical aftereffects are found in Rannveig's vision from Iceland in 1198, and in Gottschalk's vision, see Larrington 1995.)

Ayoub (1978: 213) describes the crossing of the bridge by Fatima (the daughter of the Prophet):

Fatimah will pass over the bridge of separation on a she-camel of light with a crown adorned with jewels on her head.

This can also be sectarian, implying on salvation for Sunnis (ibid.: 202) that:

No one will be able to pass over the sirat except if he had accepted his [Ali's] authority and that of his descendants. Ali will then stand over the sirat causing those who love him to enter paradise and those who hate him to be consigned to hell.

This tradition is also found among the Yazidis of Iraq. *The Hymn of the Moment of Death* (Qewle Seremerge) (Kreyenbroek 1995: 310-323) concludes:

On one side of the Sirat Bridge is Paradise, on (the other) one there is darkness, on (a third) one there is Hell. (Kreyenbroek's parentheses)

Christianity

The various Zoroastrian, Muslim and Yazidi traditions are metaphorical, not dreams (except, perhaps, in the one story just mentioned). In Western Christianity, there was a long series of visions concerning the afterlife. In many cases these were dreams, sometimes by people who lay as if dead for several days. Gardiner (1989) and Foster (2004) give a selection of 14 such visions, but there were many more, notably the possibly 11th Century Irish *Vision of Adamnan* and the 12th Century *Vision of Gottschalk* (Visio Godeschalci). The visionaries could be women, as Gardiner points out (p xv), though she does not include any.

The bridge separating good souls from wicked ones is described thus in the *Vision of Adamnan* (translated by Boswell 1908: 38-39):

An enormous bridge spans the glen, reaching from one bank to the other; high in the middle of it, but lower in its two extremities. Three companies seek to pass over it, but not all succeed. One company find the bridge to be of ample width, from beginning to end, until they win across the fiery glen, safe and sound, fearless and undismayed. The second company, when entering upon it, find it narrow at first, but broad afterwards, until they, in like manner, fare across that same glen, after great peril. But for the last company the bridge is broad at first, but strait and narrow thereafter, until they fall from the midst of it into that same perilous glen.

The writer goes on to explain that the righteous crossed easily, those who followed God later in life had some difficulty, and the sinners fell in.

Another important Irish-connected vision is the late 12th century Saint Patrick's Purgatory (*Tractatus de Purgatorio Sanctii Patricii*), written down in England (Foster 2004: 110; see also Easting 1978). In this version, the visionary, a knight named Owen, comes to a bridge over Hell, too slippery to stand firmly on, too narrow to stand up on, and dizzily

high. Undaunted,

the knight, invoking the name of Jesus Christ, bravely set foot on the bridge. The further he went, the wider he found it, until it was as wide as a high road [...] In this way he crossed the bridge in safety [...] (Gardiner 1989: 143)

This vision was hugely popular, surviving in over 150 Latin manuscripts and over 300 translations and adaptations into many European languages (Foster 2004: 112). A 14th Century English version, which Foster (2004) calls *Sir Owain* (Easting (1991) calls it *Owayne Miles*). In this version the bridge is described thus (Foster 2004: 145):

The brigge was as heighe as a tour,
And sharpe as a rasour,
And naru it was also;
And the water that ther ran under
Brend of lightning and of thonder,
That thought him michel wo. *(that seemed a great woe to him)*

But in this version too Owain is undaunted:

He sett his fot opon the brigge,
No feld he no scharp egge,
No nothing him no drad

Owain is a sinner, and his sins would condemn him to fall from the bridge into Hell, but he is able to cross by the grace of God, whom he duly thanks, along with 'His moder Marie' (p 146).

Another vision, from 1149, is *The Vision of Tundale*, written by an Irish monk, Marcus, at Regensburg. It was highly popular and widely translated (Foster 2004: 179; Gardiner 1989: 252-253). Tundale was a serious sinner, guilty of not the usual seven, but eight deadly sins, the eighth being treachery. There are two bridges in this version, similar to the other bridges. The first is described as long, narrow and shaking, and only the virtuous can pass over it. Tundale sees a pilgrim (palmer) pass safely over. He knows he may not pass, but his accompanying angel leads him over (Foster 2004: 201-202). The second bridge is described thus:

Over that lake then saw thei lygge
A wonder, long, narrow brygge,
Too myle of leynthe that was semand

And scarsly of the bred of a hand,
Of scharpe pykys of yron and stell.

Hideous beasts of hell wait under the bridge for falling souls. In this tale, however, the bridge becomes almost comical, as people crossing the bridge are burdened with their sins. In Tundale's case, there are many to choose from, but the particular sin is the theft of a cow from a friend. He therefore has to lead a wild cow across the bridge. This proves difficult:

By the hornes the cow he hent.
He cheryschyd the cow all that he might,
And to the brygge he ledeth hor right.
When he on the brygge was,
The cow wold not forthur pas.

To add to Tundale's problems, halfway across the bridge he meets a man carrying bundles of corn. Neither is able to move, or so much as look back. Tundale's accompanying angel finally—and it is a long description—releases him from the task, heals his bleeding feet, and helps him across the bridge (ibid.: 206-209).

Another vision is that of the farm worker Thurkill in Essex in 1206. Gardiner (1989: 222-223), basing her description on Giles' translation of Roger of Wendover (Giles 1849) writes as follows:

Some of the spirits passed over this bridge very tediously and slowly, others more easily and faster, and some passed over quickly, at will, experiencing no delay or trouble in crossing.

We also read of those who were not assisted by any special masses or had been uncharitable to the poor:

they walked painfully with naked feet amid the sharp stakes and thorns that were set on the bridge.

The bridge has also found its way into secular literature. *Lancelot ou le Chevalier de la Charrette* (Lancelot or the Knight of the Cart) by Chrétien de Troyes (from around 1176-1181, but unfinished by him) has Lancelot cross a sword bridge, as part of his quest to rescue the kidnapped Guinevere. He has been warned that no one has ever crossed the Bridge of the Sword (lines 668-675, Ed. Poirion 1994:521), and when he does arrive at it, his two companions advise against attempting the crossing (the whole passage is lines 3010-3143, pp 580-584). The bridge is made of a sharp sword, the length of two lances, and is over a chasm, with the

water at the bottom like the Devil's river. Lancelot takes off his shoes and lower leg wear and crosses, using his hands and feet (lines 3116-3121, my translation):

A la grant dolor con li sist	<i>At the cost of great pain</i>
S'an passe outre et a grant destrece;	<i>he crosses over in great distress</i>
Mains et genolz et piez se blece,	<i>he injures his hands and knees and feet</i>
Mes tot le rasoage et sainne	<i>but Love relieves and heals him</i>
Amors qui li conduist et mainne;	<i>as it guides and leads him</i>
Si le estoit a sofrir dolz.	<i>so the suffering is sweet to him</i>

Love here replaces Christian virtue, adulterous love at that (though not yet consummated), but the description is very much in the mould of the contemporary visions.

A Northern Version

A dream vision that has several features in common with the *Lyke Wake Dirge* is the Norwegian work, generally regarded as a ballad, concerning the dream vision of Olaf Åsteson, known as *Draumdvæde*. Jonsson (1991: 170) suggests a possible direct influence on the *Lyke Wake Dirge*. The age of *Draumdvæde* is a matter of debate, as is any approximation to an original version. Liestøl (1946:130) dates it to the mid-13th Century on the basis of its similarity to the English visions of Tundale and particularly Thurkill. Barnes (1974:102) dates it to the 16th Century or earlier. It certainly seems pre-Reformation. We are concerned here with the bridge, which in this text is Gjallar Bridge (Gjallarbru). Liestøl, translating Moe's version (in Moe 1925), gives six stanzas for the crossing, including (p 10):

The dog he bites, and the serpent stings,
and the bull gores with its horn:
no one shall pass over Gjallar Bridge
who sets the law to scorn.

There is also mention of sharp hooks on the bridge. Animal guards are unusual, but the stress on virtue is typical. Barnes (pp 42-43) and Liestøl (pp 64-70) discuss other occurrences of the Gjallar Bridge in literature and song, in Norway, Denmark and the Faroe islands (regarding Denmark, see, for example, Grundtvig et al. V: 8-9 and VIII: 147 & 157). The conclusion is that, while it is mentioned, once, in Snorri's Edda, in the Balder myth, it should really be considered not pagan but Christian, and specifically Catholic. Barnes gives a Swedish example from the 1580s concerning *gille broo* (p 42), but generally such beliefs were lost. Barnes (p 155) gives a comment written on a manuscript of *Draumkvæde*:

An ancient ballad probably about the state of the soul after death, which shows: that the old Norwegian heathens and Papists had accepted the transmigration of souls in the most mystical, fanatical, superstitious and horrifying portrayals and terrifying images;

So perhaps it does not matter whether the ideas are pagan or Catholic; they are unacceptable whatever their origin.

Visions of heaven and hell ended with Dante (Gardiner 1989: xxvii), and belief in Purgatory ceased to be orthodox in Protestant countries. Yet the *Lyke Wake Dirge* lived on in its Catholic form at least until 1620 (if we trust Aubrey) and until 1800 or later without reference to Purgatory, as Blakeborough tells us.

Printed Sources

- Aubrey, J. (1972) *Three Prose Works*. Ed. J. Buchanan-Brown. Fontwell, Sussex: Centaur Press.
- Ayoub, M. (1978) *Redemptive Suffering in Islam*. The Hague: Mouton.
- Barnes, M. (1974) *Draumkvæde*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Blakeborough, R. (1898) *Yorkshire Wit, Character, Folklore & Customs of the North Riding of Yorkshire*. London: Henry Frowde.
- Boswell, C.S. (1908) *An Irish Precursor of Dante*. London: David Nutt.
- Boyce, M. (1996) *A History of Zoroastrianism. Volume I. The Early Period*. Leiden: E. J. Brill.
- Boyce, M. (2001) *Zoroastrians. Their Religious Beliefs and Practices*. London: Routledge.
- Chrétien de Troyes (1994) *Œuvres Complètes*. Ed. D. Poirion. Paris: Gallimard.
- Easting, R. (1978) "The Date and Dedication of the Tractatus de Purgatorio Sancti Patricii", *Speculum* 53/4, pp 778-783. Chicago: University of Chicago Press.
- Easting, R. (Ed.) (1991) *St Patrick's Purgatory*. Oxford: Oxford University Press.
- Foster, E.E. (Ed.) (2004) *Three Purgatory Poems*. Kalamazoo, Michigan: Medieval Institute Publications.
- Gardiner, E. (Ed.) (1989) *Visions of Heaven and Hell before Dante*. New York: Italica Press.
- Gray, D. (2019) *Make We Merry More and Less*. Ed. J. Bliss. Cambridge: Open Book.
- Grundtvig, S. A. Olrik, H. Grüner-Nielsen (1966-1967). *Danmarks Gamle Volke Viser*. Copenhagen: Universitets-Jubilaets Danske Samfund.
- Hutton, R. (1995) "The English Reformation and the Evidence of Folklore", *Past & Present*, 148/1, August 1995, pp 89-116.
- Jonsson, B. R. (1991) "Oral Literature, Written Literature: The Ballad and Old Norse Genres", in *The Ballad and Oral Literature*, Ed. J. Harris, Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, pp 139-170.
- Kreyenbroek, P. G. (1995) *Yezidism - Its Background, Observances and Textual Tradition*. Lewiston: Edwin Mellen.
- Larrington, C. (1995) "'Leizla Rannveigar': Gender and Politics in the Otherworld Vision". *Medium Ævum* 64/2, pp 232-249.
- Liestol, K. (1946) "Draumkvæde. A Norwegian Visionary Poem from the Middle Ages", in *Studia Norvegica Ethnologica & Folkloristica* Vol. I. Oslo: H. Aschehoug.
- Moorman, F. W. (1919) *Yorkshire Dialect Poems (1673-1915) and Traditional Poems*. London: Sidgwick and Jackson.
- Rose, J. (2011) *Zoroastrianism. An Introduction*. London: I.B. Tauris.
- Scott, W. (1931) *Minstrelsy of the Scottish Border*. Ed. T. Henderson. London: Harrap.
- Sidgwick, F. (1904) *Popular Ballads of the Olden Time*. Second series, volume 2. London: A.H. Bullen.

Websites

Islamic Insights

<https://www.islamicinsights.com/religion/crossing-the-bridge-of-siraat.html>

Islamic Question and Answer

<https://islamqa.info/en/answers/235464/the-ways-in-which-people-will-pass-over-the-siraat-will-vary-according-to-their-deeds>

My Religion Islam

<http://www.myreligionislam.com/detail.asp?Aid=5951>

Pittaway, I. (2016) The Lyke-Wake Dirge: the revival of an Elizabethan song of the afterlife.

<https://earlymusicmuse.com/lyke-wake-dirge/>

Rumens, C. Poem of the Week: The Lyke-Wake Dirge.

<https://www.theguardian.com/books/booksblog/2009/feb/16/lyke-wake-dirge-poem-week>

「公共」における 文学模擬裁判の実践的研究

—その成果・意義・課題—

札 埜 和 男

▶ キーワード

「公共」、国語科教育、
文学模擬裁判、『羅生門』、人間

▼ 要 旨

新科目「公共」において文学模擬裁判（文学作品を題材にした模擬裁判）を行った2つの実践例からその成果、意義、課題を纏めた。成果としては「法的思考に止まらず、一人の人間の人生として問題を考えることができた」、「法曹不在でも教員単独で可能となった」、「国語でも公共でも2時間で実施可能なパッケージ化ができた」、「生徒の満足度が高かった」、「人間を考える国語と、社会やしぐみを考える公共の2つの着地点が自然に生まれた」という5点が挙げられる。意義としては「公共で模擬裁判を実践しようという教員にシナリオ教材を提供できること」、「公共の授業改善に寄与できる可能性を持つこと」がある。今後は「傍聴人の減少の工夫」、「どの学力層でもどこでも誰でもできる工夫」、「18歳の司法参加に必要な法教育を開発する視点からの活用法」という3つの課題に向けて更なる研究が必要とされる。

I はじめに

科研費基盤研究（C）「国語科の視点を取り入れた新科目『公共』で活用可能な模擬裁判メソッドの研究開発」（2020年4月1日～2024年3月31日延長措置）の目的は「公民科の模擬裁判実践が法的な考え方の育成に傾き人間不在になりがちなのに対して、『人間を深く知り、想像力を駆使して様々な角度から論理と言葉を紡ぐ』国語科で行う模擬裁判の特性を生かし、『国語科』の視点を取り入れた、新科目『公共』の模擬裁判の実践方法を開発」することである。目指したのは、法的思考力だけでなく「人間とは何かを考える」模擬裁判で、どの学力層でもどこでも誰でも取り組める、法曹不在でも教員単独でできる模擬裁判を創出することであった。

その研究成果として文学作品を模擬裁判として教材化した「文学模擬裁判」が生まれた。筆者が専門とする国語科教育での模擬裁判を「国語的模擬裁判」とし、「法の知識や法的思考力に留まらず、模擬裁判で人間や社会という不条理な存在を深く考える姿勢を養う模擬裁判」と位置づけ、中でも文学作品を題材とした模擬裁判を「文学模擬裁判」と定義づけた。本稿では「文学模擬裁判」のうち、芥川龍之介『羅生門』を教材化した模擬裁判を新科目「公共」で実施した、岡山県 S 高校（2022 年 7 月 26 日～29 日）及び兵庫県 N 高校（2022 年 11 月～12 月）両校での実践内容やその調査結果のデータを示しながら分析し「公共」において文学模擬裁判を行った内容、成果、意義、課題について纏める。なお、筆者以外の論考で「文学模擬裁判」と銘打った論文はない。先行実践研究については札埜（2023b p.65）に記述しているので参照されたい。『羅生門』を使った文学模擬裁判の実践的研究については札埜（2020）、（2023a）がある。いずれも国語科での実践であり、札埜（2020）の対象は大学生であり、札埜（2023a）は裁判体の生徒に焦点を当てた研究であって、今回の論文とは全く目的や対象が異なる。

Ⅱ 岡山県 S 高校での実践

Ⅰ 授業のねらいなど

S 高校は多様なコース制を敷く岡山市内の私立高校である。2022 年 7 月 26 日～29 日に 2 コマずつ計 8 時間を行った（6 月 22 日に「公共」の授業は見学済みである）。1 年生 40 名（女子 22 名・男子 18 名）で、単体のクラスではなく 2 クラス混合クラス（特別進学クラス）の実践である。「市民の司法参加」については未学習で担当の Y 教諭は法学部出身であった。授業のねらいは主に次の 3 つである。①『羅生門』という文学教材を改めて「法」という視座を入れて読み解き、読みを深める。②「法」というものさしを使って、想像的に、論理的に考え（推論しながら）表現する。③当時の歴史や文化も加味し、教科横断的に総合的に判断しながら「人間・社会」への考えを深める。裁判の争点等を整理すると次のようになる。

○下人の強盗罪が成立すると判断した場合は有罪。ただその場合、5 年がいいのか、実刑なのか、執行猶予をつけるべきか。関連条文（刑法第 236 条 強盗）1. 暴行又は脅迫を用いて他人の財物を強取した者は、強盗の罪とし、5 年以上の有期懲役に処する。

○緊急避難が成立すると判断した場合は、下人は無罪。緊急避難が成立しなくても過剰避難（緊急避難として認められる限度を超えた行為）だと判断した場合は、強盗罪を減刑するか、あるいは免除するか考える。関連条文（刑法第 37 条 緊急避難）自己又は他人の生命、身体、自由又は財産に対する現在の危難を避けるため、やむを得ずにした行為は、これによって生じた害が避けようとした害の程度を超えなかった場合に限り、罰しない。ただし、その程度を超えた行為は、情状により、その刑を減輕し、又は免除することができる。

○「緊急避難成立の 4 条件」は①人の生命・身体・自由または財産の侵害の危険が切迫していること、②避難行為があること、③やむを得ずにした行為であったこと、つまり危難回避の方法が他に存在しないこと、④生じた害が避けようとした害の程度を超えなかったことの 4 つになり、全て揃ったと判断された場合は、緊急避難成立で無罪となる。

2 授業の流れ

全体の流れおよび当日の授業内容や様子は表1になる。表中のN弁護士とは岡山県弁護士会所属のゲスト講師である。7月26日の授業に筆者は参加していない。

表1 授業の内容と生徒の反応

回	日付	内容	生徒の反応
1	7/26	①N 弁護士が模擬裁判の前提知識となる法律の説明をする（刑法の意義・犯罪論・強盗罪の構成要件の確認・緊急避難や過剰避難・今回の争点・事実と証拠）。最高裁判所事務総局編『法廷 GUIDE』、『裁判所 NAVI』配布。 ②『羅生門』の振り返りの感想を記述する。	①難しそうな表情であったという。 ②道徳論に陥ることなく人間に焦点を当てて読んだ内容が多く、感想のレベルとして高いという印象であった。
2	7/27	③「公共」で文学模擬裁判を行う意義に関する説明や、羅生門の場所をPP（パワーポイント）資料で説明し、作品や法律的な話の復習をする。 ④配布されたシナリオに基づいてキャラクターゼーションを行う（シナリオに登場する下人「交野平六」と老婆「三門兼」の人物像を考え議論する）。	③興味深く聴いていた。 ④性格やなぜそのような性格になったのか、生い立ちなどについて活発に議論していた。 ○被告人（交野平六）の人物像 根っから悪くない。流されやすい。自分なりの正義感を持つ。生活苦。優柔不断。ずる賢い。前科がないのでけっこうまともである。地頭が良い（揚げ足とりがうまい、証言が「なるほど」と納得できる）。ずっと雇われの身である。友人はいない。 ○証人（三門兼）の人物像 自己PR がうまい。客観的に見るのが苦手。生活苦。気が荒くて反抗的。常にイライラしている。余裕なさそう。割と素直（敬語を使わない。感情的）。上から目線（被害者意識が強い。気が大きくなっている。検察に呼ばれて来てやったという意識）。鬘を結ぶ技術を持つ。顔が広いように思われる。
3	7/28	⑤リアリティ（なり切ること）の重要性、ディベートとの違い（「人間が見えてくる」のが模擬裁判）、国語の本質（何を学ぶ教科なのか）、犯罪学について3つの事実（公知・争いのない事実・証拠から導き出せる事実）について説明する。 ⑥配役を決める。 ⑦リハーサル組（キャスト）と議論組（裁判員3グループ）に分かれて実施した。前者には演技指導や服装の意味について説明する。後者には検察側・弁護側の主張を支える根拠となる事実3つや質問、疑問を考えるよう指導した。筆者が通しのリハーサルを指導しY 教諭が議論組を担当した。	⑤国語について何を学ぶかについては考えたこともないようであった。 ⑥全て立候補でスムーズに決まる。 裁判官3（名） 裁判員6 検察官5 弁護士5 証人1 被告人1 廷吏・書記官1 第1裁判体グループ5 第2裁判体グループ6 第3裁判体グループ6 ⑦2つの教室を使用した。両方の教室とも話し合いが活発であった。

4	7/29	模擬裁判を実施する。 ⑧審理 ⑨評議と振り返り（N 弁護士が裁判体の評議を助言し、裁判体以外のキャストの振り返りや3つの裁判体を筆者が指導） ⑩判決 ⑪講評（Y 教諭・N 弁護士・筆者）	⑧裁判員から質問が積極的に出された。 【主な質問と証人の回答。（ ）内は回答】。 ○服を盗られた後、どうしたのか（死人の服を盗った）。 ○どうやって帰ったのか（杖をついて歩きながら帰った）。 ○宇治に鍛冶屋はあったのか（なかった）。 ○飲み水はどうやって得たのか（黙秘）。 ○着物はその後どうしたのか（売れなかった）。 ○太刀をなぜ売らなかったのか（護身用だから）。 ○なぜそんなに体力があるのか（黙秘）。 ⑨裁判体で意見が分かれた。 ⑩懲役3年執行猶予3年。太刀を抜き財産を盗んだので強盗罪が成立。緊急避難は認められず。生まれた環境を考慮。前科がなく更生してほしいので全員が執行猶予に賛成した。 ⑪傾聴していた。
---	------	---	--

* 授業時間は毎回 13 時 30 分～15 時 20 分（途中 10 分休憩）で本番当日は休憩なし、110 分で実施した。

3 結果

(1) 質問紙調査の結果

授業後、Google フォームで質問紙調査を実施した。40 名のうち 27 名の回答であった（回収率 67.5%）。役割別の回答者数は裁判官 2 名、裁判員 5 名、検察官 3 名、弁護士 4 名、証人 1 名、廷吏・書記官 1 名、法廷外の裁判員 11 名である。選択肢右数字は回答人数である。自由記述は設問により一部の回答を記したり、カテゴリー化している（太字、下線部は筆者による）。

Q1) 「公共」の授業では考えなかったけれど「文学模擬裁判」で考えたことは何かありますか。

SQ1 ① ある 13 ② ない 14 (①と回答した人は SQ2 へ、②と回答した人は Q2 へ)

SQ2 それはどのようなことでしょうか。

- A 法だけでなくその人間の環境なども考えて判断すべきだということ。(裁判員)
- B 公共の授業では、習った事=全て と思っており、何故そうなったのかを考えようとしていなかったが、今回の文学模擬裁判を通じて、何故その様な結果になったのか、周りの環境や歴史的背景など全ての要素から考えるようになった。(裁判官)
- C 判決を決めるとき、被告人の周りの環境や精神状態も考える必要があることが分かった。(裁判員)
- D 悪いことをする場合する人にもやむを得ない事情があり、仕方なく悪いことは悪いことと素直に片づけていいわけではないなと考えた。(裁判員)
- E 裁判官や弁護士、検察官が話し合う法廷を外から見ることが今までになかったし、役の人がどんな表情や仕草で話し、どんな声色で相手を共感させられるかが周りから見てわ

かった。(廷吏・書記官)

F 現在の法律が羅生門の時代とどのように違ったのか。過去であればどのような刑に処されるのか。(弁護士)

「ある」と回答した者は約半数(48%)である。AからDには「環境」、「事情」といった語句が含まれることから、視点が個人や、取り巻く社会に向けられていることがわかる。Eは模擬裁判そのものよりも手段としての言語や非言語に注目した意見である(他6つは上記のいずれかと類似しているので省略した)。Fは探究的な疑問である。14名が「ない」という結果(52%)であり、その14名中11名が裁判員であった。これは配役のあった生徒に比べて文学模擬裁判に入り込めなかったからではないかと思われる。

Q2) 改めて『羅生門』を読み直して「言語文化」の時の読みと違いはありましたか。

SQ1 ①あった20 ②なかった7 (①と回答した人はSQ2へ、②と回答した人はQ3へ)

「言語文化」の時の読みと違うと回答した生徒が27名中20名いることは、74%の生徒が文学模擬裁判を行うことで本来の国語科の授業とは異なる読みができたを意識していることになる。どう異なったのか、次の3つにカテゴリー化できた。

SQ2 どのように違いますか。

【イメージや読みの変化・深まり】

- ・羅生門の想像がしやすくなった。人物の書かれていない背景も考えるようになった。(裁判官)
- ・下人の証言を読み、少し下人のイメージが変わった。下人はどのような思いで、老婆の着物を奪ったのか、本当に正義感から行った行為なのか考えながら、取り組むことができた。証拠の資料を見ることで、状況が分かりやすくなり、より具体的に考えることができた。(裁判員)
- ・「言語文化」の時間では文章や文学として羅生門を読んでいたけれど、文学模擬裁判では老婆や下人という人間の理解を深めるという読み方になった。(裁判員)
- ・改めて読んだ時の方が1つ1つの表現に注目して、どういう意味があるのかを考えながら読むことができた。(裁判員)
- ・老婆の着物を盗んだ時の下人はふざけたような感じがあったが、模擬裁判が終わってからは下人の生きるために必死でしたように感じた。(裁判員)
- ・弁護士として見てみると下人がとても悪い人ではなく、本当は他の選択肢があればそれを選ぶような人だったのでは無いかと思うようになった。(弁護士)
- ・下人と老婆のそれぞれの境遇を授業より考えさせられた。(検察官)
- ・物語を読むだけではわからなかった交野さんの犯行動機や老婆の人間性などがよく理解できた。(弁護士)
- ・『羅生門』という物語の表面上で読む時は、下人は老婆の発言によって動かされ着物を剥ぐという行動を取ったのだと思っていたが、模擬裁判で『羅生門』という物語の世界に入ることによって老婆の言葉だけでなく、下人は今まで1人で生きてきて生きていく術がなく仕方なく犯行に及んでしまった仕方のないものだと受け取れることができた。(弁護士)

- ・実際に両者の意見を詳しくきいて、現場の状況を文章で読んで知るだけでは分からなかったことも多く、事情を聞けばなぜその行動を起こしたのか、その理由を知り行動の捉え方が変わっていた。(裁判員)
- ・老婆と下人の会話でも、どういう考えや思いを持っていたんだろうと想像していたんだろうと想像していたのが、本当にこう想像していたんだろうか、言っていたんだろうかと考えられたと思います。(裁判員)

【裁判の視点からの考え】

- ・「言語文化」の授業で学んだときに下人はどんな罪になるか、逆に何をしたらその罪になるのかを考えていなかったもので、この機会に考えることができてよかったです。下人は今回「強盗罪で懲役3年執行猶予3年」という結果になりましたが、そのことを頭に入れながら『羅生門』を読み返すとまたちがう角度から物事を捉えることができておもしろいと思いました。(裁判員)

【地続きの意職】⁽¹⁾

- ・『言語文化』で『羅生門』を読んだ時に比べ、実際に自分が下人や老婆の視点から物語を読むことで、今までは有り得ないと思っていた行動や言動も「いざこのような場面に遭遇したら自分も同じことをしてしまう、言ってしまうのではないか」と思うようになりました。また、同じ役割の人と一緒に読み進めていくことで、自分以外の意見や考えも取り入れることができ、自分の視野を広げることが出来ました。(検察官)

【イメージや読みの変化・深まり】で注目すべきことは、登場人物の人間理解が深まり、動機について着目している点である。なぜそのようなことをしたのか考えることで、その人間について思いを巡らすようになってきているといえる。【裁判の視点からの考え】は「言語文化」では抱かない「有罪かそうでないか」という視点から見られるようになることを述べているが、そのような発想になるのは自然なことであろう。

Q3) 「公共での文学模擬裁判」の取り組みを通じて、あなたは何を学んだのか、どんな感想を持ったのか教えてください。

文学模擬裁判ゆえに抱いたと考えられる感想を並べると次のようになる(一般的な模擬裁判から出るような感想、例えば「多角的な見方」、「論理的な考え方や表現力」、「ことばの影響」といった内容は省略した)。

- ①『公共での文学模擬裁判』の取り組みを通じて、実際に自分が裁判をする側になり裁判を進めていくと、自分が弁護する側を臆してしまい客観的に物事を捉えられなかったり、感情的になってしまったりと反省すべき点が見つかりました。(検察官)
- ②裁判内の発言から事実のみを抜粋し、弁護側、検察側どちらにも偏ることなく中立を保つというのが、どうしても下人の生い立ちや環境を意識してしまって難しかった。(裁判員)
- ③物語で裁判をするということで、物語をリアルに考えられるようになった。当時の時代背景や、話を聞くこと、追求することの重要性を学んだ。自分が目の前の人間の人生を生かすことも殺すことも出来る立場にあるということでミルグラム思考実験を思い出した。(裁判員)

- ④物語などでも「本文」という意識が強かったのですが、本当に現実のように感じれて、凄く考えさせられました。私はどちらかというと犯罪などは検察側の意見になりがちだったのですが、今回を通してもっと被告人の気持ちや状況、そうってしまった環境にも原因があるということを考えなければならぬと思いました。(中略) 事前に防げた問題とすることを学びました。(裁判員)
- ⑤小説だけの良さは、自分だけの世界で文章を読み解き、読み終えた後に読者同士で考察をし合う所。裁判員いわば劇場型の良さは役者が演じるものを観客がリアルタイムで受け取り、色んな意見を言い合う事が出来る所。このどちらも人の読み解き次第で全てが変わってくる事、そしてリアルタイムで自分達の意見を言い合うことでまた違った考え方が出来るというのはとても面白いと感じた。(弁護士)
- ⑥事実を聞いただけで、決めつけるのではなくて、被告人がなぜそのような行為をしたのか、先入観を持たずに考えることが大切だと学んだ。(裁判員)
- ⑦人を裁くということはどういうことなのか、何故一般市民を裁判員にするのか、周りの環境がどれだけ人に変化を齎すのかなどを学ぶことができた。(中略) またどうしたら被告人が同じ過ちを二度と繰り返さないように出来るかを考えることが大切だと思った。(裁判官)

記述内容から3つの特徴が挙げられる。第一は情と理の間で心が揺れ動いたことである。法律に則り証拠だけを採り上げて論理的に考えるならば、迷うことはないであろうが、①②は被告人を X や Y という記号ではなく、一人の人格を持った人間として捉えたがゆえの迷いであろう。第二は小説ではなく、リアルに起きた問題として捉えていることである。③～⑤の感想がこれに該当する。第三は⑥⑦のように、動機を通じて人間理解や周囲の社会に対する考えの深化が生じていることである。

(2) 担当教員および支援弁護士へのインタビュー

授業を提供頂いた Y 教諭とのやりとりを記しておく(2022年8月23日付メール)。

Q 「公共」の担当者として一般的な模擬裁判ではなく敢えて「文学模擬裁判」を実施する(した)意味(意義)はどこにあるとお考えでしょうか。

A 教科を横断した学びということで「公共」の枠にとらわれず、国語との融合の中から生徒が主体的に考えるアクティブラーニングが実施できたところに意義があると思います。一般的な模擬裁判と文学模擬裁判を比較した際に「公共」(法律関係)に興味のある生徒、国語に興味のある生徒どちらの生徒も取り組みやすい仕組みになっていたと思います。模擬裁判も同様に資料を読み込むことで背景知識を身につけるとい部分では国語的な知識、技術が必要だと思いますが、生徒にとって『模擬裁判』=『法律的なこと』というイメージが強いのではないかと思いますので、生徒にとって理解を深め、必要な知識、技能を習得するためには文学模擬裁判→模擬裁判の順で経験した方がよいのではないかと感じました。

次は協力頂いた N 弁護士への事後インタビューの内容である(2022年7月30日 於 S 高)

校)。

法的には緊急避難は成立しないと判断する。ゆえに強盗罪が成立して、実刑か執行猶予かいずれかの方法になるだろう。面白いのは「やむを得ない」ことの立証に価値観が入り込むところだろう。飢餓で誰もが苦しむ社会状況の中で「着物を奪う」ことについては着物に価値があったと考えるかどうかにより違う。「太刀を売る」ことについては、護身用なら命を失っては何にもならないので「売らないことはやむを得ないとする考え」ができる。命が無くなったらどうしようもないと考えたら、売ることはあり得ないからだ。

(3) 実践の振り返り

初めて「公共」で文学模擬裁判に取り組んだこと自体に意義があったといえる。法律やしくみだけでなく、登場する個人やそれを取り巻く社会に目が向けられたことは目論見通りであったが、課題も明らかになった。それは時間の問題であり、引いては授業デザインの問題である。実質8時間費やしたことになるが、現場の実情を考えた場合、より少ない時間でキャラクター化や模擬裁判の劇化等の要素を割愛することなく実施できるメソッドにする必要があった。またY教諭は順番として「文学模擬裁判→模擬裁判」の順が良いという意見であったが、実際にこの順番でやった場合、動機を重要視しがちであるという意見が後日寄せられた⁽²⁾。これは文学模擬裁判が「人間を考える」ことに比重を置くことがもたらすマイナス部分の指摘であった。「人間と論理」のバランスを考慮して進めることも課題であった。次章のN高校ではこういった課題の解消を念頭に授業を行った。

Ⅲ 兵庫県 N 高校での実践

1 授業のねらい、方法、工夫など

N高校は兵庫県の市立進学校である。1年生「公共」(1クラス約40名)での実践になる。『羅生門』は「言語文化」で、「公共」で「市民の司法参加」は学習済みであった。授業のねらいや争点整理についてはS高校と同じなので省略する。異なる点は表2の通りである。S高校の時のようにリハーサルを行う時間がなかった。裁判官3、裁判員6、検察官5、弁護士5、証人1、被告人1、廷吏・書記官各1という人数を予め伝え、当日キャスト以外の傍聴者で4名から5名のミニ裁判員グループを作らせ、裁判体の判決前に理由と一緒に判決の結果を発表させた。配役は事前に決まっていた。審理は会議室、評議は別室で行われた。

表2 S高校とN高校の授業の違い

比較項目	岡山・S高校	兵庫・N高校
①クラス数	1クラス	8クラス
②コマ数	約8時間	2時間
③法曹（弁護士）の参加	有り	無し
④時間配分	審理・評議・判決・振り返りはその日のうちに完結。	審理前半と審理後半・評議・判決・振り返りを2回に分けて実施。

工夫した点を纏めると次のようになる。

- 演技指導は1コマ目に裁判の審理を進めながらその都度止めて指導を行った。
- 人間について考える意義と法律的に考える大事さ両方を説くように心がけた。
- S高校同様、傍聴人を小グループに分けて裁判員役にし、証人や被告人への質問ができるローカルルールを設けた。S高校ではキャストほど当事者性を持ち得なかった傾向が見られたので、自分たち裁判員の質問がいかに重要であるかについて力説した。
- 評議の際、量刑に時間が取られないように予め目安を示しておいた。
 - ・実刑を選択した場合は2年から3年が妥当（5年は長いこと）。
 - ・執行猶予が5年の場合、懲役は3年くらい、3～4年の場合は懲役2年。
 - ・過剰防衛の場合は懲役2年、執行猶予3年。
- 演技指導を1コマ目に実施したので、証人尋問までと被告人質問以降に区切って実施した。

2 授業の流れ

授業の内容と生徒の様子は表3のようになる。

表3 授業の内容と生徒の反応

回	日付	内容	生徒の反応
1	11/22 (6クラス) 12/8 (2クラス)	①PP資料を使い、できるだけやりとりしながら自己紹介、模擬裁判の心構え（なりきること、「ごっこ」ではないこと、よく観ること）、「公共」で文学模擬裁判を行う意義、『羅生門』の舞台、今回の争点に関する法律的説明、刑事裁判の大原則（検察官の疑わしきは被告人の利益に）の説明を約20分で行う。 ②模擬裁判（審理）を開始する。途中適宜進行を止めながら裁判官、検察官、弁護士、証人、被告人に演技指導を行う。途中異議出しのルールも教えた。どんな人物像を描いて演じているのか（キャラクターゼーション）も考えさせながら、証人尋問まで終わらせた。	①身を乗り出して興味深く聴いていた。 ②クラスによって雰囲気や反応が異なるが、キャストは服装を変えなりきろうとしており、傍聴人は仲間の演技に見入っていた。傍聴人も証人への質問をできるローカルルールがプラスに機能し積極的に質問が出された。消極的なクラスにはこちらから促した。

2	12/20 (4 クラス) 12/21 (4 クラス)	③審理途中から（被告人質問より）再開。 ④評議と振り返り（教員が裁判体の評議を助言し、裁判体以外のキャストの振り返りや傍聴人による3つの裁判体を筆者が指導した）。 ⑤判決言い渡し。 ⑥講評（筆者・教員）。	③傍聴人から証人への質問が積極的であった。クラスによってはシナリオの質問を変えてオリジナルで行うクラスがあったり、シナリオにない質問に臨機応変に対応する場面も見られた。 ④評議は15分から20分かけ実施した。 ⑤傍聴人グループはもとより、クラスの裁判体で意見が分かれた。 ⑥傾聴していた。
---	--------------------------------------	---	---

2時間で収まるよう工夫した結果、全クラス時間延長なしに終わることができた。演技指導を初回に入れながら実施したが、2回目は途中止めて指導することは一切なかった。判決についてはクラスによって、強盗罪成立（5年実刑）・同罪成立（執行猶予付き）・過剰避難（強盗罪減刑）と3通りに分かれた。

3 結果

(1) 質問紙調査の結果

生徒向け質問紙調査を Google フォームで集約した。回答者数が251名（未回答者数不明）と、S高校に比して多いので、その結果を図示する。回答者数が違うので単純に比較できないが、S高校の結果にも言及しながら説明していく（太字は筆者による）。

Q1) あなたの役割を教えてください。

- 1) 裁判官¹⁷ 2) 裁判員⁴³ 3) 検察官³³ 4) 弁護士³³ 5) 証人⁸ 6) 被告人⁸
7) 廷吏・書記官⁶ 8) 傍聴人=裁判員グループ ¹⁰³

* 選択肢右横の数字は回答者の人数である。

Q2) 「公共」の授業では考えなかったけれど、「文学模擬裁判」で考えたことは何かありますか。

SQ ① ある ② ない（①と回答した人は Q3 へ、②と回答した人は Q4 へ）

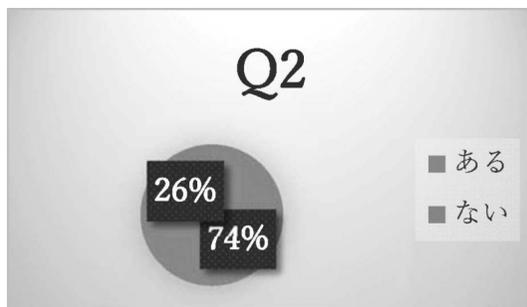


図1 Q2の結果

「ある」と回答した者は185名（74%）で「ない」と回答した者は66名（26%）である。S

高校が半数であったことを考えると多くなっている。

Q3) それはどのようなことでしょうか。

18名が「人生」〈一生・将来など〉ということばを記しており頻出ワードであった。ほか背景、生い立ち、気持ち、(一人の)人間、感情、心、命といったワードが出ていた。具体例を次に示す。

- 被告人と告訴した人の今までとこれからの人生。
- 有罪になったら、就職がさらに難しくなるだろうということ。もし、本当に下人を支援しようと思う気持ちが我々裁判官にあったのなら、無罪にすべきではなかったのか。どれだけ刑を軽くしても、結局有罪になるなら意味はなかったのではないか。
- 「公共」の時は、授業をする前は被害者側への思い入れが強くて(『羅生門』に関係なく)罪をちゃんと裁かないといけないと思っていたけれど、今回裁判員として両者の意見や立場を見ることで止むを得ず行うこともあり、被害者だけを過剰視してはいけないと思った。

個人個人に目が向けられにくい「公共」の授業で、S高校の結果と同様に、社会に生きる人間に焦点を当てて考えていることが窺えた。

Q4) 改めて『羅生門』を読み直して、「言語文化」の時の読みと違いはありましたか。

SQ ①あった ②なかった (①と回答した人はQ5へ、②と回答した人はQ6へ)

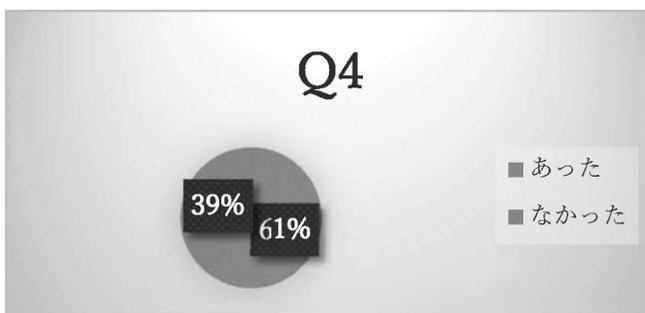


図2 Q4の結果

「あった」と回答した者は153名(61%)で、「なかった」と回答した者は98名(39%)であった。S高校が「あった」と回答したのが74%であったことを考えると、少なくなっている。

Q5) どのように違いましたか。

「あった」と回答した者の具体的な内容を分析すると主に6点に分類できた(表4)。回答者数がS高校の場合20名で3つのカテゴリー化であったのに対して、153名が回答している分、6つになっている。

表4 読み方の分類と具体的な回答例

	読み方の分類	回答例
①	心情よりも行動や背景事情に着目した推論の読みへ	・「言語文化」のときは人物の心情を中心に読んでいたけど、裁判では下人の行動や置かれた状況と、法に注目して読みました。
②	一方向から公平な視点の読みへ	・老婆の言い分であった悪に対する悪は許されるに対して「言語文化」のときは共感していたところもあったが、改めて模擬裁判で考えてみると、この悪というのは老婆の基準で主観が混じっているの、間違っていると感じるようになった。 ・「言語文化」では主に主人公の視点から読んでいたが、お互いの立場から考えることができた。
③	法のものさしを使った読みへ	・「言語文化」の時は登場人物に罪があるなんて考えなかったです。 ・善悪の観念が、文学と裁判では全く異なっていたこと。例えば、『羅生門』内では、正義のための悪は許されるように描かれていたが、裁判では、正義の考えは判断力に欠けるとして、一刀両断したこと。 ・「言語文化」では「一番の悪」を決めるために深読みしていましたが、裁判では絶対値10に対して2人の悪がどのように振り分けられるのかという点で考えるという違いがあった。
④	批判的読解へ	「言語文化」の時は書いてあることに嘘が含まれているとは考えないで読むが、模擬裁判では言っていることに嘘が含まれているかもしれないと疑って読む点。
⑤	演劇的観点が加わった立体的な読解へ	・2人の人物の心情が1人称で話されることでよくわかったこと。 ・自分が証人として出て証人の気持ちが結構変わった。 ・被告人を弁護するという観点から下人の生い立ちや事件を起こした背景などについて、より考えたのではないかなと思います。下人がどのような思いで老婆の着物を剥いだのかその後どうするつもりだったのかなど「言語文化」の授業では考えないことをたくさん考えたと思います。
⑥	ことばに拘った、徹底した読み方へ	・今回のほうが細かな登場人物の仕草にも焦点を当てた。 ・「言語文化」の時には流していた言葉でも、ひとつひとつの言葉に着目していくと、疑問に思うことや矛盾していると感じることがよくあった。 ・携行品や日時など具体的に細かく内容が読み取れた。

④は、札埜（2022 p.46）でも指摘した読みであり、論説や評論の読み方のように批判的に小説を読むようになったことがわかる。⑥も『こころ』を模擬裁判化した時に明らかになった生徒の読みの変化である。2021年に中央大学杉並高校での『こころ』模擬裁判の分析では、共著者の小泉が「罪を裁くという切り口で作品を捉えるという、これまで体験したことのない読み方にとまどいを覚えた感想である。反面、裁くという切り口を与えられ、描写の細部に改めて注目するようになった、という感想もある」と述べ「『模擬裁判』学習の核は法廷でやりとりすることのみでなく、事実を丁寧に拾い新たな気づきを増やして読みを深めていく一連の活動すべてにある」（札埜・小泉 2023 p.9）と文学模擬裁判の意義を指摘している³⁾。N高校の生徒も指導せずとも『羅生門』で、『こころ』同様の反応を起こしているといえる。

Q6) 「公共での文学模擬裁判」の取り組みを通じて、あなたは何を学んだのか、どんな感想を持ったのか教えて下さい。

S 高校で見られた、一般的な模擬裁判に出てくる感想も比較的多く見られた。他に「人の～」（人生、一生、運命、生死、将来）という表現が比較的多く見られた。さまざまな学びが挙げられ全て紹介できないが、紙数の関係で「人の～」について言及された5点を抜粋しておく。人間の人生に思いを馳せる学びができたことと思われる。

・話を聞いているだけでも考えることが多く、有罪か無罪かの判断があんなに難しいとは思っていませんでした。二択で**その人の人生**を決めてしまう裁判は改めて難しく大切なものだなと感じました。

・将来、僕に裁判に参加する機会が巡ってくることは大いに考えられる。今回の模擬裁判で札幌先生がおっしゃっていた「それだけで**被告人の一生**を判断していいのか」という言葉が印象に残っている。

・実際の裁判では一つの判決で本当に何人もの**人の人生**が変わってしまうのかと思うと、模擬裁判であっても自分が最初に刑を選んだ時に本当にこれでいいのだろうかと思い、怖くなりました。理由があつての判決ではあつたけれど不安が最後まで残りました。**人の人生**がかかっているからこそ法律の重要性や裁判的的確性（冤罪を生み出さず的確かつ適切な刑を下す）が本当に必要なのだと学びました。

・自分は検察官だったのでたくさん質問する機会があつたわけではないのですが、自分の質問や意見一つで**被告人の人生**が左右されることを実感して、あの部屋にいた人は誰一人として欠けてはならない重要な人物なのだと感じました。

・判決を下すのは証人の心情と**被告人の人生**の両方を考える必要があるので難しいなと思った。

Q7) 「公共での文学模擬裁判」はどうでしたか。

①とても楽しかった ②楽しかった ③あまり楽しくなかった ④全く楽しくなかった

「とても楽しかった」と回答した者が124名(49%)、「楽しかった」と回答した者が122名(49%)、「あまり楽しくなかった」と回答した者が5名(2%)、「楽しくなかった」と回答した者が0名(0%)であった。肯定的評価は98%に上った(S高校の調査ではこの質問を設けていない)。

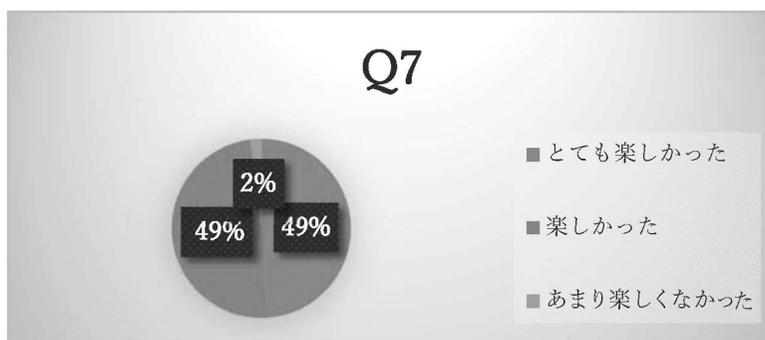


図3 Q7の回答

Q8) Q7) のように回答した理由について書いて下さい。

肯定的評価の回答例が大半を占める中で、3つ示しておく。

(楽しかった)

- ・裁判官、検察官、弁護士、被告人、証人の役の人みんなが、慣れていくうちにどんどん役に入り込んでいって、よりリアルな裁判になっていくのが見ていて楽しかったです。
- ・「公共」の授業では味わえなかった、審理での考察や難しさを味わうことが出来たから。
- ・学習したことのある文学作品を題材にすることで、意見の対立になっている点が分かりやすく、裁判の流れも知ることができたので楽しかったです。

否定的評価を下した5名の回答を見ると、2名は時間不足から否定的になっており、時間があればもっと充実したのに、という要求であって決して否定的な声ではなかった。何が身に付いたかは大事であるが、何よりもほぼ全員が「楽しかった」と回答したことは、授業として生徒が主体的な姿勢で取り組めたと評価してよいだろう。

(2) 担当教員へのインタビューより

担当教員3名のうち2名に2023年2月8日オンライン(ZOOM)で協力頂いた。

「一般的な模擬裁判の教材と文学模擬裁判の教材のどちらが良いか」尋ねると両名から「文学模擬裁判の方が良い」という回答を得た。その理由は以下の通りである。

- 「国語」の理解が深められ、「公共」の内容も押さえられる。2つの着地点がある。今求められている教科横断的な目標も達成でき、このような組み合わせはこれから先必要とされる。先進的で、進んだことができる。制度の実体験というべき、自分が体験することで知識が活かされていると感じる場となった。
- できるだけ多く学んでほしいと考えるから。普通は「公共」の観点からしか学べない。文学を「公共」の観点からも見れる。視点を増やせたことで考える内容も変わってくる。

「改善点」については次の通りである。

- なりきる指導は前もって教員がすべきだったかと思う。
- 傍聴人の数をできるだけ減らす。

なお「手引書を作成するとしたらどんな手引書を求めるか」という質問に関しては「法律の解説、指導書のような台本、なりきる指導の映像化があれば助かる」ということであった。2つの着地点が評価されているのはS高校と共通している。

IV 成果・意義・課題

2校における実践の内容や生徒・教員への調査結果を踏まえ、その成果や意義、今後の課題について纏める。

成果としては5点ある。第一は法的思考力だけではなく「人間を考える」ことまで至った点である。個人としての人間や人生に思いを馳せている感想が見られることから、しくみや制度

だけでなく、人格を持つ存在としてどういう人間なのか読み合った上で、その「人間」について背景事情も視野に入れて考えていることがわかる。「公共」で行う模擬裁判の足りないところを補えたといえよう。第二は「法曹不在でも教員単独で可能」になった点である。S 高校では法曹が加わったが、N 高校では筆者だけで実施した。2023 年 6 月愛知県 of C 高校より『羅生門』模擬裁判を実施したいという国語科教員からの要望があり、筆者は足を運ぶことなく、メール等で教材や実施手順などを伝えた。その後教員が法曹なしで実施し、生徒たちの満足度も高かったという報告があった。この例からも教材や方法さえ理解すれば十分教員だけでできるところまで完成度を高められたといえるだろう。第三は、扱う文学作品が学習済みであれば「国語」でも「公共」でも 2 時間で実施可能な「パッケージ化」が進んだという点である。S 高校での実践を N 高校で更に進めた形となった。第四は生徒を広く取り込める点である。文学だけに興味ある生徒も、法律のみに興味ある生徒もどちらも取り込み、「楽しかった」という大半の感想が示すように、生徒から高い満足度が得られた。第五に、教科等横断的な授業になって、人間を考える「国語」と、社会やしくみを考える「公共」の 2 つの着地点が自然に生まれる点である。提供し合うことで教科の壁が自然に溶け出す利点が生じたといえる。

意義としては 2 点ある。1 点目は「公共」を担当する教員に教材の提供ができるという貢献である。2018 年 7 月に文部科学省は改訂学習指導要領の解説書を公表したが、学習指導要領解説書「公民編」(2018 pp.59-60)には模擬裁判など司法の手続きを模擬的に体験することの長所が述べられているものの、教科書 8 社分⁽⁴⁾にはシナリオ教材が一切掲載されていない。唯一東京書籍だけが「裁判員になってみよう」(pp.110-111)と題してツールミン図式を使って検討しよう、という内容を掲載しているだけである。これでは法教育の目的を果たし得ず、学習指導要領で体験的な学びを推奨しながらも教員が模擬裁判をやろうとしてもできない状態にある⁽⁵⁾。これらの現状から文学模擬裁判の教材は「公共」で模擬裁判を実践したい教員の要求に応えることができるといえる。

2 点目は「公共」の授業改善に役立つ可能性を持つことである。学習指導要領「公共」の目標としては「人間と社会の在り方についての見方・考え方を働かせ、現代の諸課題を追究したり解決したりする活動を通して、広い視野に立ち、グローバル化する国際社会に主体的に生きる平和で民主的な国家及び社会の有為な形成者に必要な公民としての資質・能力を次のとおり育成することを目指す」とある。「公共」の検定教科書 8 社分を読むと、「人間」については心理学や哲学の知識が掲載されている。しかし 2023 年 7 月 30 日(日)日本学術会議公開シンポジウム「市民性涵養と法教育－現場と法学教育の連携から考える」第 3 部総合討論でのコメントを務めた小川幸司(長野県立伊那弥生ヶ丘高校教諭)⁽⁶⁾による「《コメント》知識過積載の「公共」に思考のつながりを作る」資料には次のようにある。そこでは「1 高校新科目『公共』の問題点」として「(1) 心理学・哲学・法学・政治学・経済学の基礎知識が網羅的に並べられており、相互のつながりが見えにくい」ゆえに「細切れの学習になりやすい。特に冒頭の心理学・哲学が浮いている」問題点が指摘されている。シンポジウムにおける小川の発言においても「内容がぶつ切れて相互の繋がりが見えにくく、蜻蛉壺のようにになっている」欠点を指摘する。更に「心理学と倫理の入門編(哲学史)は政治分野との繋がりが厳しい。最初に青年心理学が出て来て理念的に自分を知り、人間を知り、社会を知るとなるが、自分を知ることに関して心理学的に迫っているため、人間とはこういうものだという固定的な知識を与えてい

る。そのため diversity & inclusion が吹き飛ぶ。心理学的に順調に発達しているかで自分を見ることになっており、哲学では思想が並べられ結局何を考えていいかわからない」と批判する。そして「棲み分けるのではなく、越境して議論していく必要性」を主張し、教科書をより良くするために「専門家が分立するのではなく相互に橋を架ける」提案をしている。そういった「公共」の問題点を考えると、文学模擬裁判は人間（「国語」）と社会（「公共」）双方の着地点を持つことから、多様な人間像を考えられ自然と越境して心理学・哲学と法律・政治を繋げやすく、議論に堪え得る教材になるといえる。法的な見方や考え方、リーガルマインドに止まらない国語的なねらいを持つので、N 高校の担当教員のインタビューにもあるように「普通の」模擬裁判教材よりも、相互の学問領域に架橋できる教材だといえよう。「A 公共の扉」にある正義論や社会契約説などの思想を扱う際に文学模擬裁判を行い人間観を深めることも、内容の大項目「B 自立した主体としてよりよい社会の形成に参画する私たち」にある「市民の司法参加」へと繋げることも可能であろう⁽⁷⁾。

課題としては3点挙げられる。第一はできるだけ傍聴人の数を減らす工夫である。この点については全員キャスト入替制の実施が考えられる⁽⁸⁾。第二は教員だけで可能でも「どの学力層でもどこでも誰でも」に至るには改善点が存在することである。第三は18歳裁判員を見据えたメソッドとしての再検討である。2022年4月より裁判員の年齢下限が18歳に引き下げられ、2023年より18歳及び19歳も裁判員になれるようになった。18歳の司法参加に必要な法教育を開発する視点から文学模擬裁判の活用法を捉え直し吟味する必要があるといえるだろう。

注

- (1) 罪を犯す人は決して（筆者も含めて）自分たちとは異なる人間ではないという話を授業で述べたことが心に残ったのであろう。
- (2) 日本弁護士連合会主催の模擬裁判と文学模擬裁判を両方体験した高校国語科教員より「一般的な模擬裁判大会にその後参加した時、証拠より動機を重んじる傾向が生徒に見られた」という意見が挙がった（2022年9月11日明治大学で開催された「法と教育学会第13回学術大会」にて）。
- (3) 文学模擬裁判のメソッドは中央大学杉並高校での『こころ』模擬裁判でほぼ確立した。札幌・小泉（2023）参照。
- (4) 東京書籍、教育図書、清水書院、実教出版、数研出版、東京法令出版、帝国書院、第一学習社（順不同）。
- (5) 岡山県立高等学校通信制課程のA教諭はこの頁を使って、自らシナリオを作成し2回模擬裁判を実践した（2022年、2023年7月）。A教諭は「体験的な学び、と指導要領にはありますが、本気でやろうと思っていないです。だからツールミンモデルを持ち出してそれで考え方だけやればいいのか」と述べる（2022年7月29日オンライン〈ZOOM〉インタビュー）。
- (6) 1989年に長野県立高校の社会科教諭に採用され以後指導主事、教頭、校長を経験。この間中央教育審議会のワーキンググループ専門委員などを務め「歴史総合」「世界史探究」等の学習指導要領・解説の作成に関わる（当日資料より）。また小川の発言は <https://www.youtube.com/watch?v=AAwr9FQtK-M> (15:13-25:02) で閲覧できる。
- (7) ただこの提案は先述のA教諭の教示によると大項目の順序性を重視する方針に反するという。また「そもそも『公共』の時間で人間観を養うことができているかどうか疑問です。文学は人間の闇の部分や社会の汚い部分を一瞬にクリアして軽々と飛び越えることのできる存在です。『公共』では（授業の中でこれまで持つ人間観を）揺さぶられるような人間観（の授業の仕組み）になっていません。『公共』

は理論で社会を考えているというか、美しい理論の中で人間や社会を考えるから、教科書の枠から出ていないですね。」と述べる（2022年7月29日オンライン〈ZOOM〉インタビュー）。

(8) 入替制については兵庫県の私学・H学園で2023年12月に実施し成果を得た。

参考文献

- 札埜和男, 「『羅生門』模擬裁判－小説を模擬裁判で読む」, 『京都教育大学国文学会誌』, 第48号, 2020年, 23-36ページ。
- 札埜和男, 「回顧と展望－文学模擬裁判の実践的研究」, 『龍谷大学人間・科学・宗教総合研究センター研究紀要』, 第2号, 2022年, 37-48ページ。
- 札埜和男, 「裁判体に焦点を当てた『羅生門』文学模擬裁判の分析－「優しい判決」の背景を探る」, 『龍谷紀要』第44巻第2号, 2023年 a, 71-87ページ。
- 札埜和男, 「文学模擬裁判の実践より－方法と理念および可能性」, 『法と教育』, 第13巻, 2023年 b, 65-74ページ。
- 札埜和男・小泉尚子, 「『こころ』で文学模擬裁判をやってみた－その成果・意義・課題－」, 『京都教育大学国文学会誌』, 第51号, 2023年, 1-14ページ。
- 宮田拓, 「地歴公民科の立場より」, 『全国大学国語教育学会国語科教育研究：第143回千葉大会（対面開催）研究発表要旨集』, 2022年, 305ページ。
- 文部科学省, 『学習指導要領解説書「公民編」』, 東京書籍, 2019年, 59-60ページ。

参考資料

2023年7月30日（日）日本学術会議公開シンポジウム「市民性涵養と法教育－現場と法学教育の連携から考える」資料

謝辞

本研究は JSPS 科研費（課題番号「20K02809」）の助成を受けた研究成果の一部である。

執筆者紹介

Frank DAULTON	本学経済学部教授(英語)
角岡賢一	本学経営学部教授(英語)
岡田典之	本学文学部教授(英語)
金子眞也	本学法学部教授(中国語)
中木愛	本学文学部准教授(中国語)
千賀由佳	本学法学部講師(中国語)
嶋崎陽一	本学社会学部准教授(フランス語)
手嶋泰伸	本学文学部講師(日本の歴史)
小長谷大介	本学経営学部教授(自然科学史)
Simon ROSATI	本学経済学部教授(英語)
札埜和男	本学文学部准教授(国語科教育法)

編集後記

おかげさまで、『龍谷紀要』第45巻第2号を発刊することができました。貴重な論考をご投稿いただきました先生方、またご閲読いただいた先生方には、紙上を借りて心より御礼申し上げます。本号に掲載された11篇の論文は、英語分野、初修外国語分野、人文科学分野、自然科学分野、教職分野より、各研究成果をご投稿下さったものです。ぜひ多くの先生方にご味読いただきたいと思います。

さて、メディアでは連日、各地の戦争や紛争について報道がなされています。私は担当している授業において、「どうやったら戦争は無くなると思いますか」という単刀直入な問いのミニレポートを学生に課してみました。様々な回答がありましたが、その中のひとつに「自分で考えても今すぐに答えは見つかりませんが、龍大には2万人も学生がいるので、2万人で真剣に考えれば良い答えにたどり着けると思います」という回答がありました。学生の素直でポジティブな、そしてある意味で確信に満ちた言葉に希望を感じました。

人々がそれぞれの経験や立場から「真剣に考える」ことが問題解決の糸口になるという、この学生の率直な意見に触れ、様々な分野からの「知」の集積こそが重要であるということであらためて考えさせられました。我々教員の研究活動は分野こそ多岐にわたりますが、それらの研究成果の集積がどのように社会に貢献し、あるいは平和実現への足がかりとなるのかを真剣に考えることもまた、研究者としての使命といえるでしょう。

今年度も、多くの分野から素晴らしい研究成果をご投稿いただき、『龍谷紀要』を予定通り発刊させていただくことができました。今後とも『龍谷紀要』にご高配を賜りますよう、お願い申し上げます。
(能美潤史)

編集委員

能美潤史 國重裕 新井潤
藤原崇人 久保和之 嶋林昭治

2024年3月4日 印刷

2024年3月11日 発行

龍谷紀要第45巻 第2号

編 集 龍 谷 大 学
龍谷紀要編集委員会

発 行 龍 谷 大 学
京都市伏見区深草塚本町67
電 話 (075) 642-1111

印 刷 所 協和印刷株式会社